

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1571

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1571

1990

I. Nos. 27453-27464

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 27 July 1990 to 30 July 1990***

	<i>Page</i>
No. 27453. United Nations Industrial Development Organization and Cuba:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 9 May 1990.....	3
No. 27454. United Nations Industrial Development Organisation and Burundi:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 25 June 1990.....	69
No. 27455. Australia and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning assistance to the Singapore armed forces in furtherance of the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Singapore, 1 December 1971.....	105
No. 27456. Australia and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cooperation on the physical protection of nuclear material (with annex). Singapore, 15 December 1989	145
No. 27457. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America during 1987. Washington, 8 October and 12 November 1987	157
No. 27458. Australia and United States of America:	
Agreement concerning cooperation in defense logistic support. Signed at Sydney on 4 November 1989.....	167

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1571

1990

I. N°s 27453-27464

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juillet 1990 au 30 juillet 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27453. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Cuba :	
Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 9 mai 1990.....	3
N° 27454. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Burundi :	
Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 25 juin 1990	69
N° 27455. Australie et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance aux forces armées de Singapour dans le cadre des arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Singapour, 1 ^{er} décembre 1971 ...	105
N° 27456. Australie et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de protection physique des matières nucléaires (avec annexe). Singapour, 15 décembre 1989.....	145
N° 27457. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des exportations de viande de l'Australie vers les États-Unis d'Amérique en 1987. Washington, 8 octobre et 12 novembre 1987	157
N° 27458. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la coopération en matière d'appui logistique à la défense. Signé à Sydney le 4 novembre 1989.....	167

No. 27459. Australia and United States of America:

Agreement concerning defense communications services (with annexes). Signed at Canberra on 6 November 1989 189

No. 27460. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning Australian ores containing uranium or thorium (monazite and xenotime). Washington, 13 December 1989 311

No. 27461. Australia and United States of America:

Project Agreement Serial No. 88/102 concerning cooperating communications networks (with annexes). Signed at Washington on 14 March 1990 319

No. 27462. Australia and Egypt:

Agreement concerning cooperation in the peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material between Australia and the Arab Republic of Egypt (with annexes). Signed at Cairo on 18 February 1988 351

No. 27463. Australia and Canada:

Reciprocal Agreement on social security. Signed at Canberra on 4 July 1988 405

No. 27464. Australia and Canada:

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with annex). Signed at Ottawa on 19 June 1989 453

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 100. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Washington, on 3 December 1946:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 December 1987 480

No. 1963 (a). Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:

Amendment to article I (a) of the above-mentioned Agreement. Approved by resolution 1/84 of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its eighty-fourth Session, Rome, 3 November 1983 487

Adherence by China to the above-mentioned Agreement of 27 February 1956, as amended by Resolutions 2/49 of 3 November 1967, 5/75 of 22 June 1979 and 1/84 of 3 November 1983 492

N° 27459. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux services de communications en matière de défense (avec annexes). Signé à Canberra le 6 novembre 1989 189

N° 27460. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif aux minerais d'Australie qui contiennent de l'uranium ou du thorium (monazite et xenotime). Washington, 13 décembre 1989..... 311

N° 27461. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à un projet, Série n° 88/102, concernant les réseaux coopératifs de communication (avec annexes). Signé à Washington le 14 mars 1990..... 319

N° 27462. Australie et Égypte :

Accord relatif à la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et du transfert de matériel nucléaire entre l'Australie et la République arabe d'Égypte (avec annexes). Signé au Caire le 18 février 1988 351

N° 27463. Australie et Canada :

Accord réciproque de sécurité sociale. Signé à Canberra le 4 juillet 1988 405

N° 27464. Australie et Canada :

Convention d'entraide juridique en matière pénale (avec annexe). Signée à Ottawa le 19 juin 1989 453

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 100. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 22 décembre 1987 483

N° 1963 a). Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :

Amendement au paragraphe a de l'article I de l'Accord susmentionné. Approuvé par la résolution 1/84 du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatre-vingt-quatrième session, Rome, 3 novembre 1983 490

Adhésion de la Chine à l'Accord susmentionné du 27 février 1956, tel que modifié par les Résolutions 2/49 du 3 novembre 1967, 5/75 du 22 juin 1979 et 1/84 du 3 novembre 1983 492

- No. 4507. Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 19 January 1956:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Canberra, 15 June 1989..... 493
- No. 10175. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canherra on 11 February 1969:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Canberra, 16 October 1989 500
 Protocol amending the above-mentioned Agreement of 11 February 1969, as amended and extended (with exchange of notes of 20 October 1989). Signed at Canberra on 16 October 1989 503
- No. 14125. Treaty between Australia and Sweden concerning extradition. Signed at Stockholm ou 20 March 1973:**
 Protocol amending the above-mentioned Treaty, as amended. Signed at Canberra on 11 May 1989 541
- No. 19639. Exchange of notes constituting au agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities, as ameuded. Canberra, 29 May 1980:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 17 January and 2 May 1990.... 548
 Termination of the Exchange of notes of 21 July 1981 amending the above-mentioned Agreement of 29 May 1980 (*Note by the Secretariat*)..... 555
- No. 22301. Conventiou on the couservation of Antarctic marine living resources. Concluded at Canberra on 20 May 1980:**
 Accessions by Peru, Finland and the Netherlands..... 556
- No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:**
 Accession by the Congo to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989..... 557

N° 4507. Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon. Signé à Tokyo, le 19 janvier 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Canberra, 15 juin 1989	497
N° 10175. Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 11 février 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée et prorogée. Canberra, 16 octobre 1989.....	528
Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 11 février 1969, telle que modifiée et prorogée (avec échange de notes du 20 octobre 1989). Signé à Canberra le 16 octobre 1989	530
N° 14125. Traité d'extradition entre l'Australie et la Suède. Signé à Stockholm le 20 mars 1973 :	
Protocole modifiant le Traité susmentionné, tel que modifié. Signé à Canberra le 11 mai 1989	546
N° 19639. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Canberra, 17 janvier et 2 mai 1990	552
Abrogation de l'Échange de notes du 21 juillet 1981 modifiant l'Accord susmentionné du 29 mai 1980 (<i>Note du Secrétariat</i>).....	555
N° 22301. Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Conclue à Canberra le 20 mai 1980 :	
Adhésions du Pérou, de la Finlande et des Pays-Bas.....	556
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion du Congo à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989	557

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 July 1990 to 30 July 1990

Nos. 27453 to 27464



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juillet 1990 au 30 juillet 1990

N^{os} 27453 à 27464

No. 27453

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
CUBA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 9 May
1990**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
27 July 1990.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
CUBA**

**Accord de base type en matière de coopération. Signé à
Vienne le 9 mai 1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 27 juillet 1990.*

BASIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED
NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization² (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the

¹ Came into force provisionally on 9 May 1990 by signature, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

DETERMINED to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

CONSCIOUS of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

Article I

Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

Forms of Assistance

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;

(e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

Senior Industrial Development Field Adviser

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a Senior Industrial Development Field Adviser (hereinafter referred to as "SIDFA") in the country. The SIDFA shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the SIDFA shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The SIDFA shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Co-ordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.
2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the SIDFA shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

Article IV
Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.
2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.
3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity

designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate

activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.
10. (a) Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work carried out by experts of the Government shall belong to the Government, which shall have the right to use, or to authorize others to use, or to determine the use in the country of any such discoveries or works. By the present Agreement, the Government grants to UNIDO the right outside the country to use any such discoveries or works free of royalty or any charge of similar nature, or to authorize others to use, or to determine the use of the rights which belong to the Government in accordance with this paragraph.
- (b) Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work carried out by experts financed by UNIDO and other persons performing services on behalf of UNIDO shall belong to UNIDO, which shall have the right to use, or to authorize others to use, or to determine the use outside the country of any such discoveries or works. By the present Agreement,

UNIDO grants to the Government the right in the country to use any such discoveries or works free of royalty or any other charge of similar nature, or to authorize others to use, or to determine the use of the rights which belong to UNIDO in accordance with this paragraph.

(c) Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from the common efforts of the experts of the Government and of the experts financed by UNIDO and other persons performing services on behalf of UNIDO shall belong to both Parties to this Agreement. Outside the country, UNIDO shall have the right to hold or transfer for the benefit of developing countries Members of UNIDO, the right to use, or to authorize others to use, or to determine the use of any such discoveries or works. UNIDO shall transfer such rights in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO and the policy stated in the matter of intellectual property rights by the policy-making organs of UNIDO. In the country, the Government shall have the right to use, or to authorize others to use, or to determine the use of any such discoveries or works.

Article V

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.
4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any

information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article VI

Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

Article VII

Contribution by the Government in respect of other Items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO.

Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a SIDFA in the country, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the SIDFA and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the SIDFA;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the SIDFA and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the SIDFA and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by

the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

Article VIII

Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

Article IX

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the SIDFA and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The SIDFA of UNIDO and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respective-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 177, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

ly, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the

privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;

(g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Cuba, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XII

Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by

negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in

paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV General Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNIDO of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate

organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs), under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XV

Registration

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a

certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies, at Vienna, this 9 day of May 1990.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed — Signé]

CONRADO VALDIVIA SESMA
Permanent Representative to UNIDO

¹ Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

CONSIDERANDO que en el Artículo 16 de la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (denominada en adelante "la ONUDI") se dispone que el Director General de la ONUDI, en nombre de la Organización y con sujeción a sus normas financieras, podrá aceptar contribuciones voluntarias a la Organización procedentes de gobiernos, organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales u otras fuentes no gubernamentales;

CONSIDERANDO que en el Artículo 17 de la Constitución de la ONUDI se dispone que, a fin de aumentar los recursos de la ONUDI y acrecentar su capacidad para satisfacer con rapidez y flexibilidad las necesidades de los países en desarrollo, la ONUDI tendrá un Fondo para el Desarrollo Industrial que se financiará mediante las contribuciones voluntarias a la Organización y otros ingresos que puedan preverse en las normas financieras de la Organización;

CONSIDERANDO que, de conformidad con el Artículo 13 y el anexo II de la Constitución de la ONUDI, los gastos de la Organización correspondientes a asistencia técnica y otras actividades conexas en la

esfera del desarrollo industrial se sufragarán con cargo a las mencionadas contribuciones voluntarias y mediante una participación de hasta el 6% del total del presupuesto ordinario prorrateado de la Organización;

RESUELTOS a intensificar la eficacia de la ONUDI como instrumento de cooperación internacional en la esfera del desarrollo industrial;

CONSCIENTES de la conveniencia y la utilidad de establecer las condiciones básicas con arreglo a las cuales la ONUDI podrá proporcionar asistencia para el desarrollo industrial financiada con cargo al Fondo para el Desarrollo Industrial u otros fondos administrados por la ONUDI;

El Gobierno de la República de Cuba (denominado en adelante "el Gobierno") y la ONUDI han acordado celebrar el siguiente Acuerdo Básico de Cooperación:

Artículo I

Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo contiene las condiciones básicas con arreglo a las cuales la ONUDI podrá prestar asistencia al Gobierno en el logro de sus objetivos en la esfera de las actividades de desarrollo industrial. El Acuerdo se aplicará a toda la asistencia de este

tipo que preste la ONUDI y, en particular, a los Documentos de Proyecto que puedan acordar el Gobierno y la ONUDI.

2. Cada proyecto se describirá detalladamente en un Documento de Proyecto, que será firmado en nombre del Gobierno y de la ONUDI y en el cual figurarán las condiciones concretas relativas a las actividades y la financiación del proyecto, así como las correspondientes funciones y responsabilidades del Gobierno y de la ONUDI a este respecto.

3. La ONUDI prestará asistencia en virtud del presente Acuerdo sólo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por la ONUDI. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones, decisiones y reglamentos pertinentes aplicables a la ONUDI y a reserva de que la ONUDI disponga de los fondos necesarios.

Artículo II

Formas de asistencia

La asistencia que la ONUDI puede prestar al Gobierno en virtud del presente Acuerdo será la siguiente:

(a) Los servicios de funcionarios, expertos asesores, expertos asociados o consultores, así como de empresas u organizaciones subcontratadas, seleccionados por la ONUDI y responsables ante ella;

(b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por la ONUDI para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del párrafo 1 del Artículo I;

(c) Los servicios de los Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante "voluntarios");

(d) Equipo y suministros necesarios para la ejecución de un proyecto aprobado;

(e) Proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos, seminarios y actividades afines;

(f) Becas de estudio o especialización, programas de capacitación o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la ONUDI estudiar o recibir capacitación en el país o en el extranjero; y

(g) Cualquier otra forma de asistencia en la esfera del desarrollo industrial en que convergan el Gobierno y la ONUDI.

Artículo III

Asesor superior extrasede de desarrollo industrial

1. La ONUDI podrá nombrar en el país, en consulta con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo si procede, un asesor superior extrasede de desarrollo industrial para que desempeñe sus funciones en el país. El asesor superior extrasede de desarrollo industrial será responsable de las actividades operacionales de desarrollo industrial de la ONUDI referidas al país. En el desempeño de sus funciones el asesor superior extrasede de desarrollo industrial será el principal canal de comunicación entre el Gobierno y la ONUDI en los asuntos relativos a la formulación, ejecución y evaluación de proyectos que reciban ayuda de la ONUDI. El asesor superior extrasede de desarrollo industrial se encargará de mantener el enlace, en nombre de la ONUDI, con los órganos competentes del Gobierno, y coordinará sus actividades con las del Coordinador Residente de las Naciones Unidas y el Representante Residente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en el país.

2. La contribución del Gobierno a los gastos de apoyo por concepto de los servicios del asesor superior

extrasede de desarrollo industrial se establecerá en un acuerdo complementario, que por este mismo acto queda incorporado al presente Acuerdo y forma parte de él.

Artículo IV

Ejecución de proyectos

1. El Gobierno tendrá la responsabilidad general de todo proyecto que reciba ayuda de la ONUDI, incluida la responsabilidad por la ejecución de cada proyecto y la realización de sus objetivos, de conformidad con el correspondiente Documento del Proyecto.
2. El Gobierno y la ONUDI llevarán a cabo las actividades o aplicarán las medidas estipuladas en el Documento de Proyecto pertinente y en el Plan de Trabajo conexo, que formará parte del Documento del Proyecto, y que se han comprometido a cumplir al firmar este último.
3. El Gobierno informará a la ONUDI cuál será el Organismo de Cooperación del Gobierno que tendrá directamente a su cargo la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda de la ONUDI. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por los proyectos que reciban ayuda de la ONUDI, el Gobierno y la ONUDI podrán acordar que la

ONUDI asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación; cualquier arreglo en este sentido será estipulado en el Documento del Proyecto o en el Plan de Trabajo conexo, que formará parte del Documento de Proyecto, junto con los arreglos necesarios para la transferencia de tal responsabilidad al Gobierno o a la entidad designada por éste, que se indicará durante la ejecución del proyecto y, a más tardar, a la terminación de sus operaciones.

4. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquiera obligaciones previas que de común acuerdo se consideren necesarias para la asistencia de la ONUDI a un proyecto será condición para que la ONUDI cumpla sus responsabilidades con respecto a ese proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan esas obligaciones previas, podrá suspenderse o terminarse sin previo aviso, a discreción de la ONUDI.

5. Todo acuerdo entre el Gobierno y la ONUDI, incluidos los Documentos de Proyecto, o entre el Gobierno y cualquiera de las personas que se hace referencia en los párrafos a), b) o c) del Artículo II supra, relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda de la ONUDI, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

6. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con la ONUDI, un director a

jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. La ONUDI designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante la ONUDI, para supervisar la participación de la ONUDI en el proyecto, a nivel del proyecto. El Asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal de la ONUDI y será responsable de la capacitación en el empleo del personal gubernamental de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los insumos financiados por la ONUDI, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

7. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores o asociados, los consultores, las empresas, las organizaciones y los voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por éste, y seguirán las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre la ONUDI y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos, bajo cuya dirección exclusiva actuarán, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos de la ONUDI. El

Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con la ONUDI.

8. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por la ONUDI. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas de la ONUDI en esa materia.

9. El equipo técnico y de otra índole, los materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por la ONUDI serán propiedad de la ONUDI a menos que o hasta que, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y la ONUDI, se transfiera su propiedad al Gobierno o a la entidad que éste designe.

10. (a) Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento realizados por expertos del Gobierno serán de propiedad del Gobierno, el que tendrá derecho a utilizar o autorizar a otros a utilizar, o determinar de otra manera el uso dentro del país de tales invenciones o procedimientos. Por la presente, el Gobierno otorga a la ONUDI el derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos libres de regalías o cualquier gravamen similar, o de autorizar a otros

a utilizar, o determinar el uso fuera del país de los derechos que le corresponden al Gobierno en virtud de este párrafo.

(b) Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento realizados por expertos financiados por la ONUDI y otras personas que presten servicios por cuenta de la ONUDI serán de propiedad de la ONUDI, la que tendrá derecho a utilizar o autorizar a otros a utilizar, o determinar el uso fuera del país de tales invenciones o procedimientos. Por la presente, la ONUDI otorga al Gobierno el derecho de utilizar tales invenciones o procedimientos libres de regalías o cualquier gravamen similar, o de autorizar a otros a utilizar, o determinar el uso dentro del país de los derechos que le corresponden a la ONUDI en virtud de este párrafo.

(c) Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se originen del esfuerzo común de los expertos del Gobierno y de los expertos financiados por la ONUDI o de las personas que presten servicios por cuenta de la ONUDI, serán de propiedad común de las Partes del presente Acuerdo. Fuera del país, la ONUDI tendrá el derecho de conservar o de transferir en

beneficio de los países en desarrollo Miembros de la ONUDI, el derecho a utilizar o autorizar a otros a utilizar, o determinar el uso de tales invenciones o procedimientos. La ONUDI deberá transferir tales derechos en conformidad con las resoluciones, decisiones y reglamentos pertinentes aplicables a la ONUDI y con la política formulada en materia de propiedad intelectual por los órganos directivos de la ONUDI. Dentro del país, el Gobierno tendrá el derecho a utilizar o autorizar a otros a utilizar, o determinar el uso de tales invenciones o procedimientos.

Artículo V

Información relativa a los proyectos

1. El Gobierno proporcionará a la ONUDI los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos, datos estadísticos y cualquier otra información que pueda solicitar en relación con todo proyecto que reciba ayuda de la ONUDI, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos de Proyecto.

2. La ONUDI se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes

tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones de los proyectos que reciban ayuda de la ONUDI.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda de la ONUDI, el Gobierno proporcionará a la ONUDI, a solicitud de ésta, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia de la ONUDI y, a estos fines, consultará con la ONUDI y le permitirá observar la situación.

4. El Gobierno y la ONUDI se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda de la ONUDI o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, la ONUDI podrá proporcionar a los posibles inversionistas cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno le solicite por escrito que restrinja el suministro de información sobre ese proyecto.

Artículo VI
Participación y contribución del Gobierno
en la ejecución de proyectos

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos

que reciban ayuda de la ONUDI en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida en que se determine en los Documentos de Proyecto pertinentes:

- (a) Servicios de profesionales locales y de otro personal, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- (b) Terrenos, edificios, capacitación y otros servicios disponibles o producidos en el país;
- (c) Equipo, materiales y suministros disponibles o producidos en el país.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia de la ONUDI al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte y su seguro desde el puerto de entrada hasta el lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto y, a menos que se disponga de otro modo en el documento de proyecto pertinente, su instalación, puesta en servicio y mantenimiento.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban capacitación y de los becarios durante el período de sus becas.

4. El costo detallado en los Presupuestos de los Proyectos en relación con las partidas que constituyan la contribución en especie del Gobierno a la ejecución del proyecto se considerarán como estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos de los Proyectos.

5. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen a la ONUDI, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento de Proyecto, las sumas requeridas para el suministro de cualquiera de los elementos enumerados en el párrafo 1 del presente Artículo, con lo cual la ONUDI obtendrá los bienes y servicios necesarios.

6. Las sumas pagaderas a la ONUDI de conformidad con el párrafo anterior se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Director General de la ONUDI y serán administradas por la ONUDI de conformidad con sus normas financieras. Cuando sea necesario, el importe de las sumas pagaderas por el Gobierno, según lo especificado en los Presupuestos de los Proyectos, estarán sujetas a reajuste, a fin de que reflejen el costo real que estos bienes y servicios representan para la ONUDI en el momento de verificarse la transacción.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que indiquen que el proyecto se ejecuta con la asistencia de la ONUDI.

Artículo VII

Contribución del Gobierno en relación con otras partidas pagaderas en moneda local

1. Además de la contribución a que se refiere el Artículo VI supra, el Gobierno ayudará también a la ONUDI a pagar directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. El Gobierno concederá al experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que la ONUDI conceda a sus propios funcionarios y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho en virtud de sus condiciones de servicio con la ONUDI. Si el Gobierno rescindiere los servicios del experto en circunstancias que obliguen a la ONUDI a pagarle una indemnización con arreglo al contrato entre el experto y la Organización, el Gobierno contribuirá a sufragar los gastos pertinentes con la cantidad de indemnización por rescisión de contrato que habría que pagar a un funcionario nacional o un empleado similar de categoría equivalente que fuera separado del servicio en las mismas circunstancias.

2. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- (a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- (b) Las mismas instalaciones y servicios médicos para el personal internacional que se faciliten a los funcionarios nacionales;
- (c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los voluntarios; y
- (d) Asistencia al personal internacional para encontrar vivienda adecuada y suministro de vivienda a los expertos operacionales en las mismas condiciones que a los funcionarios nacionales de categoría similar.

3. Si la ONUDI envía al país a un asesor superior extrasede de desarrollo industrial, el Gobierno contribuirá también a los gastos de mantenimiento del asesor superior extrasede de desarrollo industrial y de su personal pagando anualmente a la ONUDI una cantidad global mutuamente acordada para cubrir los siguientes gastos:

- (a) Una oficina apropiada dotada de equipo y material adecuados a las necesidades del asesor superior extrasede de desarrollo industrial;
- (b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y servicios conexos;

(c) Los gastos de transporte del asesor superior extrasede de desarrollo industrial y de su personal en los viajes oficiales que realicen dentro del país;

(d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

(e) Las dietas del asesor superior extrasede de desarrollo industrial y de su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

4. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios e instalaciones mencionados en el párrafo 3 supra, con excepción de los comprendidos en los incisos b) y e).

5. Las sumas convenidas conforme a lo dispuesto en el presente Artículo, excepto las previstas en el párrafo 1, serán pagadas por el Gobierno y administradas por la ONUDI con arreglo al párrafo 6 del Artículo VI del presente Acuerdo.

Artículo VIII

Relación con la asistencia procedente de otras fuentes

En caso de que la asistencia para la ejecución de un proyecto no proceda del Gobierno ni de la ONUDI sino

de otras fuentes, las Partes se consultarán con miras a coordinar y utilizar eficazmente la asistencia recibida de todas las fuentes. Las obligaciones del Gobierno en virtud del presente Acuerdo no serán modificadas por ningún arreglo que pueda convenir con otras entidades que cooperen con él en la ejecución de un proyecto.

Artículo IX

Utilización de la asistencia

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para utilizar con la mayor eficacia la asistencia proporcionada por la ONUDI y destinará dicha asistencia al fin para el que haya sido asignada. Sin restringir el alcance general de la anterior disposición, el Gobierno adoptará a tal efecto las medidas estipuladas en el Documento del Proyecto.

Artículo X

Privilegios e inmunidades

1. El Gobierno aplicará a la ONUDI, a sus órganos, bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el asesor superior extrase de desarrollo industrial y su personal en el país, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, salvo cuando el Gobierno haya adherido

a la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados en lo que respecta a la ONUDI, en cuyo caso aplicará las disposiciones de esta última Convención, comprendido cualquier Anexo a la Convención que se aplique a la ONUDI.

2. Al asesor superior extrasede de desarrollo industrial de la ONUDI y a su personal que se halle en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que puedan desempeñar eficazmente sus funciones oficiales.

3. a) Salvo cuando el Gobierno y la ONUDI acuerden lo contrario en los Documentos de Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta de la ONUDI y que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra*, los mismos privilegios e inmunidades que se conceden a los funcionarios en virtud de las Secciones 18 ó 19, respectivamente, de las Convenciones sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este Artículo:

(i) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 3 a) supra se considerarán documentos pertenecientes a la ONUDI; y

(ii) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de la ONUDI.

4. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los Artículos X, XI y XIV del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, voluntarios y consultores, así como a las personas jurídicas y naturales y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones gubernamentales o no gubernamentales y las empresas que utilice la ONUDI para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que la ONUDI prestare a un proyecto, y sus empleados. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidas a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo XI
Facilidades para la prestación de la asistencia
de la ONUDI

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que la ONUDI, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia de la ONUDI. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- (a) Pronta autorización de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta de la ONUDI;
- (b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- (c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de tránsito necesarios;
- (d) Derecho de circular libremente dentro del país y de entrar o salir de él, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia de la ONUDI;

(e) El tipo de cambio legal más favorable;

(f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación libre de impuestos y aranceles de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior en las mismas condiciones;

(g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación libre de impuestos y aranceles de bienes destinados al uso o consumo personal pertenecientes a los funcionarios de la ONUDI o a otras personas que presten servicios por cuenta de la ONUDI y para la ulterior exportación de tales bienes en las mismas condiciones; y

(h) Pronta tramitación por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) supra.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y del pueblo de la República de Cuba, el Gobierno asumirá todos los riesgos de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra la ONUDI, contra su personal o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando el

Gobierno y la ONUDI convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XII

Suspensión o terminación de la asistencia

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno, la ONUDI podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio de la ONUDI, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la conclusión satisfactoria del proyecto o la consecución de sus objetivos. La ONUDI podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior indicar las condiciones en que está dispuesta a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y la ONUDI notifique por escrito al Gobierno que está dispuesta a reanudar su asistencia.

2. Lo dispuesto en el presente Artículo se aplicará sin perjuicio de ninguno de los demás derechos o acciones que la ONUDI tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XIII
Solución de controversias

1. Toda controversia que surja entre la ONUDI y el Gobierno a causa del presente Acuerdo o en relación con su interpretación o aplicación, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas

podrá ser sometida a la ONUDI por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y la ONUDI interpondrá sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la forma indicada o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición del Gobierno o de la ONUDI siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este Artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes sea designado por el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje.

Artículo XIV

Disposiciones generales

1. El presente Acuerdo entará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que la ONUDI reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las Partes darán aplicación provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente Artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos de la ONUDI y a cualquier Oficina de la ONUDI en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a

cualquier Oficina de la ONUDI establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de la ONUDI. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los sesenta días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los Artículos V (relativo a la información sobre el proyecto) y IX (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en cualquier acuerdo complementario celebrado de conformidad con el párrafo 2 del Artículo III (relativo a gastos de apoyo) o en virtud de los Artículos X (relativo a los privilegios e inmunidades), XI (relativo a las facilidades para la prestación de la asistencia de la ONUDI) y XIII (relativo a la solución de controversias)

subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesario para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes de la ONUDI o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ella en virtud del presente Acuerdo.

Artículo XV

Registro

El presente Acuerdo será registrado en la Secretaría de la ONUDI, que proporcionará una copia certificada del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas inglés y español, en Viena, el día 9 de Mayo de 1990.

Por la Organización
de las Naciones Unidas para
el Desarrollo Industrial .

[Signed — Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director General

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

CONRADO VALDIVIA SESMA
Representante Permanente
ante la ONUDI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE TYPE¹ EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Considérant que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel² (ci-après dénommée « l'ONUDI ») stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales,

Considérant que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation,

Considérant que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement,

Résolus à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel,

Conscients du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base type en matière de coopération :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 mai 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsable devant elle;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

Article III

CONSEILLER INDUSTRIEL PRINCIPAL HORS SIÈGE

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un conseiller industriel principal hors siège dans le pays. Ce conseiller sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution

et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du coordonnateur résident des Nations Unies et celles du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du conseiller sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

Article IV

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place

la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. a) Les brevets, les droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes effectuées ou les travaux réalisés par les experts du Gouvernement resteront la propriété du Gouvernement qui aura le droit d'usage de la concession de l'usage ou de la détermination de l'usage, dans le pays, desdites découvertes et desdits travaux. En vertu du présent Accord, le Gouvernement reconnaît à l'ONUDI le droit d'utiliser, en dehors du pays, ces découvertes ou ces travaux, cette concession étant libre de redevances ou de toutes charges analogues; ainsi que d'autoriser des tiers à en faire usage ou de déterminer l'usage des droits qui demeurent la propriété du Gouvernement en vertu du présent paragraphe;

b) Les brevets, les droits d'auteur et autres droits similaires sur les découvertes effectuées ou les travaux réalisés par les experts, financés par l'ONUDI et d'autres personnes exécutant des services pour le compte de l'ONUDI demeureront la propriété de l'ONUDI qui aura le droit de l'usage, de la concession de l'usage ou de la détermination de l'usage, en dehors du pays, de ces découvertes ou de ces travaux. En vertu du présent Accord, l'ONUDI reconnaît au Gouvernement le droit d'utiliser, dans le pays, ces découvertes ou ces travaux, cette concession étant libre de redevances ou de toutes charges analogues; ainsi que d'autoriser des tiers à en faire usage, ou de déterminer l'usage des droits qui demeurent la propriété du Gouvernement en vertu du présent paragraphe;

c) Les brevets, les droits d'auteur et autres droits similaires sur des découvertes effectuées ou des travaux réalisés grâce aux efforts conjoints des experts du Gouvernement et des experts financés par l'ONUDI et d'autres personnes exécutant des services pour le compte de l'ONUDI demeureront la propriété des deux

Parties au présent Accord. En dehors du pays, l'ONUDI aura le droit de conserver ou de transférer au bénéfice des pays en développement membres de l'ONUDI, le droit de l'usage, de la concession de l'usage ainsi que la détermination de l'usage desdites découvertes et desdits travaux. L'ONUDI transférera lesdits droits conformément aux résolutions, décisions et réglementations pertinentes applicables à l'ONUDI ainsi qu'à la politique en matière de droits relatifs à la propriété intellectuelle, établies par les organes de décision de l'ONUDI. A l'intérieur du pays, Cuba aura le droit de l'usage, de la concession de l'usage, ainsi que la détermination de l'usage desdites découvertes et desdits travaux.

Article V

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article VI

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une

somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un conseiller industriel principal hors siège dans le pays, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce conseiller industriel principal hors siège et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du conseiller industriel principal hors siège;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le conseiller industriel principal hors siège et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du conseiller industriel principal hors siège et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

Article VIII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

Article IX

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le conseiller industriel principal hors siège et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le conseiller industriel principal hors siège de l'ONUDI et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le conseiller industriel principal hors siège jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et
- ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression « personnes fournissant des services », utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 177, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article XI

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Cuba, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XII

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que l'ONUDI recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties appliqueront l'Accord à titre provisoire. Il

demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du conseiller industriel principal hors siège), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

Article XV

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Vienne, le 9 mai 1990.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

Le Directeur général,

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Le représentant permanent
auprès de l'ONUDI,

CONRADO VALDIVIA SESMA

No. 27454

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANISATION
and
BURUNDI**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 25 June
1990**

Authentic text: French.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organisation on
27 July 1990.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
BURUNDI**

**Accord de base type en matière de coopération. Signé à
Vienne le 25 juin 1990**

Texte authentique : français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 27 juillet 1990.*

ACCORD¹ DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP-
PEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU BURUNDI

CONSIDÉRANT que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel² (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

CONSIDÉRANT que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

RÉSOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

Article premier

Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des

activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

(a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

(d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

(e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

(g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

Article III

Conseiller industriel principal hors siège

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un conseiller industriel principal hors siège dans le pays. Ce conseiller sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du conseiller sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

Article IV
Exécution des projets

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.
2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.
3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui

désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou

coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article V

Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article VI

Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet:

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres

dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son

règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII

Contribution du Gouvernement aux autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat

avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- (a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- (c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- (d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un conseiller industriel principal hors siège dans le pays, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce conseiller industriel principal hors siège et de ses collaborateurs en versant

tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du conseiller industriel principal hors siège;

(b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

(c) Moyens de transport pour le conseiller industriel principal hors siège et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

(d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

(e) Indemnité de subsistance du conseiller industriel principal hors siège et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gérera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

Article VIII

Rapport entre l'assistance de l'ONUDI et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

Article IX

Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article X
Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le conseiller industriel principal hors siège et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le conseiller industriel principal hors siège de l'ONUDI et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le conseiller industriel principal hors siège jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux

employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

visé les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article XI

Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

- (a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

- (b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- (c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- (d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;
- (e) Taux de change légal le plus favorable;
- (f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;
- (g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et
- (h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Burundi, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XII

Suspension ou fin de l'assistance

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par

écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

Article XIII

Règlement des différends

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIV

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Conseiller industriel principal hors siège), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne

fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

Article XV
Enregistrement

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Vienne, le 25 juin 1990.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour développement industriel :

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Directeur général

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé]

CYPRIEN MBONIMPA
Ministre des relations extérieures
et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI

Whereas Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization² (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

Whereas Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

Whereas in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above-mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

Determined to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international cooperation in the field of industrial development;

Conscious of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

Now therefore the Government of the Republic of Burundi (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Cooperation Agreement:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

¹ Came into force on 25 June 1990 by signature, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;

(e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

SENIOR INDUSTRIAL DEVELOPMENT FIELD ADVISER

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a Senior Industrial Development Field Adviser (hereinafter referred to as "SIDFA") in the country. The SIDFA shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the SIDFA shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted proj-

ects. The SIDFA shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the SIDFA shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

Article IV

IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II (a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management

and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article V

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-

oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article VI

PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT TOWARDS THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

*Article VII*CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN RESPECT
OF OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a SIDFA in the country, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the SIDFA and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the SIDFA;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the SIDFA and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the SIDFA and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

Article VIII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

Article IX

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the SIDFA and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The SIDFA of UNIDO and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the SIDFA shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ or of the Specialized Agencies,² as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

- (i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and
- (ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNIDO ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;

(g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Burundi, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing

provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XII

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgement of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs), under Article X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XV

REGISTRATION

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in two copies at Vienna on 25 June 1990.

For the United Nations Industrial
Development Organization:

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General

For the Government
of the Republic of Burundi:

CYPRIEN MBONIMPA
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 27455

**AUSTRALIA
and
SINGAPORE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning assistance to the Singapore armed forces in furtherance of the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Singapore, 1 December 1971

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
SINGAPOUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance aux forces armées de Singapour dans le cadre des arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Singapour, 1^{er} décembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING ASSISTANCE TO THE SINGAPORE ARMED FORCES IN FURTHERANCE OF THE FIVE POWER DEFENCE ARRANGEMENTS FOR MALAYSIA AND SINGAPORE

I

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
SINGAPORE

1st December, 1971

Dear Minister,

I have the honour to refer to the communique issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial meeting in London on 16 April, 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the defence of Malaysia and Singapore. In furtherance of the intentions expressed in that communique I have the honour to propose that the following arrangements shall apply between the Government of Australia and the Government of Singapore as from 1 November, 1971.

- (1) (a) The Government of Australia shall, as may be agreed from time to time between the two Governments, furnish the Government of Singapore with assistance of the kind referred to in Annex I to this Note for the training and development of the Singapore Armed Forces.
- (b) The Government of Singapore shall afford to the Government of

¹ Came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

Australia in respect of any Australian force that may be stationed or be present in Singapore with the consent of the Government of Singapore and in respect of the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary and dependants of such a force, rights and facilities in accordance with the provisions of Annex II to this Note.

- (c) The provisions contained in Annex III to this Note shall apply to any Australian force that may be present in Singapore with the consent of the Government of Singapore and to the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary and dependants of such a force (including the persons mentioned in Section 8 of that Annex).
- (d) The provisions contained in Annex IV to this Note shall apply to the land and facilities made available to the Government of Australia for the purposes of this Note.
- (e) The Government of Singapore and the Government of Australia shall afford each other an adequate opportunity for comment upon any major administrative or legislative proposals which may affect the operation of the arrangements described in this Note or in its Annexes.

(2) For the purposes of the arrangements described in this Note, or in its Annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them:-

- (a) "installations" means the areas in Singapore made available to the Government of Australia for the

purposes of this Note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

- (b) "Australian force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of Australia when stationed in the territory of Singapore or when present there in connection with their official duties but does not include loan personnel;
- (c) "Australian Service authorities" means the authorities empowered by the law of Australia to exercise command or jurisdiction over members of an Australian force or civilian component or dependants;
- (d) "Singapore authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of Singapore for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;
- (e) "civilian component" means the civilian personnel accompanying an Australian force, who are employed in the service of an Australian force or by an authorised service organisation accompanying an Australian force, or by a department or authority of the Government of Australia having functions relating to the armed forces or to defence matters, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Singapore;
- (f) "authorised service organisation" means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, an Australian force or civilian component or dependants, as may be agreed between the two Governments;
- (g) "dependant" means a person not ordinarily resident in Singapore who is the spouse of a member of an Australian

force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

- (h) "loan personnel" means officers and other ranks for the time being provided by Australia to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces pursuant to the arrangements described in paragraph 1(a) and Annex I of this Note;
- (i) "official vehicles" means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of an Australian force or department or authority having functions relating to the armed forces or to defence matters, or authorised service organisations;
- (j) the expression "of an Australian force" used in relation to "vessels" or "aircraft" includes vessels and aircraft on charter for the service of an Australian force.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this Note and its Annexes together with your Reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1 November, 1971.

Yours sincerely,

[Signed]

N. F. PARKINSON
High Commissioner

Dr. Goh Keng Swee
Minister of Defence
Ministry of Defence
Republic of Singapore

ANNEX IASSISTANCE BY AUSTRALIA TO
THE SINGAPORE ARMED FORCES

The Government of Australia shall provide as may be agreed between the Government of Singapore and the Government of Australia and on such terms, including terms as to payment, as may be agreed:

- (a) personnel to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the Singapore Armed Forces;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities for the purposes of this Note; and
- (e) assistance in the supply of equipment for the Singapore Armed Forces.

ANNEX IIRIGHTS AND FACILITIESSection 1 - Installations

The Government of Singapore shall afford the Government of Australia an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the installations, with the exceptions of married quarters, schools, religious and recreational facilities, which in the opinion of the Government of Singapore would hamper their operation or endanger their security.

Section 2 - Training

(1) The Government of Australia may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto, as may be agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore for the purpose of training or exercising on Australian force and the carrying out of joint exercises with the Singapore Armed Forces or with those of other countries.

(2) The Government of Australia shall give the Government of Singapore such prior notice of its intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be agreed between the two Governments; and the Government of Singapore shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by an Australian force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

Section 3 - Survey

The Government of Australia may with the agreement of the Singapore authorities conduct such topographical, hydrographical, geodetic and other surveys as may be required for the purposes of this Note in and over the territory and territorial waters of Singapore. The results of such surveys, including relevant maps, air photographs, triangulations and other control data, shall be made available to the Singapore authorities if required.

Section 4 - Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles

(1) The Government of Singapore shall grant to an Australian force, civilian component and dependents, and vessels, aircraft and vehicles of an Australian force, freedom of entry to, egress from and movement between the installations by water, air and land. Australian ships may visit Singapore ports on reasonable notification or in accordance with such operating arrangements as may be agreed between the Singapore authorities and the Australian Service authorities.

(2) The Government of Singapore shall grant to an Australian force, civilian component and dependants, and to vessels, aircraft and vehicles of an Australian force, freedom of entry to, egress from and movement in and over the territory and territorial waters of Singapore. Aircraft movements shall normally be made in accordance with such laws and regulations of the Government of Singapore for the control of aircraft as may be agreed with the Australian Service authorities from time to

time and the movement of vessels shall be in accordance with the normal international practice and any port laws and regulations.

- (3) (a) The Government of Australia shall have the right to pass explosives (including ammunition) through the ports of Singapore and to transport them to any place and to move them to any extent reasonably necessary within Singapore.
- (b) The Government of Australia shall indemnify the port authorities and the Government of Singapore against any legally enforceable claim presented against them by reason of the happening during the exercise of any of the rights aforesaid in breach of port bye-laws or other laws in Singapore in respect of the transport or storage of explosives or any explosion of such explosives.
- (c) The Government of Australia shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Singapore for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives during the exercise by the Government of Australia of any of the rights aforesaid.
- (d) The indemnity or compensation in any case arising under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph shall be such a sum as is agreed between the Government of Australia and the port authorities or the Government of Singapore (as the case may be), after having taken into account all the circumstances of the case.

Section 5 - Control of Aircraft, Vessels and Vehicles

- (1) Except as may be otherwise agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore, the Government of Australia may exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations.
- (2) The Government of Singapore shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as is agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore to be necessary to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

Section 6 - Navigational Aids

The Government of Singapore shall allow the Government of Australia to install throughout the territory and territorial waters of Singapore such lights and other aids to navigation as the Government of Australia may deem necessary to ensure the proper operation and safety of an Australian force, provided that the location of any such aid shall be agreed with the Government of Singapore.

Section 7 - Telecommunications Systems

- (1) The Government of Singapore shall allow an Australian force to construct and use telecommunications systems (including radio, electromagnetic and radar systems) and as necessary to link them with the systems of the Government of Singapore and with other systems inside or outside

Singapore, on terms and conditions to be agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore.

(2) Radio frequencies used by an Australian force will be such frequencies as are requested of the competent authority for Singapore and as assigned and registered for it by that authority.

(3) The Government of Singapore shall facilitate the transmission of broadcast programmes suitable for members of an Australian force, civilian component and dependants, and shall, if requested by the Service authorities, permit such authorities to make arrangements for relaying broadcasts within and between the installations.

(4) The Government of Australia shall continue to use and be responsible for registered frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore unless otherwise agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore; and there shall be agreement between the two Governments about the use by the Government of Australia of new frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore.

Section 8 - Postal Services

The Government of Singapore shall permit the Government of Australia to operate, if necessary, Post Offices within and postal services in and between the installations and between such installations and other Post Offices within and outside the territory of the Government of Singapore for the exclusive use of the Government of Australia and members of an Australian force, civilian component and dependants, under arrangements agreed with the Government of Singapore.

Section 9 - Local Purchases

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of Australia and its contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this Note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

Section 10 - Employment of Local Civilians

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of Australia and its contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The Government of Australia shall have general regard to the laws of Singapore in the employment of such labour, and in the pay and conditions thereof.

Section 11 - Use of Public Services and Facilities

(1) The Government of Australia may employ and use for an Australian force, authorised service organisations, civilian component and dependants any and all public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in Singapore without payment of duties or taxes except charges for services rendered, and otherwise under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Singapore Armed Forces.

(2) Where, at the request of the Government of Australia, roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of Australia shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore.

Section 12 - Construction, Development and Maintenance of Facilities

(1) The Government of Australia may with the agreement of the Government of Singapore construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of this Note.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as are agreed between them.

Section 13 - Generation and Distribution of Light and Power

Within the installations, the Government of Australia may generate light and power for emergency use in such installations, and transmit and distribute such light and power by means of cables or in any other way whatsoever.

ANNEX IIISTATUS OF FORCESSection 1 - Criminal Jurisdiction

- (1) Subject to the provisions of this section:
- (a) the Australian Service authorities shall have the right to exercise within Singapore all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Australia over members of an Australian force or civilian component or dependants;
 - (b) the Singapore authorities shall have jurisdiction over the members of an Australian force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Singapore and punishable by the law of Singapore.
- (2)
- (a) The Australian Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of an Australian force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Australia but not by the law of Singapore.
 - (b) The Singapore authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of an Australian force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Singapore but not by the law of Australia.
- (3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
- (a) the Australian Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of an Australian force or civilian component or dependants in relation to:
 - (i) offences against the security of Australia, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of an Australian force or civilian component or of a dependant;
 - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;
 - (b) in the case of any other offence, the Singapore authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;
 - (c) if the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to

be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the Australian Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Singapore unless they are members of an Australian force or civilian component or dependants.

(5) (a) The Australian Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in arresting members of an Australian force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The Australian Service authorities shall assist the Singapore authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Singapore.

(b) The Singapore authorities shall give prompt notification to the Australian Service authorities of the arrest of any member of an Australian force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of an Australian force or civilian component or a dependant over whom the Singapore authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the Australian Service authorities until he is brought to trial by the Singapore authorities.

(6) (a) The Australian Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police forces of Singapore may, by arrangement with the Australian Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

(b) The Australian Service authorities and the Singapore authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the Australian Service authorities or the Singapore authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the Australian Service authorities or the Singapore authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the Australian Service authorities from trying a member of an Australian force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Singapore authorities.

(8) Whenever a member of an Australian force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Singapore he shall be entitled:

(a) to a prompt and speedy trial;

- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Singapore;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Singapore;
- (f) to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

Section 2 - Security

- (1) The Australian Service authorities may take such measures as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of an Australian force.
- (2) The Singapore authorities shall co-operate with the Australian Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations of an Australian force, its members, civilian component and dependants and their property.
- (3) The Government of Singapore shall enact such legislation and take such other action as is necessary to ensure the adequate security within the territory of Singapore of the installations and of the equipment, property, records and official information of an Australian force, and the punishment of persons who contravene the laws of Singapore relating thereto.
- (4) An Australian force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Singapore authorities, be employed outside the installations in so far as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of an Australian force.
- (5) For the maintenance of order and security within any military installations occupied by an Australian force, there may be established, as agreed between the two Governments, an Auxiliary Police Force in accordance with the Police Force Act of Singapore.

Section 3 - Compulsory Service

Members of an Australian force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in Singapore relating to liability for compulsory service of any kind.

Section 4 - Carriage of Arms

Members of an Australian force may possess and carry arms when authorised to do so by their orders.

Section 5 - Exchange Control

(1) Members of an Australian force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of Australia but as regards acts done in the territory of Singapore shall also be subject to the exchange control regulations of Singapore in force from time to time.

(2) Remittances between Singapore and Australia shall be freely permitted in respect of:

(a) funds derived by members of an Australian force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of this Note;

(b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities; and

(c) funds derived by members of an Australian force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside Singapore, subject to the regulations of Australia.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Singapore of foreign exchange instruments representing the official funds of an Australian force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

Section 6 - Import, Export, Taxation, etc.

(1) Save as provided expressly to the contrary in this Annex, members of an Australian force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Singapore.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the customs authorities.

(3) (a) An Australian force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of an Australian force or civilian component.

(b) An authorised service organisation may import free of duty and without licence or other restriction reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members of an Australian force or civilian component or dependants.

(c) A member of an Australian force or civilian component or a dependant may import free of duty

used portable articles and household effects, and goods by parcel post.

(4) A member of an Australian force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into Singapore import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) and (4) of this section:

(a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph (3) a certificate is presented to the customs office; the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraph (3) or (4) as the case may be;

(b) shall not, if they are owned by a member of an Australian force or civilian component, be disposed of in Singapore by way of either sale or gift except to members of an Australian or a New Zealand or a United Kingdom force or civilian components or dependants thereof. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and taxes and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange, as may be imposed by the competent Singapore authorities;

(c) may, if they are owned by an Australian force or by an authorised service organisation, be disposed of in Singapore by public sale, auction, tender or private treaty, provided that:

(i) before doing so the Australian Service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Singapore unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;

(ii) in so disposing of stores or goods the Australian Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on items so disposed of as if they were imported by a private individual into Singapore at the date of such disposal.

(6) The arrangements in paragraph (5)(c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Singapore. The Government of Australia or the Government of Singapore shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(7) The Australian Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles,

aircraft and vessels of an Australian force or civilian component or on authorised service organisation or in the installations, free of all duties and taxes.

(8) In paragraphs (3) to (7) of this section:

(a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and ad valorem registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;

(b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Singapore.

(9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of an Australian force in and over the territory and territorial waters of Singapore shall be free from harbour charges and all dues, tolls or taxes, except charges for specific services rendered at the request of the Australian Service authorities.

(10) Official vehicles, excluding vehicles hired in Singapore, of an Australian force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Singapore and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Singapore. However, official vehicles shall carry distinctive number plates, issued by the appropriate Service authorities, which shall readily identify such vehicles.

(11) The Singapore authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the Australian Service authorities to a member of an Australian force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Singapore authorities shall be obtained.

(12) Authorised service organisations shall be exempt in Singapore from taxes on income and profits, and shall not be liable to the Singapore laws governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of Singapore shall exempt from tax the official emoluments paid from Australian Government funds to members of an Australian force or civilian component whilst in Singapore, in respect of their offices under the Government of Australia, if such emoluments are subject to an income tax in Australia, provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

(14) The Australian Service authorities shall take all possible measures and on request shall render all assistance within their power to the Singapore authorities to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under this section and the immediately preceding section. In particular the Australian Service authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all members of an Australian force, civilian component and dependants.

(15) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

Section 7 - Entry and Exit

Subject to compliance with the formalities established by Singapore relating to entry and departure, members of an Australian force or civilian component or dependants shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of Singapore. They shall also be exempt from the regulations of Singapore authorities on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Singapore.

Section 8 - Persons in transit to and from Malaysia

(1) For the purposes of this section, the definitions of "Australian force", "civilian component" and "dependant" (as set out in paragraph 1(2) of this Note) shall have effect as if any reference therein to the territory of Singapore included a reference to the territory of Malaysia, and the definition of "loan personnel" (as so set out) shall have effect as if, at the end, there were added the words "or the armed forces of Malaysia pursuant to similar arrangements made with the Government of Malaysia".

(2) The provisions of Sections 1, 4, 6 and 7 of this Annex shall apply in relation to members of an Australian force or civilian component or dependants at any time when in the territory of Singapore being in transit to or from Malaysia or when in it for the purposes of their official duty as members of such a force or component.

ANNEX IVLAND

- (1) (a) The Government of Singapore shall make available to the Government of Australia for the purposes of this Note, and for the duration of the Defence arrangement to which it relates, the land and facilities described in Schedules I and II attached hereto as follows:-
- (i) Schedule I - Land required for military units;
 - (ii) Schedule II - Married Quarter and other areas.
- (b) The use of the land (and any structures thereon) as described in Schedule I may be extended to the New Zealand and United Kingdom Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of New Zealand and the United Kingdom and the Government of Singapore.
- (c) The use of the land (and any structures thereon) as described in Schedule II may, with the prior agreement of the Government of Singapore, be extended to the New Zealand and United Kingdom Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of New Zealand and the United Kingdom and the Government of Singapore.
- (2) The Australian Service authorities shall, with the prior agreement of the Government of Singapore, also have use of the land (including the structures thereon) provided by the Government of Singapore to the Governments of New Zealand and the United Kingdom on terms set out in paragraph 4 hereunder.
- (3) All user-rights which prior to this Exchange of Notes were exercisable by the Government of the United Kingdom for the benefit and more convenient use of any land (including any structures thereon) to which Schedule I applies shall be so exercisable by the Government of Australia for the purposes of this Note.
- (4) (a) No rental shall be payable by the Government of Australia in respect of the land to which Schedule I to this Annex applies, but the Government of Australia shall pay to the Government of Singapore such contributions as may from time to time be agreed between them in respect of services ordinarily related to the payment of property tax and which benefit the land (including any structures thereon) to which Schedule I refers;
- (b) Annual rentals based on 75% of the prevailing market rentals for the married quarters made available in Schedule II to this Annex shall be payable by the Government of Australia to the Government of Singapore. The Government of Australia shall be responsible for the upkeep and maintenance of such married quarters;

(c) Annual rentals based on 4% of the capital values of schools and sports/recreational facilities made available in Schedule II to this Annex shall be payable by the Government of Australia to the Government of Singapore. The Government of Australia shall be responsible for the upkeep and maintenance of such facilities.

(5) The Government of Singapore shall endeavour to make available such further land and facilities as may be required by the Government of Australia for the purposes of this Note upon terms to be agreed between them.

(6) The Government of Singapore shall have the right to request the Government of Australia to vacate any land in Schedules I and II to this Annex. No compensation shall be payable in such an event provided, however, that if any of the military facilities listed in Schedule I to this Annex is required to be vacated, the Government of Singapore shall endeavour to make available an alternative site in lieu thereof.

(7) When land in Schedules I and II made available to the Government of Australia for the purposes of this Note is no longer required for such purposes, such land, together with all immovable assets created thereon, shall be surrendered to the Government of Singapore, without any compensation for improvements. The Government of Australia shall not be obliged to leave any land and facilities in Schedules I and II to this Annex in the condition in which they were before occupation or use by the Australian Service authorities.

(8) The Government of Australia shall be at liberty to make hirings of private property for the purposes of this Note.

ANNEX IVSCHEDULE I

LAND REQUIRED FOR MILITARY UNITS MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA MORE PARTICULARLY SHOWN IN THE AGREED PLANS NOS. 1 TO 8.

SERIAL NO.	PLAN NO.	DESCRIPTION
		<u>SEMBAWANG</u>
1/1	Plan 1	Headquarters Buildings and Stores Basin
1/2	Plan 2	Terror Barracks
1/3	Plan 2	Suara W/T Station
1/4	Plan 2	Senoko Oil Fuel Depot
1/5	Plan 3	Armament Depot
1/6	Plan 4	Simbang Barracks and Training Area
		<u>NEE SOON</u>
1/7	Plan 5	Nee Saon Barracks
		<u>KRANJI</u>
1/8	Plan 6	Kranji W/T Station
		<u>CHANGI</u>
1/9	Plan 7	Hospital Complex and family clinic at No. 50, Halton Road
		<u>PASIR PANJANG</u>
1/10	Plan 8	Map Store, Dover Road
		<u>SENIOR COMMAND QUARTERS</u>
1/11		(a) <u>SEMBAWANG</u>
	Plan 1	Admiralty House
	Plan 1	118 King's Avenue
	Plan 1	122 King's Avenue
	Plan 1	124 King's Avenue
	Plan 1	128 King's Avenue
		(b) <u>NEE SOON</u>
	Plan 5	Commonwealth House

ANNEX IVSCHEDULE II

MARRIED QUARTER AND OTHER AREAS MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, MORE PARTICULARLY SHOWN IN THE AGREED PLANS NOS. 9 TO 14.

Serial No.	Plan No.	Description	Nos. of Married Quarters (Total Made Available to Australia and New Zealand)
		<u>SELETAR</u>	
2/1	Plan 9	Married Quarter area, including Families' Club, NAAFI premises, cinema, Dental Centre, Family Ward, Church and other facilities.	354
		<u>CHANGI</u>	
2/2	Plan 10	Married Quarter areas, including NAAFI premises, Church and other facilities.	237
2/3	Plan 11	Lloyd Leas Married Quarter Estate.	175
2/4	Plan 12	Wing Loong Married Quarter Estate.	8
2/5	Plan 13	Changi Grammar School.	-
		<u>SELERANG</u>	
2/6	Plan 14	Married Quarter Estate	21
2/7	Plan 14	Primary School	-
2/8	Plan 14	Swimming Pool and NAAFI premises.	-

II

MINISTER OF DEFENCE
SINGAPORE

1st December, 1971

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note of the 1st December, 1971, together with the Annexes attached thereto, setting out the arrangements for the provision of assistance for the training and development of the Singapore Armed Forces, the provision of facilities and rights for the Australian Forces stationed in the Republic and related matters, the text of which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your Note and its Annexes and confirms that your Note and my present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1st November, 1971.

Yours sincerely,

[Signed]
GOH KENG SWEE
Minister of Defence
Singapore

His Excellency Mr. N. F. Parkinson
High Commissioner for Australia
Australian High Commission
Republic of Singapore

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À UNE ASSISTANCE AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR DANS LE CADRE DES ARRANGEMENTS DE DÉFENSE DES CINQ PUISSANCES POUR LA MALAISIE ET SINGAPOUR

I

HAUT COMMISSARIAT AUSTRALIEN
SINGAPOURLe 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, de Singapour et du Royaume-Uni à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 en vue d'examiner les questions présentant un intérêt commun pour les cinq Gouvernements en ce qui concerne la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour. Conformément aux intentions exprimées dans ledit communiqué, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après prennent effet entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien à compter du 1^{er} novembre 1971.

1) a) Le Gouvernement australien, conformément à ce dont les deux gouvernements pourront convenir de temps à autre, fournira au Gouvernement singapourien une aide conforme aux dispositions de l'annexe I de la présente note en vue de l'instruction et du développement des forces armées singapouriennes.

b) Le Gouvernement singapourien accordera au Gouvernement australien, en ce qui concerne toute force australienne stationnée ou présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement singapourien, et en ce qui concerne les services annexes agréés, tout élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux gouvernements, et les personnes à charge des membres de ladite force, des droits et des facilités conformes aux dispositions de l'annexe II de la présente note.

c) Les dispositions de l'annexe III de la présente note s'appliqueront à toute force australienne présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement singapourien, ainsi qu'aux services annexes agréés, à l'élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux gouvernements et aux personnes à charge des membres de ladite force (y compris les personnes mentionnées à la section 8 de ladite annexe).

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Les dispositions de l'annexe IV de la présente note s'appliqueront aux terrains mis à la disposition du Gouvernement australien aux fins de la présente note.

e) Le Gouvernement singapourien et le Gouvernement australien se fourniront mutuellement l'occasion appropriée de présenter leurs observations à propos de toute proposition administrative ou législative importante susceptible d'influer sur l'application des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes.

2) Aux fins des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes, les termes qui y sont utilisés auront, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné ci-après :

a) Le mot « installations » désigne toute zone située à Singapour mise à la disposition du Gouvernement australien aux fins de la présente note, ainsi que les bâtiments et les installations qui s'y trouvent ou y seraient édifiés;

b) L'expression « force australienne » désigne tout corps, contingent ou détachement des forces australiennes de mer, de terre ou de l'air stationné sur le territoire singapourien ou présent sur ledit territoire dans le cadre de ses fonctions officielles, mais ne comprend pas le personnel détaché;

c) L'expression « autorités militaires australiennes » désigne les autorités qui, en vertu de la législation australienne, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force australienne, de son élément civil ou de ses personnes à charge;

d) L'expression « autorités singapouriennes » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement singapourien désignera de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée;

e) L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant une force australienne, qui sont employés par cette force australienne ou par un service annexe agréé accompagnant ladite force, ou par un département ou par une autorité du Gouvernement australien dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissants singapouriens et qui n'ont pas leur résidence habituelle à Singapour;

f) L'expression « service annexe agréé » désigne un service organisé pour servir les intérêts ou pour assurer le bien-être des membres d'une force australienne, d'un élément civil ou des personnes à charge, conformément aux dispositions dont il sera convenu par les deux gouvernements;

g) L'expression « personne à charge » désigne une personne ne résidant pas habituellement à Singapour, qui est le conjoint d'un membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

h) L'expression « personnel détaché » désigne les officiers et autres membres des forces armées que l'Australie détache provisoirement en vue de contribuer à l'encadrement, à l'administration et à l'instruction des forces armées singapouriennes, conformément aux dispositions décrites à l'alinéa a du paragraphe 1 et à l'annexe I de la présente note;

i) L'expression « véhicules officiels » désigne tous les véhicules, y compris tous véhicules de louage, exclusivement utilisés par une force australienne, par un

département australien ou par une autorité australienne dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense ou par un service annexe agréé;

j) L'expression « d'une force australienne » employée à propos de « navires » ou d'« aéronefs » désigne les navires et aéronefs affrétés pour les besoins de ladite force australienne.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien, la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

N. F. PARKINSON

Dr. Goh Keng Swee
Ministre de la défense
Ministère de la défense
République de Singapour

ANNEXE I

ASSISTANCE DE L'AUSTRALIE AUX FORCES ARMÉES SINGAPOURIENNES

Le Gouvernement australien fournira, selon ce qui sera convenu entre le Gouvernement singapourien et le Gouvernement australien et aux conditions dont il pourra être convenu, notamment en matière de paiement :

- a)* Du personnel qui prêtera son concours pour l'encadrement, l'administration et l'instruction des forces armées singapouriennes;
- b)* Des moyens de formation, notamment en assurant des périodes de perfectionnement à l'étranger, pour les membres des forces armées singapouriennes;
- c)* Des spécialistes qui donneront des conseils et fourniront une assistance pour des questions d'ordre opérationnel et technique;
- d)* Toutes facilités pour utiliser les installations aux fins de la présente note;
- e)* Une aide pour l'équipement des forces armées singapouriennes.

ANNEXE II

DROITS ET FACILITÉS

Section 1. *Installations*

Le Gouvernement singapourien donnera au Gouvernement australien la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des installations, à l'exception des logements du personnel marié, des écoles et des installations destinées aux activités religieuses et aux loisirs du personnel, un changement quelconque qui, de l'avis du Gouvernement singapourien, serait de nature à mettre obstacle à leur utilisation ou à compromettre leur sécurité.

Section 2. *Instruction*

1) Le Gouvernement australien pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations connexes qui seront définis d'un commun accord par le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien aux fins de l'instruction ou de manœuvres d'une force australienne et du déroulement de manœuvres communes avec les forces armées singapouriennes ou avec celles d'autres pays.

2) Le Gouvernement australien avisera au préalable le Gouvernement singapourien de son intention d'utiliser lesdites zones ou l'espace aérien ou toute installation connexe dont il pourra être convenu entre les deux gouvernements; et le Gouvernement singapourien prendra toutes les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux gouvernements pour limiter les mouvements ou les activités de la population civile dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils seront utilisés par une force australienne et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manœuvres.

Section 3. *Levés topographiques*

Le Gouvernement australien pourra, avec l'agrément des autorités singapouriennes, effectuer tous les levés topographiques, hydrographiques, géodésiques et autres qui seront nécessaires aux fins de la présente note, soit sur le territoire et dans les eaux territoriales singapouriennes, soit au-dessus de ce territoire et de ces eaux territoriales. Les résultats de ces levés, et notamment les cartes, les photographies aériennes, les données de triangulation et tous autres renseignements pertinents seront communiqués aux autorités singapouriennes si elles en font la demande.

Section 4. *Mouvements des forces, des navires, des aéronefs et des véhicules*

1) Le Gouvernement singapourien accordera à une force australienne, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force australienne, le droit d'entrer et de sortir des installations par voie maritime, terrestre et aérienne, ainsi que le droit de faire mouvement, par lesdites voies, entre les différentes installations. Les navires australiens peuvent relâcher dans les ports de Singapour moyennant un préavis suffisant conformément aux dispositions dont il pourra être convenu entre les autorités singapouriennes et les autorités militaires australiennes.

2) Le Gouvernement singapourien accordera à une force australienne, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force australienne, le droit d'entrer et de sortir du territoire et des eaux territoriales singapouriennes, ainsi que le droit de faire mouvement au-dessus du territoire et des eaux territoriales singapouriennes. En règle générale, les mouvements des aéronefs seront soumis aux règlements et aux dispositions législatives qui auront été arrêtés par le Gouvernement singapourien pour le contrôle des aéronefs et dont il sera convenu de temps à autre avec les autorités militaires australiennes, et les mouvements des navires seront soumis aux usages internationaux ainsi qu'aux règlements portuaires.

3) a) Le Gouvernement australien aura le droit de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports de Singapour et, à l'intérieur de Singapour, il pourra les

transporter en tout lieu et les déplacer de toute manière que l'on puisse raisonnablement considérer comme nécessaire.

b) Le Gouvernement australien dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement singapourien au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés et qui constitueraient une violation des règlements portuaires ou d'autres dispositions législatives singapouriennes touchant le transport ou l'entreposage des explosifs ou toute explosion desdits explosifs.

c) Le Gouvernement australien versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement singapourien pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs survenue dans l'exercice, par le Gouvernement australien, de l'un quelconque des droits susmentionnés.

d) Dans tous les cas visés aux alinéas b et c du présent paragraphe, le montant du dédommagement ou de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement australien et les autorités portuaires ou le Gouvernement singapourien, selon le cas, après que tous les faits de la cause auront été pris en considération.

Section 5. *Contrôle des aéronefs, navires et véhicules*

1) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien, le Gouvernement australien peut soumettre à l'entrée et à la sortie des installations, ainsi qu'à l'intérieur de celles-ci, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle qui pourrait être nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

2) Le Gouvernement singapourien prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis à l'entrée et à la sortie des installations ou à proximité de celles-ci, à tout contrôle que le Gouvernement australien ou le Gouvernement singapourien considéreront d'un commun accord comme nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

Section 6. *Aides à la navigation*

Le Gouvernement singapourien permettra au Gouvernement australien d'installer dans l'ensemble du territoire et des eaux territoriales singapouriennes tous les signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement australien pourra juger nécessaires pour faciliter les mouvements et assurer la sécurité d'une force australienne, étant entendu que l'emplacement desdites aides à la navigation sera déterminé d'un commun accord avec le Gouvernement singapourien.

Section 7. *Réseaux de télécommunications*

1) Le Gouvernement singapourien autorisera une force australienne à construire et à utiliser des réseaux de télécommunications, y compris des réseaux radiophoniques, électromagnétiques et radar, et, si besoin est, à les relier aux réseaux du Gouvernement singapourien et à d'autres réseaux à l'intérieur ou à l'extérieur de Singapour, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées en commun par le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien.

2) Les fréquences radio utilisées par une force australienne seront celles qui auront été demandées à l'autorité singapourienne compétente et qui auront été attribuées et enregistrées par ladite autorité.

3) Le Gouvernement singapourien facilitera la transmission de programmes radiodiffusés de nature à intéresser les membres d'une force australienne, son élément civil et les personnes à charge, et, si les autorités militaires lui en font la demande, permettra à ces autorités de prendre des dispositions en vue du relais des émissions à l'intérieur des bases et entre celles-ci.

4) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien, le Gouvernement australien continuera d'utiliser sous sa respon-

sabilité les fréquences et les puissances d'émission enregistrées pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar à Singapour; les deux gouvernements s'entendront au sujet de l'utilisation par le Gouvernement australien de nouvelles fréquences et de nouvelles puissances d'émission pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar à Singapour.

Section 8. *Services postaux*

Le Gouvernement singapourien autorisera le Gouvernement australien à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste à l'intérieur des installations ainsi que des services postaux à l'intérieur des installations, entre les installations et entre les installations et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur et à l'extérieur du territoire singapourien; ces bureaux et services seront exclusivement utilisés par le Gouvernement australien, les membres d'une force australienne, son élément civil et les personnes à charge, conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec le Gouvernement singapourien.

Section 9. *Achats effectués sur le marché local*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement singapourien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement australien, ses entrepreneurs et les services annexes agréés achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins de la présente note s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité satisfaisante.

Section 10. *Recrutement local de personnes civiles*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement singapourien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement australien, ses entrepreneurs et ses services annexes agréés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils auront besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Le Gouvernement australien se conformera aux dispositions législatives singapouriennes en ce qui concerne le recrutement de cette main-d'œuvre, ainsi qu'en ce qui concerne les salaires et les conditions d'emploi.

Section 11. *Utilisation des services publics et installations publiques*

1) Le Gouvernement australien pourra faire usage, pour une force australienne, les services annexes agréés, l'élément civil et les personnes à charge, de toutes les installations publiques, de tous autres services et installations, aéroports, ports, routes, voies ferrées, ponts, viaducs, canaux, lacs, rivières et cours d'eau de Singapour, sans payer de droits ou taxes, à l'exception des frais afférents à des services rendus, et dans des conditions qui seront généralement comparables à celles qui seront applicables à un moment donné aux forces armées singapouriennes.

2) Si, à la demande du Gouvernement australien, des routes ou autres services publics sont améliorés ou entretenus d'une façon qui n'aurait pas été nécessaire en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement australien contribuera aux dépenses qu'entraînera cette amélioration ou cet entretien, suivant le cas, sur la base dont le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien conviendront d'un commun accord.

Section 12. *Construction, amélioration et entretien d'installations*

1) Le Gouvernement australien pourra, avec l'agrément du Gouvernement singapourien, construire, améliorer et entretenir toutes installations qui pourront être nécessaires aux fins de la présente note.

2) Lorsque lesdites installations seront utiles aux deux gouvernements, ils partageront les dépenses dans des proportions à déterminer d'un commun accord.

Section 13. *Production et distribution d'énergie (force et lumière)*

A l'intérieur des installations, le Gouvernement australien pourra produire de l'énergie (force et lumière) destinée à être utilisée, en cas d'urgence, dans lesdites installations; il pourra également assurer le transport et la distribution d'énergie (force et lumière) au moyen de câbles ou de toute autre façon.

ANNEXE III

STATUT DES FORCES

Section 1. *Juridiction criminelle*

1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

a) A Singapour, les autorités militaires australiennes auront le droit d'exercer à l'égard de tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation australienne;

b) Les autorités singapouriennes exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions commises à l'intérieur de Singapour et punissables en vertu de la législation singapourienne.

2) a) Les autorités militaires australiennes exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation australienne mais qui ne le sont pas en vertu de la législation singapourienne.

b) Les autorités singapouriennes exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation singapourienne mais qui ne le sont pas en vertu de la législation australienne.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires australiennes auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, en ce qui concerne :

i) Les infractions portant atteinte à la sûreté de l'Australie, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre d'une force australienne ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge;

ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de ses fonctions;

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités singapouriennes exerceront par priorité leur juridiction;

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elle le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4) Les dispositions qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires australiennes aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants singapouriens ou les personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour, à moins qu'ils ne soient membres d'une force australienne ou d'un élément civil ou qu'ils ne soient des personnes à charge.

5) a) Les autorités militaires australiennes et les autorités singapouriennes se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force australienne ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires australiennes prêteront assistance aux autorités singapouriennes pour arrêter, à l'intérieur des installations, toute autre personne ayant contrevenu aux lois singapouriennes.

b) Les autorités singapouriennes notifieront sans retard aux autorités militaires australiennes l'arrestation de tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou d'une personne à charge.

c) La garde de tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, sur lequel les autorités singapouriennes ont à exercer leur droit de juridiction sera assurée par les autorités militaires australiennes jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par les autorités singapouriennes.

6) a) Les autorités militaires australiennes et les autorités singapouriennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police singapourienne pourront, après accord avec les autorités militaires australiennes, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.

b) Les autorités militaires australiennes et les autorités singapouriennes se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires dans les cas où il y a juridiction concurrente.

7) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires australiennes ou par les autorités singapouriennes, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du fait de la même infraction par les autorités militaires australiennes ou par les autorités singapouriennes, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires australiennes de faire passer en jugement un membre d'une force australienne pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités singapouriennes.

8) Lorsqu'un membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions singapouriennes, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
- b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de Singapour;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à Singapour;
- f) Au service d'un interprète compétent;
- g) A communiquer avec un représentant de son gouvernement et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Section 2. *Sécurité*

1) Les autorités militaires australiennes pourront prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force australienne.

2) De concert avec les autorités militaires australiennes, les autorités singapouriennes prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des installations d'une force australienne, de celle de ses membres, de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

3) Le Gouvernement singapourien adoptera les dispositions législatives et prendra toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour assurer efficacement à l'intérieur du territoire singapourien, la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force australienne, ainsi que la répression des infractions aux lois singapouriennes en la matière.

4) Toute force australienne aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Ce corps de police pourra, avec l'agrément des autorités singapouriennes et

en liaison avec celles-ci, être employé à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres d'une force australienne.

5) Aux fins du maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur des installations militaires occupées par une force australienne, il pourra être créé, d'un commun accord entre les deux gouvernements, une force de police auxiliaire conformément aux dispositions de la loi singapourienne intitulée *Police Force Act* (loi relative à la police).

Section 3. *Service obligatoire*

Les membres d'une force australienne ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, ne seront soumis à aucune loi singapourienne portant sur l'obligation d'effectuer un service quelconque.

Section 4. *Port d'armes*

Les membres d'une force australienne peuvent détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent.

Section 5. *Contrôle des changes*

1) Les membres d'une force australienne ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Australie, mais pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire singapourien, ils se verront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur à Singapour, tels qu'ils seront modifiés de temps à autre.

2) Les envois de fonds entre Singapour et l'Australie seront librement autorisés en ce qui concerne :

a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement versé aux membres d'une force australienne ou de l'élément civil en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exercice d'une activité rémunérée non indépendante aux fins de la présente note;

b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues;

c) Les sommes que les membres d'une force australienne ou d'un élément civil, des personnes à charge ou un service annexe agréé tirent d'une source extérieure à Singapour, sous réserve de l'application des règlements en vigueur en Australie.

3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert à Singapour d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force australienne.

4) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

Section 6. *Importations, exportations, impôts, etc.*

1) Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force australienne ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à charge, seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes singapouriennes.

2) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite ni au contrôle de la douane. L'envoi sera accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3) a) Une force australienne pourra importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) Tout service annexe agréé pourra importer en franchise, sans licence ou autres restrictions, des provisions, des fournitures et autres marchandises en quantités raisonnables,

pour l'usage exclusif ou la consommation des membres de la force australienne, de son élément civil ou des personnes à charge.

c) Tout membre d'une force australienne ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pourra importer en franchise des effets personnels et du mobilier usagés ainsi que des marchandises envoyées par colis postaux.

4) Un membre d'une force australienne ou d'un élément civil pourra, à la date de son entrée à Singapour ou pendant une période raisonnable suivant cette date, importer en franchise, à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes à sa charge.

5) Les articles admis en franchise en application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente section :

a) Pourront être réexportés librement, à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, une attestation soit présentée au bureau des douanes; le service des douanes conservera cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphe 3 ou 4 selon le cas;

b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force australienne ou d'un élément civil, être cédés à titre onéreux ou gratuit à Singapour, sauf à un membre d'une force australienne, de la Nouvelle-Zélande ou du Royaume-Uni ou d'un élément civil de ladite force ou à une personne à charge. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions qui pourront être imposés par les autorités compétentes singapouriennes et notamment au paiement de droits et de taxes ainsi qu'aux formalités du contrôle du commerce extérieur et des changes;

c) Pourront, s'ils appartiennent à une force australienne ou à un service annexe agréé, être cédés à Singapour par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition que :

- i) Au préalable, les autorités militaires australiennes intéressées les offrent en vente à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement singapourien, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur;
- ii) Quand elles céderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquitteront tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés à Singapour par un particulier à la date de ladite cession.

6) Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire singapourien. Le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien devront chacun être prêts à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre gouvernement s'il le juge nécessaire.

7) Les autorités militaires australiennes pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui sont exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires d'une force australienne, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, soit à être utilisés dans les installations.

8) Aux paragraphes 3 à 7 de la présente section :

a) Le mot « droit » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus;

b) Le mot « importation » désigne notamment l'enlèvement des marchandises classées dans un entrepôt en douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées à Singapour.

9) Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs d'une force australienne sur le territoire ou dans les eaux territoriales singapouriennes et au-dessus dudit territoire ou desdites eaux seront exonérés des droits de mouillage ainsi que des redevances, droit de péage ou taxes, à l'exception des droits constituant un remboursement de frais pour services rendus à la demande des autorités militaires australiennes.

10) Les véhicules officiels d'une force australienne, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, à l'exception des véhicules loués à Singapour, ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules à Singapour et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes singapouriennes. Néanmoins, les véhicules officiels seront munis d'une plaque d'immatriculation spéciale délivrée par les autorités militaires appropriées, permettant d'identifier facilement lesdits véhicules.

11) Les autorités singapouriennes accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires australiennes à un membre d'une force australienne ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités singapouriennes.

12) A Singapour, les services annexes agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices, et ne seront pas soumis aux dispositions législatives singapouriennes régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

13) Le Gouvernement singapourien exonérera les membres d'une force australienne ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité sur des fonds du Gouvernement australien pendant leur séjour à Singapour et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement australien, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu en Australie, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements entre les deux gouvernements visant à éviter la double imposition.

14) Les autorités militaires australiennes prendront toutes les mesures possibles et, quand les autorités singapouriennes en feront la demande, leur fourniront toute l'assistance qui sera en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges accordés et garantir que les obligations imposées aux termes de la présente section et de celle qui la précède immédiatement sont dûment respectées. Les autorités militaires devront en particulier informer tous les membres d'une force australienne et de l'élément civil et toutes les personnes à charge, au moyen d'instructions administratives appropriées, des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

15) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

Section 7. *Entrée et sortie*

A condition de se conformer aux formalités prescrites par Singapour pour l'entrée et la sortie, les membres d'une force australienne ou d'un élément civil et les personnes à charge seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection dans les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire singapourien. Ils ne seront pas davantage assujettis à la réglementation des autorités singapouriennes relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant le droit d'établissement ou de séjour permanent en territoire singapourien.

Section 8. *Personnes en transit, à destination ou en provenance de la Malaisie*

1) Aux fins de la présente section, les définitions de « force australienne », d'« élément civil » et de « personne à charge » (telles qu'elles sont formulées à l'alinéa 2 du paragraphe 1

de la présente note) s'entendront comme si toute mention qui y est faite du territoire singapourien visait également le territoire malaisien, et la définition de « personnel détaché » (telle qu'elle est formulée) s'entendra comme si, à la fin, on y avait ajouté les mots « ou des forces armées malaisiennes en application d'arrangements analogues conclus avec le Gouvernement malaisien ».

2) Les dispositions des sections 1, 4, 6 et 7 de la présente annexe s'appliqueront en ce qui concerne les membres d'une force australienne ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, à tout moment, lorsqu'elles transitent par le territoire singapourien, à destination ou en provenance de la Malaisie, ou lorsqu'elles se trouvent sur ledit territoire dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles en tant que membre de ladite force ou de son élément civil.

ANNEXE IV

TERRAINS

1) a) Le Gouvernement singapourien mettra à la disposition du Gouvernement australien, aux fins de la présente note et pour la durée de l'accord de défense auquel elle a trait, les terrains et installations décrits aux tableaux I et II ci-annexés comme suit :

i) Tableau I. Terrains à l'usage d'unités militaires;

ii) Tableau II. Logements pour le personnel marié et autres installations.

b) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau I pourra être étendue aux autorités militaires de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni conformément aux accords conclus entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement singapourien, d'autre part.

c) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau II pourra, avec l'assentiment préalable du Gouvernement singapourien, être étendue aux autorités militaires de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni conformément aux accords conclus entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement singapourien, d'autre part.

2) Les autorités militaires australiennes pourront également, avec l'assentiment préalable du Gouvernement singapourien, utiliser, aux conditions exposées au paragraphe 4 ci-après, les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mis à la disposition des Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni par le Gouvernement singapourien.

3) Tous les droits d'usage continu qui, avant le présent échange de notes, pouvaient être exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni, eu égard aux terrains (y compris les structures qui y sont sises) énumérés dans le tableau I pourront l'être par le Gouvernement australien aux fins de la présente note.

4) a) Aucun loyer ne pourra être exigé du Gouvernement australien en ce qui concerne les terrains auxquels s'applique le tableau I joint à la présente annexe, mais le Gouvernement australien versera au Gouvernement singapourien les contributions dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre en ce qui concerne les services qui entraînent habituellement le paiement d'un impôt foncier et qui revalorisent les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mentionnés dans le tableau I;

b) Le Gouvernement australien versera au Gouvernement singapourien, pour les logements destinés au personnel marié mis à sa disposition aux termes du tableau II joint à la présente annexe, un loyer annuel calculé sur la base de 75 p. 100 des loyers pratiqués sur le marché. Le Gouvernement australien sera responsable de l'entretien de ces logements.

5) Le Gouvernement singapourien s'efforcera de mettre à la disposition du Gouvernement australien les terrains et installations supplémentaires dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de la présente note, aux conditions dont conviendront les deux gouvernements.

6) Le Gouvernement singapourien aura le droit de demander au Gouvernement australien d'évacuer tout terrain mentionné dans les tableaux I et II de la présente annexe. Aucune compensation ne sera versée, mais il est entendu que si l'une des installations militaires énumérées au tableau I de la présente annexe doit être libérée, le Gouvernement singapourien s'efforcera d'offrir un autre lieu de remplacement.

7) Lorsque les terrains mentionnés dans les tableaux I et II mis à la disposition du Gouvernement australien aux fins de la présente note ne seront plus requis aux dites fins, lesdits terrains, ainsi que les biens immeubles qui y sont sis, seront cédés gracieusement au Gouvernement singapourien sans compensation pour les améliorations apportées. Le Gouvernement australien ne sera pas tenu de remettre ces terrains et installations dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant leur occupation ou leur utilisation par les autorités militaires australiennes.

8) Le Gouvernement australien sera libre de louer des biens à des particuliers aux fins de la présente note.

ANNEXE IV. TABLEAU I

*Terrains à l'usage d'unités militaires, mis à la disposition
du Gouvernement australien*

Enumérés dans les plans n° 1 à 8

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Désignation</i>
		<i>Sembawang</i>
1/1	Plan 1	Quartier général et bassin d'entreposage
1/2	Plan 2	Caserne de Terror
1/3	Plan 2	Station W/T de Suara
1/4	Plan 2	Dépôt de carburant de Senoko
1/5	Plan 3	Dépôt de munitions
1/6	Plan 4	Caserne et terrains d'exercice de Simbang
		<i>Nee Soon</i>
1/7	Plan 5	Caserne de Nee Soon
		<i>Kranji</i>
1/8	Plan 6	Station W/T de Kranji
		<i>Changi</i>
1/9	Plan 7	Complexe hospitalier et clinique familiale, 50 Halton road
		<i>Pasir Panjang</i>
1/10	Plan 8	Magasin cartographique, Dover Road
		<i>Résidence des officiers d'état-major</i>
		a) <i>Sembawang</i>
1/11	Plan 1	Admiralty House
	Plan 1	118 King's Avenue
	Plan 1	122 King's Avenue
	Plan 1	124 King's Avenue
	Plan 1	128 King's Avenue
		b) <i>Nee Soon</i>
	Plan 5	Commonwealth House

ANNEXE IV. TABLEAU II

*Logements pour le personnel marié et autres installations
mis à la disposition du Gouvernement australien*

Enumérés dans les plans n° 9 à 14

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Désignation</i>	<i>Nombre de logements pour le personnel marié (total mis à la disposition de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande)</i>
		<i>Seletar</i>	
2/1	Plan 9	Complexe résidentiel pour le personnel marié, incluant un club des familles, des locaux NAAFI, un cinéma, un centre dentaire, une clinique familiale, une église et d'autres installations.	354
		<i>Changi</i>	
2/2	Plan 10	Complexe résidentiel du personnel marié, incluant des locaux NAAFI, une église et d'autres installations.	237
2/3	Plan 11	Résidence Lloyd Leas pour le personnel marié.	175
2/4	Plan 12	Résidence Wing Loong pour le personnel marié.	8
2/5	Plan 13	Ecole secondaire de Changi.	—
		<i>Selerang</i>	
2/6	Plan 14	Résidence pour le personnel marié.	21
2/7	Plan 14	Ecole primaire.	—
2/8	Plan 14	Piscine et locaux NAAFI.	—

II

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
SINGAPOURLe 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1^{er} décembre 1971 ainsi qu'aux annexes qui y sont jointes, contenant les accords relatifs à l'assistance fournie dans le domaine de l'instruction et du développement des forces armées singapouriennes, aux installations mises à la disposition des forces australiennes stationnées sur le territoire de la République, aux droits qui leur sont accordés et aux questions connexes, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement singapourien accepte les propositions contenues dans votre note et ses annexes et confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense de Singapour,

[Signé]

GOH KENG SWEE

S. Ex. M. N. F. Parkinson
Haut Commissaire australien
Haut Commissariat australien
République de Singapour

[Annexes comme sous la note I]

No. 27456

**AUSTRALIA
and
SINGAPORE**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning co-operation on the physical protection of nuclear material (with annex). Singapore, 15 December 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
SINGAPOUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de protection physique des matières nucléaires (avec annexe). Singapour, 15 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING COOPERATION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL

I

1612/14/1
Note No. 440/89

The Australian High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to discussions between the Governments of Australia and the Republic of Singapore concerning cooperation on the physical protection of Australian origin nuclear material in international nuclear transport through the territory of the Republic of Singapore.

The High Commission notes that both Australia and Singapore are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons adopted on 1 July 1968,² and also that both are members of the International Atomic Energy Agency.

¹ Came into force on 15 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

The High Commission on behalf of the Government of Australia has the honour to propose that, in the case of trans-shipment within Singapore of Australian origin uranium ore concentrates from Australia while in international transport by sea, the following arrangements shall apply:

(i) The Government of Australia shall notify the Government of the Republic of Singapore in advance of shipments of Australian origin uranium ore concentrates. Such notifications shall specify mode of transport and expected time of arrival in the Republic of Singapore.

(ii) The Government of the Republic of Singapore shall confirm arrival and advise departure of such shipments in and from the Republic of Singapore.

(iii) Until the appropriate Government notifies the other otherwise, the contact agency for the Government of Australia shall be the Australian Safeguards Office and for the Government of the Republic of Singapore, the Port of Singapore Authority.

(iv) The Government of the Republic of Singapore shall ensure that Australian origin uranium ore concentrates are protected at least to the level provided

by the security and surveillance measures currently applicable in Singapore and which are as enumerated in Annex.

(v) In the case of theft, robbery or any other unlawful removal or loss of Australian origin uranium ore concentrates or credible threat thereto occurring within the Republic of Singapore, the Government of the Republic of Singapore shall inform the Government of Australia as soon as possible, and where appropriate, after consultation with the Government of Australia, inform other States and international organisations and shall also, in accordance with its law, cooperate with the Government of Australia in recovering Australian origin uranium ore concentrates or in countering any credible threat of theft, robbery or any other unlawful removal of these ore concentrates.

(vi) To facilitate the foregoing the two Governments shall exchange information and, at the request of either Government, shall consult promptly concerning the interpretation and implementation of this Agreement.

The Governments of Australia and Singapore recognise the desirability of consulting in the event of a proposed trans-shipment in Singapore of Australian origin nuclear

material from Australia other than uranium ore concentrates.

Each Government shall take appropriate measures, consistent with its law, to protect the confidentiality of any information which is received in confidence.

In the event that both Governments become parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980,¹ they shall consult with each other to review the terms of this Agreement.

The High Commission has the honour to propose that, if the above is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this Note together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on the date of the Ministry's reply.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE

15 December 1989

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631.

Annex

PHYSICAL PROTECTION MEASURES OF URANIUM
CURRENTLY APPLICABLE IN SINGAPORE

1. Storage within a protected area which is illuminated and the perimeter of which consists of a physical barrier.
2. Controlled access to the protected area.
3. Patrols of the protected area.
4. Provision for the detection of unauthorised intruders and for appropriate action by the authorised guard force against such intruders.

II

Singapore, 15 December 1989

MFA 1028/89

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Australian High Commission and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 440/89 dated 15 December 1989, including the Annex, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore and that accordingly the High Commission's Note together with the Annex, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

Australia High Commission
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

I

Singapour, le 15 décembre 1989

1612/14/1
Note n° 440/89

Le Haut Commissariat australien présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer aux entretiens entre les Gouvernements australien et singapourien relatifs à la coopération en matière de protection physique des matières nucléaires d'origine australienne faisant l'objet d'un transport nucléaire international sur le territoire de la République de Singapour.

Le Haut Commissariat observe que l'Australie et Singapour sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires adopté le 1^{er} juillet 1968² et qu'ils sont également tous les deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le Haut Commissariat a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement australien, que les dispositions suivantes s'appliquent dans le cas de transbordement sur le territoire de Singapour de minerais d'uranium concentrés d'origine australienne à l'occasion de leur transport international par mer :

i) Le Gouvernement australien enverra au Gouvernement singapourien une notification préalable des expéditions de minerais d'uranium concentrés d'origine australienne. Ces notifications préciseront le mode de transport et l'heure d'arrivée prévue dans la République de Singapour.

ii) Le Gouvernement singapourien confirmera l'arrivée de ces expéditions sur son territoire et préviendra de leur départ dudit territoire.

iii) Sauf si l'un ou l'autre des gouvernements en décide autrement, l'autorité de contact compétente est, pour le Gouvernement australien, l'Australian Safe-guards Office et pour le Gouvernement singapourien, la Port of Singapore Authority.

iv) Le Gouvernement singapourien assurera un niveau de protection des minerais d'uranium concentrés d'origine australienne au moins équivalent à celui offert par les mesures de sécurité et de surveillance actuellement en place à Singapour et qui sont énumérées dans l'Annexe.

v) Le Gouvernement singapourien avisera, dans les meilleurs délais, le Gouvernement australien du vol, du vol qualifié ou de toute autre obtention illicite ou

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

perte de minerais d'uranium concentrés d'origine australienne, ou de la menace vraisemblable d'un tel acte intervenant sur le territoire de la République de Singapour et, le cas échéant, après consultation avec ce dernier, il informera aussi les autres Etats et organisations internationales et coopérera également, conformément à sa législation, avec le Gouvernement australien en vue de récupérer les minerais d'uranium concentrés ou de faire obstacle à toute menace vraisemblable de vol, vol qualifié ou toute autre obtention illicite de ces minerais concentrés.

vi) En vue de faciliter les opérations susmentionnées, les deux gouvernements échangeront des renseignements et, sur demande de l'un d'eux, se consulteront rapidement sur l'interprétation et l'exécution du présent Accord.

Les Gouvernements australien et singapourien reconnaissent l'intérêt de se consulter dans le cas du transbordement envisagé, à Singapour, de matériel nucléaire d'origine australienne autre que les minerais d'uranium concentrés.

Chaque gouvernement prendra les mesures appropriées, conformément à sa législation, pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement reçu à titre confidentiel.

Dans le cas où les deux gouvernements deviendraient Parties à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980¹, ils se consulteront en vue de revoir les termes du présent Accord.

Le Haut Commissariat a l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien, la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Haut Commissariat saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour les assurances de sa très haute considération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631.

ANNEXE

MESURES DE PROTECTION PHYSIQUE DE L'URANIUM
ACTUELLEMENT EN VIGUEUR À SINGAPOUR

1. Entreposage à l'intérieur d'une zone protégée éclairée, délimitée par une clôture physique.
2. Accès contrôlé à la zone protégée.
3. Patrouilles de la zone protégée.
4. Dispositions concernant la détection de personnes commettant une intrusion et l'action appropriée du personnel de sécurité autorisé contre ces intrus.

II

Singapour, le 15 décembre 1989

MFA 1028/89

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments au Haut Commissariat australien et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 440/89, datée du 15 décembre 1989, y compris l'Annexe, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien et que, en conséquence, ladite note et son Annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion pour renouveler au Haut Commissariat australien, etc.

Haut Commissariat australien
Singapour

No. 27457

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America during 1987. Washington, 8 October and 12 November 1987

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes coustituant un accord relatif à la limitation des exportations de viande de l'Australie vers les États-Uuis d'Amérique en 1987. Washington, 8 octobre et 12 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE LIMITATION OF AUSTRALIAN EXPORTS OF MEAT TO THE UNITED STATES OF AMERICA DURING 1987

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

October 8, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1987. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this Agreement, the term "such meats" shall mean: (A) fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (B) fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (C) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (Items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (D) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.
2. The Government of Australia agrees, in response to the request of the Government of the United States of America, to take such action as may be necessary to limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States customs territory during the calendar year 1987 shall not exceed 722 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 12 November 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 722 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1987, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs Service statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and which, as a consequence of such failure, have been reexported or destroyed. Those such meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should any such regulations (other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transshipped meat) be required.
4. The Government of the United States of America shall increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1987 from Australia in the event of any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1987 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America, are projected to total 279 million pounds. If it is subsequently estimated by the government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into Agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with the governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.
5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.
6. (A) To enable both governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of

America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week, Customs Service statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

- (B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1987, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

CLAYTON YEUTTER
United States Trade Representative

His Excellency F. Rawdon Dalrymple, A.O.
Ambassador
Embassy of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

12 November 1987

Excellency:

I have the honor to refer to your note dated 8 October 1987, relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia, and that your note and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassador

The Honorable Clayton Yeutter
United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LIMITATION DES EXPORTATIONS DE VIANDE DE L'Australie VERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN 1987

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON

Le 8 octobre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1987, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements de l'Accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viande s » désigne : A) la viande de boeuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des tarifs douaniers des Etats-Unis); B) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des tarifs douaniers des Etats-Unis); C) les produits de boeuf et de veau (à l'exception de la saucisse), frais, réfrigérés ou congelés, à l'exclusion de tous autres modes de conservation (rubriques 107.55 et 107.62 des tarifs douaniers des Etats-Unis); et D) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des tarifs douaniers susmentionnés, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. Suite à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement australien accepte de prendre toute mesure nécessaire pour limiter à 722 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1987.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 722 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1987, pourra être entreposée ou retirée

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le « Federal Meat Inspection Act » tel qu'amendé, et qui par conséquent auront été renvoyées aux fournisseurs ou détruites. Ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle que révisée en hausse, le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement australien s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements (autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique augmentera la quantité totale desdites viandes en provenance d'Australie pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1987 dans le cas d'éventuels déficits des importations d'autres pays fournisseurs. Les importations totales desdites viandes provenant, durant l'année civile 1987, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont estimées à titre prévisionnel à 279 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira sans tarder ce déficit entre les pays avec lesquels il a conclu un accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, après consultation du gouvernement du pays intéressé, annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans tarder les gouvernements des pays étant liés à lui par un accord afin de déterminer la répartition la mieux appropriée de ce déficit entre les pays qui lui sont liés par un accord mais n'envisagent pas de déficit. Tout déficit éventuel sera réaffecté dans les plus brefs délais.

5. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des pays, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de l'Australie autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout déficit.

6. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement australien, dans les meilleurs délais possibles à la fin de chaque semaine, des renseignements fournis par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation desdites viandes en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1987, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement australien, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Représentant commercial
des Etats-Unis,

[*Signé*]

CLAYTON YEUTTER

Son Excellence F. Rawdon Dalrymple, A.O.
Ambassadeur
Ambassade d'Australie
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D.C.

Le 12 novembre 1987

Monsieur le Représentant commercial,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 octobre 1987 relative au contingentement des exportations de viande de l'Australie aux Etats-Unis, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
F. RAWDON DALRYMPLE

M. Clayton Yeutter
Représentant commercial des Etats-Unis
Washington, D.C.

No. 27458

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning cooperation in defense logistic support. Signed at Sydney on 4 November 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la coopération en matière d'appui logistique à la défense. Signé à Sydney le 4 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMER-
ICA CONCERNING COOPERATION IN DEFENSE LOGISTIC
SUPPORT

The Government of Australia and the Government of the
United States of America (hereinafter referred to as the
Parties),

NOTING their commitments under the Security Treaty between
Australia, New Zealand, and the United States ("the ANZUS
Treaty") done at San Francisco on 1 September 1951;²

NOTING that the supply and support of defense materiel
makes an important contribution to self-reliant combat
capability;

NOTING the contribution that the Parties' self-reliant
support capabilities make to the sharing of the burden of
promoting western strategic interests;

NOTING that, from an Australian viewpoint, defense
strategy must take into account the large area of
Australia's strategic interest, the resource implications
of a small population, including the necessity for
advanced technology to compensate for the small population
base, the geographical isolation and the unique strategic
circumstances;

NOTING that, from a United States viewpoint, defense
strategy must take into account its global commitments,
the resource and industrial base implications of those
commitments, the need to maintain a technological

¹ Came into force on 4 November 1989 by signature, in accordance with article XX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 83.

advantage to deter aggression, the necessity to protect unique military capabilities, and laws, directives, and policies which affect that strategy;

NOTING the applicability of existing arrangements for the protection of classified information exchanged between the Parties and the participation of the Parties in the group known as the Coordinating Committee;

RECOGNIZING that a clear commitment to cooperate regarding Logistic Support between the Parties will enhance the defense capabilities of the United States Armed Forces and the Australian Defence Force individually and collectively;

RECOGNIZING that this Agreement will be subject to national laws and regulations, the exigencies of war, and be implemented in the spirit and intent of the ANZUS Treaty;

WISHING to set forth policies and principles for the provision of Logistic Support to the Australian Defence Force by the United States and to the United States Armed Forces by Australia in all situations which extend during peacetime to circumstances of armed conflict, involving either or both Parties.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Logistic Support" - means materiel and services to military forces to enable successful

accomplishment of assigned missions and taskings in situations extending from peacetime to circumstances of conflict involving either or both Parties. Such Logistic Support may encompass the provision of Defense Articles and Defense Services;

- (b) "Defense Articles" - means any weapon, weapons system, munition, aircraft, vessel, boat, or other implement of war; any machinery, facility, tool, material, supply, or other item necessary for the manufacture, production, processing, repair, servicing, storage, construction, transportation, operation, or use of any other Defense Article or any component or part of any article listed in this definition. Defense Articles include Computer Software;
- (c) "Defense Services" - means any service, test, inspection, repair, training, publication, or technical or other assistance, or defense information. Defense Services include Computer Software and Technical Data;
- (d) "Computer Software" - means computer programs and computer data bases;
- (e) "Technical Data" - means recorded information, regardless of the form or method of the recording, of a scientific or technical nature (including Computer Software documentation). The term does not include Computer Software or data incidental to contract administration, such as financial and/or management information; and
- (f) "Force/Activity Designator (FAD)" - means the numerical expression of the relative order of priority given to a specific military force, unit, function, project, task or program.

ARTICLE II POLICY

Each Party shall, within the broad aims of its defense policies, and the exigencies of war, provide or facilitate the provision of Logistic Support on a cooperative basis. Each Party's commitment under this Agreement shall be subject to its national laws, regulations, and policies and to case-by-case review and determination.

ARTICLE III PRINCIPLES GOVERNING LOGISTIC SUPPORT

In fulfilling the policy specified under Article II, the Parties shall have regard to:

- (a) the importance of the contribution that the supply and support of Defense Articles and Defense Services to each other have on self-reliant defense capability;
- (b) the achievement of broad ANZUS interests;
- (c) the ability of the United States Armed Forces and the Australian Defence Force to conduct and sustain operations;
- (d) the safeguarding of Australian and United States interests; and
- (e) the continuation of appropriate rationalization, standardization and interoperability between the Australian Defence Force and the United States Armed Forces.

ARTICLE IV
LOGISTIC SUPPORT PROVISIONS

Subject to the provisions of Article II, the Parties shall:

- (a) approve the commercial export of Defense Articles and Defense Services purchased or to be purchased by the other Party;
- (b) when the other Party is acquiring Logistic Support through government-to-government arrangements, provide or arrange for the provision of Logistic Support to operate and maintain Defense Articles and Defense Services throughout the service life of such Defense Articles and Defense Services;
- (c) when the other Party is acquiring Logistic Support from a commercial source, use their best efforts to facilitate the provision of such Logistic Support to operate and maintain Defense Articles and Defense Services throughout the service life of such Defense Articles and Defense Services;
- (d) consult to resolve any difficulties relating to the provision of Logistic Support when such support is not forthcoming within a reasonable time;
- (e) provide assistance to each other, when mutually arranged, in the activation and expansion of their respective defense industrial bases as necessary to produce selected items of equipment, spare parts, and munitions of the other Party's origin during periods of international tension or circumstances of armed conflict involving either or both Parties;

- (f) subject to the specific agreements covering the transfer of Defense Articles and Defense Services, ensure that Defense Articles and Defense Services acquired by one of the Parties from the other Party are not transferred to a third party or used for purposes other than those specified without the prior written consent of the originating Party;
- (g) use their best efforts to deliver Defense Articles and Defense Services which they sell in accordance with the time schedule agreed by the Party purchasing or otherwise acquiring them;
- (h) endeavor, during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties, to continue the delivery of all Defense Articles and Defense Services which they sell and which were ordered in peacetime and, when requested, to deliver those additional Defense Articles and Defense Services required by the Party purchasing or otherwise acquiring them, in advance of normal lead times;
- (i) provide or assist with the transportation of Defense Articles when such transportation is needed during periods of international tension or circumstances of armed conflict involving either or both Parties;
- (j) cooperate in the planning for prepositioning of Defense Articles;
- (k) encourage the use of the Australian defense industrial base by United States military forces and the United States defense industrial base by Australian military forces for maintenance and repair of equipment and components when such use is cost effective or enhances military preparedness; and

- (1) as appropriate, exchange releasable information concerning equipment plans, programs and logistic requirements.

ARTICLE V TECHNOLOGY TRANSFER

Subject to the provisions of Article II:

- (a) both Parties recognize the importance of having access to appropriate technology for the self-reliant support of Defense Articles and Defense Services purchased from the other. Each Party shall approve the export of technology which it sells to effectively and efficiently support Defense Articles and Defense Services purchased from each other; and
- (b) when agreed to by the Party having export approval authority, it shall use its best efforts to assist the other Party in negotiations, where appropriate, with private sector firms to transfer those releasable technologies for which either Government does not have unlimited rights or government purpose license rights.

ARTICLE VI DEFENSE PRODUCTION BASE

1. Both Parties recognize the importance of each other's defense production base to produce selected items of equipment, spare parts and munitions of each other's origins during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties.

2. Accordingly, the Parties shall use their best efforts to:

- (a) as mutually agreed on a case-by-case basis, secure the waiver or reduction of license and royalty fees associated with the manufacture of Defense Articles for which either Party owns the right to use the technical data without incurring liability to others;
- (b) allow pre-production of mutually agreed quantities of specified Defense Articles to prove that industry of the recipient Party has the capability to produce such Defense Articles in a timely fashion during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties; and
- (c) provide Defense Services necessary for production of Defense Articles on a priority basis in accordance with the mutually determined urgency of the request and consistent with the Force/Activity Designator.

ARTICLE VII CROSS-SERVICING AGREEMENTS

The Parties shall seek to enter into an appropriate cross-servicing agreement and related implementing arrangements designed to facilitate mutual Logistic Support between the United States and Australia to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the recipient may have a temporary need for Logistic Support, supplies, and services as provided for under Chapter 138,

Title 10, United States Code (Acquisition and Cross-Servicing Agreements with NATO Allies and Other Countries).

ARTICLE VIII
SUPPORT ARRANGEMENTS

The Parties shall provide to each other direct access to spares and repair parts and other Logistic Support in a timely and effective fashion within assigned Force/Activity Designators. Logistic Support which the United States provides to Australia in peacetime shall include those arranged under Foreign Military Sales agreements. Australia shall provide similar Logistic Support to the United States.

ARTICLE IX
LOGISTIC SUPPORT IN THE SOUTHWEST PACIFIC

The Parties shall use their best endeavors to facilitate the provision of appropriate cooperative Logistic Support activities in the Southwest Pacific area.

ARTICLE X
COOPERATIVE LOGISTIC SUPPORT

The Parties shall work together in the planning of cooperative Logistic Support that may be required during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties.

ARTICLE XI
CLASSIFIED INFORMATION

Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in compliance with the United States/Australia General Security of Information Agreement of 2 May 1962, as amended, and the United States/Australia Industrial Security Agreement of 15 August 1966.

ARTICLE XII
CHARGES

Except as otherwise agreed pursuant to other bilateral logistic arrangements or agreements:

- (a) all Defense Articles and Defense Services provided to Australia by the United States Department of Defense under this Agreement shall be priced on a full cost basis as required by the United States Arms Export Control Act as implemented by appropriate United States Department of Defense publications. Under full cost pricing, the United States Government shall realize neither a financial gain nor loss; and
- (b) all Defense Articles and Defense Services provided to the United States by the Australian Department of Defence under this Agreement shall be priced on a full cost basis as required by Regulations made under the Audit Act 1901, of Australia and implemented by appropriate Australian Department of Defence publications. Under full cost pricing, the Australian Government shall realize neither a financial gain nor loss.

ARTICLE XIII
COOPERATIVE MILITARY AIRLIFT

Cooperative military airlift shall be undertaken pursuant to the Cooperative Military Airlift Arrangement Between the United States Air Force and the Royal Australian Air Force, 10 September 1984, and the Detailed Working Procedures for the Implementation of Cooperative Military Airlift Arrangement Between the United States Air Force and the Royal Australian Air Force, 17 October 1984.

ARTICLE XIV
QUALITY ASSURANCE

Government quality assurance shall be as specified in the United States/Australia Details of Agreement on Mutual Acceptance of Government Quality Assurance, October 1984.

ARTICLE XV
IMPLEMENTATION

The Parties, through the United States Department of Defense and the Australian Department of Defence, shall have direct responsibility for the implementation of this Agreement, and for concluding any applicable supplementary arrangements necessary to implement this Agreement.

ARTICLE XVI
COORDINATION

Working level review meetings to assess progress, resolve problems, discuss issues and update plans relating to this

Agreement shall be held on a regular basis by the nominated representatives of the Parties, upon mutual agreement. Meetings to review the status and content of this Agreement may be held between nominated representatives of the Parties as mutually agreed.

ARTICLE XVII DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE XVIII AMENDMENT

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE XIX TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party upon 180 days written notice to the other. Upon termination or expiration of this Agreement, the rights and obligations of the Parties regarding security and the provisions relating to protection, transfer, and use of information and Defense Articles and Defense Services furnished pursuant to this Agreement shall remain in force.

ARTICLE XX
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. It shall remain in force for a period of ten years unless terminated in accordance with Article XIX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sydney on the fourth day of November 1989.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kim C. Beazley — Signé par Kim C. Beazley.

² Signed by Richard B. Cheney — Signé par Richard B. Cheney.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'APPUI LOGISTIQUE À
LA DÉFENSE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Notant leurs engagements en vertu du Traité de sécurité entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis d'Amérique (« le Traité ANZUS ») fait à San Francisco le 1^{er} septembre 1951²;

Constatant que la fourniture de matériels de défense et l'appui qui leur est apporté représentent une importante contribution à une capacité de combat autonome;

Notant la contribution que les capacités d'appui autonomes des Parties apportent au partage des responsabilités qui consistent à faire prévaloir les intérêts stratégiques occidentaux;

Sachant que, envisagée du point de vue de l'Australie, la stratégie de défense doit tenir compte de l'ampleur du domaine des intérêts stratégiques du pays, des répercussions qu'a, sur ses ressources, une population aux dimensions modestes, y compris la nécessité d'opter pour des technologies avancées afin de compenser le petit nombre d'habitants, l'isolement géographique et les circonstances stratégiques particulières du pays;

Sachant que, envisagée du point de vue des Etats-Unis, la stratégie de défense doit tenir compte des obligations mondiales du pays, des répercussions de ces obligations sur les ressources et l'équipement industriel du pays, de la nécessité de maintenir un avantage technologique pour décourager l'agression, du besoin de protéger une capacité militaire exceptionnelle ainsi que des lois, des directives et des politiques qui ont des incidences sur cette stratégie;

Constatant l'applicabilité des arrangements actuels en matière de protection des informations réservées échangées entre les Parties et la participation de celles-ci au groupe dit Comité de coordination;

Etant conscients qu'un engagement certain visant à une coopération entre les Parties en matière de soutien logistique ne peut que renforcer les capacités de défense des Forces armées des Etats-Unis et de la Force de défense de l'Australie tant sur le plan individuel que collectif;

Etant conscients que le présent Accord sera régi par la législation et la réglementation des Parties et les nécessités de la guerre et qu'il sera appliqué dans l'esprit et conformément aux intentions du Traité ANZUS;

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

Désireux d'établir les politiques et les principes concernant l'attribution réciproque par l'Australie et les Etats-Unis d'un soutien logistique à leurs forces armées respectives dans tous les cas où, mettant en cause l'une ou l'autre ou les deux Parties, les circonstances applicables à un conflit armé connaissent un prolongement en temps de paix.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « soutien logistique » s'entend des matériels et services fournis aux forces militaires pour leur permettre d'exécuter avec succès les missions et les tâches qui leur sont assignées dans des situations allant de celles du temps de paix à des cas de conflit engageant l'une ou l'autre des Parties ou les deux;

b) L'expression « moyens de défense » s'entend de toute arme, système d'armes, munitions, aéronef, bâtiment, navire ou autre matériel de guerre; tout engin, installation, équipement, fournitures ou autres articles nécessaires à la fabrication, à la production, à la transformation, au fonctionnement ou à l'utilisation de tout autre moyen de défense ou de tout élément ou partie de tout moyen énuméré dans la présente définition. Les moyens de défense comprennent les logiciels;

c) L'expression « services de défense » s'entend de tout service, test, inspection, réparation, formation, publication ou assistance technique ou autre, ou l'information relative à la défense. Les services de défense comprennent les logiciels et les données techniques;

d) Le terme « logiciel » désigne les programmes-machines et les bases de données informatisées;

e) L'expression « données techniques » s'entend d'informations d'ordre scientifique ou technique sans qu'il soit tenu compte de la forme ou de la méthode de l'enregistrement (y compris la documentation de logiciel). L'expression ne comprend pas le logiciel ou les données résultant d'une administration contractuelle, telles que les informations d'ordre financier ou qui sont relatives à la gestion; et

f) L'expression « Cote de priorité de force/d'activité » s'entend de l'expression numérique de l'ordre de priorité relatif qui est attribué à une force militaire, à une unité, à une fonction, à un projet, à une tâche ou à un programme spécifique.

Article II

PRINCIPE D'ACTION

Sur la base d'une coopération mutuelle et dans le cadre des objectifs d'ensemble de ses politiques de défense et tenant compte des nécessités de la guerre, chaque Partie fournit un soutien logistique qu'elle facilite. Les obligations de chaque Partie aux termes du présent Accord sont régies par sa législation, sa réglementation et ses politiques et fondées sur un examen et une décision portant sur chaque cas.

Article III

PRINCIPES RÉGISSANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE

Pour l'application du principe énoncé à l'article II, les Parties tiennent compte :

- a) De l'importance que revêtent la fourniture et le soutien réciproques des moyens de défense et des services de défense en tant que contribution à leur capacité de défense autonome respective;
- b) De la réalisation des objectifs généraux de l'ANZUS;
- c) De la capacité des Forces armées des Etats-Unis et de la Force de défense de l'Australie de mener et de soutenir des opérations;
- d) De la protection des intérêts de l'Australie et des Etats-Unis;
- e) De la poursuite d'une rationalisation, d'une normalisation et d'une interopérabilité appropriées des Forces armées des Etats-Unis et de la Force de défense de l'Australie.

Article IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU SOUTIEN LOGISTIQUE

Sous réserve des dispositions de l'article II, chacune des Parties :

- a) Approuve l'exportation commerciale des moyens et des services de défense acquis ou à acquérir par l'autre Partie;
- b) Lorsque l'autre Partie se procure un soutien logistique dans le cadre d'arrangements de gouvernement à gouvernement, fournit ou veille à ce que soit fourni le soutien logistique nécessaire à l'utilisation et à l'entretien des moyens et des services de défense pendant la durée de vie utile desdits moyens et services;
- c) Lorsque l'autre Partie acquiert un soutien logistique d'une source commerciale, fait tous ses efforts pour faciliter l'obtention dudit soutien logistique nécessaire à l'utilisation et à l'entretien des moyens et des services de défense pendant la durée de vie utile desdits moyens et services;
- d) Engage des consultations afin de résoudre toute difficulté relative à l'acquisition d'un soutien logistique lorsque celui-ci n'est pas obtenu dans un délai raisonnable;
- e) Accorde à l'autre Partie, sur la base d'un arrangement mutuel, l'assistance en vue de l'activation et de l'expansion de sa base industrielle liée aux besoins de la défense, dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour la production d'équipements, de pièces de rechange et de munitions sélectionnés, qu'elle fabrique elle-même, au cours des périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux Parties;
- f) Sous réserve d'accords spécifiques relatifs au transfert de moyens et de services de défense, veille à ce que les moyens et services de défense acquis par une Partie auprès de l'autre Partie ne soient pas transférés à une tierce partie ou utilisés à des fins autres que celles qui ont été spécifiées, sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine desdits biens et services;

g) Fait tous ses efforts pour que la livraison des moyens et des services qu'elle vend s'effectue conformément au calendrier convenu par la Partie qui les achète ou qui se les procure de quelque manière;

h) Lors de périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux, s'efforce de maintenir la livraison de tous les moyens et services de défense qu'elle a vendus et qui ont été commandés en temps de paix et, si la demande lui en est faite, de livrer des moyens et services supplémentaires réclamés par la Partie qui les achète ou qui se les procure de quelque manière, et ce dans des délais plus courts que les délais normaux de livraison;

i) Assure ou aide à assurer le transport des moyens de défense lorsque ce transport s'avère nécessaire lors de périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux;

j) Coopère à la planification et au prépositionnement des moyens de défense;

k) Encourage l'utilisation réciproque par les forces militaires des Etats-Unis et de l'Australie de leurs bases industrielles respectives liées à la défense pour l'entretien et la réparation d'équipements et des éléments lorsqu'une telle utilisation s'avère rentable ou renforce la capacité opérationnelle; et

l) Selon le cas, procède à l'échange d'informations susceptibles d'être communiquées concernant les plans d'équipement, les programmes et besoins logistiques.

Article V

TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Sous réserve des dispositions de l'article II :

a) Les deux Parties reconnaissent l'importance de l'accès aux technologies appropriées afin d'assurer le soutien autonome des moyens et services de défense achetés à l'autre Partie. Chaque Partie approuve l'exportation de technologies qu'elle vend de manière à soutenir effectivement et efficacement les moyens et services qu'elle a vendus à l'autre Partie; et

b) L'autorisation d'exportation étant accordée, la Partie cédante s'efforce, dans toute la mesure du possible et selon le cas, d'aider l'autre Partie à négocier avec les sociétés privées le transfert des technologies susceptibles d'être cédées et à l'égard desquelles l'un ou l'autre gouvernement ne détient ni un droit illimité ni des droits réservés à l'Etat.

Article VI

BASE PRODUCTIVE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les deux Parties reconnaissent l'importance de leurs bases productives respectives en matière de défense en ce qui concerne leur production de matériels, de pièces de rechange et de munitions lors de périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux.

2. En conséquence, les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible :

a) Sur la base d'un accord mutuel dans chaque cas, d'obtenir une dispense ou une réduction des frais de licence et des redevances frappant la fabrication des

moyens de défense à l'égard desquels l'une ou l'autre des Parties détient le droit d'usage des données techniques, sans encourir de responsabilité à l'égard de tiers;

b) D'autoriser la préproduction de quantités mutuellement convenues de moyens de défense spécifiés afin de démontrer que l'industrie de la Partie bénéficiaire est en mesure de produire lesdits moyens dans les délais voulus lors des périodes de tension internationale et dans les cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre Partie ou les deux; et

c) De fournir les services de défense nécessaires à la production des moyens de défense sur une base prioritaire conformément à l'urgence mutuellement reconnue de la demande et de façon compatible avec la Cote de priorité de force/d'activité.

Article VII

ACCORDS D'AIDE MUTUELLE

Les Parties cherchent à conclure un accord d'aide mutuelle appropriée ainsi que les arrangements d'exécution connexes propres à faciliter un soutien logistique mutuel entre les Etats-Unis et l'Australie en vue de son utilisation surtout aux fins d'exercices combinés, de la formation, des déploiements et d'autres initiatives entreprises en coopération ainsi qu'en cas de circonstances imprévues ou de nécessités auxquelles le bénéficiaire ne peut faire face qu'avec un soutien logistique temporaire, les fournitures et les services visés au chapitre 138, Titre 10 du Code des Etats-Unis (Accords d'acquisition et d'aide mutuelle avec les pays membres de l'OTAN et d'autres pays).

Article VIII

ARRANGEMENTS DE SOUTIEN

Les Parties s'accordent mutuellement l'accès direct aux pièces de rechange et de réparation et autres soutiens logistiques en temps opportun et conformément à la Cote de priorité de force ou d'activité. Le soutien logistique accordé par les Etats-Unis à l'Australie en temps de paix comprend celui qui est prévu aux accords relatifs aux ventes militaires à l'étranger. L'Australie accorde un soutien logistique similaire aux Etats-Unis.

Article IX

SOUTIEN LOGISTIQUE DANS LE SUD-OUEST DU PACIFIQUE

Dans la mesure du possible, les Parties s'efforcent d'assurer, en coopération, des activités appropriées en matière de soutien logistique dans la région du Sud-Ouest du Pacifique.

Article X

SOUTIEN LOGISTIQUE DE COOPÉRATION

Les Parties collaborent à la planification du soutien logistique de coopération qui peut s'avérer nécessaire lors de périodes de tension internationale ou à l'occasion de conflits armés mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux.

Article XI

INFORMATIONS RÉSERVÉES

Le matériel et les informations réservés communiqués en vertu du présent Accord ou en résultant sont protégés conformément à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la sécurité générale des informations du 2 mai 1962, tel qu'amendé, et à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la sécurité industrielle du 15 août 1966.

Article XII

COÛTS

Sauf accord contraire aux termes d'autres accords ou arrangements logistiques bilatéraux :

a) Tous les moyens et services de défense fournis à l'Australie par le Département de la défense des Etats-Unis en vertu du présent Accord sont vendus au prix coûtant conformément à la Loi des Etats-Unis relative à l'exportation d'armes telle qu'appliquée par les publications du Département de la défense des Etats-Unis. Il s'ensuit que le Gouvernement des Etats-Unis ne réalisera aucun bénéfice et ne subira aucune perte; et

b) Tous les moyens et services de défense fournis aux Etats-Unis par le Département de la défense de l'Australie en vertu du présent Accord sont vendus au prix coûtant conformément à la réglementation adoptée en vertu de la Loi australienne de 1901 relative à la vérification des comptes telle qu'appliquée par les publications du Département de la défense de l'Australie. Il s'ensuit que le Gouvernement de l'Australie ne réalisera aucun bénéfice et ne subira aucune perte.

Article XIII

PONT AÉRIEN MILITAIRE ÉTABLI EN COOPÉRATION

Un pont aérien militaire sera établi en coopération en vertu de l'Arrangement entre l'Armée de l'air des Etats-Unis et le Corps d'aviation royal de l'Australie relatif à la coopération concernant un pont aérien militaire en date du 10 septembre 1984 et conformément aux Procédures de travail relatives à l'application dudit Accord en date du 17 octobre 1984.

Article XIV

ASSURANCE-QUALITÉ

L'assurance-qualité gouvernementale sera conforme aux modalités de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à l'acceptation mutuelle de l'assurance-qualité gouvernementale d'octobre 1984.

Article XV

APPLICATION

Par l'intermédiaire du Département de la défense des Etats-Unis et le Département de la défense de l'Australie, les Parties seront directement responsables de l'application du présent Accord ainsi que de la conclusion de tout arrangement supplémentaire qui serait nécessaire à l'application dudit Accord.

Article XVI

COORDINATION

Suivant un accord mutuel, des réunions au niveau de l'exécution auront lieu périodiquement pour évaluer les progrès accomplis, résoudre certains problèmes, discuter de certaines questions ainsi que pour mettre à jour les plans d'action relatifs au présent Accord. Des réunions portant sur l'examen de l'état et du contenu du présent Accord pourront, conformément à un accord mutuel, être convoquées entre des représentants désignés par les Parties.

Article XVII

DIFFÉRENDS

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé rapidement et de façon amicale au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article XVIII

AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être modifié moyennant l'accord écrit des Parties.

Article XIX

DÉNONCIATION

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie. A la suite de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les droits et obligations des Parties concernant la sécurité ainsi que les dispositions relatives à la protection, au transfert et à l'utilisation des informations et des moyens et services de défense fournis conformément au présent Accord, demeureront en vigueur.

Article XX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Il demeurera en vigueur pendant dix (10) ans à moins qu'il ne soit dénoncé conformément à l'article XIX.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sidney, en double exemplaire, le 4 novembre 1989.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

KIM C. BEAZLEY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD B. CHENEY

No. 27459

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning defense commnunications services
(with annexes). Signed at Canberra on 6 November 1989**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux services de communications en matière de
défense (avec annexes). Signé à Canberra le 6 novembre
1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

The Government of Australia, and the Government of the
United States of America, (the "Parties"):

- RECOGNISING the need for improvement in
telecommunications service affecting defense
communications channels and record message traffic between
the Department of Defense of the United States of America
(USDOD) and the Department of Defence of Australia (ASDOD);
- NOTING that the Australian Defence Communications System
(ASDCS) and the United States Defense Communications
System (USDCS) are interconnected via limited
telecommunications channels and presently exchange
narrative record traffic through a direct, on-line
interface between the ASDCS Defence Communications Network
(DEFCOMMNET) and the USDCS Automatic Digital Network
(AUTODIN);
- NOTING that the capability exists to upgrade the existing
telecommunications channels and services between the ASDCS
and the USDCS;
- DESIRING TO RECORD ARRANGEMENTS for further cooperation
relating to the establishment, assignment, utilization,
practices, procedures and payment for telecommunications
services shared or provided between the USDCS and the
ASDCS;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ Came into force on 6 November 1989 by signature, in accordance with article IX (1).

ARTICLE I : SCOPE

1. The Government of the United States (US), the Government of Australia (AS) and the Government of New Zealand (NZ) have existing telecommunications channels and services (defined as the SIMPSON system) between the USDCS, the ASDCS and the NZ Defence Communications System. This Agreement covers these channels and services between the US and AS and the data handling equipment in the terminals in the US and AS to link the systems. This Agreement also covers existing High Frequency radio systems between USDCS and ASDCS facilities and an existing teletype circuit between the Pentagon and the AS Embassy in Washington, D.C.

2. The following communications understandings remain in effect and are listed for purposes of identification and completeness. The understandings are essentially concerned with tactical and contingency communications which would not normally transit the general purpose military networks of AS and the US. Any amendment or cancellation of these listed understandings have no bearing on this Agreement.

- (a) Communications in the Southern Hemisphere, 15 Jul 70, with attachment, AS-CAN-UK-US NASVCOMs W-4.0/PSG 149 Annex A, 24 Nov 71.
- (b) Technical arrangements between the US Department of the Navy and the Royal Australian Navy (RAN) relating to the handling of RAN and RN submarine message traffic via US Naval Communications Station at Northwest Cape, Western AS, signed 1 February 1968 (AS) and 18 May 1967 (US).

3. The following communications understanding is pending. It is concerned with the US/NZ responsibilities for the SIMPSON system. Any amendment or cancellation, including failure to conclude, shall require a bilateral review of the operational, technical and funding arrangements set out in the Annexes.

- (a) Draft Memorandum of Understanding Concerning Defense Communications Service Between the US Department of Defense and the NZ Ministry of Defence as at 10 Apr 87.

**ARTICLE II: ORGANIZATIONAL AND TECHNICAL
RESPONSIBILITIES**

1. The Director, DCA, and the Director General, Joint Communications-Electronics (DGJCE), on behalf of the USDOD and ASDOD, respectively, shall be the authorities responsible for the implementation of this Agreement. The development of any further technical and operational proposals and procedures for telecommunications services which result from this Agreement shall be accomplished through close liaison and consultation between these persons.

2. The Commander, Defense Communications Agency, Pacific Area (DCA-PAC), acting as Executive Agent on behalf of the Director DCA, and DGJCE are authorized to coordinate those changes affecting the technical, operational and funding arrangements set forth in the Annexes to this Agreement. Coordinated changes shall be submitted to the Director DCA who has the authority to amend the Annexes of this Agreement for the US and to DGJCE who has the authority to amend the Annexes of this Agreement for AS.

3. This Agreement includes Annexes A through F, attached, covering Technical Arrangements, Communications Practices and Procedures, Postal and Message Addresses, Leasing Arrangements, Restoral Plan and Funding.

4. Direct coordination between the US and AS telecommunications stations is authorized and encouraged. This coordination may be accomplished by correspondence, messages, or personal visits, keeping DCA-PAC and DGJCE advised. The message and postal addresses of AS and US authorities concerned are reflected in Annex C.

ARTICLE III: IMPLEMENTATION

1. In the implementation of this Agreement, each Party has overall responsibility for its own communications system, for each of the component parts of that system and for fulfilling its own communications requirements. This responsibility includes:

- (a) Carrying out and bearing the cost of procurement, installation, operation and maintenance of equipment required as laid down in the Annexes; and
- (b) Acquiring and bearing the cost of any services (such as leasing circuits) required.

The Parties recognize, however, that each shall require assistance of the other in carrying out the tasks for which it is responsible. Therefore, the Annexes to this Agreement set out in detail the specific resource responsibilities for the circuits and terminals involved in this Agreement. The assignment of resource responsibilities in Annexes A and B is intended only to

establish which Party to the Agreement shall perform the assigned tasks. The overall cost of performing each task shall still be borne by the Party for whose communications system the task is performed.

2. The Parties recognize that the USDOD shall provide certain equipment to ASDOD for use in the ASDCS. The Parties shall enter into a lease to govern the provision of that equipment, if appropriate.

3. The Parties recognize that the USDCS is dependent on leased commercial circuits for its operations in AS. The US DCA shall contract separately for the provision of these services using procedures outlined in Annex D.

4. The division of responsibilities between the Parties is outlined in Annex A, Appendices 1 and 2.

5. The Parties recognize that the implementation of this Agreement is subject to the laws of AS and the US and the authorization and appropriation of funds.

6. The communications channel assignments and utilization arrangements applicable to the US-AS cooperation under this Agreement are contained in Annex A and its appendices, which specify resource responsibilities and detailed channelization of the designated trunks (circuits), as well as control responsibilities and operational procedures.

7. Handling arrangements for the transmission of defence communications between the record networks of the USDOD and the ASDOD under the terms of this Agreement are contained in Annex B. The appendices to this Annex identify the designated transfer stations and specify the technical details and resource responsibilities to carry out this Agreement.

ARTICLE IV: FUNDING

1. The Parties have entered into this Agreement with the understanding that the exchange of communications support and related supplies and services to be undertaken pursuant to this Agreement shall be an exchange of equivalent value and that there consequently shall be no requirement for monetary payments. If actual practice demonstrates that the value of the communications support and related supplies and services being exchanged is not equivalent, then the Parties shall enter into negotiations to adjust the arrangements so that the values remain substantially equivalent. If such adjustment is not possible, then any accrued credits and liabilities resulting from an unequal exchange of communications support and related supplies and services during the term of this Agreement annually shall be liquidated by direct payment to the Party having provided the greater amount of communications support and related supplies and services.

2. Each Party shall bear the costs of operations and maintenance of its own telecommunications system and of meeting its own telecommunications requirements including those costs associated with the use of the other Party's telecommunications system.

3. Each Party shall reimburse the other Party for the costs of access to and use of the supplying Party's communications system. In those instances where one Party performs services for the other, reimbursement for the cost of these services shall be negotiated.

4. Detailed funding arrangements pertinent to this Agreement are contained in Annex F.

ARTICLE V: SECURITY

1. All classified information or material exchanged between the Parties pursuant to this Agreement shall be protected under the terms and provisions of the Exchange of Notes known as the "United States/Australia General Security of Information Agreement", dated 2 May 1962, as amended, and the United States/Australia Industrial Security Agreement, dated 15 August 1966, as amended.

ARTICLE VI: RELEASE OF INFORMATION TO THE PUBLIC

1. The release of information (formal releases or answers to queries) to the press or public concerning the arrangements and activities resulting from this Agreement shall not occur before consultation between the Parties. Questions addressed to one Party concerning the activities of the other shall be referred to the other Party.

2. Each Party shall take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provision unless the other consents to such disclosure.

3. To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the conditions of release and the fact that the information relates to this Agreement and that it is furnished in confidence.

4. Unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this Agreement requiring

confidentiality shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

ARTICLE VII: WAIVER OF CLAIMS

1. Each Party to this Agreement waives any claim which it may have against the other Party for damages resulting from any failure of the equipment, system or handling of record telecommunications under the provisions of this Agreement.

2. The Government of the US shall exercise the same precautions in handling ASDOD record traffic as those used in handling USDOD record traffic within the AUTODIN system. The Government of AS shall exercise the same precautions in handling USDOD record traffic as those used in handling ASDOD record traffic within the DEFCONNET.

ARTICLE VIII: DISPUTES

1. Any disagreement regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to an International Tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE IX: ENTRY INTO FORCE, TERMINATION AND REVIEW

1. This Agreement shall enter into force on date of last signature and shall remain in force for five years but, within that period, may be terminated by either Party 90 days after written notification is given to the other Party or sooner by mutual agreement.

2. Each Party shall bear its own costs resulting from the termination of this Agreement in addition to any Article IV, paragraph 1, liabilities.

3. This Agreement shall be reviewed annually by the Parties hereto and nonsubstantive changes, that is those changes affecting the technical, operational and funding arrangements set out in the Annexes, may be made to the Annexes without renegotiation of the basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the sixth day of November 1989.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. L. Beaumont — Signé par A. L. Beaumont.

² Signed by John T. Myers — Signé par John T. Myers.

ANNEX A

TECHNICAL ARRANGEMENTS

1. Purpose

The purpose of this Annex is to set forth the technical arrangements relating to the assignment, utilization and specification of communication channels.

2. Trunks (Circuits) Included in these Arrangements

- (a) Technical arrangements for the following trunks (circuits) are included in this Agreement with capacities as detailed in appendices.

- (1) Leased circuit Time Division Multiplex Package System (TDMPS): Wahiawa, HI, USA - Canberra, AS
- (2) High Frequency Radio Trunks:
 - (a) Restoral Plan is given at Annex E
- (3) Landline: AS Embassy, Washington D.C. - Pentagon, Washington D.C.
- (4) Trans-Tasman TDMPS: Canberra, AS - Wellington, NZ.

- (b) Permanent changes to trunks (circuits) shall be the subject of an appendix to this Annex (see paragraph 4 for changes to channels).

3. Equipment Compatibility

- (a) No alterations of equipment which are to affect compatibility shall be made without mutual consent between the parties concerned.

- (b) DGJCE shall assist DCA working with CDR DCA-PAC, to determine AS commercial interface requirements.

4. Allocation and Change Procedures

- (a) The channelization of the trunks referred to in paragraph 2 above shall be as set forth in the appendices to this Annex. Channelization Records shall be exchanged at appropriate intervals, by CDR DCA-PAC and DGJCE.
- (b) Permanent changes to channelization, affecting circuits between US/NZ, US/AS and AS/NZ shall be by mutual arrangement between DGJCE and DCA through CDR DCA-PAC. DGJCE shall assume Channel Manager responsibilities in AS for circuit/channel crossconnects to the AS to NZ TDMPS.
- (c) Spare system capacity, either existing at the time this Agreement becomes effective or created as a result of subsequent system expansion, shall be made equitably available on a reimbursement basis to either party (or as a shared cost for joint requirements) as valid requirements are identified.
- (d) DCA shall provide DGJCE with any required DCA Circulars.
- (e) Short term allocation (not to exceed 30 days) of spare channels may be arranged mutually by the terminating communications stations concerned.
- (f) Nothing in this document shall be interpreted to prevent emergency arrangements or preemption to satisfy urgent channel requirements. Any such emergency arrangements must be formalized by specific after-the-fact confirmation by DGJCE and DCA through CDR DCA-PAC.

5. Restoration Priorities

- (a) The US and AS restoration priority systems are compatible and each party recognizes the other's priorities as equivalent to its own.
- (b) In the event of telecommunications failure, restoration actions shall be accomplished in accordance with the restoral plan mutually developed by DGJCE and DCA through CDR DCA-PAC.
- (c) For commercial lease trunks/circuits the US International Carriers (USICs), in coordination with TELECOM and Overseas Telecommunications Commission (OTC), shall be responsible for ensuring prompt restoral of service when interruptions occur and for corrective actions that eliminate recurring problems.

6. Circuit Specifications

- (a) DCA has the requirement for end-to-end technical sufficiency for all circuits regardless of method of leasing or the number of agencies and carriers involved in providing the service.
- (b) DCA, in coordination with DGJCE, will specify end-to-end criteria and monitor establishment of the trunks/circuits identified in Appendix 1 to this Annex. Once a leasing action is initiated, each party shall take appropriate measures to ensure that the installation and operation of these circuits meet operational requirements.
- (c) DGJCE and DCA recognize that the US International Carriers (USICs), as DCA's contractor for transoceanic leased trunks/circuits, shall be responsible for end-to-end technical sufficiency, in coordination with TELECOM/OTC. Both

TELECOM/OTC and the USICs, as representatives of their respective governments, should each coordinate directly with its counterpart to assure continued end-to-end technical sufficiency. Conflicts between the respective carriers (TELECOM/OTC and USICs) which cannot be mutually resolved shall be referred to DGJCE and DCA, respectively, for resolution.

- (d) DGJCE shall provide DCA with AS circuit numbers and other general information for record purposes that may aid the joint operation and coordination process. DCA shall provide DGJCE with US circuit numbers and other general information for record purposes that may aid the joint operation and coordination process.
- (e) Leased circuits shall be specified, in terms of CCITT specifications, and any departures from these shall be clearly described during ordering, together with any division of responsibilities between USICs. Variations from CCITT specifications shall be on a mutually arranged basis.
- (f) The trunk or circuit control office (TCO/CCO) shall schedule periodic end-to-end quality control tests on selected circuits and trunks as required.

7. Operating Condition and Constraints

- (a) The agreed restoral path defined in Annex E shall be maintained in a condition that shall permit immediate activation by terminal stations without referral to higher authority in the event of an outage to the US-AS TDMPS leased circuit or when otherwise required. Periodic tests of this restoral path shall be arranged between the

terminating stations to be conducted at least monthly for a 72-hour period, with an objective of terminating all identified traffic channels within 30 minutes from the time the test is commenced.

- (b) Neither party to this Agreement shall deny telecommunications service to the other during exercises as a means of simulating actual failures, unless mutually arranged in advance.
- (c) In the event of an AS national emergency, DGJCE may discontinue in whole or in part, at any time, any intra-AS telecommunications services made available under terms of this Agreement and its Annexes, thereto, in order to meet the requirements of the AS national emergency. DGJCE shall, as a minimum, comply with paragraph 8 of this Annex to allow for contingency preparations/implementation.

8. Reporting

- (a) Each terminal station shall be responsible for reporting on the trunk it terminates in accordance with its own national instructions. The USDCS stations shall be regarded as the reported-on stations by the ASDCS stations and vice versa.
- (b) Mutual assistance between CDR DCA-PAC and DGJCE shall include, but not be limited to the following:
 - (1) Exchange of current information on the operational status of telecommunications facilities of common interest.

- (2) Prompt notification of interruptions and significant changes when available and relevant, for example facility releases for preplanned outages, outages due to natural or man-made disasters and impending labor strikes.

9. Control

- (a) Trunk technical control shall be vested in a designated TCO.
- (b) Control of circuit tail segments and subscriber equipments shall be the responsibility of the respective CCO.
- (c) TCO designation of each trunk shall be achieved by mutual consultation between the national stations at each termination of that trunk.

APPENDIX 1
TO ANNEX A

RESPONSIBILITIES, UTILIZATION AND OPERATION
OF THE
TIME DIVISION MULTIPLEXING PACKAGING SYSTEM (TDMPS)

1. Purpose

This Appendix specifies responsibilities for the utilization, operation and funding of the TDMPS.

2. System Description:

- (a) The Wahiawa-Canberra TDMPS is equipped with the CODEX 9600 LSI Modem supporting a total aggregate data rate of 9600 bits per second (bps). Although the current operating requirements are less than 9600 bps, the leased commercial path is established to support a composite 9600 bps rate. In addition to a low speed Time-Division Multiplex Package System (LSTDMPS) supporting 15 low speed teletype circuits of 75 bps or less, the programmable CODEX 980 multiplex units provide the flexibility required to establish higher data rate circuits.
- (b) The Canberra-Wellington 9600 bps capable TDMPS is currently established at 4800 bps, with the LSTDMPS occupying 1200 bps of the composite data rate. Further bit rate expansion beyond 4800 bps shall require reengineering of the leased path and supporting multiplex equipment.

(c) Each TDMPS installation is composed of the following major equipment items:

- (1) CODEX LSTDM (fifteen 75 bps or less teletype ports, programmable to allow combining of ports for higher teletype baud rates).
- (2) CODEX 980 medium speed TDM (four 600 bps ports for an aggregate output of 2400 bps).
- (3) CODEX LSI 9600 data modems (four 2400 bps ports for an aggregate output of 9600 bps).
- (4) Data and teletype patch panels.
- (5) Line voltage converters, 230/115 VAC, in NZ and AS.

(d) This arrangement is shown in Figure 1.

3. Responsibilities

Specific responsibilities for the TDMPS arrangement are as follows:

(a) The US is responsible for:

- (1) In the context of the cost sharing arrangements of this Agreement, paying for the leased services in accordance with Annex F.
- (2) Initial procurement of the CODEX equipment for the TDMPS.
- (3) Installing, providing, operating and maintaining all TDMPS equipment at Wahiawa.
- (4) Connecting the transfer circuits at the US Autodin Switching Center (ASC) interface station.

- (5) Providing the Circuit Control Office (CCO) for all Defense Communication System (DCS) circuits that pass through the facility and the TCO for the Wahiawa-Wellington CODEX 980 trunk (NAVCAMS EASTPAC).

(b) AS is responsible for:

- (1) Installing, operating and maintaining all TDMPS equipment at Canberra.
- (2) In the context of the cost sharing arrangements of this Agreement, paying for the leased services in accordance with Annex F.
- (3) Connecting the transfer circuits at the DEFCOMNET interface stations identified in Annex B.
- (4) Installing, maintaining and operating the AS end of the AS/US AUTODIN circuits.
- (5) Providing the Trunk Control Office (TCO) (DEFCOMMARS Canberra).

4. Technical Control and Coordination

(a) Responsibilities of the TCO:

- (1) Maintain cognizance of the operational status of the TDMPS.
- (2) Direct timely remedial action with the commercial carriers to correct degraded system performance, advising DGJCE or DCA-PAC, as appropriate.
- (3) Keep CCOs advised of conditions that may affect the operation of the transmission facilities.

- (4) Schedule, monitor, and supervise, as required, periodic technical performance testing.
- (5) Forward performance data to CCOs, as appropriate.

(b) Responsibilities of the CCOs:

- (1) Prepare and coordinate with users and commercial agencies schedules for activation, deactivation, restoral, testing and reporting to the TCO of circuits for which control responsibility has been assigned.
- (2) Advise the TCO of any conditions which might affect service. Such conditions would include failure to meet circuit order or Telecommunications Service Order (TSO) specifications, non-availability of leased circuits segments, etc.
- (3) Record, file and forward to the TCO, as required, test data resulting from scheduled and unscheduled in-service and out-of-service quality control tests.
- (4) Keep the TCO, users and other CCOs informed of the progress of restoration work or of any conditions that may affect serviceability.

5. Quality Control and Test Equipment

(a) Quality Control

Quality control tests are to be conducted on all circuits and trunks of the TDMPS as follows:

- (1) Every 72 hours an in-service signal level check is to be made on both the send and receive sides of the leased trunks. A record of these tests is to be maintained in the station.
- (2) Every three months an out-of-service quality control test is to be conducted on each trunk of the system. The TCO shall coordinate the action with the CCOs 21 days prior to the scheduled test date.
- (3) The CCOs will coordinate with all users on the system, notifying them of the scheduled tests and whether their circuits are to be restored in accordance with the restoral plan to be defined in Annex E.

(b) Test Equipment

To properly accomplish the quality control tests prescribed, test equipment equivalent to that listed below is required at each station:

- (1) Test Tone Level - Hewlett Packard HP 3550B, HP 3551A or HP 4930.
- (2) Frequency Response Tests - HP 3550B, HP 3551A or HP 4935.
- (3) Envelope Delay Tests - Action 49B7460, Sierra 340B or HP 3770.
- (4) Harmonic Distortion Tests - HP 334A or HP 35810.
- (5) Maximum Single Tone Interference Tests - HP 35810.
- (6) Basic Noise Tests - Northeast Electronics TTS-58A or HP 4935.

- (7) Impulse Noise Tests - Northeast Electronics
TTS-58A or HP355B.
- (8) Phase Jitter Tests - Hekimian 48.

Note: The Halcyon 5200 universal test system is to accomplish all of the above tests, as well as others.

(c) Tests

Tests shall be conducted in accordance with DCA circulars 310-70-1 Vol II Supp 1 and 300-175-9.

6. Circuit Allocation and Change Procedures

- (a) This section sets forth the technical arrangements relating to the assignment and utilization of the Time-Division Multiplex Package System (TDMPS) and Low-Speed Time-Division Multiplex Package System (LSTDMPS) trunks. The applicable trunks are:
 - (1) Wahiawa-Canberra 1st level Multiplex (MUX) Trunk 78DN01 (CODEX 9600 LSI Modem equipped).
 - (2) Wahiawa-Canberra 2nd level MUX Trunk 78DN02 (CODEX 980 equipped).
 - (3) Wahiawa-Canberra 3rd level MUX Trunk 78DN03 (CODEX LSTDM equipped).
 - (4) Canberra-Wellington 1st level MUX Trunk 775N04 (CODEX 9600 LSI Modem equipped).
 - (5) Canberra-Wellington 2nd level MUX Trunk 775N05 (CODEX 980 equipped).
 - (6) Canberra-Wellington 3rd level MUX Trunk 775N06 (CODEX LSTDM equipped).
 - (7) Wahiawa-Wellington 2nd level MUX Trunk 780N01 (CODEX 980 equipped).

- (b) All channels of the TDM are under joint control. Channels not allocated are spare and may be used, subject to mutual agreement of the parties affected, for any purpose allowed by this Agreement. Circuit assignments on all levels of multiplex trunks shall be accomplished by TSOs issued in accordance with DCAC 310-D130-1, 'Submission of Telecommunications Service Requests'. TSR's shall be generated by DCA. TSO's shall be issued by DECCO PAC. PDC code shall be YD6R. TSR and TSO action in support of the AS/NZ Trans-Tasman link shall be in accordance with separate telecommunications actions by the involved parties. The TSO is the authority for establishing circuit requirements and system channel allocations. Changes to existing circuits, deactivations or new circuit requirements shall be accomplished by TSO action. The use of spare channels for temporary circuit restorals is authorized and channel assignments shall be accomplished by the TCO. Use of spare channels for temporary circuit restorals shall not exceed thirty days duration with submission by the TCO of a request for temporary circuit extension in the event of an emergency situation. Use of spare channels for preemption of lower priority circuits can be accomplished without DGJCE and DCA coordination, however, after-the-fact notification is required.

7. Records

- (a) The TCO and both CCOs shall maintain the following records on the TDMPS trunks and circuits:

- (1) Circuit Layout Record. Circuit layout records shall show:
 - (a) End-to-End configuration.
 - (b) CCO/TCO assignments.
 - (c) User Contact Number.
 - (d) In-Station patch panel appearances.
 - (e) Data rate.
 - (f) User equipment.
 - (g) Restoral route, if any.

- (2) Station Logs. Station Logs shall be maintained at all stations. All Station Logs shall use G.M.T. The following items shall be entered on the Station Log:
 - (a) Station: Name of Station
 - (b) Date: Current Month, Day and Year
 - (c) Time Period: Time covered by the log
 - (d) Circuit or Trunks: Identification of the circuit or trunk pertaining to the log entry
 - (e) G.M.T.: Time of event or action
 - (f) Operator Initials: Initials of the individual making the entry
 - (g) Action/Event: Narrative explanation of the action or event. Enter sufficiently detailed information to fully explain the situation.
 - (h) All station logs shall be held for one year before destruction.

- (3) History Folders. History folders shall be maintained on all circuits and trunks of the TDMPS by each station. The folders shall contain the following as a minimum and shall

be maintained for the life of the circuit or trunk:

- (a) Copy of all circuit orders or TSOs and completion reports in-effect. (Delayed service or exception).
- (b) Inside station cable ties.
- (c) Cross-connect record.
- (d) Inside station equipment.

ATTACHEMENT 1 TO
APPENDIX 1 TO
ANNEX A

TIME DIVISION MULTIPLEX PACKAGING SYSTEM

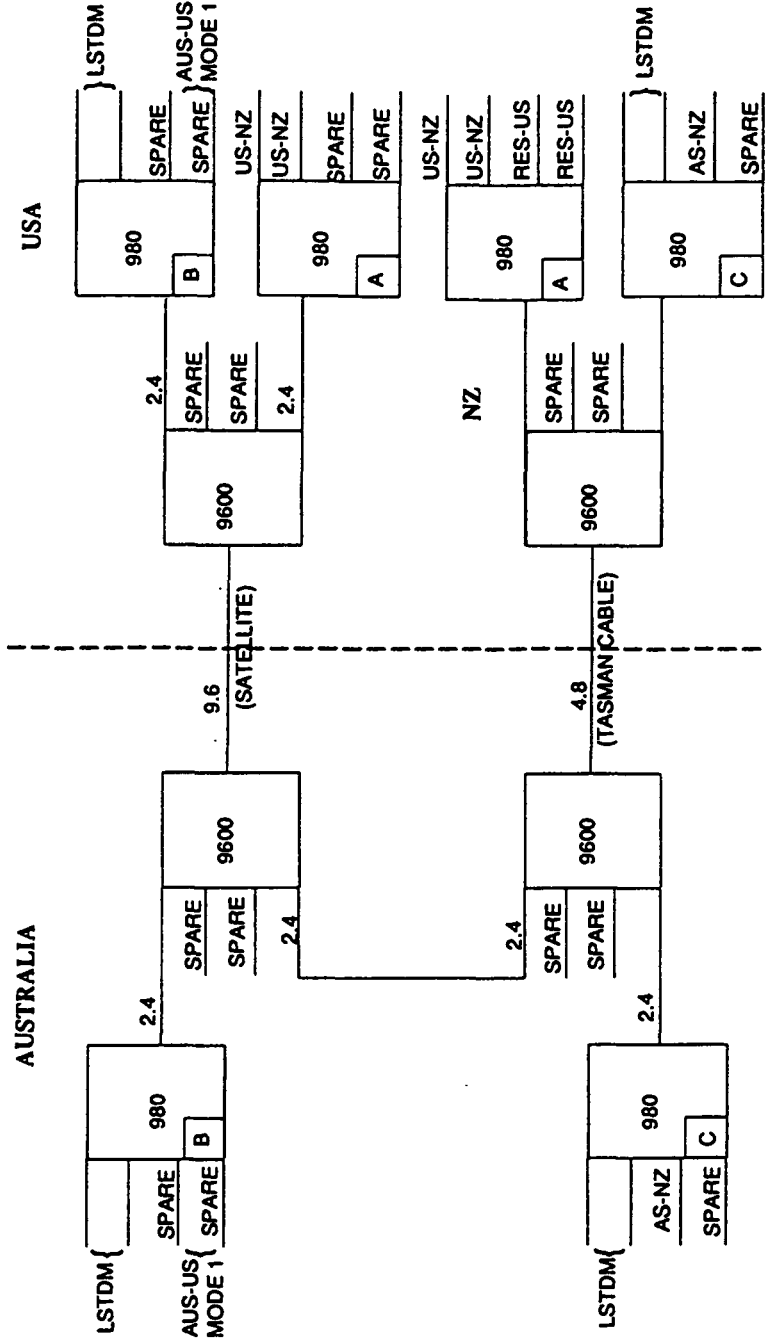


Figure 1

ATTACHMENT 2 TOAPPENDIX 1 TOANNEX ACHANNELIZATION OF THE CANBERRA-WAHIAWA TDMPs

1. LSTDM Trunk Designator 78DN03/DTNX 6L7C:

CANBERRA TO WAHIAWAWAHIAWA TO CANBERRA

<u>CHANNEL</u>	<u>CCSD</u>	<u>CHANNEL</u>	<u>CCSD</u>	<u>RESTORATION</u> <u>PRIORITY</u>
OAOT		OAOT	DORAKDE1	1A
OBOT		OBOT	NDIA 256D	1C
OCOT	SPARE	OCOT	SPARE	
ODOT	DULQSDXV NZ/US CO(DCN602)	ODOT	DULQSDXV	3A
OEOT	DULQSDXT SPARE(1)	OEOT		1G
OFOT	DULQSDXU SPARE(1)	OFOT		3A
OGOT	DULQSDXW SPARE(1)	OGOT		00
OHOT	BDFASS6F AS/US	OHOT	BDFASS6F	2A
OIOT	BDFASS6G AS/US Special Ckt	OIOT	BDFASS6G	2A
OJOT	SPARE	OJOT	SPARE	1C
OKOT	IUMAKQ4A RAN Broadcast (TX only)	OKOT	IUMAKQ4A(A11B5)00	
OLOT	DDDA1131	OLOT		1A
	DDDAPW06			
	(WOOMCON/WHEELER)			
OMOT	IUMAXH4P RAN Broadcast	OMOT	BBDKQ1Q	2C
	(TX only)		(A11 B3)	
ONOT	SPARE(1)DULQSDXX	ONOT		00
OOOT	SPARE	OGOT		

Note (1) Only available as spares on the LSTDM for normal configuration.

When Restoral Path is activated, up to four x 75 baud circuits may be required.

2. CODEX 980 MULTIPLEX TRUNK DESIGNATOR: 78DN02/DTNX 6L7B:

(Canberra to Wahiawa - Wahiawa to Canberra)

<u>Channel</u>	<u>Restoration Priority</u>	<u>Use</u>
OAO	1A	LSTDN (1200)
OBO	3A	AS/US MODE I AUTODIN
OCO	00	Not available because of LSTDN allocation
ODO	00	Not available because of the MODE I allocation

ATTACHMENT 3 TOAPPENDIX 1 TOANNEX ACHANNELIZATION OF THE CANBERRA-WELLINGTON TDMS

1. LSTDM TRUNK DESIGNATOR 775N06/ITNX 6V47:

CANBERRA TO WELLINGTON

CHANNEL	RESTORATION PRIORITY	CCSD	REMARKS
0AO	1A	DORAXDE1	Teletype Coordination Circuit (ENG)
OBO	1C	NDIA 256D	ANZUS INDICOM
OCO		Spare	Spare
ODO	3A	DULQSDXV (DCN602)	Exisiting AUTODIN Ckt
OEO		Spare	Spare
OFO		Spare	Spare
OGO		DCN501	Canberra/Wellington CU Ckt
OHO		DCN502/7	Wellington/Melbourne Ckt
OIO		DCN502/8	Wellington/Melbourne Ckt
OJO		DCN502/9	Wellington/Melbourne Ckt
OKO		DCN502/10	Wellington/Melbourne Ckt
OLO		Spare	Spare
OMO	2C	BBDAKQ1Q	US Navy Multipoint Keyline (one way ckt)
ONO		Spare	Spare
OOO		Spare	Spare

2. Channelization of Codex 980 Multiplex Trunk Designator 775N05/ITMX 6V461.

<u>Channel</u>	<u>Restoration Priority</u>	<u>Use</u>
OAO	1A	LSTDm 1200
OBO	3A	Wellington/Melbourne (NZ/AS) 600 bps data Ckt
OCO	00	Not available because of LSTDm allocation
ODO	00	Spare

APPENDIX 2 TO
ANNEX A

RESOURCE RESPONSIBILITY AND TECHNICAL CHARACTERISTICS
AS EMBASSY - PENTAGON TTY CIRCUIT

1. Purpose

To specify the resource responsibilities and technical characteristics of the landline circuit between the AS Embassy, Washington, DC and the Pentagon, Washington, DC that are essential to the efficient use of the circuit.

2. Introduction

This Appendix is an integral part of Annex A and supplements that Annex by stating the resource responsibilities and technical characteristics pertaining to the AS Embassy - Pentagon landline circuit.

3. Resource Responsibilities

Each party is responsible for the resources required at their respective terminal to maintain this circuit. AS is responsible for acquisition of the path. The US is responsible for COMSEC maintenance at both end terminals.

4. Technical Characteristics

The technical characteristics of the circuit are listed in Attachment 1.

5. Duration

This Appendix is effective for the same period of time as the basic Agreement of which it is a part and is subject to the same modification provisions as set forth in that Agreement.

ATTACHMENT 1 TOAPPENDIX 2 TOANNEX ATECHNICAL CHARACTERISTICS OFAS EMBASSY - PENTAGON PTCLANDLINE

<u>TELECOMMUNICATIONS FACILITY</u>	<u>PENTAGON PTC</u>	<u>AS EMBASSY</u>
<u>CIRCUIT IDENTIFICATION</u>		
<u>CIRCUIT SPEED</u>	<u>75 BAUD</u>	<u>75 BAUD</u>
<u>CIRCUIT RESTORATION PRIORITY</u>	<u>00</u>	<u>00</u>
<u>CHANNEL IDENTIFICATION</u>	<u>RUEA</u>	<u>RUEAKKE</u>
<u>COMMUNICATIONS MODE</u>	<u>UNCONTROLLED TTY</u>	<u>UNCONTROLLED TTY</u>
<u>NET CONTROL STATION</u>		
<u>TRAFFIC</u>	<u>PENTAGON PTC</u>	<u>PENTAGON PTC</u>
<u>ALTERNATIVE ROUTE</u>	<u>NONE</u>	<u>NONE</u>
<u>MESSAGE FORMAT</u>	<u>ACP 127</u>	<u>ACP 127</u>
<u>PRECEDENCE (HIGHEST)</u>	<u>FLASH</u>	<u>FLASH</u>
<u>SECURITY LEVEL (HIGHEST)</u>	<u>TOP SECRET</u>	<u>TOP SECRET</u>
<u>TRAFFIC HANDLING</u>	<u>GENERAL PURPOSE</u>	<u>GENERAL PURPOSE</u>
<u>CHARACTERISTICS</u>	<u>MESSAGE TRAFFIC</u>	<u>MESSAGE TRAFFIC</u>
<u>TERMINAL EQUIPMENT</u>	<u>PENTAGON PTC</u>	<u>TELETYPEWRITER</u>
<u>COMSEC EQUIPMENT</u>	<u>KW26</u>	<u>KW26</u>

ANNEX B

COMMUNICATIONS PRACTICES AND PROCEDURES

1. Purpose

The purpose of this Annex is to establish standard communications practices and procedures for the handling of Defense Communications traffic between the common user networks of the AS Defence Fixed Communications Network (DEFCOMMNET) and the US Defense Communications System's Automatic Digital Network (AUTODIN).

2. Requirement

A requirement exists to increase the flexibility in the processing of defense record communications traffic over the communications systems of the ASDCS and the USDCS, covering Southeast Asia, Pacific Ocean area, Continental United States and AS. This requirement involves the following criteria:

- (a) Traffic Volume: Approximately 1500 record messages per day each direction between the two systems. It is anticipated that this volume may increase to 3000 record messages per day in each direction.
- (b) Length of Messages: Normally about 120 groups.
- (c) Precedence of Messages: All precedences included in ACP 121 shall be processed.
- (d) Classification of Messages: Classified traffic up to and including SECRET shall be transferred

on-line where proper security equipment is available. Otherwise, classified messages will be off-line encrypted.

- (e) Speed of Service: In accordance with precedence [see ACP 121].
- (f) Exercise: Utilization of the transfer circuits in the normal processing of day-to-day traffic should provide satisfactory indication of its reliability. Exercise of the transfer circuit by special exercise messages is not necessary.
- (g) Message Content: Third party traffic shall not be introduced unless specifically arranged on a case-by-case basis. Traffic introduced by either party shall be considered authorized by the other, and third party considerations in these circumstances are not relevant.
- (h) Message Format: Message formats shall be as prescribed by ACP 127 unless otherwise authorized by mutual understanding between the parties. Service message text format and general service message response procedures shall be as specified in the US Joint Army, Navy and Air Force Publication (JANAP) 128 shall be used to interpret certain received service messages.
- (i) Keying Material: Appropriate communications security equipment keying material shall be provided on a recurring basis by the responsible issuing authority of the US.

3. Responsibilities and Coordination

- (a) Operations: The USG and ASG telecommunications facilities, identified in the appendices to this Annex, shall be operated in compliance with the terms of this Agreement.

- (b) Traffic Constraints: Supervisors of US and AS telecommunications facilities identified in the appendices to this Annex shall inform each other should MINIMIZE message conditions be imposed which might affect the processing of traffic under this Agreement. Neither a US nor AS facility shall refuse to accept traffic from the other as a means of simulating actual failures during exercises.
- (c) Official Messages: It is the responsibility of either Party introducing messages into the other Party's network to limit such traffic to official messages authorized within the terms of this Agreement.

4. Message Processing

- (a) Routing: The routing of messages transferred from one network to the other shall be in accordance with the message routing doctrine of the receiving network.
- (b) Control: DGJCE has responsibility for technical arrangements for the interfaces and shall collaborate with DCA through CDR DCA-PAC in discharging this responsibility. Local control of DEFCOMMNET traffic entering the AUTODIN shall be implemented by the connected AUTODIN Switching Center (ASC). AUTODIN traffic entering the DEFCOMMNET shall be under the local control of the DEFCOMMNET Communications Center managing the connected interface station.

- (c) Publications: The following publications shall be used in the processing of traffic to be exchanged under terms of this Agreement.
- (1) ACP 121 Communications Instructions - General
 - (2) ACP 117 (Series) Allied Routing Indicator Book
 - (3) ACP 127 Communications Instructions - Tape Relay Procedures
 - (4) ACP 131 Communications Instructions - Operating Signals
 - (5) ACP 122 Communications Instructions - Security
 - (6) JANAP 128 Automatic Digital Network (AUTODIN) Operating Procedures
 - (7) DEFCOMMARS Canberra Emergency Plan
- (d) Impaired Conditions: The following procedures shall apply in the event of impairment/loss of traffic processing capabilities.
- (1) Failure or isolation of ASC Honolulu. Traffic destined for transfer between the AUTODIN and DEFCOMMNET is to be held in the respective networks until operational capabilities are restored.
 - (2) DINTS Canberra failure or impairment. DEFCOMMNET communications center shall instruct ASC Honolulu to implement restoral in accordance with CANOUT ALPHA/BRAVO (DEFCOMMARS CANBERRA Emergency Plan).
 - (3) Transmission Media Impairment or Outage. The Restoral Plan (Annex E) is to be implemented for transmission media impairment or extended outage.

5. Applicability:

The practices and procedures set forth in this Annex apply to the US and the AS message originators as well as their telecommunications facilities processing messages under the terms of this Agreement.

APPENDIX 1 TO
ANNEX B

ASC - DINTS INTERFACE OPERATING PROCEDURES

1. Purpose

To specify the operational features of the interface between the AUTODIN Switching Center (ASC) at Honolulu, HI and the Defence Interim Switch (DINTS) at Canberra, AS that are essential to the efficient transfer of record message traffic.

2. Introduction

This Appendix is an integral part of Annex B and supplements that Annex by stating technical characteristics and resource responsibilities pertaining to the Honolulu - Canberra interface.

3. Technical Characteristics

The technical characteristics of this interface are listed in Attachment 1.

4. Resource Responsibilities

Responsibilities for the resources required to establish this interface are as shown in Attachment 2.

5. Duration

This Appendix is effective for the same period of time as the basic Agreement of which it is a part and is subject to the same modification provisions as set forth in that Agreement.

ATTACHMENT 1 TOAPPENDIX 1 TOANNEX B

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF
HONOLULU ASC - CANBERRA DINTS
INTERFACE

<u>CIRCUIT CONNECTIVITY POINTS</u>	<u>HONOLULU ASC</u>	<u>CANBERRA DINTS</u>
<u>CIRCUIT IDENTIFICATION</u>	<u>New Circuit Details to be notified</u>	
<u>CIRCUIT SPEED (1)</u>	<u>1200 BAUD</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>COMMUNICATIONS MODE</u>	<u>MODE I</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>NET CONTROL STATION</u> <u>(TRAFFIC)</u>	<u>HONOLULU ASC</u>	<u>HONOLULU ASC</u>
<u>ALTERNATE TRAFFIC ROUTE</u>	<u>See Annex E for Restoral Plan</u>	
<u>MESSAGE FORMAT</u>	<u>ACP 127</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>PRECEDENCE (HIGHEST)</u>	<u>FLASH</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>SECURITY LEVEL (HIGHEST)</u>	<u>SECRET</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>TRAFFIC HANDLING</u>	<u>US/AS COMMON</u> <u>USER TRAFFIC</u>	<u>SAME AS US</u>
<u>TERMINAL EQUIPMENT</u>	<u>ASC TERMINATION</u>	<u>DINTS</u>
<u>COMSEC EQUIPMENT</u>	<u>1 - KG-84A</u>	<u>1 - KG-84A</u>

ATTACHMENT 2
TO APPENDIX
1 TO ANNEX B

RESOURCE RESPONSIBILITIES FOR
HONOLULU ASC - CANBERRA DINTS
INTERFACE

<u>RESOURCE</u>	<u>AT HONOLULU</u>	<u>AT CANBERRA</u>
1. PREPARE SITE	US	AS
2. PROVIDE AND INSTALL EQUIPMENT:		
(a) TERMINAL	US	AS
(b) COMSEC	US	AS
(c) MODE I INTERFACE	US	AS
3. PROVIDE AND MAINTAIN INTERCONNECT CIRCUIT	US	AS
4. OPERATE AND MAINTAIN EQUIPMENT:		
(a) TERMINAL	US	AS
(b) COMSEC	US	AS
(c) INTERFACE DEVICE	US	AS
5. LOGISTIC SUPPORT:		
(a) TERMINAL EQUIPMENT	US	AS
(b) COMSEC EQUIPMENT	US	AS
(c) INTERFACE DEVICE	US	AS

ANNEX CPOSTAL AND MESSAGE ADDRESSES OF AUTHORITIES CONCERNED
WITH US-AS TELECOMMUNICATIONS ARRANGEMENTS

The purpose of this Annex is to identify the AS and US authorities concerned with this Agreement.

1. AUSTRALIA

POSTAL ADDRESSMESSAGE ADDRESS

(a) The Secretary

DEFENCE CANBERRA

Department of Defence

Russell Offices

CANBERRA ACT 2600

AUSTRALIA

(b) Director General Joint

HQADF (FOR DGJCE)

Communications-Electronics (DGJCE)

Department of Defence

Russell Offices

CANBERRA ACT 2600

AUSTRALIA

(c) Director of Naval Communications
(DNC)

DEFNAV CANBERRA

Department of Defence (Navy Office)

Russell Offices

CANBERRA ACT 2600

AUSTRALIA

(d) The Officer-in-Charge Naval Communications Station Canberra HMAS HARMAN ACT 2600 AUSTRALIA	NAVCOMMSTA CANBERRA

2. UNITED STATES

POSTAL ADDRESS

MESSAGE ADDRESS

(a) Director Defense Communications Agency Washington, D.C. 20305-2000	DCA WASHINGTON DC
(b) Commander Defense Communications Agency, Pacific Area Wheeler AFB, HI 96854	DCA PAC WHEELER AFB HI
(c) U.S. Commander-in-Chief, Pacific Camp H.M. Smith, HI 96861	USCINCPAC HONOLULU HI
(d) Commanding Officer U.S. Naval Communications Area Master Station-Eastern Pacific Wahiawa, HI 96786	NAVCAMS EASTPAC HONOLULU HI
(e) Commanding Officer U.S. Naval Communications Station Master Station-Western Pacific FPO San Francisco, CA 96680	NAVCAMS WESTPAC GQ

ANNEX D

CONDITIONS APPLYING TO US DEFENSE COMMUNICATIONS AGENCY LEASE OF COMMERCIAL CIRCUITS THROUGH AS DEPARTMENT OF DEFENCE ACTING AS CUSTOMER REPRESENTATIVE

1. This Annex D describes the conditions which shall apply in respect of the leasing of commercial circuits provided by the Overseas Telecommunications Commission (OTC) and the AS Telecommunications Commission (TELECOM).

2. Authorization

This Annex authorizes ASDOD to act as Customer Representative of DCA in leasing commercial circuits provided by OTC and TELECOM.

3. Contractual Arrangements

- (a) ASDOD shall take all necessary action as Customer Representative of DCA to obtain commercial circuits requested by DCA from OTC and TELECOM. Orders placed with OTC under this Annex shall be in accordance with Appendix 1 to this Annex D. ASDOD shall place orders with TELECOM as required.
- (b) ASDOD shall obtain on behalf of DCA conditions no less favorable than those which would apply to ASDOD as lessee. Leasing and other costs determined by ASDOD on behalf of DCA shall be in accordance with OTC and TELECOM standard tariffs.

- (c) A circuit in the context of this Annex includes any leased terminal equipment. International circuits shall be leased by lessee by separate orders from a US International Carrier (USIC) to the mid points and through ASDOD from the mid point to the AS service point. In the event there is more than one order to be activated, the lessee shall determine which service should be started first.

4. Management Responsibilities

- (a) DCA Pacific (DCA-PAC) shall act as the US focal point for exchange of information pertaining to operation and management of the leased DCA circuits. Defense Commercial Communications Office (DECCO) shall act as the US focal point for contracting, billing and paying matters.
- (b) Director-General Joint Communications and Electronics (DGJCE) shall act as the AS focal point for exchange of information pertaining to operation and management of DCA circuits.
- (c) Mutual assistance between DCA-PAC and DGJCE shall include but not be limited to the following:
 - (1) Exchange of current information on the operational status of communication facilities of common interest.
 - (2) Prompt notification of interruptions and significant changes when available and relevant, e.g.:
 - (a) Facility releases for preplanned outages.

- (b) Outages due to natural or man-made disasters.
- (c) Impending labor strike.
- (d) DCA continues to have the requirement for end-to-end technical sufficiency for all circuits regardless of method of leasing or the number of agencies and carriers involved in providing the service. The US International Carriers (USICs) Service shall be responsible for ensuring end-to-end sufficiency. Once a Commercial Service Authorization is issued by DECCO, DGJCE shall monitor the installation and operation of the AS portion of all circuits and ensure that the technical parameters ordered are maintained.

5. Circuit Specification

- (a) For each commercial circuit required, DCA is to provide ASDOD with the following information, if applicable:
 - (1) Required or preferred international media (e.g. satellite, cable).
 - (2) Required or preferred international communications gateway stations.
 - (3) Contractors other than OTC and circuit numbers for International segments relevant to AS.
 - (4) Technical characteristics required of the circuit.
 - (5) Details of equipment interfacing with the circuit including the equipment provider.
 - (6) Other requirements.

6. Funding and Payment of Circuit Costs

- (a) DCA shall pay to ASDOD an amount equal to the total cost of the charges for circuits provided to DCA by OTC and TELECOM together with an administrative charge equal to 1% of the total charges for the circuits provided pursuant to this arrangement.
- (b) DCA is to remit funds to the ASDOD quarterly in advance by 1 January, 1 April, 1 July and 1 September of each year. Amount remitted is to be in accordance with the ASDOD quarterly estimate of costs provided by ASDOD to DCA one month before the beginning of the quarter.
- (c) ASDOD is to use funds in the account for the purpose of paying DCA telecommunications costs and ASDOD administrative charges. The account is to be audited in accordance with ASDOD procedures. ASDOD shall account monthly to DCA for expenditure and any balance in the account.
- (d) DCA shall remit special advances requested by ASDOD at other than quarterly periods when unforeseen costs such as initial payment for new circuits arise.
- (e) DCA shall reimburse ASDOD to the extent that the costs incurred in providing circuits exceeds the estimates of costs.
- (f) ASDOD shall credit or refund to DCA any funds received under this arrangement which prove to be in excess of the total cost of the telecommunications provided by OTC and TELECOM and ASDOD administrative charges.

APPENDIX 1 TO
ANNEX D

FORM OF CONTRACT BETWEEN THE OVERSEAS
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REPRESENTED BY THE DEFENSE COMMUNICATIONS AGENCY
ACTING THROUGH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA REPRESENTED
BY THE DEPARTMENT OF DEFENCE

This contract sets out the general conditions applicable to the provision of telecommunications services by the Overseas Telecommunications Commission (Australia) (hereinafter called "the Lessor") to the Government of Australia represented by the Australian Department of Defence (hereinafter called "the Agent") acting as Customer Representative for the Government of the United States of America represented by the United States of America Defense Communications Agency (hereinafter called "the Lessee").

1. Application for Services

The Lessor will provide telecommunications services upon application in writing from the Lessee through the Customer Representative upon terms and conditions to be agreed. The general conditions set out in the paragraphs below will apply to each telecommunications service unless excluded by agreement.

2. Provision of Service

- (a) The Lessor will make arrangements with the Australian Telecommunications Commission

(TELECOM) for the provision and operations of the circuits between the Lessor's international maintenance center and/or satellite earth stations and the US Terminal Locations in Australia.

- (b) The Lessee will provide and operate necessary terminal equipment at the US Terminal Locations.

3. Specification

The Lessor will provide, for its part of the overall circuit, international circuits to International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT) specifications. Variation from CCITT specifications will be on a mutually agreeable basis.

4. Interference

The equipment, methods and mode of operation used at the US Defense establishments will be such as not to cause interference to the operation of any other circuits or channels in the international telecommunications system and will be suitable for the specifications required in paragraph 3.

5. Use

- (a) The circuits provided will be used for the reception and transmission of information relating to the business of the Lessee or of the Customer Representative. The transmission or reception of information for or on behalf of any other party, including the private use by US employees in Australia is expressly prohibited.

- (b) The Lessee will not assign, transfer, sublet, change or otherwise part with this lease or its interest hereunder.

6. Cancellation of Services

The Lessee will rent circuits for term of one month certain and thereafter until the termination of a period of fourteen days after notice in writing shall have been given by one party to the other of intention to cancel any or all of the services proposed under the contract.

7. Rental

The rental for the services provided by the Lessor will be payable in Australian currency by monthly payments in advance. The first of such payments to be made immediately prior to the particular circuit ordered being made available to the Lessee. An abatement pro-rata to the annual rental may be claimed in the event of a discontinuance of service under Paragraph 8 or where failure of the circuit is due to causes within the Lessor's control provided failure is continuous for one hour or more and the failure has been reported at the time by the US Defense establishment in Australia, through normal fault reporting channels.

8. National Emergency

The Lessor may discontinue in whole or in part at any time any services being made available under this contract if the services are required by the Australian Government to meet the requirements of a national emergency.

9. Availability of Circuits

Subject to Paragraph 8 the circuits will be available to the Lessee continuously. The Lessor will take every reasonable precaution to ensure the continuity of service and whenever possible will give the Lessee or Customer Representative suitable advance notice if any circuit is likely to be unavailable for any extended period. The Lessor will not be liable for any loss suffered by the Lessee through any failure of any circuit however caused.

10. Compliance with Regulations

The Lessee will take all appropriate steps to ensure that the provisions of the International Telecommunications Convention and the Telegraph regulations thereunder are complied with at all times insofar as they apply to the service provided under these conditions.

11. Tariff

The Lessor will charge the Lessee through the Customer Representative for the circuits in accordance with the Lessor's standard tariffs. In the absence of such a tariff, the charge will be determined in accordance with the provisions which govern the assessment of such standard tariffs.

12. Period of Service

This agreement will take effect from the (date of mutual concurrence to the conditions by the Lessor and Lessee) and will continue in effect until terminated by either party upon three months notice.

13. The following provisions are inserted at the request of the Lessee to comply with the Laws of the United States of America:

- (a) United States Official Not to Benefit. No member of or delegate to the Congress of the United States of America, or resident commission of the United States of America, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.
- (b) Covenant Against Contingent Fees. The Lessor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, except bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies.
- (c) Gratuities. The US Government may, by written notice to the Lessor, terminate the right of the Lessor to proceed under this contract if it is found, after notice and hearing by the Secretary of Defense of the United States of America or his duly authorized representative, that gratuities (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) were offered or given by the Lessor, or any agent or representative of the Lessor, to any officer or employee of the US Government with a view towards securing a contract or securing favorable treatment with respect to the awarding or amending, or making of any determinations with respect to the performing of such contract.

ANNEX E

RESTORAL PLAN FOR SIMPSON COMMUNICATIONS SYSTEM

1. Situation

The SIMPSON Communications System consists of one high speed CODEX time division multiplex package system (TDMPS) routed via leased commercial communications facilities between Wahiawa, HI and Canberra, AS and between Canberra, AS and Wellington, NZ. This network consists of various US/AS/NZ circuits and failure of the TDMPS requires circuit restoral.

2. Mission

The purpose of this Restoral Plan (RPLAN) is to identify and provide the restoral actions to be taken in the event of a facility/media failure which affects the SIMPSON Communications System capabilities.

3. Concept

Restoral actions for each of the facilities/media affecting the SIMPSON Communications System capabilities are contained in this plan. Restoral is to utilize backup assets of all participants and shall be controlled by the Canberra TDMPS telecommunications control officer (TCO).

4. Execution

The TCO at Defence Canberra is the sole implementation authority for this RPLAN.

5. Administration

This RPLAN applies to affected DCS activities (US, AS, and NZ) associated with the SIMPSON Communications System. All stations should ensure that this RPLAN and supporting local directives are readily available to all technical control personnel. Recommendations for change are to be submitted to DGJCE and DCA-PAC which will coordinate changes with all concerned.

6. Implementation

This plan is effective upon signature. Problems encountered implementing this RPLAN will be directed to:

Officer in Charge
Defense Communications Automatic Relay Station
(DEFCOMMARS)
Canberra ACT 2600
Australia

7. Restoral Information

The following SIMPSON Communications System trunks and circuits are affected and are further outlined in this RPLAN Appendices 1 through 4.

(a) Canberra-Wahiawa

1st stage TDMPs: Trunk 78DNO1 (Circuit DTNX6L7A,
RP 1A)
CHNL OAO DTNX6L7B, RP 1A (78DNO2 Canberra/Wahiawa)
CHNL OBO Spare
CHNL OCO DTNX6V5Z, RP 3A (7480N01 Wellington/Wahiawa)
CHNL ODO Spare

2nd Stage TDMPs: Trunk 78DNO2 (Circuit DTNX6L7B)
CHNL OAO DTNX6L7C, RP 1A (78DNO3 Canberra/Wahiawa)
CHNL OBO DULQSNBK, RP OO
CHNL OCO Unequipped
CHNL ODO Spare CHNL

2nd Stage TDMPs: Trunk 78ON01 (Circuit DTNX6V5Z)
CHNL OAO BUEESNZZ RP 3A
CHNL OBO IUEESUNZ
CHNL OCO Spare CHNL
CHNL ODO Spare CHNL

3RD Stage LSTDMPs: Trunk 78DN03 (Circuit DTNX6L7C)
CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
CHNL OCO Spare CHNL
CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
CHNL OEO DULQSDXT, RP 1G
CHNL OFO DULQSDXU, RP 3A
CHNL OGO DULQSDXW, RP OO
CHNL OHO BDFASS6F, RP 2A
CHNL OIO BDFASS6G, RP 2A
CHNL OJO Spare CHNL
CHNL OKO IUMAKQ4A, RP OO
CHNL OLO DDDAPWO6, RP 1A
CHNL OMO IUMAXH4P, RP OO (Send only - AS to US)
CHNL OMO BBDAKQ1Q, RP 2C (On-Call/Send only - US to NZ)
CHNL ONO DULQSDXX, RP OO
CHNL OOO Spare CHNL

(b) Canberra-Wellington

1st stage TDMPs: Trunk 775NO4 (Circuit DTNX6V45,
RP 1A)
CHNL OAO DTNX6V46, RP 1A (775N05 Canberra/Wellington)
CHNL OBO DTNX6V5Z, RP 3A (87ON01 Wellington/Wahiawa)

2nd Stage TDMPS: Trunk 775N05 (Circuit DTNX6V46)
CHNL OAO DTNX6V47, RP 1A (775N06 Canberra/Wellington)
CHNL OBO DTNDP5910
CHNL OCO Unequipped
CHNL ODO Spare CHNL

2nd stage TDMPS: Trunk 780N01 (Circuit DTNX6V52)
CHNL OAO BUEESNZZ, RP 3A
CHNL OBO IUEESUNZ, RP 00
CHNL OCO Spare CHNL
CHNL ODO Spare CHNL

3rd Stage LSTDMPS: Trunk 775N06 (Circuit DTNX6V47)
CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
CHNL OCO Spare CHNL
CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
CHNL OEO Spare CHNL
CHNL OFO Spare CHNL
CHNL OGO DCN 501
CHNL OHO DCN 502/7
CHNL OIO DCN 502/8
CHNL OJO DCN 502/9
CHNL OKO DCN 502/10
CHNL OLO Spare CHNL
CHNL OMO BBDAKQ1Q, RP 2C (On-Call/Send only US to NZ)
CHNL ONO Spare CHNL
CHNL OOO Spare CHNL

8. Record of Changes

- (a) Changes to this plan will be issued with identifying consecutive change numbers either by message, mail, or computer printout.

- (b) Holders will record entry data in the following change record.

CHANGE NUMBER	DATE OF CHANGE	DATE ENTERED	ENTERED BY	REMARKS

9. This Annex to the basic Agreement contains a Restoral Plan which is valid only as long as the basic Agreement remains in effect. Fact-of-Life changes can be made to this Annex upon the agreement of both signatories, as long as these changes relate only to restoral and after-the-fact signed copies of the Annex are provided to DCA and DGJCE as holders of the original Agreement.

10. This Restoral Plan shall enter into effect upon the date of the last signature.

For the Australian Director
General, Joint Communications-
Electronics:

For the United States
Defense Communications
Agency-Pacific Area:

Signature: _____ Signature: _____

Name: _____ Name: _____

Title: _____ Title: _____

Agency: _____ Agency: _____

Date Signed: _____ Date Signed: _____

Place Signed: _____ Place Signed: _____

Distribution of Restoral Plan:	Copies
Director General Joint Communications- Electronics Department of Defence Russell Offices Canberra ACT 2600 AUSTRALIA	3
Director of Defence Communications Defence Headquarters Private Bag Wellington NEW ZEALAND	3
Director Defense Communications Agency Attn: Code B650 WASHINGTON, DC 20305-2000	1
Commander Defense Communications Agency, Pacific Area Attn: Code P500 P610 WHEELER AFB, HI 96854	3
Commanding Officer US Naval Communications Area Master Station Eastern Pacific Attn: W34 WAHIAWA, HI 96786	2
Commanding Officer US Naval Communications Area Master Station Western Pacific Attn: 34 FINEGAYAN, GUAM 96630	2

APPENDIX 1 TOANNEX EIndividual Circuit/LSTDMP Restorals

1. Individual channel failures on the LSTDMPs circuits (6L7C and 6V47) shall be restored via spare channels of the LSTDMPs that are properly configured for the type/speed circuit or by preemption of a circuit with a lower restoration priority on the LSTDMPs. The designation of which spare channel to use or which circuit to preempt, if required, shall be determined by the TCO.

2. Failure of the Entire LSTDMPs:

(a) Failure of the LSTDMPs on the Wahiawa-Canberra Trunk (6L7C):

(1) The TCO shall direct Harman, Wahiawa, and NAVCAMS WESTPAC Guam to activate the HF backup trunk ASW-310 DTXX6Y2B (78DYO2). NAVCAMS WESTPAC shall place two spare VFCT's on-line. One for send/receive to AS, one for send/receive to Wahiawa. Upon confirmation by Harman and Wahiawa that the trunk is activated, the TCO shall order the patching of circuits from the LSTDMPs (6L7C) to the HF VFCT 6Y2B in accordance with the following channelization:

(a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa

(1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
001T Spare Chnl

(2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
001T Spare Chnl

- (b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
002T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
002T Spare Chnl

- (c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
004T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
004T Spare Chnl

- (d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
005T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
005T Spare Chnl

- (e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
006T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
006T Spare Chnl

- (f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
007T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
007T Spare Chnl

- (g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DYO2
008T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DYO2
008T Spare Chnl

- (h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
- (i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
011T Spare Chnl
- (j) DDDAPWO6 1A Woomera/Wheeler
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
- (k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Send Only)
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
- (l) BBDAKQ1Q 2C BARBRSPPT/Waiouru (Send Only)
 - (1) WWA BFC/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/Harman MCS, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
- (m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, VIA 78DY02
014T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl

The TCO shall advise DCU Wellington of the LSTDMPs failure.

(b) Failure of the LSTDMPs on the Canberra-Wellington Trunk (6V47):

- (1) The TCO shall direct NAVCOMMSTA Canberra, DCO Wellington, and Watsonia to restore circuits as required utilizing the Melbourne-Wellington trunk ASK-201/DCN-502 (6 channel capacity). Circuits shall be restored in accordance with the mutually agreed to restoration priority assignment.
- (2) The TCO shall direct Waiouru and Wahiawa to activate the HF backup trunk DCN-602X/DTXX6Y78 (780B02) and direct patching and/or realignment of circuits as required.

APPENDIX 2 TOANNEX ECodex 980 MUX Failure/Restoral

1. Failure at Wahiawa and/or Canberra (6L7B):
 - (a) Patch to a spare 980 MUX and, if required, configure the ports for use on this trunk.
 - (b) If a spare 980 MUX is not available, advise the TCO. The TCO will:
 - (1) Direct Wahiawa-Canberra to by-pass the failed 980 MUX (leaving the other operable 980 MUX and LSTDMPs on line). If both 980 MUX equipments are inoperable, and the commercially leased path is available, the TCO shall direct the by-pass of both 980 MUX equipments and operate the 9600 LSI Modem and LSTDMPs on-line.
 - (a) NOTE: The "CONFIG" switch on the MUX-I card of the 9600 LSI modem must reflect any changes to the 980 MUX configuration at both Wahiawa and Canberra.
 - (2) The TCO shall direct Harman, Wahiawa, and NAVCAMS WESTPAC Guam to activate the HF backup trunk ASW-310 DTXX6Y2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC shall place two spare VFCT's on-line. One for send/receive to AS, one for send/receive to Wahiawa. Upon confirmation by Harman or Wahiawa that the

trunk is activated, the TCO shall order the patching of circuits from the LSTDMP5 (6L7C) to the HF VFCT (6Y2B) in accordance with the following channelization:

- (a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl

- (b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl

- (c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl

- (d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl

- (e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl

- (f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
- (g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl
- (h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
- (i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
011T Spare Chnl
- (j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
- (k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Send Only)
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)

(1) BBDAKQ1Q 2C BARBERSPT/Waiouru (Send Only)

(1) WWA BFC/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)

(2) FIN BFC/Harman MCS, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)

(m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa

(1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl

(2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl

2. Failure at Canberra and/or Wellington (6V46):

(a) Patch to the spare 980 MUX and, if required, reconfigure the ports for use on this trunk.

(b) If a spare 980 MUX is not available, advise the TCO. The TCO shall:

(1) Direct NAVCOMMSTA Canberra, DCU Wellington, and Watsonia to restore circuits as required utilizing the Melbourne-Wellington trunk ASK-201/DCN 502.

(2) Direct Waiouru and Wahiawa to activate the backup HF VFCT trunk DCN-602X/DTXX6Y78 (780B02) and direct patching of circuits as required.

3. Failure at Wahiawa or Wellington (6V52):

(a) Patch to spare 980 MUX and, if required, reconfigure the ports for use on this trunk.

(b) If a spare 980 MUX is not available, advise the TCO. Because of the lack of alternate DCS path/facilities, the 600 BPS circuit supported by 6V52 cannot be restored.

4. At the discretion of the TCO, if the Harman/Guam backup HF VFCT trunk ASW310/BTXX6U2B (78DY02) is unusable, patching of selected LSTDMP5 (6L7C) circuits through the Canberra - H.E. Holt HF VFCT trunk DTXX6V95 (770Y01) can be considered.

APPENDIX 3 TO
ANNEX E

Failure of the CODEX 9600 LSI Modem

1. Failure of Wahiawa and/or Canberra (6L7A):
 - (a) Patch to the spare CODEX 9600 LSI modem.
 - (b) If the spare CODEX 9600 LSI modem is not available, advise the TCO, who will implement the following:
 - (1) Direct Canberra and Wahiawa to activate the backup VFCT trunk equipment (78DY02) on the commercially leased path. Upon confirmation that the VFCT is activated on the leased path, the TCO shall direct patching of circuits for 6L7C to 6Y2B.
 - (2) The TCO shall direct Harman, Wahiawa, and NAVCAMS WESTPAC Guam to activate HF backup trunk ASW-310 DTXX6U2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC will place two spare VFCT's on-line. One for send/receive to AS, one for send/receive to Wahiawa. Upon confirmation by Harman or Wahiawa that the trunk is activated, the TCO shall order the patching of circuits from the LSTDMP5 (6L7C) to the HF VFCT (6U2B) in accordance with the following channelization:
 - (a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl

- (b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl
- (c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl
- (d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl
- (e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl
- (f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
- (g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl

- (h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
- (i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
011T Spare Chnl
- (j) DDDAPWO6 1A Woomera/Wheeler
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
- (k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Send Only)
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
- (l) BBDAKQ1Q 2C BARBERSPT/Waiouru (Send Only)
 - (1) WWA BFC/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/Harman MCS, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
- (m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, VIA 78DY02
014T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl

2. Failure at Canberra and/or Wellington (6V45):

- (a) Patch to the spare CODEX 9600 LSI modem.

- (b) If the spare CODEX 9600 LSI modem is not available, advise the TCO. The TCO shall:
- (1) Direct NAVCOMMSTA Canberra, DCU Wellington, and Watsonia to restore circuits as required utilizing the Melbourne-Wellington trunk ASK-201/DCN 502.
 - (2) Direct Waiouru and Wahiawa to activate the backup HF VFCT trunk DCN-602X/DTXX6Y78 (780B02) and direct patching of circuits as required.
 - (3) Restoral of the 600 BPS data circuits is not available.

APPENDIX 4 TO
ANNEX E

Failure of the Leased Path/Trunks

1. Failure of the leased satellite channel. Upon confirmation that the commercially leased trunk is down, the TCO shall:

- (a) Contact the commercial carrier's representative and advise them of the problem.
- (b) Failure of the LSTDMPs on the Wahiawa-Canberra trunk (6L7C):
 - (1) The TCO shall direct Harman, Wahiawa, and NAVCAMS WESTPAC Guam to activate the HF backup trunk ASW-310 DTXX6U2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC shall place 2 spare VFCT's on-line. One for send/receive to AS, one for send/receive to Wahiawa. Upon confirmation by Harman or Wahiawa that the trunk is activated, the TCO shall order the patching of circuits from the LSTDMPs (6L7C) to the HF VFCT (6Y2B) in accordance with the following channelization:
 - (a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
001T Spare Chnl

- (b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
002T Spare Chnl
- (c) DULQSDDXV 3A Wellington/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
004T Spare Chnl
- (d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
005T Spare Chnl
- (e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
006T Spare Chnl
- (f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
007T Spare Chnl
- (g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
008T Spare Chnl

- (h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
009T Spare Chnl
 - (i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
011T Spare Chnl
 - (j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
012T Spare Chnl
 - (k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Send Only)
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (l) BBDAKQ1Q 2C BARBRSPPT/Waiouru (Send Only)
 - (1) WWA BFC/FIN BFC, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (2) FIN BFC/Harman MCS, via 78DY02
013T Spare Chnl (Send Only)
 - (m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - (1) Harman MCS/FIN BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl
 - (2) FIN BFC/WWA BFC, via 78DY02
014T Spare Chnl
- (c) Direct Wahiawa and Canberra to put a test on channel OAO the LSTDMP5 (6V47) and monitor the

test until the trunk is restored to service and the commercial carrier has advised that the trunk has been restored.

2. Failure of the Trans-Tasman trunk (775Q01). Upon confirmation that the trunk is down, the TCO shall:

- (a) Contact the commercial carrier's representative and advise them of the problem.
- (b) Direct Waiouru and Wahiawa to activate the backup HF VFCT trunk (DCN-602X/DTXX6U78 (780B02) and direct patching and/or realignment of circuits as required.
- (c) Direct NAVCOMMSTA Canberra, DCU Wellington, and Watsonia to restore circuits as required utilizing the Melbourne-Wellington trunk ASK-201/DCN 502.
- (d) Direct Wahiawa and Canberra to put a test on channel OAO the LSTDMP5 (6L7C) and monitor the test until the trunk is restored to service and the commercial carrier has advised that the trunk has been restored.

ATTACHMENT 1 TO
APPENDIX 4 TO
ANNEX E

Date

FROM:

TO: Commander
Defense Communications Agency, Pacific Area
ATTN: P314
Wheeler AFB, Hawaii 96854

SUBJECT: DCA-PAC RPLAN P1000, DATED MARCH 1989

The subject RPLAN was received with the
Appendices 1, 2, 3 and 4.

ANNEX F

FUNDING ARRANGEMENTS

US Use of Commercial Systems:

1. In meeting its own telecommunications requirements in AS, the US shall lease commercial circuits and pay the costs of such leases using the procedures outlined in Annex D.

SIMPSON System

2. Responsibilities for operation of trunk lease charges are contained in Appendix 1 to Annex A; specifically:

- (a) Payment for trans-Pacific 9600 baud trunk - US
- (b) Payment for Paumalu/NAVCAMS EASTPAC circuit - US.
- (c) Payment for trans-Tasman 4800 baud trunk - AS
- (d) Payment for local circuit in AS - AS.

Costs of trunk lease charges are apportioned in accordance with allocation of system capacity, as stated in paragraph 4.

3. Unless otherwise stated in this Agreement, spare system capacity either existing at the time this understanding becomes effective or created as a result of subsequent system expansion, equitably shall be made available on a reimbursable basis to either party as valid requirements are identified. Appendix 1 to Annex A reflects the existing spare capacity. This Appendix shall be updated on a regular basis to reflect configuration changes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
AUX SERVICES DE COMMUNICATIONS EN MATIÈRE DE DÉ-
FENSE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, (les « Parties ») :

Reconnaissant le besoin d'améliorer les services de télécommunications concernant les moyens de communications en matière de défense et l'échange de messages enregistrés entre le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique (DDEU) et le Département de la défense de l'Australie (DDA);

Prenant acte du fait que le Système de communications australien en matière de défense (SCAD) et le Système de communications des Etats-Unis en matière de défense (SCEUD) sont interconnectés par des voies de télécommunications limitées et échantent à l'heure actuelle leur trafic de messages enregistrés narrés par une liaison directe, en circuit entre le réseau de communications du SCAD (DEFCONNET) et le réseau digital automatique du SCEUD (AUTODIN);

Prenant acte qu'il est possible de perfectionner les voies et les services existants de télécommunications entre le SCAD et le SCEUD;

Désireux de consigner les arrangements qui permettront de poursuivre la collaboration en vue de la mise au point, de l'affectation, de l'utilisation, du paiement des services de télécommunications partagés ou fournis entre le SCEUD et le SCAD et de l'observation des pratiques et procédures les concernant;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis (US), le Gouvernement australien (AS) et le Gouvernement néo-zélandais (NZ) disposent à l'heure actuelle de voies et de services de télécommunications (appelés le système SIMPSON) entre le SCEUD, le SCAD et le Système de communications néo-zélandais en matière de défense. Le présent Accord porte sur ces voies et services de liaison entre les Etats-Unis et l'Australie et le matériel de maniement des données installé dans les terminaux des Etats-Unis et d'Australie destiné à assurer la liaison entre les systèmes. Le présent Accord porte également sur les systèmes radio à haute fréquence en place reliant les installations du SCEUD et du SCAD ainsi qu'un circuit de télétype entre le Pentagone et l'Ambassade australienne à Washington.

2. Les arrangements suivants en matière de communications restent en vigueur. La liste qui en est donnée ci-après vise à fournir une information aussi complète que possible et à répondre aux besoins d'identification. Ces arrangements

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

concernent essentiellement les communications tactiques et d'urgence qui ne transiteraient pas normalement par les réseaux militaires d'intérêt général de l'Australie et des Etats-Unis. Toute modification ou annulation des arrangements ainsi énumérés resterait sans effet sur le présent Accord.

a) Communications dans l'hémisphère austral, 15 juillet 1970, avec pièce complémentaire, AS-CAN-UK-US NASVCOMs W-4.0/PSG 149 Annexe A, 24 novembre 1971.

b) Arrangements techniques entre le Département de la marine des Etats-Unis et la Marine royale australienne relatifs au traitement du trafic de messages sous-marins entre la Marine royale australienne et la Marine royale par l'intermédiaire de la station de communications navales des Etats-Unis installée à Northwest Cape, en Australie occidentale, conclus le 1^{er} février 1968 (Australie) et le 18 mai 1967 (Etats-Unis).

3. L'arrangement ci-après est en instance. Il porte sur les responsabilités des Etats-Unis et de la Nouvelle-Zélande concernant le système SIMPSON. Toute modification ou annulation, y compris la non-conclusion de l'arrangement, oblige à revoir bilatéralement les arrangements opérationnels techniques et financiers arrêtés dans les annexes.

a) Projet de mémorandum d'accord concernant les services de communications en matière de défense entre le Département de la défense des Etats-Unis et le Ministère de la défense néo-Zélandais au 10 avril 1987.

Article II

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ORGANISATION ET RESPONSABILITÉS TECHNIQUES

1. Le Directeur de l'Agence des communications de défense (ACD) et le Directeur général des services communs communications-électronique (DGSCCE), au nom respectivement du DDEU et du DDA, sont les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord. L'élaboration, comme suite au présent Accord, d'autres propositions et procédures techniques et opérationnelles applicables aux services de télécommunications se fait en étroite liaison et consultation entre ces personnes.

2. Le commandant de la zone pacifique de l'Agence des communications de défense (CZPACD), en sa qualité d'agent exécutif représentant le Directeur de l'ACD, et le DGSCCE sont habilités à coordonner les modifications apportées aux arrangements techniques, opérationnels et financiers telles qu'énoncées dans les annexes au présent Accord. Les modifications issues de cette coordination sont soumises au Directeur de l'ACD qui a pouvoir pour modifier les annexes du présent Accord au nom des Etats-Unis et au DGSCCE qui a pouvoir pour modifier les annexes du présent Accord au nom de l'Australie.

3. Le présent Accord comprend les annexes A à F ci-jointes sur les Arrangements techniques, les Pratiques et procédures en matière de communications, les Adresses postales et adresses des messages, les Arrangements en matière de location, le Plan de rétablissement et le Financement.

4. Une coordination directe entre les stations de télécommunications des Etats-Unis et d'Australie est autorisée et encouragée. Cette coordination peut se faire par correspondance, par voie de messages ou sous forme de visites person-

nelles, étant entendu que le CZPACD et le DGSCCE doivent être tenus informés. Les adresses des messages et les adresses postales des autorités concernées en Australie et aux Etats-Unis figurent à l'annexe C.

Article III

APPLICATION

1. Pour l'application du présent Accord, chacune des Parties détient la responsabilité d'ensemble de son propre système de communications, de chacune des composantes de ce système et de l'observation de ses propres normes en matière de communications. Cette responsabilité suppose :

a) De procéder, en assumant le coût, à l'achat, l'installation, la gestion et l'entretien de l'équipement prévu dans les annexes; et

b) D'acquérir, en assumant le coût, tous les services nécessaires (tels que la location de circuits).

Les Parties reconnaissent toutefois que chacune d'entre elles demande l'aide de l'autre pour s'acquitter des tâches qui lui incombent. Les annexes du présent Accord fixent donc en détail les responsabilités précises en matière de ressources concernant les circuits et les terminaux visés au présent Accord. L'attribution de ces responsabilités aux annexes A et B ne vise qu'à établir laquelle des Parties à l'Accord doit s'acquitter des tâches fixées. Le coût total de la réalisation de chaque tâche continue d'être pris en charge par la Partie dont le système de communications bénéficie de la tâche accomplie.

2. Les Parties reconnaissent que le DDEU fournit de l'équipement au DDA à utiliser dans le cadre du SCAD. Les Parties, pour la fourniture de cet équipement, recourent, le cas échéant, à la location.

3. Les Parties reconnaissent que le SCEUD, pour mener à bien ses opérations en Australie, doit louer des circuits commerciaux. L'ACD aux Etats-Unis passe des contrats séparés pour s'assurer ces services selon une procédure décrite à l'annexe D.

4. La répartition des responsabilités entre les Parties est décrite aux appendices 1 et 2 de l'annexe A.

5. Les Parties déclarent que la mise en œuvre du présent Accord est assujettie aux lois en vigueur en Australie et aux Etats-Unis et subordonnée à l'autorisation et à l'ouverture des crédits nécessaires.

6. Les affectations de voies de communications et les arrangements pour leur utilisation qui relèvent de la coopération entre les Etats-Unis et l'Australie prévue au présent Accord sont indiqués à l'annexe A et dans ses appendices où sont spécifiées les responsabilités en matière de ressources et le découpage détaillé des lignes (circuits) indiquées ainsi que les responsabilités en matière de contrôle et les procédures opérationnelles.

7. Les arrangements pour la transmission des communications en matière de défense entre les réseaux de messages enregistrés du DDEU et du DDA visés par le présent Accord figurent à l'annexe B. Les appendices de cette annexe énumèrent les stations de transfert prévues et spécifient les détails techniques et les responsabilités en matière de ressources nécessaires à l'accomplissement du présent Accord.

Article IV

FINANCEMENT

1. Les Parties ont conclu le présent Accord dans l'idée que l'échange de soutien, de fournitures et de services prévu au présent Accord serait un échange de valeur équivalente et qu'en conséquence il n'y aurait lieu de procéder à aucun paiement en argent. Si dans la pratique il se révèle que la logistique, les fournitures et les services échangés en matière de communications ne sont pas de valeur équivalente, les Parties négocient une correction des arrangements qui permette de maintenir une valeur pour l'essentiel équivalente. Si cette correction n'est pas possible, tous les avoirs et débits accumulés par suite d'un échange inégal de logistique, de fournitures et de services en matière de communications au cours de la période couverte par le présent Accord font l'objet d'une liquidation annuelle sous forme d'un règlement direct à la Partie ayant fourni le plus de logistique, de fournitures et de services en matière de communications.

2. Chaque Partie prend à sa charge le coût des opérations et de l'entretien de son propre système de télécommunications et de ses propres obligations en matière de télécommunications, y compris les frais liés à l'utilisation du système de télécommunications de l'autre Partie.

3. Chaque Partie rembourse à l'autre Partie le coût d'accès et de recours au système de communications de cette Partie. Dans le cas où une Partie assure des prestations à l'autre Partie, le remboursement du coût de ces services est négocié.

4. Les dispositions financières liées au présent Accord sont indiquées en détail à l'annexe F.

Article V

SÉCURITÉ

1. Tous les renseignements ou les documents secrets échangés entre les Parties conformément au présent Accord sont protégés dans les conditions prévues par l'échange de notes portant accord entre les Etats-Unis et l'Australie, d'une part en matière de sécurité générale de l'information, datée du 2 mai 1962, telle que modifiée et, d'autre part en matière de sécurité industrielle, datée du 15 août 1966, telle que modifiée.

Article VI

COMMUNICATION DE L'INFORMATION AU PUBLIC

1. La communication de l'information (communiqués officiels ou réponses à des demandes d'information) à la presse ou au public concernant les arrangements et les activités découlant du présent Accord ne peut se faire sans consultation entre les Parties. Les questions adressées à l'une des Parties sur les activités de l'autre sont renvoyées à cette autre Partie.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures légales dont elle dispose pour éviter que l'information échangée à titre confidentiel dans le cadre du présent Accord ne soit divulguée au titre d'une quelconque disposition législative à moins que l'autre Partie n'y consente.

3. Afin d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie accompagne l'information fournie à l'autre Partie d'une légende indiquant le pays d'origine, les conditions de divulgation et le fait que l'information a trait au présent Accord et qu'elle est communiquée à titre confidentiel.

4. Les informations non secrètes fournies par une Partie à l'autre à titre confidentiel et les informations produites par l'une et l'autre Parties conformément au présent Accord réclamant un traitement confidentiel sont conservées d'une manière qui assure en soi la protection contre toute divulgation non autorisée.

Article VII

RENONCIATION AUX RÉCLAMATIONS

1. Chaque Partie au présent Accord renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie pour des dommages résultants d'une défaillance de l'équipement, du système ou du maniement des télécommunications enregistrées aux termes du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis prend les mêmes précautions dans le maniement du trafic des messages enregistrés du DDA que celles qu'il prend dans le maniement du trafic du DDEU dans le cadre du système AUTODIN. Le Gouvernement australien prend les mêmes précautions dans le maniement du trafic des messages enregistrés du DDEU que celles qu'il prend pour manier le trafic du DDA dans le cadre du système DEFCommNET.

Article VIII

DIFFÉRENDS

1. Tout désaccord concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est résolu par consultation entre les Parties et n'est pas porté devant un tribunal international ou une tierce partie pour règlement.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION ET RÉVISION

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le reste pour une période de cinq ans mais, peut, dans l'intervalle, être dénoncé par l'une ou l'autre Partie 90 jours après qu'une notification écrite ait été délivrée à l'autre Partie ou dans des délais plus courts sur accord mutuel.

2. Chacune des Parties prend en charge les frais lui incombant par suite de la dénonciation du présent accord en plus des responsabilités prévues au paragraphe 1 de l'article IV.

3. Le présent Accord est révisé annuellement par les Parties et il est possible d'apporter aux annexes, sans renégocier l'Accord de base, des modifications qui ne soient pas de fond, c'est-à-dire celles concernant les arrangements techniques, opérationnels et financiers visés dans les annexes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le sixième jour de novembre 1989.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

A. L. BEAUMONT

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN T. MYERS

ANNEXE A

ARRANGEMENTS TECHNIQUES

1. *Objet*

L'objet de la présente annexe est d'énoncer les arrangements techniques relatifs à l'affectation, l'utilisation et la spécification des voies de communications.

2. *Lignes (circuits) visées par les présents arrangements*

a) Les arrangements techniques concernant les lignes (circuits) ci-après figurent dans le présent Accord avec les capacités précisées dans les appendices.

1) Système par lots de multiplexage temporel (SLMT) par circuit loué : Wahiawa, HI, Etats-Unis — Canberra, Australie

2) Lignes radio à haute fréquence :

a) Le plan de rétablissement est indiqué à l'annexe E

3) Circuit terrestre : Ambassade de l'Australie, Washington — Pentagone, Washington

4) SLMT trans-Tasmanie : Canberra, Australie — Wellington, Nouvelle-Zélande.

b) Les modifications permanentes apportées aux lignes (circuits) font l'objet d'un appendice se rapportant à la présente annexe (voir paragraphe 4 pour les modifications des voies).

3. *Compatibilité de l'équipement*

a) Aucune modification susceptible de nuire à la compatibilité de l'équipement n'est apportée sans le consentement mutuel des parties concernées.

b) Le DGSCCE aide l'ACD à collaborer avec le CZPACD pour déterminer les besoins de l'Australie en matière d'interface commerciale.

4. *Procédures d'affectation et de modification*

a) Le découpage en voies des lignes visées au paragraphe 2 ci-dessus se fait comme indiqué dans les appendices se rapportant à la présente annexe. Les informations sur ce découpage sont échangées à des intervalles appropriés par le CZPACD et le DGSCCE.

b) Les modifications permanentes apportées au découpage des voies, concernant les circuits entre les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande, les Etats-Unis et l'Australie et l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont effectuées par arrangement mutuel entre le DGSCCE et l'ACD par l'intermédiaire du CZPACD. Le DGSCCE assume les responsabilités de Directeur des voies en Australie pour les sous-répartitions des circuits et des voies vers le SLMT d'Australie et de Nouvelle-Zélande.

c) La capacité de systèmes de réserve, qu'elle existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qu'elle soit créée à l'occasion d'une extension ultérieure du système, est fournie équitablement contre remboursement à l'une ou l'autre Partie (ou par partage des coûts en cas d'utilisation commune) au fur et à mesure que des besoins effectifs sont identifiés.

d) L'ACD communique au DGSCCE toutes les circulaires de l'Agence dont celui-ci peut avoir besoin.

e) L'affectation à court terme (ne dépassant pas 30 jours) de voies de réserve peut faire l'objet d'un arrangement mutuel entre les stations de communications d'arrivée concernées.

f) Rien dans le présent document ne peut donner lieu à une interprétation qui empêche des arrangements d'urgence ou des mesures préliminaires visant à répondre à des besoins urgents en matière de voies. Tout arrangement de ce type doit, après coup, être confirmé officiellement par le DGSCCE et l'ACD par l'intermédiaire du CZPACD.

5. *Priorités en matière de rétablissement*

a) Les systèmes de priorités en matière de rétablissement aux Etats-Unis et en Australie sont compatibles et chaque Partie reconnaît l'équivalence des priorités de l'autre Partie avec les siennes propres.

b) En cas de défaillance des télécommunications, des mesures de rétablissement sont prises conformément au plan de rétablissement mis au point mutuellement par le DGSCCE et l'ACD par l'intermédiaire du CZPACD.

c) S'agissant des lignes/circuits commerciaux loués, les US International Carriers (USICs), en coordination avec TELECOM et avec l'Overseas Telecommunications Commission (OTC), assument la responsabilité d'un prompt rétablissement du service en cas d'interruption et de mesures correctives visant à éliminer les problèmes chroniques.

6. *Spécifications des circuits*

a) L'ACD a besoin d'une autonomie technique de bout en bout pour tous les circuits quelle que soit la méthode de location ou le nombre d'organismes et de transporteurs impliqués dans la prestation.

b) L'ACD, en coordination avec le DGSCCE, spécifie les critères de bout en bout et surveille l'établissement des lignes/circuits visés à l'appendice 1 de la présente annexe. Une fois l'opération de location entreprise, chaque Partie prend toutes les mesures appropriées pour que l'installation et le fonctionnement de ces circuits répondent aux normes opérationnelles.

c) Le DGSCCE et l'ACD déclarent que les US International Carriers (USICs), en leur qualité de sous-traitant de l'ACD pour les lignes/circuits transocéaniques loués, sont responsables de l'autonomie technique de bout en bout, en coordination avec TELECOM/OTC. Tant TELECOM/OTC que les USICs, en tant que représentants de leurs gouvernements respectifs, assurent directement la coordination voulue avec leurs homologues pour garantir une autonomie technique continue de bout en bout. Les différends entre les transporteurs (TELECOM/OTC et USICs) qui ne peuvent être résolus entre eux sont portés, pour règlement, devant le DGSCCE et l'ACD respectivement.

d) Le DGSCCE communique à l'ACD pour ses archives les numéros des circuits australiens et d'autres renseignements généraux susceptibles d'aider au mécanisme de fonctionnement commun et de coordination. L'ACD fournit au DGSCCE pour ses archives les numéros des circuits des Etats-Unis et d'autres renseignements généraux susceptibles d'aider au mécanisme de fonctionnement commun et de coordination.

e) Les circuits loués sont spécifiés, selon les spécifications du CCITT, et tout écart par rapport à ces spécifications est clairement décrit au moment de l'envoi des ordres, au même titre que toute répartition de responsabilités entre les transporteurs USICs. Toute variation par rapport aux spécifications du CCITT fait l'objet d'un accord mutuel.

f) Le bureau de contrôle des lignes des circuits prévoit les essais périodiques de contrôle de la qualité de bout en bout voulus sur certains circuits et lignes.

7. *Etat de fonctionnement et contraintes*

a) L'itinéraire convenu de rétablissement tel que défini à l'annexe E est entretenu dans un état qui permet aux stations d'arrivée une activation immédiate sans consultation d'une autorité supérieure en cas d'interruption sur le circuit loué SLMT Etats-Unis-Australie ou lorsque cela est nécessaire pour d'autres raisons. L'itinéraire de rétablissement fait l'objet entre les stations d'arrivée d'essais périodiques effectués au moins tous les mois pendant 72 heures dans le but de mettre fin aux voies de trafic identifiées dans les 30 minutes qui suivent le début de l'essai.

b) Aucune des deux Parties au présent Accord ne peut refuser à l'autre la prestation de services de télécommunications pendant les exercices dans l'idée de simuler des défaillances réelles, à moins qu'il n'en ait été ainsi convenu mutuellement à l'avance.

c) En cas de situation nationale d'urgence en Australie, le DGSCCE peut suspendre en totalité ou en partie, à n'importe quel moment, toute prestation de services de télécommunications intérieures à l'Australie fournie au titre du présent Accord et de ses annexes, afin de répondre aux besoins créés par une situation nationale d'urgence dans le pays. Le DGSCCE doit, au minimum, satisfaire aux dispositions du paragraphe 8 de la présente annexe de manière à permettre les préparatifs et la mise en œuvre de plans d'urgence.

8. *Etablissement des rapports*

a) Chaque station terminale est tenue de faire rapport sur la ligne dont elle constitue le point de destination, conformément à ses propres instructions nationales. Les stations du SCEUD sont considérées par les stations du SCAD comme les stations sur lesquelles doivent porter les rapports et vice-versa.

b) Le CZPACD et le DGSCCE se prêtent assistance mutuelle, entre autres, pour ce qui suit :

1) Echange d'informations actuelles sur l'état de fonctionnement des installations de télécommunications d'intérêt commun.

2) Notification rapide des interruptions et des changements importants lorsqu'ils sont connus et présentent un intérêt, par exemple libération du service à l'occasion d'interruptions prédéterminées, interruptions dues à des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme et à des grèves imminentes.

9. *Contrôle*

a) Le contrôle technique des lignes incombe à un bureau de contrôle des lignes de transfert (BCLT) désigné à cet effet.

b) Le contrôle des segments locaux des circuits et des équipements des abonnés incombe au bureau de contrôle des circuits (BCC) correspondant.

c) La désignation d'un BCLT s'effectue pour chaque ligne par consultation mutuelle entre les stations nationales à chaque extrémité de cette ligne.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE A

RESPONSABILITÉ, UTILISATION ET FONCTIONNEMENT
DU SYSTÈME PAR LOTS DE MULTIPLEXAGE TEMPOREL (SLMT)1. *Objet*

Le présent appendice spécifie les responsabilités en matière d'utilisation, de fonctionnement et de financement du SLMT.

2. *Description du système*

a) Le SLMT Wahiawa-Canberra est équipé du modem CODEX 9600 LSI admettant un débit global de 9600 bits par seconde (bps). Bien que les normes de fonctionnement actuelles soient inférieures à 9600 bps, le circuit commercial loué est prévu pour admettre un taux composite de 9600 bps. En plus d'un système par lots de multiplexage temporel à faible vitesse (SLMTFV) admettant 15 circuits de télétype à faible vitesse de 75 bps ou moins, les unités programmables de multiplexage CODEX 980 assurent la souplesse voulue pour établir des circuits à plus fort débit.

b) Le SLMT Canberra-Wellington d'une capacité de 9600 bps est actuellement réglé pour 4800 bps, le SLMTFV occupant 1200 bps du débit composite. Pour accélérer le débit linéaire au-delà de 4800 bps, il faut prévoir une réinstallation du circuit loué et de l'équipement de multiplexage d'appui.

c) Chaque installation de SLMT se compose des principales pièces d'équipement suivantes :

1) CODEX LSTDM (quinze portes de télétype à 75 bps ou moins, programmables pour permettre la combinaison de portes pour des débits de télétype plus élevés).

2) CODEX 980 à vitesse moyenne de multiplexage temporel (quatre portes à 600 bps pour un débit global de 2400 bps).

3) Modems CODEX LSI 9600 (quatre portes à 2400 bps pour un débit global de 9600 bps).

4) Tableaux de connexion pour transmission de données et télétype.

5) Convertisseurs de tension, 230/115 volts, en Nouvelle-Zélande et en Australie.

d) Ce dispositif est reproduit à la figure 1.

3. *Responsabilités*

Les responsabilités spécifiques concernant le dispositif SLMT sont les suivantes :

a) Les Etats-Unis prennent en charge :

1) Dans le cadre des dispositions de partage de coûts prévues au présent Accord, le paiement des services loués visés à l'annexe F.

2) L'achat initial de l'équipement CODEX pour le SLMT.

3) L'installation, la fourniture, le fonctionnement et l'entretien de toutes les pièces d'équipement SLMT de Wahiawa.

4) La connexion des circuits de transfert à la station d'interface du Centre de commutation AUTODIN des Etats-Unis.

5) La mise à disposition du BCC pour tous les circuits du Système de communications en matière de défense qui passent par l'installation et du BCLT pour la ligne CODEX 980 Wahiawa-Wellington (NAVCAMS EASTPAC).

b) L'Australie prend en charge :

1) L'installation, l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement SLMT de Canberra.

2) Dans le cadre des dispositions de partage des coûts prévues au présent Accord, le paiement des services loués visés à l'annexe F.

3) La connexion des circuits de transfert aux stations d'interface DEFCOMMNET visés à l'annexe B.

4) L'installation, l'entretien et le fonctionnement de l'extrémité australienne des circuits Australie/Etats-Unis AUTODIN.

5) La mise à disposition du BCLT (DEFCOMMARS Canberra).

4. *Contrôle technique et coordination*

a) Responsabilités du BCLT :

1) Se tenir informé de l'état opérationnel du SLMT

2) Prendre en temps voulu des mesures correctives directes de concert avec les transporteurs commerciaux pour rectifier la dégradation de qualité du système, en avisant le DGSCCE ou le CZPACD selon le cas.

3) Tenir informés les BCC des situations susceptibles d'entraver le fonctionnement des installations de transmission.

4) Planifier, surveiller et superviser, selon que de besoin, les essais périodiques des performances techniques.

5) Communiquer, s'il y a lieu, les résultats des performances aux BCC.

b) Responsabilités des BCC :

1) Préparer et coordonner avec les utilisateurs et les entreprises commerciales les calendriers d'activation, de désactivation, de rétablissement, d'essais et de communication de rapports au BCLT concernant les circuits dont le contrôle leur a été confié.

2) Informer le BCLT de toute situation pouvant gêner le service. Il peut s'agir entre autres du non-accomplissement des spécifications relatives à un ordre de circuit ou à un ordre de service de télécommunications (OST), de la non-disponibilité de segments de circuits loués, etc.

3) Enregistrer, archiver et communiquer au BCLT, selon que de besoin, les résultats des essais de contrôle de la qualité programmés et non programmés pendant les périodes de fonctionnement et hors de ces périodes.

4) Tenir informé le BCLT, les utilisateurs et les autres BCC de l'état d'avancement du travail de rétablissement ou de toute situation susceptible de réduire l'aptitude au service.

5. *Contrôle de la qualité et équipement pour les essais*

a) *Contrôle de la qualité*

Les essais de contrôle de la qualité doivent être réalisés sur tous les circuits et lignes de transfert du SLMT de la manière suivante :

1) Toutes les 72 heures, un contrôle de niveau de signal en service doit être fait aux deux extrémités d'émission et de réception des lignes de transfert louées. La station doit tenir un dossier de ces essais.

2) Tous les trois mois un essai de contrôle de qualité hors service doit être réalisé sur chaque ligne de transfert du système. Le BCLT doit coordonner cette opération avec les BCC 21 jours avant la date prévue pour l'essai.

3) Les BCC assurent la coordination avec tous les utilisateurs du système, en les avisant des essais prévus et en leur faisant savoir si leurs circuits seront rétablis conformément au plan de rétablissement défini à l'annexe E.

b) Equipement d'essai

Pour réaliser convenablement les essais de contrôle de qualité prescrits, chaque station doit disposer d'un équipement d'essai équivalent à celui décrit ci-dessous :

- 1) Niveau de tonalité de l'essai — Hewlett Packard HP 3550B, HP 3551A ou HP 4930.
- 2) Essais de réponse en fréquence — HP 3550B, HP 3551A ou HP 4935.
- 3) Essais du temps de propagation de groupe — Action 49B7460, Sierra 340B ou HP 3770.
- 4) Essais de distorsion harmonique — HP 334A ou HP 35810.
- 5) Essais de brouillage maximal par fréquence unique — HP 35810.
- 6) Essais de bruit propre — Northeast Electronics TTS-58A ou HP 4935.
- 7) Essais du bruit impulsif — Northeast Electronics TTS-58A ou HP 355B.
- 8) Essais de valeur de crête de la gigue de phase — Hekimian 48.

Note : Le système d'essai universel Halcyon 5200 est conçu pour réaliser tous les essais ci-dessus ainsi que d'autres.

c) Essais

Les essais doivent être effectués conformément aux circulaires de l'ACD 310-70-1 Vol. II Supp. 1 et 300-175-9.

6. Affectation de circuit et procédures de modification

a) La présente section énonce les arrangements techniques concernant l'affectation et l'utilisation des lignes de transfert du Système par lots de multiplexage temporel (SLMT) et du Système par lots de multiplexage temporel à faible vitesse (SLMTFV). Les lignes concernées sont :

- 1) Ligne Multiplex (MUX) Wahiawa-Canberra de premier niveau 78DN01 (équipée d'un modem CODEX 9600 LSI).
- 2) Ligne MUX Wahiawa-Canberra de deuxième niveau 78DN02 (équipée d'un CODEX 980).
- 3) Ligne MUX Wahiawa-Canberra de troisième niveau 78DN03 (équipée d'un CODEX LSTDM).
- 4) Ligne MUX Canberra-Wellington de premier niveau 775N04 (équipée d'un modem CODEX 9600 LSI).
- 5) Ligne MUX Canberra-Wellington de deuxième niveau 775N05 (équipée d'un CODEX 980).
- 6) Ligne MUX Canberra-Wellington de troisième niveau 775N06 (équipée d'un CODEX LSTDM).
- 7) Ligne MUX Wahiawa-Wellington de deuxième niveau 750N01 (équipée d'un CODEX 980).

b) Toutes les voies de multiplexage temporel sont soumises à un contrôle commun. Les voies qui ne sont pas attribuées sont en réserve et peuvent être utilisées, sous réserve d'un accord mutuel des parties concernées, à toute fin permise par le présent Accord. Les affectations de circuits à tous les niveaux de lignes de transfert Multiplex se font sous forme d'OST émis conformément à la circulaire de l'ACD 310-D130-1, « Soumission des demandes de services de télécommunications ». Ces demandes (DST) émanent de l'ACD. Les TSO émanent de DECCO PAC. Le code PDC est YD6R. Les DST et OST à l'appui de la liaison trans-Tasmanie Australie-Nouvelle-Zélande se font conformément à des opérations de télécommunications séparées effectuées par les Parties concernées. L'OST est le document autorisant l'établissement de circuits et l'affectation de voies du système. Toute modification des

circuits existants, toute désactivation ou toute nouvelle exigence en matière de circuits fait l'objet d'un OST. Il est admis d'utiliser des canaux de réserve pour des rétablissements temporaires de circuits. Les affectations de canaux sont effectuées par le BCLT. On ne peut pas utiliser des canaux de réserve pour le rétablissement temporaire de circuits pendant plus de 30 jours, le BCLT devant faire une demande d'extension temporaire de circuit en cas de situation d'urgence. L'utilisation de canaux de réserve pour occuper des circuits de priorité inférieure peut se faire sans la coordination du DGSCCE ni de l'ACD, mais une notification est requise après coup.

7. *Dossiers*

a) Le BCLT et les deux BCC tiennent les dossiers suivants sur les lignes de transfert et de circuit du SLMT :

1) *Dossier de formatage des circuits*. Les dossiers de formatage des circuits spécifient :

- a) La configuration de bout en bout
- b) Les affectations BCC/BCLT
- c) Le numéro de contact de l'utilisateur
- d) Les apparitions sur le tableau de connexion de la station
- e) Débit
- f) Equipement de l'utilisateur
- g) Acheminement du rétablissement, le cas échéant.

2) *Journaux des stations*. Les stations tiennent toutes des journaux. Tous les journaux de station prennent l'heure GMT comme référence. Chaque journal station contient les rubriques suivantes :

- a) *Station* : nom de la station
- b) *Date* : mois, jour et année
- c) *Intervalle* : intervalle couvert par le journal
- d) *Circuit ou lignes de transfert* : identification du circuit ou de la ligne correspondant à l'entrée du journal
- e) *GMT* : heure du fait ou de l'opération rapportée
- f) *Initiales de l'opérateur* : initiales de la personne auteur de l'inscription
- g) *Opération/fait* : explication de l'opération ou du fait rapporté. L'information doit être suffisamment détaillée pour expliquer clairement la situation
- h) Tous les journaux de station doivent être conservés un an avant d'être détruits.

3) *Fichiers historiques*. Chaque station tiennent à jour des fichiers historiques sur tous les circuits et les lignes de transfert du SLMT. Les fichiers contiennent au minimum l'information suivante et doivent être tenus à jour pendant toute la durée d'existence du circuit ou de la ligne :

- a) Copie de tous les ordres de circuit ou OST et des rapports sur les appels menés à terme (retard dans le service ou anomalie).
- b) Les notations de sous-répartition.
- c) Registre de sous-répartition
- d) Equipement à l'intérieur de la station.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE I DE L'APPENDICE I DE L'ANNEXE A

SYSTÈME PAR LOTS DE MULTIPLEXAGE TEMPOREL

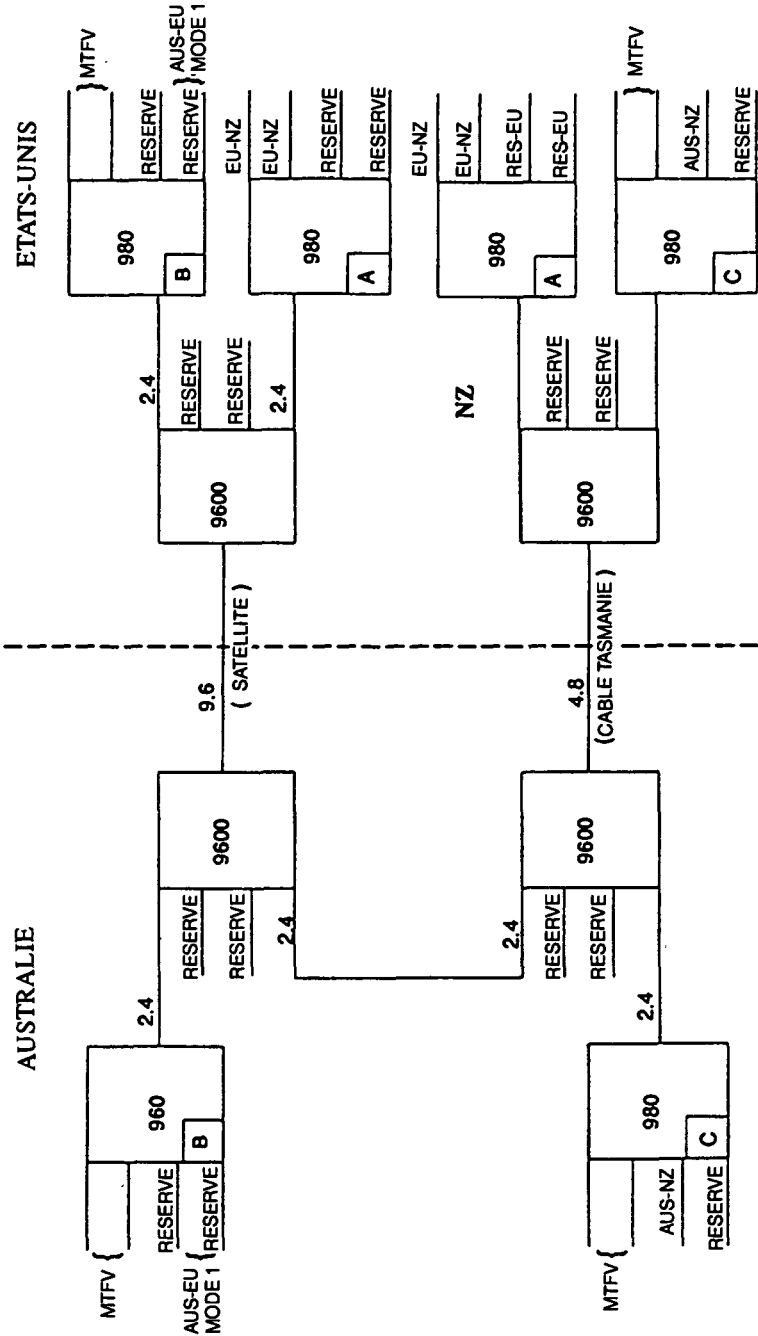


Figure 1

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 2 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE A

DÉCOUPAGE EN VOIES DU SLMT CANBERRA-WAHIAWA

1. Numéro de ligne LMTFV 78DN03/DTNX 6L7C :

(Canberra vers Wahiawa — Wahiawa vers Canberra)

<i>Voie</i>	<i>Numéro service voie abonné</i>	<i>Voie</i>	<i>Numéro service voie abonné</i>	<i>Priorité rétablissement</i>
OAOT		OAOT	DORAKDE1	1A
OBOT		OBOT	NDIA 256D	1C
OCOT	RÉSERVE	OCOT	RÉSERVE	
ODOT	DULQSDXV NZ/US CO(DCN602)	ODOT	DULQSDWV	3A
OEOT	DULQSDXT RÉSERVE (1)	OEOT		1G
OFOT	DULQSDXU RÉSERVE (1)	OFOT		3A
OGOT	DULQSDXW RÉSERVE (1)	OGOT		00
OHOT	BDFASS6F AS/US	OHOT	BDFASS6F	2A
OIOT	BDFASS6G AS/US Special Ckt	OIOT	BDFASS6G	2A
OJOT	RÉSERVE	OJOT	RÉSERVE	1C
OKOT	IUMAKQ4A Emission Marine royale austr. (TX seulement)	OKOT	IUMAKQ4A (A11B5)	00
OLOT	DDDA131	OLOT		1A
	DDDAPW06			
	(WOOMCON/WHEELER)			
OMOT	IUMAXH4P Emission Marine royale austr. (TX seulement)	OMOT	BBDKQ1Q (Toutes B3)	2C
ONOT	RÉSERVE (1) DULQSDXX	ONOT		00
OOOT	RÉSERVE	OOOT		

Note 1. N'existent en réserve sur le MTFV que pour une configuration normale. Lorsque l'itinéraire de rétablissement est activé, jusqu'à quatre circuits de 75 bauds peuvent être nécessaires.

2. NUMÉRO DE LIGNE DE MULTIPLEXAGE CODEX 980 : 78DN02/DTNX 6L7B :

(Canberra vers Wahiawa — Wahiawa vers Canberra)

<i>Voie</i>	<i>Priorité de rétablissement</i>	<i>Utilisation</i>
OAO	1A	MTFV (1200)
OBO	3A	MODE I AUTODIN AUS/EU778
OCO	00	Sans objet en raison de l'affectation MTFV
ODO	00	Sans objet en raison de l'affectation MODE I

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 3 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE A

DÉCOUPAGE EN VOIES DE SLMT CANBERRA-WELLINGTON

1. Numéro de ligne LMTFV 775N06/ITNX 6V47 :

Canberra vers Wellington

<i>Voie</i>	<i>Priorité de rétablissement</i>	<i>Numéro service voie abonné</i>	<i>Remarques</i>
OAO	1A	DOARKDE1	Circuit de coordination télétype (ENG)
OBO	1C	NDIA 256D	ANZUS INDICOM
OCO		Réserve	Réserve
ODO	3A	DULQSDXV (DCN602)	AUTODIN Ckt existant
OEO		Réserve	Réserve
OFO		Réserve	Réserve
OGO		DCN501	Ckt CU Canberra/Wellington
OHO		DCN502/7	Ckt Wellington/Melbourne
OIO		DCN502/8	Ckt Wellington/Melbourne
OJO		DCN502/9	Ckt Wellington/Melbourne
OLO		DCN502/10	Ckt Wellington/Melbourne
OLO		Réserve	Réserve
OMO	2C	BBDKQIQ	Ligne multipoint Marine Etats-Unis (ckt unidirectionnel)
ONO		Réserve	Réserve
000		Réserve	Réserve

2. Découpage en voies du numéro de ligne Multiplex CODEX 980 775N05/ITNW 6V461.

<i>Voie</i>	<i>Priorité de rétablissement</i>	<i>Utilisation</i>
OAO	1A	LMTFV 1200
OBO	3A	Wellington/Melbourne (NZ/AS) Ckt 600 bps
OCO	00	Sans objet en raison de l'affectation LMTFV
ODO	00	Réserve

APPENDICE 2 DE L'ANNEXE A

RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE RESSOURCES ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
CONCERNANT LE CIRCUIT TÉLÉTYPE AMBASSADE AUSTRALIENNE — PENTAGONE1. *Objet*

Spécifier les responsabilités en matière de ressources et les caractéristiques techniques du circuit par ligne terrestre entre l'ambassade d'Australie à Washington et le Pentagone à Washington, essentielles pour une exploitation efficiente du circuit.

2. *Introduction*

Le présent appendice fait partie intégrante de l'annexe A et complète cette annexe en précisant les responsabilités en matière de ressources et les caractéristiques techniques propres aux circuits par lignes terrestres ambassade australienne — Pentagone.

3. *Responsabilités en matière de ressources*

Chaque Partie a la charge des ressources nécessaires pour l'entretien du circuit dans son terminal. L'Australie a la charge de l'acquisition du trajet. Les Etats-Unis ont la charge de l'entretien COMSEC dans les terminaux des deux extrémités.

4. *Caractéristiques techniques*

Les caractéristiques techniques du circuit sont indiquées dans l'appendice 1.

5. *Durée*

Le présent appendice reste en vigueur pendant la même période que l'Accord de base dont il fait partie et est assujetti aux mêmes dispositions en matière de modifications que celles énoncées dans ledit Accord.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE A

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE LA LIGNE TERRESTRE
AMBASSADE D'Australie — CENTRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DU PENTAGONE

<i>Installations de télécommunications</i>	<i>Pentagone</i>	<i>Ambassade d'Australie</i>
<i>Identification du circuit</i>		
Vitesse du circuit	75 bauds	75 bauds
Priorité de rétablissement du circuit	00	00
Identification de la voie	RUEA	RUEAKK
Mode de communication	Télétype non commandé	Télétype non commande
Trafic station contrôle réseau	Pentagone	Pentagone
Itinéraire de rechange	Néant	Néant
Format des messages	ACP 127	ACP 127
Priorité (la plus élevée)	Flash	Flash
Niveau de sécurité (le plus élevé)	Top secret	Top secret
Caractéristiques de maniement du trafic	Trafic de messages d'usage général	Trafic de messages d'usage général
Équipement des terminaux	Centre télécommunications pentagone	Telescripteur
Équipement COMSEC	KW26	KW26

ANNEXE B

PRATIQUES ET PROCÉDURES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. *Objet*

L'objet de la présente annexe est d'établir les pratiques et procédures standard en matière de communications pour le maniement du trafic de communications en matière de défense entre les réseaux communs d'utilisateurs du réseau de communications fixe de défense (DEFCOMMNET) d'Australie et le réseau digital automatique du système de communications de défense des Etats-Unis (AUTODIN).

2. *Spécification*

Une spécification prévoit d'accroître la souplesse du traitement du trafic de communications de défense sur les systèmes de communications du SCAD et du SCEUD englobant l'Asie du Sud-Est, l'Océan Pacifique, la partie continentale des Etats-Unis d'Amérique et l'Australie. Cette spécification suit les critères suivants :

a) *Volume du trafic* : Environ 1500 messages enregistrés par jour dans chaque sens échangés entre les deux systèmes. Il est prévu que ce volume peut passer à 3000 messages enregistrés par jour dans chaque sens.

b) *Longueur des messages* : Normalement environ 120 groupes.

c) *Niveau de priorité des messages* : Tous les niveaux de priorité prévus dans l'ACP 121 seront traités.

d) *Classement des messages* : Des messages classés jusque et y compris au niveau SECRET sont transmis en direct lorsque l'équipement de sécurité approprié est disponible. Faute de quoi, les messages classés secrets seront envoyés chiffrés en différé.

e) *Vitesse de service* : Selon la priorité [voir ACP 121].

f) *Exercice* : L'exploitation des circuits de transfert dans le traitement normal du trafic quotidien doit démontrer de manière satisfaisante sa fiabilité. La mise à l'épreuve des circuits de transfert au moyen de messages spéciaux n'est pas nécessaire.

g) *Contenu des messages* : Le trafic d'un tiers ne doit pas intervenir sauf arrangement particulier sur une base *ad hoc*. Le trafic introduit dans le système par l'une ou l'autre Partie est considéré comme autorisé par l'autre Partie et, dans ces circonstances, il n'y a pas lieu d'évoquer une tierce partie.

h) *Format des messages* : Les messages suivront les formats prescrits au titre de l'ACP 127 à moins qu'un accord mutuel entre les Parties n'autorise d'autres formats. Le format du texte des messages de service et les procédures générales de réponse aux messages de service sont spécifiés dans la publication 128 commune aux armées de terre, de mer et de l'air et sert à interpréter certains des messages de service reçus.

i) *Documentation de manipulation* : La documentation appropriée de manipulation de l'équipement de sécurité de communications est fournie périodiquement par l'autorité compétente des Etats-Unis chargée de cette diffusion.

3. *Responsabilités et coordination*

a) *Opérations* : Les installations de télécommunications des Etats-Unis et de l'Australie, identifiées dans les appendices de la présente annexe, sont exploitées conformément aux termes du présent Accord.

b) *Contraintes en matière de trafic* : Les superviseurs des installations de télécommunications des Etats-Unis et de l'Australie identifiés dans les appendices de la présente annexe s'informent réciproquement lorsque sont imposées des conditions de trafic minimum de messages susceptibles d'entraver le traitement du trafic aux termes du présent Accord. Aucune installation ni des Etats-Unis ni de l'Australie ne peut refuser d'accepter le trafic

émanant de l'autre comme moyen de simuler des défaillances réelles dans le cadre d'exercices.

c) *Messages officiels* : Il appartient à l'une ou l'autre Partie introduisant les messages dans le réseau de l'autre Partie de limiter ce trafic à des messages officiels autorisés aux termes du présent Accord.

4. *Traitement des messages*

a) *Acheminement* : L'acheminement de messages transférés d'un réseau l'autre se fait conformément aux règles d'acheminement du réseau récepteur.

b) *Contrôle* : C'est au DGSCCE qu'incombent les arrangements techniques en matière d'interface et il collabore avec l'ACD par l'intermédiaire du CZPAD pour s'acquitter de cette responsabilité. Le contrôle local du trafic DEFCONMNET pénétrant dans l'AUTODIN est effectué par le Centre de commutation AUTODIN (CCA) connecté. Le trafic AUTODIN pénétrant dans le DEFCONMNET est placé sous le contrôle local du centre de communication DEFCONMNET qui gère la station d'interface connectée.

c) *Publications* : Les publications suivantes sont utilisés pour le traitement du trafic échangé aux termes du présent Accord.

- 1) ACP 121 Communications Instructions — Général
- 2) ACP 117 (Series) Allied Routing Indicator Book
- 3) ACP 127 Communications Instructions — Tape Relay Procedures
- 4) ACP 131 Communications Instructions — Operating Signals
- 5) ACP 122 Communications Instructions — Security
- 6) JANAP 128 Automatic Digital Network (AUTODIN) Operating Procedures
- 7) DEFCONMARS Canberra Emergency Plan.

d) *Situation dégradée* : Les procédures ci-après sont à appliquer en cas de dégradation ou de perte dans la capacité de traitement du trafic.

1) Défaillance ou isolement du CCA d'Honolulu. Le trafic destiné au transfert entre l'AUTODIN et le DEFCONMNET peut être retenu dans chacun des réseaux jusqu'au rétablissement de la capacité opérationnelle.

2) Défaillance ou dégradation au CCID de Canberra. Le centre de communication DEFCONMNET donne au CCA d'Honolulu l'instruction de procéder au rétablissement conformément à CANOUT ALPHA/BRAVO (Plan d'urgence DEFCONMARS CANBERRA).

3) Dégradation ou interruption des moyens de transmission. Le plan de rétablissement (Annexe E) doit être appliqué en cas de dégradation ou d'interruption prolongée des moyens de transmission.

5. *Applicabilité*

Les pratiques et procédures énoncées dans la présente annexe s'appliquent aux expéditeurs de messages des Etats-Unis et d'Australie ainsi qu'à leurs installations de télécommunications traitant les messages aux termes du présent Accord.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B

PROCÉDURES D'EXPLOITATION DE L'INTERFACE CCA — CCID

1. *Objet*

Spécifier les caractéristiques opérationnelles de l'interface entre le Centre de commutation AUTODIN (CCA) d'Honolulu, Hawaii, et le Centre de commutation intérimaire de défense (CCID) de Canberra, Australie, indispensables au transfert efficient du trafic de messages enregistrés.

2. *Introduction*

Le présent appendice fait partie intégrante de l'annexe B et complète cette annexe en indiquant les caractéristiques techniques et les responsabilités en matière de ressources applicables à l'interface Honolulu-Canberra.

3. *Caractéristiques techniques*

Les caractéristiques techniques de cette interface sont énumérées à l'appendice 1.

4. *Responsabilités en matière de ressources*

Les responsabilités concernant les ressources nécessaires à l'établissement de cette interface sont spécifiées à l'appendice 2.

5. *Durée*

Le présent appendice reste en vigueur pendant toute la durée de l'Accord de base dont il fait partie et sa modification est assujettie aux mêmes conditions que celles énoncées dans ledit Accord.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE L'INTERFACE
CCA HONOLULU — CCID CANBERRA

Points de connexité du circuit	CCA Honolulu	CCID Canberra
Identification du circuit	Les détails du nouveau circuit doivent être notifiés	
Vitesse du circuit (1)	1200 BAUDS	Comme aux Etats-Unis
Mode de communication	Mode I	Comme aux Etats-Unis
Station de contrôle du réseau (trafic)	CCA HONOLULUCA	CCA Honolulu
Acheminement détourné du trafic	Voir le plan de rétablissement à l'annexe E	
Format des messages	ACP 127	Comme aux Etats-Unis
Priorité (la plus élevée)	Flash	Comme aux Etats-Unis
Niveau de sécurité (le plus élevé)	Secret	Comme aux Etats-Unis
Ecoulement du trafic	Trafic d'utilisateur commun Etats-Unis/Australie	
Equipement terminal	Terminaison CCA	CCID
Equipement COMSEC	1 — KG-84A	1 — KG-84A

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 2 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE DE RESSOURCES POUR L'INTERFACE
CCA HONOLULU — CCID CANBERRA

<i>Ressources</i>	<i>A Honolulu</i>	<i>A Canberra</i>
1. Préparer le site	Etats-Unis	Australie
2. Fournir et installer l'équipement :		
a) TERMINAL	Etats-Unis	Australie
b) COMSEC	Etats-Unis	Australie
c) INTERFACE MODE I	Etats-Unis	Australie
3. Fournir et entretenir le circuit d'interconnection	Etats-Unis	Australie
4. Exploiter et entretenir l'équipement :		
a) TERMINAL	Etats-Unis	Australie
b) COMSEC	Etats-Unis	Australie
c) Dispositif d'interface	Etats-Unis	Australie
5.		
a)	Etats-Unis	Australie
b)	Etats-Unis	Australie
c)	Etats-Unis	Australie

ANNEXE C

ADRESSES POUR LE COURRIER POSTAL ET LES MESSAGES DES AUTORITÉS VISÉES PAR LES ARRANGEMENTS ÉTATS-UNIS — AUSTRALIE EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'objet de la présente annexe est d'identifier les autorités d'Australie et des États-Unis visées par le présent Accord.

1. Australie

*Adresse postale**Adresse pour les messages*

a) The Secretary Department of Defence Russell Offices Canberra ACT 2600 Australie	DEFENCE CANBERRA
b) Director General Joint Communications-Electronics (DGJCE) Department of Defence Russell Offices Canberra ACT 2600 Australie	HQADF (FOR DGJCE)
c) Director of Naval Communications (DNC) Department of Defence (Navy Office) Russell Offices Canberra ACT 2600 Australie	DEFNAV CANBERRA
d) The Officer-in-Charge Naval Communications Station Canberra HMAS Harman ACT 2600 Australie	NAVCOMMSTA CANBERRA

2. États-Unis

*Adresse postale**Adresse pour les messages*

a) Director Washington, D.C. 20305-2000	Defense Communications Agency
b) Commander Defense Communications Agency, Pacific Area Wheeler AFB, HI 96854	DCA PAC WHEELER AFB HI
c) U.S. Commander-in-Chief, Pacific Camp H.M. Smith, HI 96861	USCINCPAC HONOLULU HI
d) Commanding Officer U.S. Naval Communications Area Master Station-Eastern Pacific Wahiawa, HI 96786	NAVCAMS EASTPAC HONOLULU HI
e) Commanding Officer U.S. Naval communications Station Master Station-Western Pacific FPO San Francisco, CA 96680	NAVCAMS WESTPAC GQ

ANNEXE D

CONDITIONS DE LA LOCATION PAR L'AGENCE DES COMMUNICATIONS EN MATIÈRE DE DÉFENSE DE CIRCUITS COMMERCIAUX PAR L'INTERMÉDIAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE FAISANT OFFICE DE REPRÉSENTANT D'USAGER

1. La présente annexe D décrit les conditions applicables à la location des circuits commerciaux fournis par l'Overseas Telecommunications Commission (OTC) et l'AS Telecommunications Commission (TELECOM).

2. *Autorisation*

La présente annexe autorise le DDA à être le représentant commercial de l'ACD pour la location de circuits commerciaux fournis par OTC et TELECOM.

3. *Dispositions contractuelles*

a) Le DDA prend toutes les mesures nécessaires en tant que représentant commercial de l'ACD pour obtenir les circuits commerciaux demandés par l'ACD à l'OTC et au TELECOM. Les commandes passées à l'OTC au titre de la présente annexe doivent être conformes à l'appendice 1 de la présente annexe D. Le DDA passe commande à TELECOM comme spécifié.

b) Le DDA obtient au nom de l'ACD des conditions au moins aussi favorables que celles qu'obtiendrait le DDA en tant que preneur. La location et les autres coûts établis par le DDA au nom de l'ACD doivent être conformes aux tarifs standard d'OTC et de TELECOM.

c) Aux fins de la présente annexe, on entend par circuit tout équipement de terminal loué. Les circuits internationaux sont loués par le preneur au moyen de commandes séparées auprès d'un US International Carrier jusqu'à mi-parcours puis par l'intermédiaire du DDA à partir de ce point jusqu'au point d'utilisation du service en Australie. Au cas où il y aurait plus d'une commande à mettre en œuvre, c'est au preneur qu'il appartient de déterminer quel service doit être assuré le premier.

4. *Responsabilités en matière de gestion*

a) La Zone Pacifique de l'ACD (ZPACD) constitue le centre d'échange aux Etats-Unis de l'information relative à l'exploitation et à la gestion des circuits loués par l'ACD. Le Bureau des communications commerciales en matière de défense (BCCD) constitue le centre d'échange aux Etats-Unis pour ce qui est des questions de contrats, de facturation et de paiement.

b) Le Directeur général des services communs communications-électronique (DGSCCE) constitue le centre d'échange en Australie de l'information relative à l'exploitation et à la gestion des circuits de l'ACD.

c) L'assistance mutuelle entre le CZPACD et le DGSCCE comprend — sans y être limité — ce qui suit :

1) Echange de l'information actuelle sur l'état de fonctionnement des installations de communications d'intérêt commun.

2) Prompte notification des interruptions et des changements importants, s'il y a lieu, par exemple :

a) Déconnexions des installations aux fins d'interruption prédéterminée.

b) Interruption due à des catastrophes naturelles ou des catastrophes provoquées par l'homme.

c) Grève imminente.

d) L'ACD continue de demander une autonomie technique de bout en bout pour tous les circuits quelle que soit la méthode de location ou le nombre d'organismes et de transporteurs assurant le service. C'est au service des US International Carriers (USICs) qu'il incombe

d'assurer l'autonomie de bout en bout. Une fois l'autorisation commerciale de service délivrée par DECCO, le DGSCCE supervise l'installation et le fonctionnement de la partie australienne de tous les circuits et s'assure que les paramètres techniques commandés sont respectés.

5. *Spécification des circuits*

a) Pour chaque circuit commercial demandé, l'ACD doit fournir au DDA l'information suivante, s'il y a lieu :

- 1) Moyens internationaux de transmission demandés ou préférés (par ex. satellite, câble).
- 2) Stations têtes de lignes internationales demandées ou préférées.
- 3) Fournisseurs autres qu'OTC et numéros des circuits pour les segments internationaux relevant de l'Australie.
- 4) Caractéristiques techniques demandées pour le circuit.
- 5) Détails de l'équipement assurant l'interface avec le circuit, y compris le fournisseur de l'équipement.
- 6) Autres demandes.

6. *Financement et paiement du coût des circuits*

a) L'ACD verse au DDA une somme égale au coût total des frais afférents aux circuits fournis à l'ACD par OTC et TELECOM augmentés des frais administratifs équivalant à 1 p. 100 des frais totaux afférents aux circuits fournis en application du présent arrangement.

b) L'ACD doit verser les fonds au DDA sur une base trimestrielle, en avance, avant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} septembre de chaque année. La somme versée doit correspondre à l'estimation trimestrielle du DDA des coûts communiquée par le DDA à l'ACD un mois avant le début du trimestre.

c) Le DDA doit utiliser les fonds figurant dans le compte pour payer le coût des télécommunications de l'ACD et les frais administratifs du DDA. Le compte doit faire l'objet d'une vérification conforme aux procédures du DDA. Le DDA rend compte tous les mois à l'ACD des dépenses et de tout solde restant sur le compte.

d) L'ACD verse des avances spéciales demandées par le DDA à des échéances autres que trimestrielles lorsque des coûts imprévus interviennent tels que le premier versement pour de nouveaux circuits.

e) L'ACD rembourse au DDA les sommes payées pour la fourniture de circuits au-delà des estimations de coût.

f) Le DDA porte au crédit de l'ACD ou lui rembourse toute somme reçue en vertu du présent arrangement qui se révèle dépasser le coût total des télécommunications fournies par OTC et TELECOM ainsi que les frais administratifs du DDA.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE D

CONTRAT TYPE ENTRE L'OVERSEAS TELECOMMUNICATIONS COMMISSION AUSTRALIA ET LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR L'AGENCE DE COM-
MUNICATIONS EN MATIÈRE DE DÉFENSE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU GOUVER-
NEMENT AUSTRALIEN REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE

Le présent contrat énonce les conditions générales applicables à la fourniture de services de télécommunications par l'Overseas Telecommunications Commission (Australie) (ci-après dénommé « le bailleur ») au Gouvernement australien représenté par le Département australien de la défense (ci-après dénommé « l'agent ») faisant office de représentant commercial du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par l'Agence de communications en matière de défense des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le preneur »).

1. *Demande de services*

Le bailleur fournit des services de télécommunications sur demande écrite de la part du preneur par l'intermédiaire du représentant commercial aux conditions qui sont convenues. Les conditions générales énoncées dans les paragraphes ci-dessous s'appliquent à chaque service de télécommunications à moins que l'Accord ne prévoit d'autres dispositions.

2. *Fourniture des services*

a) Le bailleur prend les dispositions voulues avec la Commission australienne des télécommunications (TELECOM) pour fournir et faire fonctionner les circuits entre le centre d'entretien international et/ou les stations terriennes de liaison par satellite du bailleur et les sites des terminaux des Etats-Unis en Australie.

b) Le preneur fournit et fait fonctionner l'équipement nécessaire des terminaux aux sites des terminaux des Etats-Unis.

3. *Spécification*

Le bailleur fournit, sur son segment de l'ensemble du circuit, les circuits internationaux conformes aux spécifications du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT). Tout écart par rapport aux spécifications du CCITT fait l'objet d'un accord.

4. *Brouillage*

L'équipement, les méthodes et le mode de fonctionnement utilisés dans les installations de défense des Etats-Unis sont tels qu'ils ne peuvent provoquer de brouillage dans le fonctionnement de tout autre circuit ou voie dans le système international de télécommunications et sont conformes aux spécifications visées au paragraphe 3.

5. *Utilisation*

a) Les circuits fournis servent à la réception et à la transmission de l'information relative aux activités du preneur ou du représentant commercial de l'utilisateur. La transmission ou la réception de l'information pour le compte ou au nom de tout autre partie, y compris l'utilisation privée par des employés des Etats-Unis en Australie est expressément interdite.

b) Le preneur ne peut céder, transférer, sous-louer ou modifier le présent bail ou ses effets ni y renoncer.

6. *Résiliation des services*

Le preneur loue des circuits pour une période d'un mois ferme puis jusqu'à l'expiration d'une période de 14 jours une fois que l'une des Parties a donné préavis par écrit à l'autre de son intention de résilier tout ou partie des services proposés aux termes du contrat.

7. *Prix de location*

Le prix de la location des services fournis par le bailleur est payable en monnaie australienne sous forme de mensualités acquittées à l'avance. La première de ces mensualités est versée immédiatement avant que le circuit concerné commandé ait été mis à la disposition du preneur. Une réduction au prorata sur le prix de location annuel peut être demandée en cas d'interruption du service selon les dispositions du paragraphe 8 ou lorsque la défaillance du circuit est due à des causes relevant du contrôle du bailleur, dans la mesure où la défaillance

se poursuit pendant une heure ou plus et qu'elle a été signalée sur le moment par l'établissement des défense des Etats-Unis en Australie par les voies normales de signalisation des dérangements.

8. *Situation nationale d'urgence*

Le bailleur peut, à tout moment, interrompre en totalité ou en partie n'importe quel service prévu aux termes du présent contrat si les services en question sont réclamés par le Gouvernement australien pour répondre à des besoins dus à une situation d'urgence nationale.

9. *Disponibilité des circuits*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, les circuits sont tenus à la disposition du preneur de manière continue. Le bailleur prend toutes les précautions raisonnables pour assurer la continuité du service et, dans toute la mesure du possible, donne au preneur ou au représentant commercial un préavis convenable au cas où un circuit risque d'être mis hors service pour une période prolongée. Le bailleur n'est pas responsable des pertes subies par le preneur en raison d'une défaillance d'un quelconque circuit, quelle qu'en soit la cause.

10. *Respect des réglementations*

Le preneur prend toutes les mesures appropriées pour assurer le respect à tout moment des dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des réglementations télégraphiques qui en font partie, dans la mesure où elles s'appliquent aux services fournis en vertu des présentes dispositions.

11. *Tarif*

Le bailleur fait payer les circuits au preneur par l'intermédiaire du représentant commercial conformément aux tarifs standard du bailleur. Faute d'un tel tarif, le prix sera calculé conformément aux dispositions qui régissent l'évaluation de ces tarifs standard.

12. *Durée de l'Accord*

Le présent Accord entre en vigueur à partir du (date d'acceptation mutuelle des conditions de la part du bailleur et du preneur) et reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une ou l'autre des Parties sur préavis de trois mois.

13. Les dispositions suivantes sont introduites à la demande du preneur pour respecter la législation des Etats-Unis d'Amérique :

a) *Interdiction faite à un agent des Etats-Unis d'obtenir un quelconque profit.* Aucun membre du Congrès ou délégué auprès du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucune commission résidente des Etats-Unis d'Amérique n'a le droit d'avoir un intérêt ou une participation dans le présent contrat ou d'en tirer un quelconque profit; toutefois cette disposition ne peut être interprétée comme s'appliquant à ce contrat s'il est passé avec une société pour son profit général.

b) *Engagement interdisant tous honoraires aléatoires.* Le bailleur garantit qu'aucune personne ou organisme de vente n'a été employé ou retenu pour solliciter ou obtenir ce contrat en échange d'une commission, d'un pourcentage, d'un courtage ou d'honoraires aléatoires convenus si ce n'est de véritables employés ou des organismes commerciaux ou de vente dûment établis.

c) *Gratifications.* Le Gouvernement des Etats-Unis peut, sur avis communiqué par écrit au bailleur, mettre fin aux droits du bailleur de poursuivre l'exécution de ce contrat s'il est constaté, après que le Secrétaire d'état à la défense des Etats-Unis d'Amérique ou son représentant dûment autorisé ait reçu l'avis et procédé à l'audition voulus que des gratifications (sous forme d'invitation à des divertissements, de présents ou sous une autre forme) ont été proposées ou accordées par le bailleur ou tout agent représentant du bailleur à un fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis en vue d'obtenir un contrat ou un traitement favorable concernant l'octroi ou la modification dudit contrat ou encore toute démarche touchant à l'exécution dudit contrat.

ANNEXE E

PLAN DE RÉTABLISSEMENT POUR LE SYSTÈME DES COMMUNICATIONS SIMPSON

1. *Situation*

Le Système des communications SIMPSON comprend un système par lots de multiplexage temporel CODEX (SLMT) à grande vitesse acheminé par les installations des communications commerciales louées entre Wahiawa, Hawaï, et Canberra, Australie, et entre Canberra, Australie, et Wellington, Nouvelle-Zélande. Ce réseau consiste en divers circuits Etats-Unis/Australie/Nouvelle-Zélande et toute défaillance du SLMT exige un rétablissement du circuit.

2. *Mission*

Le présent plan de rétablissement (PLANR) a pour objet d'identifier et d'assurer les interventions de rétablissement nécessaires en cas de défaillance d'une installation ou d'un moyen de transmission ayant pour effet d'entraver le fonctionnement du système de communications SIMPSON.

3. *Principe*

Le présent plan prévoit les mesures de rétablissement à prendre concernant toutes les installations et tous les moyens de transmission intervenant dans le bon fonctionnement du système de communications SIMPSON. L'opération de rétablissement fait appel aux moyens tenus en réserve par tous les participants et s'effectue sous le contrôle du contrôleur des télécommunications (CT) du SLMT à Canberra.

4. *Exécution*

Le CT au centre de défense de Canberra est la seule autorité compétente pour exécuter le présent PLANR.

5. *Administration*

Le présent PLANR s'applique aux activités SCD concernées (Etats-Unis, Australie et Nouvelle-Zélande) liées au système de communications SIMPSON. Toutes les stations doivent s'assurer que le présent PLANR et les directives locales le concernant sont tenus à la disposition de tout le personnel technique de contrôle. Les recommandations de modifications doivent être soumises au DGSCCE et au CZPACD qui coordonneront les modifications en collaboration avec toutes les parties concernées.

6. *Mise en œuvre*

Le présent plan entre en vigueur lors de sa signature. Les problèmes rencontrés dans la mise en œuvre du présent PLANR sont communiqués au :

Officer in Charge
Defense Communications Automatic Relay Station
DEFCOMMARS)
Canberra ACT 2600
Australie

7. *Information concernant le rétablissement*

Le rétablissement concerne les lignes de transfert et les circuits suivants du système de communications SIMPSON qui sont par ailleurs décrites dans les appendices 1 à 4 du présent PLANR.

a) *Canberra-Wahiawa*

Première phase SLMT : Ligne 78DN01 (Circuit DTNX6L7A, RP 1A)
CHNL OAO DTNX6L7B, RP 1A (78DN02 Canberra/Wahiawa)
CHNL OBO Réserve
CHNL OCO DTNX6V5Z, RP 3A (7480N01 Wellington/Wahiawa)
CHNL ODO Réserve

Deuxième phase SLMT : Ligne 78DN02 (Circuit DTNX6L7B)
 CHNL OAO DTNX6L7C, RP 1A (78DN03 Canberra/Wahiawa)
 CHNL OBO DULQSNBK, RP 00
 CHNL OCO Non équipé
 CHNL ODO voie de réserve

Deuxième phase SLMT : Ligne 780N01 (Circuit DTNX6V5Z)
 CHNL OAO BUEESNZZ RP 3A
 CHNL OBO IUEESUNZ
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO voie de réserve

Troisième phase SLMTFV : Ligne 78DN03 (Circuit DTNX6L7C)
 CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
 CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
 CHNL OEO DULQSDXT, RP 1G
 CHNL OFO DULQSDXU, RP 3A
 CHNL OGO DULQSDXW, RP 00
 CHNL OHO BDFASS6F, RP 2A
 CHNL OIO BDFASS6G, RP 2A
 CHNL OJO voie de réserve
 CHNL OKO IUMAKQ4A, RP 00
 CHNL OLO DDDAPWO6, RP 1A
 CHNL OMO IUMAXH4P, RP 00 (Emission seulement — Australie vers Etats-Unis)
 CHNL OMO BBDKQ1Q, RP 2C (Emission seulement — Etats-Unis vers Nouvelle-Zélande)
 CHNL ONO DULQSDXX, RP 00
 CHNL 000 voie de réserve

b) Canberra-Wellington

Première phase SLMT : Ligne 775N04 (Circuit DTNX6V45, RP 1A)
 CHNL OAO DTNX6V46, RP 1A (775N05 Canberra/Wellington)
 CHNL OBO DTNX6V5Z, RP 3A (870N01 Wellington/Wahiawa)

Deuxième phase SLMT : Ligne 775N05 (Circuit DTNX6V46)
 CHNL OAO DTNX6V47, RP 1A (775N06 Canberra/Wellington)
 CHNL OBO DTNDP5910
 CHNL OCO Non équipée
 CHNL ODO voie de réserve

Deuxième phase SLMT : Ligne 780N01 (Circuit DTNX6V52)
 CHNL OAO BUEESNZZ, RP 3A
 CHNL OBO IUEESUNZ, RP 00
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO voie de réserve

Troisième phase SLMTFV : Ligne 775N06 (Circuit DTNX6V47)
 CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
 CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
 CHNL OEO voie de réserve
 CHNL OFO voie de réserve
 CHNL OGO DCN 501
 CHNL OHO DCN 502/7
 CHNL OIO DCN 502/8
 CHNL OJO DCN 502/9

CHNL OKO DCN 502/10
 CHNL OLO voie de réserve
 CHNL OMO BBDAKQ1Q, RP 2C (Appel/Emission seulement Etats-Unis vers
 Nouvelle-Zélande)
 CHNL ONO voie de réserve
 CHNL OOO voie de réserve
 CHNL OAO DTNX6L7C, RP 1A (78DN03 Canberra/Wahiawa)
 CHNL OBO DULQSNBK, RP 00
 CHNL OCO Non équipé
 CHNL ODO voie de réserve

Deuxième phase SLMT : Ligne 780N01 (Circuit DTNX6V5Z)
 CHNL OAO BUEESNZZ RP 3A
 CHNL OBO IUEESUNZ
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO voie de réserve

Troisième phase SLMTFV : Ligne 78DN03 (Circuit DTNX6L7C)
 CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
 CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
 CHNL OEO DULQSDXT, RP 1G
 CHNL OFO DULQSDXU, RP 3A
 CHNL OGO DULQSDXW, RP 00
 CHNL OHO BDFASS6F, RP 2A
 CHNL OIO BDFASS6G, RP 2A
 CHNL OJO voie de réserve
 CHNL OKO IUMAKQ4A, RP 00
 CHNL OLO DDDAPW06, RP 1A
 CHNL OMO IUMAXH4P, RP 00 (Emission seulement — Australie vers Etats-Unis)
 CHNL OMO BBDAKQ1Q, RP 2C (Emission seulement — Etats-Unis vers Nouvelle-
 Zélande)
 CHNL ONO DULQSDXX, RP 00
 CHNL 000 voie de réserve

b) Canberra-Wellington

Première phase SLMT : Ligne 775N04 (Circuit DTNX6V45, RP 1A)
 CHNL OAO DTNX6V46, RP 1A (775N05 Canberra/Wellington)
 CHNL OBO DTNX6V5Z, RP 3A (870N01 Wellington/Wahiawa)

Deuxième phase SLMT : Ligne 775N05 (Circuit DTNX6V46)
 CHNL OAO DTNX6V47, RP 1A (775N06 Canberra/Wellington)
 CHNL OBO DTNDP5910
 CHNL OCO Non équipée
 CHNL ODO voie de réserve

Deuxième phase SLMT : Ligne 780N01 (Circuit DTNX6V52)
 CHNL OAO BUEESNZZ, RP 3A
 CHNL OBO IUEESUNZ, RP 00
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO voie de réserve

Troisième phase SLMTFV : Ligne 775N06 (Circuit DTNX6V47)
 CHNL OAO DORAKDE1, RP 1A
 CHNL OBO NDIA256D, RP 1C
 CHNL OCO voie de réserve
 CHNL ODO DULQSDXV, RP 3A
 CHNL OEO voie de réserve

CHNL OFO voie de réserve
 CHNL OGO DCN 501
 CHNL OHO DCN 502/7
 CHNL OIO DCN 502/8
 CHNL OJO DCN 502/9
 CHNL OKO DCN 502/10
 CHNL OLO voie de réserve
 CHNL OMO BBDKQ1Q, RP 2C (Appel/Emission seulement Etats-Unis vers
 Nouvelle-Zélande)
 CHNL ONO voie de réserve
 CHNL OOO voie de réserve

8. *Consignation des modifications*

a) Les modifications apportées au présent plan sont communiquées par message, par courrier postal ou par sortie d'ordinateur et porteront des numéros consécutifs les identifiant.

b) Les informations correspondant à chaque entrée sont consignées selon le format suivant.

Numéro Modification	Date de Modification	Date d'enregistrement	Consigné par	Observations

9. La présente annexe de l'accord de base contient un plan de rétablissement qui n'est applicable qu'aussi longtemps que l'accord de base reste en vigueur. Des modifications allant de soi peuvent être apportées à la présente annexe sur accord des deux signataires, dans la mesure où ces modifications n'ont trait qu'au rétablissement et que des exemplaires signés de l'annexe sont communiqués après coup à l'ACD et au DGSCCE, dépositaires de l'Accord original.

10. Le présent plan de rétablissement entre en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Directeur général des services
communs communications-électronique
d'Australie :

Pour la Zone Pacifique de l'Agence
des communications de défense
des Etats-Unis :

Signature : _____

Signature : _____

Nom : _____

Nom : _____

Titre : _____

Titre : _____

Organisme : _____

Organisme : _____

Date : _____

Date : _____

Lieu : _____

Lieu : _____

Le plan de rétablissement est distribué comme suit :

	Exemplaires
Director General Joint Communications-Electronics Department of Defence Russell Offices Canberra ACT 2600 Australie	3
Director of Defence Communications Defence Headquarters Private Bag Wellington Nouvelle-Zélande	3
Director Defense Communications Agency Attn : Code B650 Washington, DC 20305-2000	1
Commander Defense Communications Agency, Pacific Area Attn : Code P500 P610 Wheeler AFB, HI 96854	3
Commanding Officer US Naval Communications Area Master Station Eastern Pacific Attn : W34 Wahiawa, HI 96786	2
Commanding Officer US Naval Communications Area Master Station Western Pacific Attn : 34 Finegayan, GUAM 96630	2

APPENDICE I DE L'ANNEXE E

RÉTABLISSEMENTS DE CIRCUITS DU SMTFV ISOLÉS

1. Les défaillances de voies isolées sur les circuits SLMTFV (6L7C et 6V47) sont rétablies par des voies de réserve du SLMTFV faisant l'objet d'une configuration appropriée pour le type et la vitesse du circuit ou en occupant par préemption un circuit ayant un rang moins élevé de priorité en matière de rétablissement sur le SLMTFV. C'est le CT qui décide de la voie de réserve à utiliser ou du circuit à occuper par préemption, s'il y a lieu.

2. Défaillance de l'ensemble du SLMTFV :

a) Défaillance du SLMTFV sur la ligne Wahiawa-Canberra (6L7C) :

1) Le CT ordonne à Harman, Wahiawa, et à NAVCAMS WESTPAC Guam d'activer la ligne de réserve HF ASW-310 DTXX6Y2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC connecte deux terminaux de porteuse à fréquence vocale de réserve (TPFV). L'un pour émission/réception vers l'Australie, l'autre pour émission/réception vers Wahiawa. Une fois confirmation reçue de Harman et de Wahiawa que la ligne est activée, le CT ordonne la connection des circuits entre le SLMTFV (6L7C) et le TPFV HF 6Y2B selon le découpage de voies suivant :

a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve

b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve

c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve

d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve

e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve

f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve

- g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
08T Voie de réserve
- h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
- i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
011T Voie de réserve
- j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
- k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Emission seulement)
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
- l) BBDAKQ1Q 2C BARBRSP/Waiouru (Emission seulement)
 - 1) WWA BFC/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/Harman MCS, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
- m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve

Le CT avertit le BCD de Wellington de la défaillance du SLMTFV.

b) Défaillance du SLMTFV sur la ligne Canberra/Wellington (6V47) :

1) Le CT ordonne à NAVCOMMSTA Canberra, à l'OCD de Wellington et à Watsonia de rétablir le circuit, comme demandé, en faisant appel à la ligne ASK-201/DCN-502 Melbourne-Wellington (ligne à 6 voies). Les circuits sont rétablis conformément à l'affectation de priorités convenue mutuellement.

2) Le CT ordonne à Waiouru et à Wahiawa d'activer la ligne de réserve HF DCN-602X/DTXX6Y78 (780B02) et ordonne la connection et/ou le réaligement des circuits, comme demandé.

APPENDICE 2 DE L'ANNEXE E

DÉFAILLANCE/RÉTABLISSEMENT MUX CODEx 980

1. Défaillance à Wahiawa et/ou Canberra (6L7B) :

a) Connexion avec un multiplexeur 980 de réserve et, s'il y a lieu, configuration des portes pour utilisation sur cette ligne.

b) S'il n'y a pas de multiplexeur 980 de réserve, avertir le CT. Le CT :

1) Ordonne à Wahiawa-Canberra de contourner le multiplexeur 980 défaillant (en laissant l'autre multiplexeur 980 opérationnel ainsi que le SLMTFV en ligne). Si les deux équipements MUX 980 sont hors de service, et que l'itinéraire loué à titre commercial est disponible, le CT ordonne de contourner les deux équipements MUX 980 et de faire fonctionner le modem LSI 9600 ainsi que le SLMTFV en ligne.

a) Note : Le commutateur « CONFIG » sur la carte MUX-I du modem LSI 9600 doit montrer toute modification apportée à la configuration MUX 980 tant à Wahiawa qu'à Canberra.

2) Le CT ordonne à Harman, Wahiawa et NAVCAMS WESTPAC Guam d'activer la ligne de réserve HF ASW-310 DTXX6Y2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC connecte deux TPFV de réserve. L'un pour l'émission/réception vers l'Australie, l'autre pour l'émission/réception vers Wahiawa. Une fois confirmé par Harman ou Wahiawa que la ligne est activée, le CT ordonne la connexion des circuits entre le SLMTFV (6L7C) et le TPFV (6Y2B) HF selon le découpage de voies suivant :

a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve

b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve

c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve

d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve

e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve

- f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
 - g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
011T Voie de réserve
 - j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Emission seulement)
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - l) BBDAKQ1Q 2C BARBRSP/Waiouru (Emission seulement)
 - 1) WWA BFC/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/Harman MCS, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
- 2) Défaillance à Canberra et/ou à Wellington (6V46) :
- a) Connexion avec le multiplexeur 980 de réserve et, le cas échéant, reconfiguration des portes pour utilisation sur cette ligne.
 - b) S'il n'y a pas de multiplexeur 980 de réserve disponible, avertir le CT. Le CT :
 - 1) Ordonne à NAVCOMMSTA Canberra, au BCD de Wellington et à Watsonia de rétablir les circuits comme demandé en utilisant la ligne Melbourne-Wellington ASK-201/DCN 502.
 - 2) Ordonne à Waiouru et Wahiawa d'activer la ligne DCN-602X/DTXX6Y78 du TPFV HF de réserve (780B02) et ordonne la connection de circuits comme demandé.

3) Défaillance à Wahiawa ou à Wellington (6V52) :

a) Connection avec le multiplexeur 980 de réserve et, s'il y a lieu, reconfiguration des portes pour utilisation sur cette ligne.

b) S'il n'y a pas de multiplexeur 980 de réserve disponible, avertir le CT. Etant donné l'absence d'itinéraire/installation SCD de remplacement, le circuit à 600 BPS supporté par la 6V52 ne peut être rétabli.

4) C'est au CT de décider s'il estime approprié d'assurer la connexion, si la ligne ASW310/BTXX6U2B (78DY02) du TPFV HF de réserve de Harman/Guam est inutilisable, de certains circuits SLMTFV (6L7C) par la ligne DTXX6V95 (770Y01) TPFV HF Canberra — H.E. Holt.

APPENDICE 3 DE L'ANNEXE E

DÉFAILLANCE DU MODEM LSI 9600 CODEX

1. Défaillance de Wahiawa et/ou Canberra (6L7A) :

a) Connexion avec le modem de réserve CODEX 9600 LSI.

b) Si le modem 9600 CODEX LSI de réserve n'est pas disponible, informer le CT qui prend les mesures suivantes :

1) Le CT ordonne à Canberra et à Wahiawa d'activer l'équipement de ligne TPFV de réserve (78DY02) sur la liaison commerciale louée. Une fois confirmé que le TPFV est activé sur le trajet loué, le CT ordonne la connexion de circuits 6L7C à 6Y2B.

2) Le CT charge Harman, Wahiawa et NAVCAMS WESTPAC Guam d'activer la ligne de réserve HF ASW-310 DTXX6U2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC connecte deux TPFV de réserve. L'un pour émission/réception vers l'Australie, l'autre pour émission/réception vers Wahiawa. Une fois confirmé par Harman ou Wahiawa que la ligne est activée, le CT ordonne la connexion de circuits entre le SLMTFV (6L7C) et le TPFV HF (6U2B) selon le découpage de voies suivant :

a) DORAKDE 1 1A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve

b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve

c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve

d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve

e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve

f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa

- 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
- 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve

- g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
011T Voie de réserve
 - j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Emission seulement)
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - l) BBDAKQ1Q 2C BARBRSP/Waiouru (Emission seulement)
 - 1) WWABFC/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/Harman MCS, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
2. Défaillance à Canberra et/ou à Wellington (6V45) :
- a) Connexion avec le modem LSI 9600 CODEX de réserve.
 - b) Si le modem LSI 9600 CODEX de réserve n'est pas disponible, informer le CT.
- Le CT :
- 1) Charge NAVCOMMSTA de Canberra, l'OCD de Wellington et Watsonia de rétablir les circuits comme demandé en utilisant la ligne ASK-201/DCN 502 Melbourne-Wellington.
 - 2) Charge Waiouru et Wahiawa d'activer la ligne de TPFV HF DCN-602X/DTXX6Y78 (780B02) de réserve et ordonne la connexion des circuits comme demandé.
 - 3) Les circuits de données à 600 bps ne peuvent faire l'objet d'un rétablissement.

APPENDICE 4 DE L'ANNEXE E

DÉFAILLANCE DU TRAJET/DDES LIGNES LOUÉS

1. Défaillance de la voie par satellite louée. Une fois confirmé que la voie commerciale louée est hors de service, le CT :

- a) Contacte le représentant du transporteur commercial et l'informe du problème.
- b) Défaillance du SLMTFV sur la ligne Wahiawa-Canberra (6L7C) :

1) Le CT charge Harman, Wahiawa et NAVCAMS WESTPAC Guam d'activer la ligne de réserve HF ASW-310 DTXX6U2B (78DY02). NAVCAMS WESTPAC connecte deux TPFV de réserve. L'un pour l'émission/réception vers l'Australie, l'autre pour l'émission/réception vers Wahiawa. Une fois confirmé par Harman ou Wahiawa que la ligne est activée, le CT ordonne la connexion de circuits entre le SLMTFV (6L7C) et le TPFV HF (6Y2B) selon le découpage de voies suivant :

- a) DORAKDE1 1A Wellington/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
001T Voie de réserve
- b) NDIA256D 1C Canberra/Cp Smith
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
002T Voie de réserve
- c) DULQSDXV 3A Wellington/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
004T Voie de réserve
- d) DULQSDXT 1G Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
005T Voie de réserve
- e) DULQSDXU 3A Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
006T Voie de réserve
- f) DULQSDXW 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
007T Voie de réserve
- g) BDFASS6F 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
008T Voie de réserve

- h) BDFASS6G 2A UNDTMNDL/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
009T Voie de réserve
- i) IUMAKQ4A 00 Harman/Finegayan
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
011T Voie de réserve
- j) DDDAPW06 1A Woomera/Wheeler
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
012T Voie de réserve
- k) TUMAXH4P 00 Harman/Wahiawa (Emission seulement)
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
- l) BBDKQ1Q 2C BARBRSP/Waiouru (Emission seulement)
 - 1) WWA BFC/FIN BFC, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
 - 2) FIN BFC/Harman MCS, par 78DY02
013T Voie de réserve (Emission seulement)
- m) DULQSDXX 00 Canberra/Wahiawa
 - 1) Harman MCS/FIN BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve
 - 2) FIN BFC/WWA BFC, par 78DY02
014T Voie de réserve

c) Charge Wahiawa et Canberra de procéder à un essai sur la voie OAO du SLMTFV (6V47) et surveille les essais jusqu'à ce que la ligne soit rendue au service et que le transporteur commercial ait informé que la ligne a été rétablie.

2. Défaillance de la ligne de transfert Trans-Tasmanie (775Q01). Une fois confirmé que la ligne est hors de service, le CT :

- a) Contacte le représentant du transporteur commercial et l'informe du problème.
- b) Charge Waiouru et Wahiawa d'activer la ligne de TPFV HF de réserve DCN-602X/DTXX6U78 (780B02) et ordonne la connexion et/ou le réaligement des circuits comme demandé.
- c) Charge NAVCOMMSTA de Canberra, le BCD de Wellington et Watsomia de rétablir les circuits comme demandé en utilisant la ligne ASK-201/DCN 502 Melbourne-Wellington.
- d) Charge Wahiawa et Canberra de procéder à un essai sur la voie OAO du SLMTFV (6L7C) et surveille les essais jusqu'à ce que la ligne soit rendue au service et que le transporteur commercial ait fait savoir que la ligne a été rétablie.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 4 DE L'ANNEXE E

*Date**De :*

A : Commander
Defense Communications Agency, Pacific Area
ATTN : P314
Wheeler AFB, Hawaii 96854

Objet : PLANR P1000 du CZPACD, Daté de MARS 1989

Le PLANR en cause a été reçu avec les appendices 1, 2, 3 et 4.

ANNEXE F

FINANCEMENT

Utilisation par les Etats-Unis de systèmes commerciaux :

1. Pour répondre à ses propres besoins de télécommunications en Australie, les Etats-Unis louent des circuits commerciaux et en défraie le coût en suivant les procédures décrites à l'annexe D.

Système SIMPSON

2. Les responsabilités en matière de prise en charge des frais de location des lignes figurent à l'appendice 1 de l'annexe A, à savoir :

- a) Paiement pour la ligne trans-Pacifique à 9600 bauds — Etats-Unis
- b) Paiement du circuit Paumalu/NAVCAMS EASTPAC — Etats-Unis
- c) Paiement de la ligne trans-Tasmanie à 4800 bauds — Australie
- d) Paiement du circuit local en Australie — Australie.

Les frais de location des lignes sont répartis conformément à l'attribution de capacités du système définie au paragraphe 4.

3. Sauf indication contraire dans le présent Accord, une capacité de système de réserve est tenue équitablement à la disposition de l'une ou l'autre Partie contre remboursement au fur et à mesure que le besoin est reconnu, que cette capacité existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qu'elle soit mise en place par suite d'une expansion ultérieure du système. La capacité de réserve existante est indiquée à l'appendice 1 de l'annexe A. Cet appendice fait l'objet d'une mise à jour régulière de manière à tenir compte des modifications de configuration.

No. 27460

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning Australian ores containing monazite and thorium (monazite and xenotime). Washington, 13 December 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux minerais d'Australie qui contiennent de la monazite et du thorium (monazite et xenotime). Washington, 13 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AUSTRALIAN ORES CONTAINING URANIUM OR THORIUM (MONAZITE AND XENOTIME)

I

Note No. 366

The Embassy of Australia presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Agreement between Australia and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Canberra on July 5, 1979² (the "Agreement on Peaceful Uses") including its Agreed Minute (the "Agreed Minute").

With reference to Article 2(r) of the Agreement and the first paragraph of the section entitled "Coverage of the Agreement" in the Agreed Minute, the Embassy has further the honour to propose the following procedures concerning the treatment of ore transferred from Australia to the United States containing more than 0.05% by weight of uranium or thorium or both:

1. When such transfers are made for use of the contained uranium or thorium or both for peaceful nuclear purposes, the contained uranium and thorium so transferred shall become subject to the Agreement on Peaceful Uses, provided that:

a. The Government of Australia provides the Government of the United States the requisite notification, and receives the requisite confirmation from the United States Government in accordance with the Agreement and arrangements pursuant thereto;

¹ Came into force on 13 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 211.

Vol. 1571, I-27460

- b. The Government of Australia ensures through commercial arrangements that the recipient and any other United States person that will possess the material is specifically licensed by the United States Nuclear Regulatory Commission for that purpose; and
- c. If the concentration of contained uranium or thorium or both should at any time be less than 5% concentration by weight, it shall be subject to the Agreement as soon as practicable pursuant to the applicable reporting procedures when the Government of Australia or persons acting on its behalf apprise the United States Department of Energy of the Australian origin and concentration of the material in the United States, and thereafter annually, and at the time of any proposed export of the material.
2. When such transfers of ore are not for application of the transferred uranium and thorium for nuclear purposes but the application changes to one within the scope of the Agreement, the transferred uranium and thorium shall become subject to the said Agreement on Peaceful Uses in one of two ways:
- a. If the change of application referred to above is to occur in the United States, when the procedures in para. 1 are followed;
- b. If the transferred uranium and thorium is to be converted to nuclear applications in a third country after export from the United States, which applications would be within the scope of the Agreement if such applications were conducted within the United States, the material shall be subject to Article 5(2)(b) at the time the export is proposed when the appropriate Australian governmental authority or a person acting on its behalf identifies and provides notification of the transferred uranium and thorium to the United States Department of Energy and the Nuclear Regulatory Commission as Australian origin and provides the concentration levels.

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this note and the Department's confirmatory reply shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall remain in force for as long as the Agreement on Peaceful Uses remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.

13 December 1989

II

The Department of State acknowledges receipt of Note No. 366 of December 13, 1989, from the Embassy of Australia, which reads as follows:

[See note I]

The Department confirms that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and accordingly that the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia which shall enter into force on the date of this reply note and shall remain in force for as long as the Agreement on Peaceful Uses remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

Department of State
Washington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MINÉRAIS D'Australie QUI CONTIENNENT DE L'URANIUM OU DU THORIUM (MONAZITE ET XENOTIME)

I

Note n° 336

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Département d'Etat et à l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Canberra le 5 juillet 1979² (ci-après dénommé « l'Accord sur les utilisations pacifiques »), y compris son procès-verbal approuvé (ci-après dénommé le « procès-verbal approuvé »).

S'agissant de l'article 2 *r* de l'Accord et du premier paragraphe de la section intitulée « Portée de l'Accord » dans le procès-verbal approuvé, l'Ambassade a en outre l'honneur de proposer les procédures ci-après concernant le traitement du minerai transféré d'Australie aux Etats-Unis et contenant plus de 0,05 p. 100 en poids d'uranium ou de thorium ou des deux minerais :

1. Lorsque ces transferts sont effectués en vue de l'utilisation de l'uranium ou du thorium contenu ou des deux minerais à des fins nucléaires pacifiques, l'Accord sur les utilisations pacifiques s'appliquera à l'uranium ou au thorium contenu ainsi transféré, sous réserve que :

a) Le Gouvernement australien fournisse au Gouvernement des Etats-Unis la notification requise et reçoive la confirmation requise du Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'Accord et des modalités y afférentes;

b) Le Gouvernement australien assure, par des accords commerciaux, que le bénéficiaire et toute autre personne aux Etats-Unis qui détiendra le matériel, est spécifiquement agréé à cette fin par la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis;

c) Au cas où la teneur de l'uranium ou du thorium ou des deux minerais serait, à un moment quelconque, inférieure à 5 p. 100 en poids, l'Accord s'appliquera dès que possible conformément aux procédures de déclaration applicables quand le Gouvernement australien ou la personne agissant pour son compte informera le Département de l'énergie des Etats-Unis de l'origine australienne et de la teneur des matières aux Etats-Unis, et annuellement par la suite, ainsi qu'à la date de toute exportation envisagée en matières.

2. Lorsque ces transferts de minerai ne concernent pas l'utilisation de l'uranium ou du thorium transféré à des fins nucléaires mais que cette utilisation change

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 211.

et relève de l'Accord, l'Accord sur les utilisations pacifiques s'appliquera dans deux cas à l'uranium et au thorium transférés :

a) Si le changement d'utilisation susmentionné intervient aux Etats-Unis, dans le cas de l'application des procédures du paragraphe 1;

b) Si l'uranium et le thorium transférés doivent être convertis dans un pays tiers après exportation des Etats-Unis aux fins d'utilisations nucléaires qui relèveraient de l'Accord si elles avaient lieu aux Etats-Unis, l'article 5 2) *b* s'appliquera aux matières à la date à laquelle l'exportation est envisagée lorsque l'autorité gouvernementale australienne compétente ou une personne agissant pour son compte identifiera l'origine australienne et la teneur de l'uranium et du thorium transférés et en avisera le Département de l'énergie et la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse du Département confirmant son accord constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département et qui le restera aussi longtemps que l'Accord sur les utilisations pacifiques, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion, etc.

Washington

Le 13 décembre 1989

II

Le Département d'Etat a l'honneur d'accuser réception de la note n° 366 de l'Ambassade d'Australie en date du 13 décembre 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Département confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que, en conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien qui entrera en vigueur à la date de la présente note et le restera aussi longtemps que l'Accord sur les utilisations pacifiques, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 27461

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Project Agreement Serial No. 88/102 concerning cooperating
communications networks (with annexes). Signed at
Washington on 14 March 1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à un projet, Série n° 88/102, concernant les
réseaux coopératifs de communication (avec annexes).
Signé à Washington le 14 mars 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

PROJECT AGREEMENT¹ SERIAL NUMBER 88/102 BETWEEN THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPER-
ATING COMMUNICATIONS NETWORKS

The Government of Australia and the Government of the United States of America (the "Parties"):

- NOTING the Agreement between the Parties to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defence Purposes done at Washington on 24 January 1958² ("the Technical Property Agreement");

- NOTING the commitments made between the Parties to the protection of classified information in the arrangements contained in the Exchange of Notes dated 2 May 1962 (as amended) concerning the protection of classified information and known as the United States/Australia General Security of Information Agreement ("the General Security of Information Agreement");

- NOTING the commitments made between the Parties in the United States - Australia Memorandum of Understanding on Cooperative Research and Development dated 23 July 1968; and

- RECOGNISING the mutual benefits to be gained from participation in a cooperative program of research and development to demonstrate how national command and control communications networks can operate in a cooperative manner;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

1 For the purpose of this Agreement:

1.1 "ADOD" means the Australian Department of Defence.

1.2 "USDOD" means the United States Department of Defense.

1.3 "Technical data" means recorded information, regardless of the form or method of recording, of a scientific or technical nature (including Computer Software documentation).

¹ Came into force on 14 March 1990 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 105.

1.4 "Computer Software" means computer programs and computer data bases.

1.5 "Originating Party" means the Party which transmits information to the other Party.

1.6 "Receiving Party" means the Party which receives information transmitted by the other Party.

ARTICLE II

OBJECTIVES AND SCOPE

2 The purpose of the cooperative research between USDOD and ADOD is two-fold. First, in the area of communications, to develop a new type of gateway which shall permit each Government to discriminate as to the traffic its system is to carry, and shall allow the flow of communications between two networks that are representative of two different national communications assets. The flow shall be allowed or controlled on the basis of policies invokable from either side; i.e., the US or Australian networks. In both Australia and the US it is not feasible to use real operational networks for this experiment, so it is proposed to set up two experimental networks (i.e., test-beds) with one in each country. These networks shall only carry that traffic associated with the experiments and shall not be connected to any operational systems. Australia shall develop the policy issues that are to become inherent in this new gateway. The second area for development is in distributed processing. Both Parties shall develop distributed processing equipment to be run on the network. This shall not be an operational experiment involving forces, but is to run an operational-like scenario to demonstrate the benefits to be accrued by the underlying technologies.

ARTICLE III

ACTIVITIES AND RESPONSIBILITIES

3 The activities and responsibilities of both Parties are as set out in this Agreement and its Annexes.

4 Activities and responsibilities as set out in Annex A shall be accomplished in accordance with the national laws and regulations of the United States and Australia. The extent of exchange under this Agreement shall take account of other projects already being achieved, proposed or planned under activities of The Technical Cooperation Program, current US/Australia Project Arrangements established under the auspices of the United States - Australia Memorandum of Understanding on Cooperative Research and Development dated

23 July 1968 and Data Exchange Annexes to the Mutual Weapons Development Data Exchange Agreement between the United States and Australia dated 23 January 1962.

5 The program of work shall be conducted under the scrutiny of a Steering Committee comprising one member appointed by each Party and identified in Annex B.

6 The Establishments, Authorities and Project Officers designated by each Party for the implementation of this Agreement are listed in Annex B.

7 The Project Officer nominated by each Party shall take responsibility for the planning, conduct and reporting of the program. Each Project Officer shall plan the program of work in accordance with his Government's individual priorities and budget.

8 Each Party shall use its best endeavours to conduct the program in accordance with the jointly determined plans. Progress towards achieving these plans shall be reviewed annually by the Steering Committee.

9 The Steering Committee members shall use their best endeavours to facilitate, where necessary, the achievement of approvals and budget provisions for the conduct of the program.

ARTICLE IV

INFORMATION HANDLING

10 All classified information exchanged between the Parties pursuant to this Agreement shall be pursuant to the terms and provisions of the Exchange of Notes known as the United States/Australia General Security of Information Agreement dated 2 May 1962, as amended. Additional security guidelines for the release and transmission of information shall be in accordance with procedures jointly established by United States and Australian representatives and set forth in Annex C.

11 The technical data, results and reports arising in either country from the annual programs of work shall, subject to the provisions of Annex C, be freely available to the other Government. The highest security classification of information and other material to be exchanged under this Agreement is SECRET.

12 No facility shall be employed in the program of the Parties or utilized for research and development under this Agreement in which use is made of information furnished by one Party if the financial, administrative, policy or management control of such facility is directed by citizens of any country other than the United States or Australia, without the

prior written approval of the Party furnishing the information.

ARTICLE V

FINANCIAL RESPONSIBILITIES AND CLAIMS

13 Each Party shall bear the cost of implementing its responsibilities under this Agreement subject to the availability of appropriated funds authorized for this purpose.

14 Except as provided in Paragraph 15, neither Party shall assert any claim against the other in respect of personal injury to, or death of, any of its personnel, or loss or damage to its property. Each Party shall be responsible for the settlement of third party claims arising from the acts or omissions of its personnel, as a consequence of official duties in pursuance of the arrangements in this Agreement.

15 Each Party shall be liable for all property that may be on loan to it from the other Party and shall accordingly be responsible for any loss or damage that may arise to such property, except for fair wear and tear.

ARTICLE VI

VISITS AND ACCESS

16 Each Party, given reasonable notice, shall allow the other, or its accredited representatives, access to pertinent portions of test and validation facilities, contractors' industrial facilities in which activities covered by this Agreement are carried on, establishments and agencies, where this is necessary for the purpose of this Agreement.

17 Requests for visits shall be processed under normal visit request channels and procedures for clearance. All visiting personnel shall comply with pertinent security regulations of the host Party including prohibitions on access to sensitive areas and information. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel and shall be subject to the regulations described in this Article.

ARTICLE VII

DISPUTES

18 Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party for resolution.

ARTICLE VIII

DURATION

19 This Agreement shall come into force on signature and shall remain in force for a period of five years. The term may be extended only by the specific written concurrence of both Parties.

20 This Agreement may be amended by written mutual consent at the request of either Party. The Parties may mutually consent to its review at any time.

ARTICLE IX

TERMINATION

21 This Agreement may be terminated at any time by written mutual consent of the Parties. Alternatively, it shall be terminated by either Party giving the other written notice of its intention to terminate, in which case it shall terminate ninety days after receipt of such notice.

22 Within 30 days of this Agreement ceasing to remain in force, each Party shall prepare and exchange its appraisal of the results of work under this Agreement.

23 In the event of termination, the provisions concerning release and transmission of information, security and intellectual property rights in this Agreement (including Annex C), and Article V Paragraph 14, shall remain in effect as if the Agreement had not been terminated.

ARTICLE X

ANNEXES

24 The Annexes to this Agreement form, and shall be read as, an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, on the 14th day of March 1990.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed]

ROBERT D. EAGLET, MGen., USAF
Assistant Deputy
Assistant Secretary of the Air Force
(Acquisition)

For the Government
of Australia:

[Signed]

A. M. CARWARDINE
Rear Admiral
Head, Australian Defence Staff
Washington, D.C.

ANNEX A
TO PROJECT AGREEMENT 88/102
ACTIVITIES AND RESPONSIBILITIES

1. ACTIVITIES

NEAR TERM PROGRAM OBJECTIVE

The near term program is designed to be accomplished over the next two-three years. To realize our near term goal, two phases have been established related to the creation of the computer network infrastructure and a communications network infrastructure. These are explained further.

INTERIM PHASE - Demonstrate how national, command and control data processing can operate in a cooperative fashion. This shall be demonstrated via the use of a distributed sensor simulation and data base that will have parts operating in the US and Australia.

FINAL PHASE - Demonstrate how national command and control communications networks can operate in a cooperative manner. This shall be demonstrated through the use of a cooperative gateway that will manage the flow of communications from one nation's testbed to the other. Both nation's network management facilities shall effect real-time control of this gateway.

PROGRAM DESCRIPTION

INTERIM PHASE - In both the US and Australia, there is a significant trend toward the use of data communications to enable distributed command and control. Therefore, as a first phase to this program, a packet switched internetworking testbed shall be set up between the two countries.

At the present time, Rome Air Development Center (RADC) is creating a packet switched testbed called ROMENET. An equivalent testbed needs to be set up at Electronics Research Laboratory (ERL) and the two testbeds tied together. These testbeds shall form the basis for experimentation on cooperative networks in communications and computers.

Once the communications testbeds are in place and operating, a computer network shall be overlayed and, for the first time, shall allow distributed command and control experiments to be conducted as the near term goal under this Project Arrangement. This shall require that both Nations place host computers on the communications network that can utilize the US developed CRONUS distributed operating system. That being

done, a distributed sensor simulation (now operating on CRONUS in the US) shall be placed on this US-Australian internetwork. Also a distributed data base called "Informix" which comes with the CRONUS software shall be installed.

With these distributed processing capabilities in place, several demonstrations and experiments shall be conducted in distributed sensors to verify the operation of the joint testbed and to evaluate the impact of globally-distributed simulations operating under the CRONUS.

As a second step, an experiment shall be conducted in the area of distributed data bases. A distributed database capability being developed for CRONUS shall be installed on the internettted clusters. The purpose of this experiment is to study the impact of wide geographic distances on the currency of data bases that may be required to support operational forces.

FINAL PHASE - Communications interoperability is expected to play an important role in allowing each Government's forces to utilize each other's command and control assets and communications. In the interim phase, the aim is to demonstrate how computer resources can be shared to support allied operations. In this phase, the goal is to show how each Government can gain access to and utilize the host Government's data communication resources. This demonstration shall be limited to the use of each Government's testbed network and shall not use operational communication assets. The key to this endeavour shall be the cooperative development of a unique gateway technology. A new form of gateway shall be developed that can be controlled from both network operations centers. In this manner, each network can manage the amount of external traffic coming into it whether for termination or transit purposes. RADC shall take the lead in the development of the hardware for this Cooperative Gateway (CG) and Australia shall take the lead for development of the control algorithms.

B. RESPONSIBILITIES

During the interim phase, USDOD shall:

1. Provide ADOD with two C-30 Packet Switches and a Network Operating Center (NOC).
2. Provide/Install CRONUS distributed operating system on the ADOD host computer.
3. Provide CRONUS training for ADOD engineers.
4. Provide/Install C2 Internet Sensor/Database Simulation on the ADOD host computer.
5. Participate in design and evaluation of experiments.

During the interim phase, ADOD shall:

1. Install/configure USDOD-provided equipment.
2. Develop traffic sources and applications for experiments.
3. Acquire or obtain necessary communications to US for ROMENET access.
4. Acquire or obtain necessary communications for Defence Data Network (DDN) access.
5. Interface ADOD unclassified Local Area Network with VAX host/terminals to testbed.
6. Send ADOD engineers to US for CRONUS/Packet Switched Node/NOC training.
7. Participate in design, conduct and evaluation of joint experiments.

FINAL PHASE

During the final phase, USDOD shall:

1. Design of Cooperative Gateway ("CG").
2. Develop CG hardware and operating software incorporating Australian developed control algorithms.
3. Participate in experiments.

During the final phase, ADOD shall:

1. Develop Cooperative Gateway control algorithms.
2. Design CG experiments.
3. Participate in experiments.

ANNEX B

TO PROJECT AGREEMENT 88/102

ESTABLISHMENTS, AUTHORITIES AND PROJECT OFFICERS

1. In the implementation of this Agreement, Authorities, Establishments and Project Officers of the US Department of Defense and the Australian Department of Defence listed herein are authorized to correspond with each other. Such correspondence shall be forwarded as follows:

a. From Australia

To the Australian Project Officer and/or Steering Committee member listed herein, with a copy to the relevant Associate Project Officer, Counsellor Defence Science, Australian Defence Staff, Embassy of Australia, Washington DC.

b. From the United States

To the US Project Officer and/or Steering Committee member listed herein, with a copy to the relevant Associate Project Officer, Counsellor Defence Science, Australian Defence Staff, Embassy of Australia, Washington DC.

2. Requests by Establishments and Authorities listed herein for information which falls within the scope of this Agreement and which was originated by the other country shall be addressed to the Project Officer of that country. Such requests shall be transmitted through Australian Defence Staff, Embassy of Australia, Washington DC. If the request is itself classified, it shall be afforded the same degree of security protection as that prescribed for classified information under Annex C of this Agreement.

3. The following are the Establishment, Authorities and Project Officers concerned with this Agreement:

a. For the United States

(1) Establishments:

- (a) Rome Air Development Center (RADC)
RADC/DCL
Griffiss AFB, NY 13441

- (b) Deputy Under Secretary of Defense
Industrial and International Programs (OSD/I&IP)
The Pentagon, Washington, D.C. 20301
- (c) Deputy Assistant Secretary of Defense
(Command, Control and Communications)
The Pentagon, Washington, D.C. 20301
- (d) Deputy for International Programs
Office of the Assistant Secretary for Acquisition
United States Air Force, The Pentagon,
Washington, D.C. (SAF/AQI) 20330

(2) Authorities:

- (a) Steering Committee member
Mr J. Graniero
Rome Air Development Center
Griffiss AFB, NY, 13441.
- (b) Project Officer
Mr Dan McAuliffe
Rome Air Development Center (RADC)
RADC/DCL
Griffiss AFB, NY, 13441.

b. For Australia

(1) Establishments:

- (a) HQ Australian Defence Force
Department of Defence
Russell Offices
CANBERRA ACT 2600
- (b) Electronics Research Laboratory
Defence Science & Technology Organisation
PO Box 1600
SALISBURY SA 5108

(2) Authorities:

- (a) Chief Defence Scientist
Defence Science & Technology Organisation
Anzac Park West Offices
CANBERRA ACT 2600

- (b) Steering Committee Member
Mr R.E. Kane
Chief of Division
Communications Division
Electronics Research Laboratory
PO Box 1600
SALISBURY SA 5108
- (c) Project Officer
Mr Philip M. Sykes
Head, Switching Signalling & Networks
CD/ERL
PO Box 1600
SALISBURY SA 5108
- (d) HQ Operational Requirements Adviser
AIRCDRE K.J. Tipping
Director-General
Joint Communications & Electronics
Russell Offices
CANBERRA ACT 2600

ANNEX C**TO PROJECT AGREEMENT 88/102****SECURITY, RELEASE AND TRANSMISSION OF INFORMATION****1. GENERAL CONDITIONS OF RELEASE**

a. All releases by either country are subject to and must conform with all applicable national laws, policies regulations and guidelines.

b. The Parties understand that all information, classified and unclassified, exchanged under the conditions of this project is accepted subject to the following conditions, and that these conditions shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner.

(1) All classified information or material exchanged between the Parties pursuant to this Agreement shall be protected under the terms and provisions of the Exchange of Notes known as the "United States/Australia General Security of Information Agreement", dated 2 May 1962, as amended and the United States/Australia Industrial Security Agreement, dated 15 August 1966, as amended.

(2) Each Party shall take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provisions, unless the other Party consents to such disclosure.

(3) To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, and, if classified, the fact that the information relates to this Agreement and that it is furnished in confidence.

(4) Unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this Agreement, requiring confidentiality will be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

(5) The information is for use for defense purposes only.

(6) Information not owned by either Party shall not be used or disclosed in any manner that might

prejudice any rights of the owner, including the right to obtain patent or other like protection thereof.

(7) Information that is subject to limited rights of use or disclosure shall not be released to non-government parties without the prior written consent of the Originating Party.

(8) At each industrial, commercial, or other non-Government facility wherein classified information furnished by the other participant is to be used, the Receiving Party shall ensure that a person is assigned, who may or may not be the Project Officer, of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such a facility the information pertaining to the project. After consultation with the appropriate security agencies, this person shall be responsible for releasing classified materials only to those persons who have been properly cleared for access to the project.

(9) The Chief Defence Scientist of the Australian Department of Defence assures the US Assistant Secretary of the Air Force (Acquisition) that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and that the Australian Department of Defence assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all US classified information which may be released to Australia for use in this project.

(10) The US Assistant Secretary of the Air Force (Acquisition), in turn, assures the Chief Defence Scientist of the Australian Department of Defence that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and that the United States Department of Defense assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all Australian classified information which may be released to the United States for use in this project.

(11) All information resulting from the research performed under this Agreement shall be classified in accordance with the security guidelines provided in a classification guide to be established and updated from time to time by a Mutual Security Working Group specific to this project.

(12) If questions arise concerning classification, the information shall be tentatively classified SECRET and referred immediately for resolution to the appropriate security authorities of both nations via the designated officials or Project Officers.

c. Unclassified information resulting from this project, which may be suitable for publication in scientific or technical journals, shall first be specifically cleared for public disclosure by both Parties.

2. TRANSMISSION OF INFORMATION

a. Transmission of information shall be in accordance with paragraphs 2d and 2e of this Annex except that:

(1) Oral and visual exchange of technical information at meetings and conferences is permissible between personnel authorized to make such exchanges by the respective Project Officers. Such exchanges shall be noted and regarded as subject to the general conditions of paragraph 1 of this Annex.

(2) Classified patent applications and correspondence relating thereto shall continue to be dealt with according to procedures already established between the respective parties.

b. For all classified information released, a receipt identifying that information in detail must be obtained and maintained by the Project Officer of the Originating Party.

c. Regardless of security classification, all releases of documentary information shall be recorded by the Project Officer of the Originating Party. In the case of unclassified documents, it shall be the responsibility of the releasing office to notify the Project Officer for the purpose of recording.

d. The transmission of United States' documents and correspondence pertaining to this project shall be in accordance with the following procedures:

(1) Classified documents shall be released only by the cognizant US Project Officer through Government-to-Government channels. Such documents shall be forwarded by the cognizant US Project Officer to the Australian Project Officer via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

(2) Classified correspondence shall be forwarded via the cognizant US Project Officer. The cognizant US Project Officer shall transmit such correspondence to the Australian Project Officer via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. through Government-to-Government channels.

(3) Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by US participants listed in Annex B directly to the Australian addressee with a copy to the cognizant US Project Officer.

e. The transmission of Australian documents and correspondence pertaining to this project shall be in accordance with the following procedures:

(1) Classified documents shall be forwarded to the Australian Project Officer and transmitted to the cognizant US Project Officer via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. who are formally accredited to the US Project Officer's organization for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

(2) Classified correspondence shall be forwarded via the Australian Project Officer and transmitted to the cognizant US Project Officer via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. who are formally accredited to the US Project Officer's organization for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

(3) Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by an Australian participant listed in Annex B directly to the US addressee with a copy to the Australian Project Officer.

3. RELEASE OF PRIVATELY OWNED INFORMATION FOR INFORMATION ONLY

a. Technical information which is known or believed not to be owned by either Party may be released "for information only" if any of the following conditions is met:

(1) the owner expressly consents to the proper release.

(2) the Originating or Receiving Party, by contract or otherwise, has acquired or is entitled to acquire the information under the circumstances which permit the proposed release.

(3) appropriate officials of the Originating or Receiving Party determine that under their laws, regulations and policies, they may permit release of the information without consent of the owner.

b. When technical information which is known or believed not to be owned by either Party is released for information only under this paragraph, it shall be subject to the Receiving Party accepting the general conditions and the following additional conditions, a copy of which shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner:

(1) This information is accepted upon the understanding that it might be privately owned or developed.

(2) This information is accepted solely for the purpose of information and shall accordingly be treated as disclosed in confidence. The Receiving Party shall use its best endeavours to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of any private owner thereof, including the right to obtain patent or other like statutory protection therefor.

(3) If, subject to paragraph 1.a.(5), the information is submitted to non-government recipients, such recipients shall receive the information on the same conditions as the Receiving Party. The Receiving Party shall obtain the prior consent of the Originating Party to the release of such information to a non-government organization.

(4) The Receiving Party shall obtain the consent of the Originating Party if it desires this information be made available for manufacture and use for defense purposes.

4. RELEASE FOR MANUFACTURE AND USE FOR DEFENSE PURPOSES

a. Whenever a request for release of technical information for "manufacture and use for defense purposes" is submitted to one of the Parties, the Party receiving the request shall determine whether the information is privately owned or developed and when it is found to be so, shall seek the consent of the owner to the release.

b. If the technical information requested is privately owned or developed and the Party receiving the request is unable to obtain permission for release of the information for "manufacture and use for defense purposes", the Party receiving the request shall permit the requesting Party or its contractor, to negotiate directly with the owner and shall, where possible, assist in such negotiations. Where the owner will neither

consent to release nor negotiate in respect of the information, the Originating Party shall take steps in accordance with its laws to attempt to obtain the use of the information.

c. Where any technical information is released in accordance with this paragraph, such release shall be subject to the general conditions of release contained in paragraph 1 of this Annex.

5. PATENT RIGHTS

Matters concerning patent rights and technical information will be handled in accordance with the United States/Australia Technical Property Agreement - "Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes", entered into force 24 January 1958 and amplified by agreement "Interchange of Patent Rights and Technical information for Defense Purposes: Filing of Classified Patent Applications"¹ entered into force 2 October 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À UN PROJET, SÉRIE N° 88/102, CONCERNANT LES RÉSEAUX
COOPÉRATIFS DE COMMUNICATION

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») :

Constatant l'Accord entre les Parties visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Washington le 24 janvier 1958² (ci-après dénommé « l'Accord relatif à la propriété technique »);

Constatant les engagements pris par les Parties en vue de la protection des informations secrètes dans les arrangements figurant dans l'échange de notes en date du 2 mai 1962 (modifié) relatif à la protection des informations secrètes dit l'Accord général Etats-Unis/Australie sur la sécurité des informations (ci-après dénommé « l'Accord général sur la sécurité des informations »);

Constatant les engagements pris par les Parties dans le Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la recherche et au développement coopératifs en date du 23 juillet 1968; et

Reconnaissant les avantages mutuels de la participation à un programme coopératif de recherche et de développement en vue de démontrer le fonctionnement coopératif des réseaux nationaux de communications en matière de direction et commandement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

1.1. « ADOD » désigne le Département de la défense australien (Australian Department of Defence).

1.2. « USDOD » désigne le Département de la défense des Etats-Unis (United States Department of Defence).

1.3. L'expression « données techniques » désigne les renseignements consignés, quelle que soit la forme ou la méthode d'enregistrement, d'un caractère scientifique ou technique (y compris la documentation relative à des logiciels).

1.4. L'expression « logiciels » désigne les programmes informatiques et bases de données informatisées.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1990 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 105.

1.5. L'expression « Partie originaire » s'entend de la Partie qui transmet les renseignements à l'autre Partie.

1.6. L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie qui reçoit les renseignements transmis par l'autre Partie.

Article II

OBJECTIFS ET CHAMP

2. La recherche coopérative entre l'USDOD et l'ADOD poursuit un double objet. Premièrement, dans le domaine des communications, elle vise à mettre au point un nouveau type de point d'accès qui permettra à chaque gouvernement de différencier le trafic que doit acheminer son système et permettra le flux des communications entre deux réseaux représentatifs de deux systèmes de communications nationaux différents. Le flux de l'information sera autorisé ou contrôlé sur la base de politiques auxquelles l'une ou l'autre des Parties, c'est-à-dire les réseaux des Etats-Unis ou australiens, pourront se référer. En Australie comme aux Etats-Unis, il est impossible d'utiliser des réseaux opérationnels réels pour cette expérience et, par conséquent, il est proposé d'établir deux réseaux expérimentaux (bancs d'essai) à raison d'un réseau dans chaque pays. Ces réseaux n'achemineront que le trafic intéressant les expériences et ne seront pas rattachés à des systèmes opérationnels. L'Australie est chargée de définir les questions de politique générale qui feront partie intégrante de ce nouveau banc d'essai. Le second domaine de développement concerne le traitement décentralisé. Les deux Parties mettront au point un matériel de traitement décentralisé qui sera utilisé sur le réseau. Il ne s'agira pas là d'une expérience opérationnelle engageant des forces. On appliquera plutôt un scénario de type opérationnel en vue de démontrer les avantages pouvant être tirés des technologies utilisées.

Article III

ACTIVITÉS ET RESPONSABILITÉS

3. Les activités et responsabilités des deux Parties sont celles définies dans le présent Accord et ses Annexes.

4. Les activités et responsabilités définies en Annexe A sont accomplies conformément aux lois et règlements des Etats-Unis et de l'Australie. Le niveau de l'échange réalisé en vertu du présent Accord tiendra compte d'autres projets déjà réalisés, proposés ou envisagés dans le cadre des activités du Programme de coopération technique, des accords de projets Etats-Unis/Australie en cours, en application du Mémorandum d'accord Etats-Unis/Australie relatif à la recherche et au développement coopératifs en date du 23 juillet 1968 et des Annexes sur l'échange des données de l'Accord mutuel sur l'échange des données relatives au développement d'armements conclu par les Etats-Unis et l'Australie le 23 janvier 1962.

5. Le programme de travail sera conduit sous le contrôle d'un Comité directeur composé d'un membre désigné par chaque Partie et identifié en Annexe B.

6. Les établissements, autorités et administrateurs de projets désignés par chaque Partie pour l'exécution du présent Accord sont mentionnés en Annexe B.

7. L'administrateur de projet désigné par chaque Partie est chargé de la planification, de la réalisation et de l'établissement des rapports relatifs au programme. Chaque administrateur de projet établira le programme de travail en fonction des priorités particulières et du budget de son gouvernement.

8. Chaque Partie s'efforcera de réaliser le programme conformément aux plans déterminés conjointement. Le Comité directeur examinera chaque année les progrès accomplis dans la réalisation de ces plans.

9. Les membres du Comité directeur s'efforceront, du mieux de leur capacité, de faciliter, le cas échéant, l'obtention des approbations et crédits budgétaires nécessaires à l'exécution du programme.

Article IV

TRAITEMENT DE L'INFORMATION

10. Tout échange d'information secrète entre les Parties en vertu du présent Accord aura lieu conformément aux clauses et dispositions de l'échange de notes dit Accord général sur la sécurité des informations (modifié) conclu entre les Etats-Unis et l'Australie le 2 mai 1962. Les directives de sécurité additionnelles relatives à la divulgation et à la transmission des informations seront conformes aux procédures établies conjointement par les représentants des Etats-Unis et de l'Australie et figurant en Annexe C.

11. Les données, résultats et rapports techniques résultant, dans chaque pays, des programmes de travail annuels seront à la libre disposition de l'autre gouvernement, sous réserve des dispositions de l'Annexe C. La classification la plus élevée en matière de sécurité des renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord est SECRET.

12. Aucune installation faisant usage d'informations fournies par une Partie ne sera employée dans le programme des Parties ou utilisée aux fins de recherche et de développement dans le cadre du présent Accord si le contrôle financier, administratif, politique ou de direction relève de ressortissants de tout pays autre que les Etats-Unis ou l'Australie, sans l'approbation préalable écrite de la Partie fournissant lesdites informations.

Article V

RESPONSABILITÉS FINANCIÈRES ET ACTIONS EN REVENDICATION

13. Chaque Partie assumera le coût de l'exécution de ses responsabilités dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la disponibilité des fonds affectés à cette fin.

14. Sous réserve des dispositions du paragraphe 15, ni l'une ni l'autre Partie n'intentera une action contre l'autre Partie en ce qui concerne les préjudices corporels ou le décès de membres de son personnel, ou la perte ou la détérioration de ses biens. Chaque Partie sera responsable du règlement des actions en revendication de tiers survenant du fait d'actions ou d'omissions de membres de son personnel découlant de leurs fonctions officielles dans le cadre des arrangements prévus par le présent Accord.

15. Chaque Partie sera responsable de tout bien mis à sa disposition par l'autre Partie et, en conséquence, de toute perte ou dommage concernant ce bien, exception faite de l'usure normale.

Article VI

VISITES ET ACCÈS

16. Quand nécessaire aux fins du présent Accord, chaque Partie, moyennant un préavis raisonnable, permettra l'accès de l'autre Partie ou de ses représentants accrédités, aux éléments pertinents des installations d'essai et de confirmation, des installations industrielles des entrepreneurs où sont poursuivies les activités couvertes par le présent Accord, des établissements et agences.

17. Les demandes de visites seront traitées dans le cadre des circuits normaux de demande de visite et des procédures d'habilitation. Tout le personnel de visite respectera la réglementation pertinente de la Partie hôte en matière de sécurité, y compris les interdictions relatives à l'accès aux secteurs et renseignements stratégiques. Tout renseignement divulgué aux visiteurs ou mis à leur disposition sera traité comme s'il était fourni à la Partie patronnant lesdits visiteurs et relèvera de la réglementation décrite dans le présent article.

Article VII

DIFFÉRENDS

18. Tout différend survenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable et dans les meilleurs délais par consultation ou négociation entre les Parties et ne sera pas transmis à une tierce Partie pour règlement.

Article VIII

DURÉE

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de cinq ans. Sa durée ne peut être prolongée que par accord écrit exprès des deux Parties.

20. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les Parties peuvent mutuellement convenir de son réexamen à tout moment.

Article IX

DÉNONCIATION

21. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Il peut également être dénoncé par notification écrite de son intention par une Partie, auquel cas l'Accord prendra fin 90 jours après la réception de cette notification.

22. Dans un délai de 30 jours après qu'il aura été mis fin au présent Accord, chaque Partie préparera et échangera son évaluation des résultats des travaux accomplis dans ledit Accord.

23. En cas de dénonciation, les dispositions concernant la divulgation et la transmission d'informations, la sécurité et les droits de propriété intellectuelle prévus par le présent Accord (y compris l'Annexe C) et le paragraphe 14 de l'article 5, demeureront en vigueur comme si l'Accord n'avait pas été dénoncé.

Article X

ANNEXES

24. Les Annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord et doivent être interprétées en ce sens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 14 mars 1990.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT D. EAGLET
Général de division, USAF
Assistant Deputy
Assistant Secretary
of the Air Force (Acquisition)

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

A. M. CARWARDINE
Vice-amiral,
Head, Australian Defence Staff
Washington, D.C.

ANNEXE A À L'ACCORD DE PROJET 88/102

ACTIVITÉS ET RESPONSABILITÉS

1. *Activités**Objectif à court terme du programme*

Le programme à court terme est conçu pour être réalisé au cours des deux ou trois prochaines années. Deux phases, liées à la création de l'infrastructure du réseau informatique et à l'infrastructure d'un réseau de communications, ont été établies pour accomplir l'objectif à court terme. Ces deux phases sont expliquées ci-après de façon plus approfondie.

Phase intérimaire — Démontrer comment un traitement de données national en matière de direction et commandement peut être exploité en coopération. La démonstration fera appel à la simulation d'un détecteur décentralisé et à une base de données dont des éléments seront exploités aux Etats-Unis et en Australie.

Phase finale — Démontrer comment des réseaux de communication nationaux en matière de direction et de commandement peuvent être exploités en coopération. Cette démonstration fera appel à un point d'accès coopératif qui gèrera le flux des communications du banc d'essai d'un pays à celui de l'autre. Le contrôle en temps réel de ce point d'accès relèvera des installations de gestion du réseau de chaque pays.

Description du programme

Phase intérimaire — On observe, aux Etats-Unis comme en Australie, une tendance sensible vers l'utilisation de communications de données en vue de permettre des opérations de direction et commandement décentralisées. Par conséquent, un banc d'essai d'un réseau de commutation par paquets sera établi entre les deux pays comme première phase du présent programme.

Rome Air Development Center (RADC) est actuellement en train de créer un banc d'essai de commutation par paquets appelé ROMENET. Un banc d'essai équivalent doit être établi à Electronic Research Laboratory (ERL) et les deux bancs d'essai doivent être reliés entre eux. Ces bancs d'essai formeront la base de l'expérimentation de réseaux coopératifs en matière de communications et d'informatique.

Une fois les bancs d'essai de communications en place et exploitables, un réseau informatique sera superposé et, pour la première fois, permettra d'effectuer des expériences de direction et commandement décentralisées en tant qu'objectif à court terme du présent Accord de projet. Cela exigera que les deux pays placent les ordinateurs principaux sur le réseau de communications qui peut utiliser le système d'exploitation décentralisé CRONUS mis au point aux Etats-Unis. Une fois cela accompli, la simulation d'un capteur décentralisé (fonctionnant actuellement sur CRONUS aux Etats-Unis) sera placée sur ce réseau Etats-Unis/Australie. Une base de données décentralisée dite « Informix », qui vient avec le logiciel CRONUS, sera également installée.

Une fois installés ces moyens de traitement décentralisés, plusieurs démonstrations et expériences seront effectuées dans des capteurs décentralisés en vue de vérifier le fonctionnement du banc d'essai conjoint et d'évaluer l'incidence des simulations globalement décentralisées dans le cadre de CRONUS.

Une expérience sera ensuite effectuée, comme deuxième étape, dans le domaine des bases de données décentralisées. Une base de données décentralisée en cours de mise au point pour CRONUS sera installée sur les groupes reliés au réseau. Le but de cette expérience est d'étudier l'incidence d'importantes distances géographiques sur le degré d'actualité des bases de données qui peut être requis pour appuyer des forces opérationnelles.

Phase finale — L'interopérabilité des communications devrait jouer un rôle important en permettant aux forces de chaque gouvernement d'utiliser les instruments et communications de direction et commandement de l'autre. Durant la phase intérimaire, le but est de

démontrer comment les ressources en informatique peuvent être partagées pour appuyer les opérations alliées. Durant la phase finale, le but est de montrer comment chaque gouvernement peut accéder aux ressources en communication des données du gouvernement hôte et les utiliser. Cette démonstration sera limitée à l'utilisation du réseau du banc d'essai de chaque gouvernement et n'utilisera pas les dispositifs de communication opérationnels. La clé de cette entreprise est la mise au point en coopération d'une technologie unique de point d'accès. Une nouvelle forme de point d'accès, pouvant être contrôlé des deux centres d'opération du réseau, sera mise au point. De cette façon, chaque réseau peut gérer le volume de trafic extérieur qui lui arrive en final ou en transit. RADC prendra l'initiative de la mise au point du matériel pour ce point d'accès coopératif (Cooperative Gateway — CG) et l'Australie sera chargée de l'élaboration des algorithmes de contrôle.

2. Responsabilités

Durant la phase intérimaire, l'USDOD :

1. Fournira à l'ADOD deux commutateurs de paquets C-30 et un centre d'exploitation de réseau (Network Operating Center — NOC).
2. Fournira/installera le système d'exploitation décentralisé CRONUS sur l'ordinateur principal de l'ADOD.
3. Fournira une formation concernant CRONUS aux ingénieurs de l'ADOD.
4. Fournira/installera la simulation capteur/base de données C2 Internet sur l'ordinateur principal de l'ADOD.
5. Participera à la conception et à l'évaluation des expériences.

Durant la phase intérimaire, l'ADOD :

1. Installera/configurera le matériel fourni par l'USDOD.
2. Etablira des sources de trafic et des applications pour les expériences.
3. Acquerra ou obtiendra les communications nécessaires aux Etats-Unis pour accès à ROMENET.
4. Acquerra ou obtiendra les communications pour accès au réseau de données de la défense (Défense Data Network — DDN).
5. Assurera la jonction du réseau local non classé d'ADOD avec l'ordinateur central/terminaux VAX au banc d'essai.
6. Enverra des ingénieurs d'ADOD aux Etats-Unis pour une formation concernant CRONUS/centrale de commutation par paquets/NOC.
7. Participera à la conception, à la conduite et à l'évaluation des expériences conjointes.

Phase finale

Durant la phase finale, USDOD :

1. Concevra le point d'accès coopératif (Cooperative Gateway — « CG »).
2. Mettra au point le matériel pour le CG et le logiciel d'exploitation incorporant les algorithmes de contrôle élaborés par les australiens.

3. Participera aux expériences.

Durant la phase finale, ADOD :

1. Elaborera les algorithmes de contrôle du point d'accès coopératif.
2. Concevra les expériences relatives au CG.
3. Participera aux expériences.

ANNEXE B À L'ACCORD DE PROJET 88/102

ETABLISSEMENTS, AUTORITÉS ET ADMINISTRATEURS DE PROJET

1. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités, établissements et administrateurs de projet du Département de la défense des Etats-Unis et du Département australien de la défense figurant sur la liste ci-après, sont autorisés à communiquer entre eux. Ladite correspondance sera transmise selon les modalités suivantes :

a. A partir de l'Australie

A l'administrateur de projet australien et/ou au membre du Comité directeur figurant sur la liste ci-après, avec un exemplaire à l'administrateur de projet adjoint, Counsellor Defence Science, Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

b. A partir des Etats-Unis

A l'administrateur de projet américain et/ou au membre du Comité directeur figurant sur la liste ci-après, avec un exemplaire à l'administrateur de projet adjoint, Counsellor Defence Science, Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

2. Les demandes par les établissements et autorités figurant sur la liste ci-après, concernant des renseignements qui tombent dans le champ du présent Accord et dont l'autre pays est l'origine, doivent être adressées à l'administrateur de projet de ce dernier pays. Ces demandes seront transmises par le canal de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. Si la demande est elle-même classée secrète, elle bénéficiera du même degré de protection en matière de sécurité que celui prescrit pour les informations secrètes dans le cadre de l'Annexe C du présent Accord.

3. L'établissement, les autorités et les administrateurs de projet intéressés par le présent Accord sont les suivants :

a. Pour les Etats-Unis

1) Etablissements

- a) Rome Air Development Center (RADC)*
RADC/DCL
Griffiss AFB, NY 13441
- b) Deputy Under Secretary of Defence*
Industrial and International Programs (OSD/I&IP)
The Pentagon, Washington, D.C. 20301
- c) Deputy Assistant Secretary of Defence*
(Command, Control and Communications)
The Pentagon, Washington, D.C.
- d) Deputy for International Programs*
Office of the Assistant Secretary for Acquisition
United States Air Force, The Pentagon,
Washington, D.C. (SAF/AQI) 20330

2) Autorités

- a) Membre du Comité directeur*
M. J. Graniero
Rome Air Development Center
Griffiss AFB, NY, 13441
- b) Administrateur de projet*
M. Dan McAuliffe
Rome Air Development Center (RADC)
RADC/DCL
Griffiss AFB, NY, 13441

b. Pour l'Australie

1) Etablissements

- a)* HQ Australian Defence Force
Department of Defence
Russell Offices
Canberra ACT 2600
- b)* Electronics Research Laboratory
Defence Science & Technology Organisation
PO Box 1600
Salisbury SA 5108

2) Autorités

- a)* Chief Defence Scientist
Defence Science & Technology Organisation
Anzac Park West Offices
Canberra ACT 2600
- b)* *Membre du Comité directeur*
M. R.E. Kane
Chief of Division
Communications Division
Electronics Research Laboratory
PO Box 1600
Salisbury SA 5108
- c)* *Administrateur de projet*
M. Philip M. Sykes
Head, Switching Signalling & Networks
CD/ERL
PO Box 1600
Salisbury SA 5108
- d)* HQ Operational Requirements Adviser
AIRCDRE K. J. Tipping
Director-General
Joint Communications & Electronics
Russell Offices
Canberra ACT 2600

ANNEXE C À L'ACCORD DE PROJET 88/102

SÉCURITÉ, DIVULGATION ET TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS

1. *Conditions générales de divulgation*

a. Toutes divulgations par l'un ou l'autre pays sont soumises à toutes les lois, politiques, règlements et directives nationales applicables et doivent s'y conformer.

b. Il est entendu par les Parties que toute information, secrète et non classée, échangée en vertu des conditions du présent projet, est acceptée sous réserve des conditions suivantes, et que ces conditions seront apposées de façon permanente en un endroit ou d'une façon visible.

1) Toute information ou matériel secret échangé entre les Parties conformément au présent Accord sont protégés en vertu des clauses et dispositions de l'échange de notes dit « Accord général sur la sécurité de l'information Etats-Unis/Australie » (modifié) en date du 2 mai 1962 et de l'Accord sur la sécurité industrielle Etats-Unis/Australie (modifié) en date du 15 août 1966.

2) Chaque Partie prend toutes les mesures juridiques à sa disposition pour éviter que les informations échangées à titre confidentiel dans le présent Accord soient divulguées en application de dispositions législatives quelconques, à moins que l'autre Partie ne consente à cette divulgation.

3) En vue d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie porte sur les informations fournies à l'autre Partie une légende indiquant le pays d'origine, la classification de sécurité, les conditions de divulgation et, si l'information est secrète, le fait qu'elle se rapporte au présent Accord et qu'elle est fournie à titre confidentiel.

4) L'information non classée fournie par une Partie à l'autre Partie à titre confidentiel et l'information produite par l'une ou l'autre Partie conformément au présent Accord, exigeant la confidentialité, est protégée de manière à assurer sa protection appropriée vis-à-vis d'une divulgation non autorisée.

5) L'information est utilisée aux seules fins de la défense.

6) L'information qui n'appartient ni à l'une ni à l'autre des Parties n'est pas utilisée ou divulguée d'une façon qui pourrait nuire aux droits du propriétaire, y compris le droit d'obtenir un brevet ou autre protection du même ordre.

7) L'information qui fait l'objet de droits d'utilisation ou de divulgation limités n'est pas divulguée à des parties non gouvernementales sans le consentement préalable écrit de la Partie originaire.

8) A chaque installation industrielle, commerciale ou autre installation non gouvernementale où doit être utilisée une information secrète fournie par l'autre participant, la Partie destinataire assure l'affectation d'une personne, qui peut être ou non l'administrateur de projet, d'un rang suffisant pour exercer effectivement les responsabilités de protection de l'information relative au projet dans cette installation. Après consultation avec les agences de sécurité appropriées, ladite personne est chargée de divulguer les documents secrets uniquement aux personnes qui ont été dûment habilitées à accéder au projet.

9) Le Chief Defence Scientist du Département australien de la défense assure l'Assistant Secretary of the Air Force (Acquisition) des Etats-Unis que des dispositions adéquates de sécurité existent dans les installations qui doivent être utilisées et que le Département australien de la défense assume la responsabilité de la protection, par tous les moyens disponibles, de toutes les informations secrètes des Etats-Unis qui pourraient être communiquées à l'Australie aux fins du présent projet.

10) Pour sa part, l'Assistant Secretary for the Air Force (Acquisition) des Etats-Unis assure le Chief Defence Scientist du Département australien de la défense que des dispositions adéquates de sécurité existent dans les installations qui doivent être utilisées et que le

Département américain de la défense assume la responsabilité de la protection, par tous les moyens disponibles, de toutes les informations secrètes australiennes qui pourraient être communiquées aux Etats-Unis aux fins du présent projet.

11) Toute information résultant de la recherche effectuée dans le cadre du présent Accord est classée conformément aux directives de sécurité fournies dans un guide de classification qui sera établi et mis à jour de temps à autre par un Groupe de travail sur la sécurité mutuelle concernant le présent projet.

12) Si des questions surviennent concernant la classification, l'information est provisoirement classée SECRET et déferée immédiatement pour règlement de la question aux autorités compétentes des deux pays en matière de sécurité, par l'intermédiaire des responsables ou administrateurs de projet désignés.

c. L'information non classée résultant du présent projet, susceptible d'être publiée dans des revues scientifiques ou techniques, doit au préalable obtenir des deux Parties une approbation spécifique de publication.

2. *Transmission de l'information*

a. La transmission de l'information s'effectue conformément aux dispositions des paragraphes 2d et 2e de la présente Annexe, sauf que :

1) L'échange oral et visuel d'information technique lors de réunions et conférences est autorisé entre le personnel habilité à procéder à ces échanges par les administrateurs de projet respectifs. Ces échanges sont répertoriés et considérés comme relevant des conditions générales visées au paragraphe 1 de la présente Annexe.

2) Les demandes de brevet secret et la correspondance s'y rapportant continuent de relever des procédures déjà établies entre les Parties respectives.

b. Pour toute information secrète divulguée, un bordereau identifiant en détail ladite information doit être obtenu et conservé par l'administrateur de projet de la Partie originaire.

c. Quelle que soit la classification de sécurité, toute divulgation d'information documentaire doit être consignée par l'administrateur de projet de la Partie originaire. Dans le cas de documents non classés, le bureau assurant la divulgation est chargé de notifier l'administrateur de projet aux fins de consignation.

d. La transmission de documents et de correspondance des Etats-Unis intéressant le présent projet s'effectue conformément aux procédures suivantes :

1) Les documents secrets ne sont divulgués que par l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis par des circuits inter-gouvernementaux. Ces documents sont communiqués par ledit administrateur de projet à l'administrateur de projet australien, par l'intermédiaire de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

2) La correspondance secrète est transmise par l'intermédiaire de l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis. Ledit administrateur de projet transmet cette correspondance par des circuits inter-gouvernementaux à l'administrateur de projet australien par l'intermédiaire de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

3) La correspondance et la documentation non classées peuvent être transmises par les participants des Etats-Unis figurant sur la liste en Annexe B directement au destinataire australien, avec un exemplaire à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis.

e. La transmission des documents et de la correspondance australiens intéressant le présent projet s'effectue conformément aux procédures suivantes :

1) Les documents secrets sont communiqués à l'administrateur de projet australien et transmis à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis par l'intermédiaire des membres du personnel de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. qui sont officiellement accrédités auprès de l'organisation de l'administrateur de projet des Etats-Unis pour la conduite officielle de ces questions sur une base inter-gouvernementale.

2) La correspondance secrète est communiquée par l'intermédiaire de l'administrateur de projet australien et transmise à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis par le canal des membres du personnel de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. qui sont officiellement accrédités auprès de l'organisation de l'administrateur de projet des Etats-Unis pour la conduite officielle de ces questions sur une base inter-gouvernementale.

3) La correspondance et la documentation non classées peuvent être communiquées par un participant australien figurant sur la liste en Annexe B, directement au destinataire aux Etats-Unis, avec un exemplaire à l'administrateur de projet australien.

3. *Divulgaration d'information privée « Pour information uniquement »*

a. L'information technique réputée n'appartenir ni à l'une ni à l'autre Partie peut être divulguée « Pour information uniquement » si l'une quelconque des conditions suivantes est remplie :

1) Le propriétaire de l'information consent expressément à sa divulgation appropriée.

2) La Partie originaire ou destinataire, par contrat ou autrement, a acquis ou est habilitée à acquérir ladite information dans des conditions qui permettent la divulgation envisagée.

3) Les responsables compétents de la Partie originaire ou destinataire déterminent que, au terme de leurs lois, règlements et politiques, ils peuvent autoriser la divulgation de ladite information sans le consentement du propriétaire.

b. Lorsqu'une information technique qui est réputée n'appartenir ni à l'une ni à l'autre Partie est divulguée pour information uniquement en vertu du présent paragraphe, cette divulgation s'effectue sous réserve que la Partie destinataire accepte les conditions générales et les conditions additionnelles suivantes, dont une copie sera apposée de façon permanente en un endroit ou de façon évidente :

1) Ladite information est acceptée étant entendu que sa propriété ou sa conception peuvent être de caractère privé.

2) Ladite information est acceptée uniquement aux fins d'information et doit, en conséquence, être traitée comme étant divulguée à titre confidentiel. La Partie destinataire s'efforcera, du mieux de ses capacités, d'assurer que ladite information n'est pas traitée d'une façon susceptible de nuire aux intérêts de tout propriétaire privé, y compris le droit d'obtenir un brevet ou toute autre protection légale semblable.

3) Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 1.a.5), l'information est communiquée à des bénéficiaires non gouvernementaux, lesdits bénéficiaires reçoivent l'information aux mêmes conditions que la Partie destinataire. Cette dernière doit obtenir le consentement préalable de la Partie originaire pour la divulgation de ladite information à une organisation non gouvernementale.

4) La Partie destinataire doit obtenir le consentement de la Partie originaire si elle désire disposer de ladite information pour fabrication et utilisation à des fins de défense.

4. *Divulgaration pour fabrication et utilisation à des fins de défense*

a. Lorsqu'une demande de divulgation d'une information technique pour « fabrication et utilisation à des fins de défense » est présentée à l'une des Parties, la Partie qui reçoit la demande détermine si la propriété ou la conception de ladite information est de caractère privé et, si tel est le cas, sollicite le consentement du propriétaire pour sa divulgation.

b. Au cas où la propriété ou la conception de l'information technique demandée est de caractère privé et que la Partie qui reçoit la demande n'est pas en mesure d'obtenir la permission de divulguer l'information « pour fabrication et utilisation à des fins de défense », ladite Partie permet à la Partie présentant la demande ou à son entrepreneur de négocier directement avec le propriétaire et, le cas échéant, prête son concours à ces négociations. Au cas où le propriétaire refuse de consentir à la divulgation de l'information ou de négocier, la Partie

présentant la demande prend les mesures conformes à sa législation pour essayer d'obtenir l'utilisation de ladite information.

c. Lorsqu'une information technique quelconque est divulguée conformément au présent paragraphe, cette divulgation relève des conditions générales de divulgation figurant au paragraphe 1 de la présente Annexe.

5. *Droits conférés par brevet*

Les questions concernant les droits conférés par brevet et l'information technique sont réglées conformément à l'Accord relatif à la propriété technique Etats-Unis/Australie — « Echange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense », entré en vigueur le 24 janvier 1958 et complété par l'accord « Echange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense : Procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles »¹ entré en vigueur le 2 octobre 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 319.

No. 27462

**AUSTRALIA
and
EGYPT**

Agreement concerning cooperation in the peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material between Australia and the Arab Republic of Egypt (with annexes). Signed at Cairo on 18 February 1988

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et du transfert de matériel nucléaire entre l'Australie et la République arabe d'Égypte (avec annexes). Signé au Caire le 18 février 1988

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT CONCERNING COOPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY AND THE TRANSFER OF NU-
CLEAR MATERIAL BETWEEN AUSTRALIA AND THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Australia and the Government of the Arab
Republic of Egypt,

Reaffirming their commitment to ensuring that the international
development and use of nuclear energy for peaceful purposes are
carried out under arrangements which will further the objective
of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that both Australia and the Arab Republic of Egypt are
non-nuclear weapon States which are Parties to the Treaty on
the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London,
Moscow and Washington on 1 July 1968² (hereinafter referred to
as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognising that Australia and the Arab Republic of Egypt have
under the Non-Proliferation Treaty undertaken not to
manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other
nuclear explosive devices and that both Governments have
concluded agreements with the International Atomic Energy
Agency (hereinafter referred to as the "Agency") for the

¹ Came into force on 2 June 1989, the date specified in an exchange of notes on the same date by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional and legal requirements, in accordance with article XV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

application of safeguards in their respective countries in connection with the Non-Proliferation Treaty;

Affirming their support for the objectives and provisions of the Non-Proliferation Treaty and their desire to promote universal adherence to the Non-Proliferation Treaty;

Confirming the desire of both countries to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and the Arab Republic of Egypt for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement. The cooperation contemplated relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes transfer of nuclear material, research and development, exchange of unclassified information, technical training, visits by scientists and projects of mutual interest, as may be agreed between them. This cooperation will be facilitated as may be

necessary by specific agreements. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

ARTICLE II

1. This Agreement shall apply to:

- (a) nuclear material transferred between Australia and the Arab Republic of Egypt for peaceful purposes whether directly or through a third country;
- (b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if the nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject

to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as — falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which, used in its production, contributes to this production.

2. Nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the recipient Party to the supplier Party as duly authorised to receive it provided that such nuclear material shall at all times be used or stored in facilities that have been accepted in writing by the Parties and are listed in Annex A.

ARTICLE III

1. Nuclear material referred to in Article II shall remain subject to the provisions of this Agreement until

(a) it is determined that it is no longer usable; or

(b) it is determined that it is practicably irrecoverable for processing into a form in which

it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Articles V and VI; or

(c) it has been transferred beyond the jurisdiction of Australia or beyond the jurisdiction of the Arab Republic of Egypt in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VIII of this Agreement; or

(d) it is otherwise agreed between the Parties.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles V and VI, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

ARTICLE IV

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development

of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

ARTICLE V

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency¹ in connection with the Non-Proliferation Treaty.

2. Where the Arab Republic of Egypt is the recipient, compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 7 October 1981 between the Arab Republic of Egypt and the Agency² in connection with the Non-Proliferation Treaty.

ARTICLE VI

If, notwithstanding the provisions of Article V of this Agreement, nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party under

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1328, p. 309.

the applicable Agreement concluded in accordance with Article III of the Non-Proliferation Treaty and referred to in Article V of this Agreement, that Party shall accept safeguards under a new agreement or agreements to which it and the Agency are parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by the applicable Agreements referred to in Article V of this Agreement, or, if the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party under such new agreement or agreements referred to above, the Parties shall forthwith enter into a further agreement for the application of a safeguards system in the territory concerned which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for the application of safeguards to nuclear material subject to this Agreement. In the latter case, the Parties shall also agree on the safeguarding party responsible for administering such a safeguards system. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a system.

ARTICLE VII

1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material within its jurisdiction. The Parties shall apply, as a minimum, measures of physical protection which shall conform to the levels specified in Annex B.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection of nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Nuclear material subject to this Agreement shall be:

(a) transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party;

(b) enriched to 20% or greater in the isotope U235; or

(c) reprocessed;

only with the prior written consent of the supplier Party.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the supplier Party shall take into account non-proliferation considerations, international nuclear fuel cycle developments and energy requirements of the recipient Party.

3. If the supplier Party considers that it is unable to grant consent to any matter referred to in paragraph 1 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

4. In any event, the supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

ARTICLE IX

1. The Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

ARTICLE X

1. The Parties shall consult within thirty days at the request of either Party in order to ensure the effective implementation of this Agreement or to review matters relating to non-proliferation.

2. The Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

ARTICLE XI

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles II.2, IV to X inclusive or of Article XII of this Agreement, or non-compliance with, or repudiation of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement, against payment therefor at prices then current. In the event of detonation by a Party of a nuclear explosive device, the above provisions shall also apply.

ARTICLE XII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this

Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. All decisions and rulings of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them.

ARTICLE XIII

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE XIV

For the purpose of this Agreement:

- (a) "military purpose" means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military

nuclear rocket engines or nuclear reactors for military use but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;

- (b) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency.¹ Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;
- (c) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose.

ARTICLE XV

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other by an exchange

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date the Parties, in that exchange of notes, specify for its entry into force.

2. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties. Any amendment or revision shall be in writing and shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of notes, specify for its entry into force.

3. This Agreement shall remain in force initially for a period of 30 (thirty) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement, at least 180 days prior to the expiry of such period, this Agreement shall continue in force until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party; provided, however, that unless otherwise agreed between the Parties, termination of this Agreement shall not release the Parties from obligation under this Agreement in respect of nuclear material referred to in Article II of this Agreement which remains usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with Article III of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts having equal validity, at Cairo this eighteenth day of February, one thousand nine hundred and eighty-eight.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed by Mohamed Maher Abaza — Signé par Mohamed Maher Abaza.

ANNEX A

1. Pursuant to paragraph 2 of Article II of this Agreement and subject to paragraph 6 of this Annex, nuclear material subject to this Agreement (hereinafter referred to as NMSA) can be processed, used and stored in the nuclear fuel cycle facilities listed by fuel cycle stages in paragraphs 2 and 3 below:

2. A. Conversion to UF₆

Canada	1. Eldorado Resources Ltd., Port Hope, Ontario; Blind River, Ontario
France	2. Comurhex S.A., Malvesi, Narbonne
	3. Comurhex S.A., Pierrelatte, Narbonne
UK	4. British Nuclear Fuels Ltd., Preston, Lancashire
USA	5. Allied Chemical Corp., Metropolis, Illinois
	6. Sequoyah Fuels Corp., Gore, Oklahoma

B. Enrichment

France	1. Eurodif S.A., Tricastin
UK	2. URENCO, Capenhurst
Netherlands	3. URENCO, Almelo
FRG	4. Gronau
USA	5. Department of Energy, (a) Oak Ridge, Tennessee (b) Portsmouth, Ohio and (c) Paducah, Kentucky

C. Fuel Fabrication (including UF₆ to UO₂ conversion)

USA	1. Westinghouse, Pittsburgh
	2. Babcock and Wilcox, New York
	3. Combustion Engineering, New York

-
	4. General Electric, Wilmington
	5. Advanced Nuclear Fuels Corp. Richland
UK	6. British Nuclear Fuels Ltd., Preston, Lancs.
FRG	7. Kraftwerk Union AG, Erlangen
	8. Reaktorbrennelement Union GmbH, (a) Hanau (b) Karlstein
	9. Advanced Nuclear Fuels GmbH, Lingen
France	10. Framatome, Division Combustible, Paris
Sweden	11. Asea Atom, Vasteras

3. The Arab Republic of Egypt has developed a long term plan for installing nuclear power units according to a plan summarised at March 1982 as follows:

- in 1990, 900 MWe
- in 1995, 3,600 MWe
- in 2000, 8,400 MWe

Preparation of a site at El Dabaa 150 km west of Alexandria is under way. Four units can be accommodated and arrangements for installing Units 1 and 2 there are now proceeding. If arrangements proceed according to plan, the Arab Republic of Egypt expects to begin construction of those Units 1 and 2 (listed below) in 1988-1990. In furtherance of these plans the Arab Republic of Egypt has concluded arrangements with the U.S.A., France, Federal Republic of Germany, U.K., Canada, Sweden, Switzerland, Belgium, Italy and Niger.

Nuclear Reactors for Electricity Generation

El Dabaa 1 (Planned - thermal reactor)

El Dabaa 2 (Planned - thermal reactor)

4. Consultations regarding the operation of this Annex including the addition of fuel cycle stages and of fuel cycle facilities shall be held in accordance with Article X of this Agreement.

5. Additions or deletions of fuel cycle facilities in the fuel cycle stages set out above may be made at any time with the written consent of the Parties.

6. Transfers of nuclear material of Australian origin can take place between facilities listed in paragraphs 2 and 3 of this Annex and located in countries where the nuclear material is subject to an Agreement regarding nuclear transfers to which the Government of Australia is a party, provided that Australia has not advised the Arab Republic of Egypt that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers to any such country.

7. Where the Arab Republic of Egypt is a Party to a transfer referred to in paragraph 6, it shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The document INFCIRC/225 (Rev.1) of the International Atomic Energy Agency entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and similar documents which from time to time are prepared by international groups of experts and updated as appropriate to account for changes in the state of the art and state of knowledge with regard to physical protection of nuclear material are a useful basis for guiding States in designing a system of physical protection measures and procedures.

The levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and

regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards

who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium(a)	Unirradiated(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less(c)
2. Uranium-235	Unirradiated(b)			
	- uranium enriched to 20% ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less(c)
	- uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg(c)
	- uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U (d)			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated(h)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less(c)
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content)(e), (f)	

Material	Form	Category		
		I	II	III

cont.

(a) As identified in the Trigger List.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

(٤١)
جدول تحديد مرجعات المواد النوية

المادة	المرتب		النك	المادة
	الثانية	الاولى		
١٠٠٠ جم أو أقل / جـ	أقل من ٢ كجم ولكن أكثر من ٥٠٠ جم	٢ كجم أو أكثر	غير مشخص / بـ	١٠٠٠ جم أو أقل / جـ
١ كجم أو أقل / جـ أقل من ١٠ كجم / جـ ١٠ كجم أو أكثر	أقل من ٥ كجم ولكن أكثر من ١ كجم ١٠ كجم أو أكثر	٥ كجم أو أكثر	غير مشخص / بـ — يورانيوم بوزي إلى ٢٠ % يورانيوم ٢٣٥ أو أكثر — يورانيوم بوزي إلى ١٠ % يورانيوم ٢٣٥ ولكن أقل من ٢٠ % — يورانيوم بوزي إلى أعلى من النسبة الطبيعية ولكن أقل من ١٠ % — يورانيوم ٢٣٥ / د	١٢٥ يورانيوم
٥٠٠ جم أو أقل / جـ	أقل من ٢ كجم ولكن أكثر من ٥٠٠ جم	٢ كجم أو أكثر	غير مشخص / بـ	١٢٢ يورانيوم
	يورانيوم مستنفذ أو طبيعي، مخزن، أو قود مختلف الآثار (أقل من ١٠ % مستوى إشعاعي) هـ / و، —			قود مشخص

(أ) كما حددها قائمة بداية القدرة على الضخيم النووي.

(ب) مادة غير مشعة في شكل أو مادة مشعة في شكل ولكن مستوى إشعاعي يساوي ١٠٠ راد / ساعة أو أقل على مسافة متر واحد وبدون حائز واقص.

(ج) كمية أقل من أن يكون لها أهمية إشعاعية يهبها قانونها.

(د) اليورانيوم الطبيعي، واليورانيوم المستنفذ، والخصم والكلمات من اليورانيوم الثوري إلى أقل من ١٠ % والذي لا يدخل في المرتبة الثالثة يهب حمايته طبقاً لاصول الإدارة السككية.

(هـ) بالرغم من التوصية بالاحتذاء بهذه الدرجة من السلامة إلا أن الحكومات - بعد مراجعة الظروف الخاصة - يمكنها تحديد درجة أخرى، ومختلفة من السلامة للأدوية.

(و) المؤيد الذي يصف على أنه من المرتبة الأولى أو الثانية بناء على ما كان يحتويه أصلاً من المواد الانشطارية قبل تحميله يمكن أن يعاد تصنيفه بالمرتبة الأدنى مباشرة إذا كان مستواه الإشعاعي يزيد على ١٠٠ راد / ساعة على مسافة متر واحد وبدون حائز واقص.

١ - بالإشارة إلى الجسطه قبل الاخير من المادة ٦ من الاتفاق، من المؤكد أن عبارة الطرف المسؤول من الفئات تشمل الوكالة الدولية للطاقة الذرية أو منظمة دولية أخرى يغنى طيها الطرفان أو منظمة أقلية يغنى طيها الطرفان أو طرف آخر غير الطرف الذى لا تمارس الوكالة الفئات فى أقلية وفقاً للاتفاقات الأخرى المشار إليها فى المادة السادسة المتفق طيها بين الطرفين .

٢ - بالنسبة إلى الفقرة الثانية من المادة التاسعة من الاتفاق، من المؤكد أن التعبير " قبل النتائج التى استخلصتها الوكالة نتيجة أنشطته التحقق التمسى قائمتها " يعنى تقرير أو تقارير من الوكالة إلى الطرف المعنى وفقاً للفقرة ١٠ (ب) من وثيقة الوكالة المعدلة - INFCIRC/153/ Corr

تضمن أن الوكالة قد طبقت الفئات على الأنشطة النووية السلمية لهذا الطرف خلال فترة التقرير أو التقارير وتحدد النتائج التى استخلصتها من أنشطة التحقق خلال تلك الفترة أو الفترات .

النقل يتم تحت احتياطات أمن خاصة بها فيها الترتيبات المسبقة بين المراسل والسلطة
والتنقل وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة الموردة والسلطة
على التوالي، ويضع في حالة النقل الدولي زمان ومكان وقواعد انتقال مسؤولية
النقل .

المرتبة الاولى

يتم حماية المواد التي تتضمنها هذه الفئة ضد أى استخدام غير مصرح به عن طريق نظام أمن
موثوق فيه غاية الثقة، كما يلي :

الاستخدام والتخزين داخل منطقة مزودة بأساليب حيايه على درجة عالية مثل
تلك المعروفة بالمرتبة الثانية بعاليهه بالاضافه الى حظر دخولها، الا بالنسبة لاشخاص
يتوافر فيهم حقوقات الثقة أو يقوم بمراقبتها، حراس لهم اتصال مباشر بقوات الد
الخاسيه، وينبغي أن يكون هدف التدابير المحدده التي تتخذ في هذا الشأن الكشف
عن ومنع أى هجوم على المواد أو الوصول غير المصرح به اليها، أو التفتير غير
مصرح لكائناتنا .

النقل يتم تحت احتياطات خاصة كلك المذكورة بعاليهه لنقل المواد من المرتبتين
الثانية والثالثة بالاضافه الى توفّر المراقبه المستمره من مراقبين وتحت شروط تضمن
الاتصال المباشر بقوات الد خل المتاسبه .

محضر مطلق عليه
=====

فيما يتعلق بالاغاق بين حكومة استراليا وحكومة جمهورية مصر العربيه بشأن التعاون في
الاستخدامات السليه للطاقة النوويه ونقل المواد النوويه بين استراليا وجمهورية
مصر العربيه والذي تم توقيعه اليوم (والشار اليه فيما بعد "بالاغاق ")، يميل
المؤمنون الظاهيم التاليه :

الملحق " ب "

متطلبات الحماية العادية :

تمتبر الوثيقة INFCIRC/225 (Rev. 1) للوكالة الدولية للطاقة الذرية المعنونة " الحماية العادية للمواد النووية " وكذلك الوثائق المشابهة التي تعدها مجموعات الخبراء الدوليين من وقت إلى آخر ويتم تعديلها حسب الاقتضاء لمواءمة التغييرات في المتطلبات ومستوى المعلومات المتاحة فيما يتعلق بالحماية العادية للمواد النووية أساساً خيماً لارشاد الدول في وضع نظام وإجراءات الحماية العادية . ومتطلبات الحماية العادية المتفق عليها والتي ينبغي أن توفرها السلطات الحكومية المعنية عند استخدام وتخزين ونقل المواد المتضمنة في الجدول المرفق وتشمل كحد أدنى خصائص الحماية على النحو التالي :-

المرتبة الثالثة :

الاستخدام والتنزيه داخل منطقة توضع منافذها تحت المراقبة .

النقل يتم تحت احتياطات أمن خاصة بها فيها الترتيبات المبقة بين الراسل والمستم والمناقل وكذلك الاتفاق المبقة بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة الموردة أو السلطة على التوالي . يوضح في حالة النقل الدولي زمان ومكان وقواعد انتقال مسؤولية النقل .

المرتبة الثانية :

الاستخدام والتخزين داخل منطقة محمية وتوضع منافذها تحت المراقبة بمعنى أن توضع هذه المنطقة تحت المراقبة المستمرة سواء من حراس أو أجهزة الكرونييه . ومعالجه ببيع مادي مزود بنقطة دخول تحت رقابة متابعه ، أو أي منطقة بمستوى معادل من الحماية العادية .

المواد النووية خاضعة لآفاق بشأن النقل النووي ويكون حكومة استراليا طرف فيه . هذا ما لم يتم استراليا، بإخطار جمهورية مصر العربية أنها وجدت من الضروري أن تعلق أو تفسى أو تتع من القيام بالنقل النووي لاي من تلك الدول .

٧ - حينما تكون جمهورية مصر العربية طرف في نقل من المشار اليه في الفقرة ٦، فإنها سوف تخطر نوا استراليا بهذا النقل حسب الخطوات الموضوعه في الترتيبات الاداريه .

11- Asea Atom, Vasteras

٢ - وضعت جمهورية مصر العربية خطة طويلة المدى لإنشاء وحدات قوى نووية
تقدم ملخصها في مارس ١٩٨٢ كما يلي :-

في ١٩٩٠ :	٩٠٠	ميغاوات كهربائى
في ١٩٩٥ :	٢٦٠٠	ميغاوات كهربائى
في ٢٠٠٠ :	٨٤٠٠	ميغاوات كهربائى

ويجرى حاليا تجهيز موقع النبعة على بعد ١٥٠ كيلو متر غرب الاسكندرية ويمكن
في هذا الموقع استيعاب أربع وحدات وجرى حاليا السير في إجراءات إنشاء
الوحدتين الأولى والثانية هناك .

وإذا ما سارت الإجراءات كما هو مخطط فأنه كان من المتوقع أن تبدأ جمهورية
مصر العربية في إنشاء هاتين الوحدتين الأولى والثانية (المذكورة أدناه) في
عامي ١٩٨٨ - ١٩٩٠ . وتحقيقا لهذه الخطة فقد أبرمت جمهورية مصر العربية
اتفاقيات مع كل من الولايات المتحدة الأمريكية، وفرنسا، وجمهورية ألمانيا الاتحادية،
والسلطنة المتحدة، وكندا، والمملكة العربية السعودية، ولبنيكا، وإيطاليا، والنيجر .

خاملات نوييه لانتاج الكهرباء :

النبعة ١	(مخطط له - عامل حرارى)
النبعة ٢	(مخطط له - عامل حرارى)

٤ - تعقد الشاورات المتعلقة بأعمال هذا الملحق بـ في ذلك إضافة مراحل لدورة الوقود أو إضافة
مشاريع دورة الوقود طبقا للمادة المباشرة من هذا الاتفاق .

٥ - يمكن إضافة أو حذف مشاريع دورة الوقود في مراحل دورة الوقود المذكورة أعلاه
في أى وقت بالموافقة الكتابية للطرفين .

٦ - يمكن نقل المواد النوييه استرالية المصدر بين المنشآت المذكورة في الفترتين
٢ ، ٣ من هذا الملحق ويمكن أن تتواجد في دول أخرى تكون فيها

3. URENCO, Aleslo

هولندا.

4. Gronau

ألمانيا الاتحادية

5- Department of Energy,

الولايات المتحدة الأمريكية

(a) Oak Ridge, Tennessee

(b) Portsmouth, Ohio and

(c) Paducah, Kentucky

ج. تصنيع الوقود (بما في ذلك التحويل من سادس فلوريد اليورانيوم إلى

ثاني أكسيد اليورانيوم)

1- Westinghouse, Pittsburgh

الولايات المتحدة الأمريكية

2- Babcock and Wilcox, New York

3- Combustion Engineering, New York

4- General Electric, Wilmington

5- Advanced Nuclear Fuels Corp., Richland.

المملكة المتحدة

6- British Nuclear Fuels Ltd., Preston, Lancs.

7- Kraftwerk Union AG, Erlangen

ألمانيا الاتحادية

8- Reaktorbrennelement Union GmbH,

(a) Hanau

(b) Karlstein

9- Advanced Nuclear Fuels GmbH, Lingen

فرنسا.

10- Framatome, Division Combustible, Paris

السويد

١ - طبقا للفقرة ٢ من المادة الثانية من هذا الاتفاق ووفقا للفقرة ٦ من هذا الملحق، فإن المواد النووية الخاضعة لهذا الاتفاق يمكن معالجتها أو استخدامها أو تخزينها في منشآت دمره الوقود الذكوره كمراحله دمره الوقود في الفقرتين ٢ ، ٣ أدناه :-

٢ - أ - التحويل الى سادس فلويد اليورانيوم

1. Eldorado Resources Ltd., Port كندا
Hope, Ontario. Blind River,
Ontario.

2. Comurhex S.A., Malvesi, فرنسا
Narbonne.

3. Comurhex S.A., Pierrelatte,
Narbonne

4. British Nuclear fuels Ltd., المملكة المتحدة
Preston, Lancashire

5. Allied Chemical Corp., الولايات المتحدة الأمريكية
Metropolis, Illinois

6. Sequoyah fuels Corp., Gore,
Oklahoma.

ب - الاشعاع

1. Eurodif S.A., Tricastin فرنسا

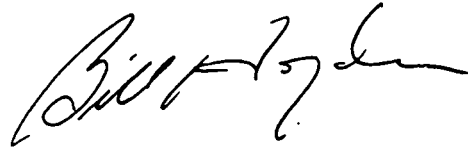
2. URENCO, Capenhurst المملكة المتحدة

Cairo قـ

eighteenth day of February, Nineteen ثـارـع
Hundred and Eighty Eight



عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة استراليا

الإغراق حيز التنفيذ اعتباراً من التاريخ الذي يحدده الطرفان في تلك المذكرات المتبادلة على أنه تاريخ الدخول في حيز التنفيذ .

٢ - يجوز تعديل هذا الإغراق أو تنقيحه بالإغراق بين الطرفين . ويكون التعديل إذا التفتيح كتابة ودخل حيز التنفيذ في التاريخ الذي يحدده الطرفان عن طريق تبادل المذكرات بعد استكمال الاجراءات القانونية .

٣ - يظل هذا الإغراق ساري المفعول جدياً لمدة ٣٠ (ثلاثين) عاماً . وإذا لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بعزمه على إنهاء الإغراق قبل انتهاء هذه المدة - ١٨٠ (مائة وثمانين) يوماً، على الأقل ، فإن هذا الإغراق يظل ساري المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بعزمه على إنهائه، وفي هذه الحالة ينتهي بعد مضي ١٨٠ (مائة وثمانين) يوماً، من تاريخ إخطاره بهذه الرغبة ، صراحة - ما لم يتم الإغراق على خلاف ذلك بين الطرفين - . أن إنهاء هذا الإغراق لن يعف الطرفين من التزامهما في ظل هذا الإغراق بالنسبة للمواد النوية المشار إليها في المادة الثانية من هذا الإغراق التي عطل مألحة للإستخدام أو يمكن إسترجاعها عليها لتجهيزها، في صورة جعلها مألحة للإستخدام في أي نشاط نووي يتصل بالضمانات وفقاً للمادة الثالثة من هذا الإغراق .

وشهد الموقعان أدناه، وقد فوضا من قبل حكومتيهما المعنيتين، أنهما، وفقاً على هذا الإغراق .

حرر هذا الإغراق من أصليين بكل من اللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما نفس الحجية .

المادة الثالثة عشر

=====

• ملحق هذا الإغراق شكل جزئياً لا يتجزأ منه •

المادة الرابعة عشر

=====

من أجل أغراض هذا الإغراق :

١ - " الغرض المعكّر " يعنى التطبيقات المعكّرة المباشرة للطاقة النووية مثل الأسلحة أو اللقائمات النووية المعكّرة أو حركات الموارىخ النووية المعكّرة أو المظالمات النووية للإستخدامات المعكّرة، ولكنه لا يشمل الإستخدامات غير المباشرة مثل امداد الكهرباء لقاعدة معكّرة من شبكة كهربائية مدنية، أو إنتاج النظائر المشعة التى تستخدم فى التشخيص فى مستشفى معكّر •

٢ - " المواد النووية " تعنى أى " مادة حدرية " أو " مادة إنشطارية خاصة " حسب تعريف هذه المصطلحات فى المادة العشرين من النظام الأساسى للوكالة، أى تعديل من مجلس محافظى الوكالة بقتضى المادة العشرين من النظام الأساسى للوكالة يكون من شأنه تعديل قائمة المواد المعكّرة أنها " مادة حدرية " أو " مادة إنشطارية خاصة "، لا يعتبر سارى الفعل بقتضى هذا الإغراق إلا حينما يخطر طرفاً الإغراق بعضهما البعض كتابةً بأنهما يقبلان هذا التعديل •

٣ - " الأغراض السلمية "، تعنى كافة الإستخدامات خلاف الإستخدام لغرض معكّر •

المادة الخامسة عشر

=====

١ - لدخول هذا الإغراق حيز النفاذ، يخطر كل من الطرفين الطرف الآخر من طريق تبادل المذكرات بأن مطلوبات كل منهما الدستورية والقانونية قد استكملت • ودخل

المادة الحادية عشر

~~~~~

فى حالة عدم التزام الطرف المطقى بأى من الشروط التى تضمنتها الفقره ٢ من المادة الثانية والمواد من الرابعة إلى العاشرة أو المادة الثانية عشر من هذا الإغراق ، أو فى حالة عدم التزام الطرف المطقى أو رفضه لتدابير ضمانات الوكالة ، يكون للطرف المورد الحق فى وقف أو إلغاء أية شحنات أخرى للمواد النووية ، وأن يطلب من الطرف المطقى إتخاذ خطوات تصحيحية فى هذا الشأن . فإذا لم تتخذ تلك الخطوات التصحيحية خلال زمن معقول عقب المشاورات التى يجريها الطرفان ، يكون من حق الطرف المورد حينئذ أن يطلب إعادة المواد النووية الخاضعة لهذا الإغراق مقابل سداد قيمتها بالأعمار السائدة فى ذلك الحين .

وتطبق هذه الشروط كذلك فى حالة قيام أحد الطرفين بإجراء غير لجهاز نووى .

### المادة الثانية عشر

~~~~~

أى نزاع ينشأ عن غير أو تطبيق هذا الإغراق لا تتم تسويته من طريق المفاوضات ، يعرض - بناء على طلب أى من الطرفين - على محكمة تحكيم شكل من ثلاثة محكمين يعينون وفقاً لأحكام هذه المادة . يتولى كل طرف تعيين محكم يكن أن يكون من مواطنيه ويتولى المحكمان المعينان على هذا النحو اختيار المحكم الثالث من مواطنى دولة ثالثه تكون له الرئاسة .

وإذا لم يتولى أى من الطرفين خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم تعيين محكم ، يجوز لأى من طرفى النزاع أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اختيار محكم . وتطبق نفس الاجراء إذا لم يتم اختيار المحكم الثالث خلال ثلاثين يوماً من تعيين أو اختيار المحكم الثانى . وتصدر جميع القرارات بأغلبية أصوات جميع أعضاء محكمة التحكيم . وتصدر المحكمة إجراءات التحكيم . وجميع قرارات المحكمة وأحكامها ملزمة لكلا الطرفين وتتخذ من جانبهما .

- ٣ - إذا اعتبر الطرف المورد أنه غير قادر على إعطاء موافقته بالنسبة لأي من الحالات المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، فإن هذا الطرف يُتيح للطرف الآخر فرصة قوية للشاھر الكامل في هذا الشأن .
- ٤ - وعلى أية حال، لا يجوز للطرف المورد أن يتحج من إعطاء موافقته بفرض تحقيق ميزة تجارية .

المادة التاسعة



- ١ - يقيم الطرفان ترتيباً إدارياً لضمان التنفيذ الفعال للإلتزامات الواردة في هذا الإغاق .
- ٢ - إذا وجدت في إقليم أحد الطرفين مواد نوية خاضعة لهذا الإغاق، فإن هذا الطرف يزود الطرف الآخر كتابة، وبناء على طلبه، بجمل النتائج التي استخلصها الوكالة نتيجة أنشطة التحقق التي قامت بها، وذلك بقدر ارتباطها بالمواد النوية الخاضعة لهذا الإغاق .
- ٣ - يتخذ الطرفان كافة الإحتياطات المناسبة للحفاظ على الأسرار التجارية والمناحية وكذلك المعلومات السرية الأخرى التي يظنونها نتيجة لأعمال هذا الإغاق .

المادة العاشرة



- ١ - يشاھر الطرفان خلال ثلاثين يوماً - بناء على طلب أي منهما - من أجل ضمان التطبيق الفعال لهذا الإغاق، أو لمراجعة المائل المتعلقه بعدم الإنتشار .
- ٢ - ويجوز دعوة الوكالة للمشاركة في مثل هذه المشاورات بناء على طلب الطرفين .

اليها، فيما سبق، فإن الطرفين يدخلان على الفور في إغراق آخر لتطبيق نظام للغطاءات في الإقليم المعنى بحيث يتخفى مع يادى، وإجراءات نظام ضمانات الوكالة، ويؤسّر تطبيق الغطاءات على المواد النوية الخاضعة لهذا الإغراق. وفى هذه الحالة الأخيرة، يثق الطرفان كذلك على الطرف المسئول من ممارسة ذلك النظام للغطاءات.

كما يتشاور الطرفان ويصاد كل منهما الآخر في تطبيق ذلك النظام.

المادة المابعة

=====

١ - يتخذ كل من الطرفين التدابير اللازمة لضمان الحماية الداية الكافية للمواد النوية فى نطاق ولايته. وتطبق الطرفان - كحد أدنى - معايير الحماية الداية التى تتشى مع المستويات المحددة فى الملحق "ب".

٢ - يتشاور الطرفان - بناء على طلب أى منهما - فيما يتعلق بالأمور المتعلقة بالحماية الداية للمواد النوية الخاضعة لهذا الإغراق.

المادة الثانية

=====

١ - المواد النوية الخاضعة لهذا الإغراق لا يتم:

(أ) نقلها، خارج الولاية الاتلية للطرف الملقى، أو

(ب) اثراؤها، إلى ما يزيد من نسبة ٢٠٪ من النظير يو - ٢٣٥، أو

(ج) إعادة معالجتها،

إلا بالموافقة الكتابية السبقة من الطرف المورد.

٢ - فى مجال تطبيق الفقرة الأولى من هذه المادة، يأخذ الطرف المورد فى الحبان إعتبرات عدم الإنتشار، والتطورات العالمية لدورة الوقود النووي، ومتطلبات الطاقة للطرف الملقى.

المادة الرابعة

=====

المواد النووية الخاصة بهذا الإغراق لا تستخدم في، أو تحول إلى، صناعة ألعنة نووية أو أي أجهزة تجبير نووية أخرى أو في بحوث أو تطوير أي ألعنة نووية أو أجهزة تجبير نووية أو أن تستخدم في أي غرض عسكري .

المادة الخامسة

=====

- ١ - حيث تكون استراليا هي الطقية فإن الإلتزام الوارد في المادة الرابعة من هذا الإغراق يتحقق من طريق نظام للضمانات علقه الوكالة وفقا لإغراق الضمانات المرتبطة بمعاهدة عدم الإنتشار والبرم بين استراليا والوكالة في العاشر من يوليه سنة ١٩٧٤ .
- ٢ - وحيث تكون جمهورية مصر العربية هي الطقية فإن الإلتزام الوارد في المادة الرابعة من هذا الإغراق يتحقق من طريق نظام للضمانات علقه الوكالة وفقا لإغراق الضمانات المرتبطة بمعاهدة عدم الإنتشار والبرم بين جمهورية مصر العربية والوكالة في السابع من أكتوبر سنة ١٩٨١ .

المادة السادسة

=====

مع عدم الإخلال بأحكام المادة الخاصة من هذا الإغراق، إذا وجدت مواد نووية خاصة بهذا الإغراق في إقليم أحد الطرفين ولم تكن الوكالة تمارس الضمانات في إقليم ذلك الطرف يقتضى الإغراق المشار اليه في المادة الخامسة من هذا الإغراق والبرم وفقا للمادة الثالثة من معاهدة عدم الإنتشار، فإن هذا الطرف يقبل الضمانات في ظل إغراق أو إغراقات جديدة يكون هذا الطرف والوكالة طرفين فيها، بحيث توفر ضمانات تساوى في المنطق والأثر مع تلك الضمانات التي توفرها الإغراقات السابقة المشار اليها في المادة الخامسة من هذا الإغراق، وفي حالة عدم ممارسة الوكالة للضمانات في إقليم ذلك الطرف يقتضى هذا الإغراق أو الإغراقات الجديدة المشار

تعتمد على هذا النحو سوف تعتبر داخله في نطاق هذا الإغراق فقط
بغضن نسبة ما تنهم به، في عملية الانتاج، كمية المواد النووية
المتخدمة في إنتاجها، أو شاهم في إنتاجها، وتخضع لهذا الإغراق .

٢ - المواد النووية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة تنقل فقط، وفقاً
لأحكام هذا الإغراق، إلى شخص طبيعي أو اعتباري يعينه الطرف المطبق
للطرف المورد على أنه الشخص المصرح له بإستلامها بشرط أن يتم إستخدام
ذلك المواد النووية أو تخزينها، في جميع الأوقات في منشآت تحت المراقبة طيها
كافية من الطرفين كما هو مبين في الملحق " أ " .

١ - تظل المواد النووية المشار إليها في المادة الثانية خاضعة لأحكام هذا الإغراق
إلى أن :-

(أ) يثبت أنها لم تعد مألحة للإستخدام؛ أو

(ب) يثبت أنه لم يعد بالإمكان إستعادتها طيها لتجهيزها في صورة تجعلها
مألحة للإستخدام في أي نشاط نووي يرتبط بالضمائن المشار إليها في
المادتين الخامسة والسادسة؛ أو

(ج) يتم نقلها خارج ولاية استراليا، أو خارج ولاية جمهورية مصر العربية وفقاً لأحكام
الفقرة القرية (أ) من الفقرة الأولى للمادة الثامنة من هذا الإغراق، أو

(د) يتم الإغراق على خلاف ذلك بين الطرفين .

٢ - من أجل تحديد متى تكون المواد النووية الخاضعة لهذا الإغراق غير مألحة
للإستخدام أو الإستعادة طيها، لتجهيزها، في صورة يمكن أن تكون مألحة للإستخدام
في أي نشاط نووي يرتبط بالضمائن المشار إليها في المادتين الخامسة والسادسة،
فلن كلا الطرفين يقبلان ما تحدده الوكالة في هذا الشأن . والنسبة لهذا
الإغراق فإن مثل هذا التحديد سوف يتم من جانب الوكالة وفقاً لأحكام إنهماء
الضمانات الواردة في إغراق الضمانات بين الطرف المعنى والوكالة .

قد اغتاش على ما يلي :-

المادة الأولى

=====

يتعاون الطرفان في الإستخدامات السلمية للطاقة النووية طبقاً لأحكام هذا الإغراق . والتعاون المتهدف يتصل بالإستخدامات السلمية للطاقة النووية ويشمل نقل المواد النووية ، والبحث والتطوير ، وتبادل المعلومات غير المحظورة ، والتدريب الفني ، وزيارات العلماء ، والمشروعات ذات النفع المتبادل وفقاً لما يوفق عليه الطرفان فيما بينهما . ويتم تسهيل هذا التعاون بإغلاقات معينة كلما دعت الحاجة الى ذلك . ويجوز للطرفين تعيين سلطات حكومية أو أشخاص طبيعيين أو اعتباريين للإخطلاع بذلك التعاون .

المادة الثانية

=====

١ - يطبق هذا الإغراق على ما يأتي :-

- (أ) المواد النووية المنقولة بين استراليا وجمهورية مصر العربية من أجل الأغراض السلمية سواء مباشرة أو من خلال دولة ثالثة .
- (ب) جميع مواد النوية التي تعد عن طريق عمليات كيميائية أو فيزيائية أو فصل النظائر من مواد نوية خاضعة لهذا الإغراق ، فإذا خلطت المواد النووية الخاضعة لهذا الإغراق مع مواد نوية أخرى فإن كمية المواد النووية التي تعد على هذا النحو ، سوف تعتبر داخله في نطاق هذا الإغراق فقط بنفس نسبة كمية المواد النووية المستخدمة في إعداد هذه وتخضع لهذا الإغراق ، الى اجالي كمية المواد النووية المستخدمة في الاعداد .
- (ج) جميع الشظايا من المواد النووية المتجبة بواسطة الشميع النيتروني لمواد نوية تكون خاضعة لهذا الإغراق . وإذا تم شميع مواد نوية خاضعة لهذا الإغراق مع مواد نوية أخرى فإن كمية المواد النووية التي

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إغفاق

بين حكومة استراليا وحكومة جمهورية مصر العربية
 بشأن التعاون في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية
 ونقل المواد النووية بين استراليا وجمهورية مصر العربية

إن حكومة استراليا وحكومة جمهورية مصر العربية ،

إذ عكرا التأكيد على التزامها بضمان أن التمية والاستخدام الدولين للطاقة النووية تسمى
 الأغراض السلمية يتم تنفيذها في ظل عداير من شأنها تعزيز هدف دم إنتشار الأسلحة النووية ؛

وإن عدا كان أن كلا من استراليا وجمهورية مصر العربية د ولتان غير حائزتين لـ "سلحة نووية"
 وأنها طرفان في معاهدة دم إنتشار الأسلحة النووية الموقعة في لندن وميكو وواشنطن في
 أول يوليو ١٩٦٨ (المشار إليها فيما بعد " بمعاهدة دم الانتشار ") ؛

وإن عقران أن استراليا وجمهورية مصر العربية قد تعهدتا بقتضى معاهدة دم الإنتشار
 بعدم تصنيع أو حيازة أسلحة نووية أو أى أجهزة نووية متغيرة أخرى ، وأن كلا الحكومتين قد أبرمتا
 إغاقات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما بعد " بالوكالة ") من أجل
 تطبيق الضمانات المرتبطة بمعاهدة دم الإنتشار في بلديها ؛

وإن تؤكد أن مائدتها لأهداف وأحكام معاهدة دم الإنتشار ورغبتها في شجيع الإنظام العالمى
 إليها ؛

وإن تعززان رغبة كلا الد ولتين للتعاون في تطوير وتطبيق الطاقة النووية
 في الأغراض السلمية ؛

وإن ترغبان في إقامة أوضاع تتشئ مع التزامهما بعدم الإنتشار ، يكون
 بقتناهما نقل المواد النووية بين استراليا وجمهورية مصر العربية من أجل
 الأغراض السلمية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ
RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE L'UTILISATION
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET DU
TRANSFERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE ENTRE L'AUSTRA-
LIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationales de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont lieu dans le cadre d'accords qui renforceront l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires;

Conscients que l'Australie et la République arabe d'Égypte sont toutes deux des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé « le Traité sur la non-prolifération »);

Reconnaissant que l'Australie et la République arabe d'Égypte se sont engagées, aux termes du Traité sur la non-prolifération à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et que les deux Gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») relatifs à l'application dans leurs pays respectifs de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité sur la non-prolifération et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce traité;

Confirmant le désir des deux pays de coopérer au développement et à l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Désirant fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et la République arabe d'Égypte à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du présent Accord. La coopération envisagée concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend le transfert de matières nucléaires, la recherche et le développement, l'échange de renseignements non secrets, la formation technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel, dont elles pourront convenir. Cette coopération sera facilitée, le cas échéant, par des

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1989, date spécifiée dans un échange de notes de même date par lequel les Parties Contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

accords spécifiques. Les Parties peuvent nommer les autorités gouvernementales et les personnes physiques ou morales chargées de cette coopération.

Article II

1. Le présent Accord s'applique :

a) Aux matières nucléaires transférées entre l'Australie et la République arabe d'Egypte soit directement soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée;

c) A toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matière nucléaire assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production.

2. Les matières nucléaires visées au paragraphe 1 du présent article ne sont transférées conformément au présent Accord uniquement au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir, sous réserve que lesdites matières nucléaires soient à tout moment utilisées ou entreposées dans les installations qui ont fait l'objet d'une acceptation écrite des Parties et dont la liste figure en Annexe A.

Article III

1. Les matières nucléaires visées à l'article 2 restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce :

a) Qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables;

b) Qu'il soit établi qu'elles ne sont plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles IV et V du présent Accord; ou

c) Qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction de l'Australie ou de la République arabe d'Egypte conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VIII du présent Accord; ou

d) Qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles V et VI du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions con-

cernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article IV

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article V

1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article IV du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence¹ dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

2. Lorsque la République arabe d'Egypte sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article IV du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu à Vienne le 7 octobre 1981 entre la République arabe d'Egypte et l'Agence² dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Article VI

Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article 5 du présent Accord, des matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouveraient sur le territoire d'une Partie et que l'Agence n'administre pas de garanties sur le territoire de ladite Partie en vertu de l'Accord de garanties applicable conclu conformément aux dispositions de l'article 3 du Traité sur la non-prolifération et visé à l'article 5 du présent Accord, ladite Partie doit immédiatement conclure avec l'Agence un accord ou des accords prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garantie visé à l'article 5 du présent Accord; ou, si l'Agence n'administre pas de garanties en application d'un accord ou d'accords de garanties tels que visés plus haut, les Parties concluront immédiatement un nouvel accord en vue de l'application d'un régime de garanties sur le territoire concerné qui soit conforme aux principes et procédures de garanties de l'Agence et qui prévoie l'application de garanties concernant les matières nucléaires visées par le présent Accord. Dans ce dernier cas, les Parties conviendront également de la partie chargée d'administrer ledit système de garanties. Les Parties se consulteront et s'aideront l'une l'autre en vue de l'établissement et de l'application dudit système de garanties.

Article VII

1. Chacune des Parties doit prendre des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de sa juridiction. Les Parties devront appliquer au minimum des mesures de protection physique répondant aux niveaux précisés à l'annexe B.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1328, p. 309.

2. Les Parties doivent se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour tout ce qui concerne la protection physique des matières premières assujetties au présent Accord.

Article VIII

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord seront :

- a) Transférées au-delà de la juridiction territoriale de la partie destinataire;
- b) Enrichies à plus de 20 p. 100 en isotope U235; ou
- c) Retraitées,

uniquement avec le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En appliquant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, de l'évolution du cycle international du combustible nucléaire et des besoins énergétiques de la Partie destinataire.

3. Si la Partie fournisseur ne s'estime pas en mesure de donner son consentement à l'une des demandes visées au paragraphe 1 du présent article, elle donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de consulter en tous points sur cette question.

4. En tout état de cause, la Partie fournisseur ne doit pas refuser son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

Article IX

1. Les Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels, ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus en application du présent Accord.

Article X

1. Les Parties se consulteront dans les trente jours suivant la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'assurer l'application efficace du présent Accord ou d'examiner des questions concernant la non-prolifération.

2. L'Agence peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

Article XI

En cas de violation par la Partie destinataire des dispositions du paragraphe 2 de l'article II et des articles IV à X inclus ou de l'article XII du présent Accord, ou de la violation ou de la résiliation des accords de garantie de l'Agence par la Partie destinataire, la Partie fournisseur a le droit de suspendre ou d'annuler tout nouveau transfert de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures

correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord sous réserve de leur paiement au prix alors en vigueur. Les dispositions du présent article s'appliquent également en cas de détonation d'un dispositif nucléaire explosif par l'une des Parties.

Article XII

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désigne un arbitre, qui peut être un des ressortissants, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal. Si dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Toutes les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Parties qui seront tenues de les exécuter.

Article XIII

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article XIV

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « à des fins militaires » désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusées nucléaires militaires ou les réacteurs nucléaires destinés à des usages militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

b) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence¹. Toute décision prise par le Conseil des gouverneurs de l'Agence en application de l'article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

c) L'expression « à des fins pacifiques » désigne toutes les utilisations autres que les utilisations militaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut voir vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

Article XV

1. S'agissant de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par échange de notes de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives. Le présent Accord entrera en vigueur à la date spécifiée par les Parties dans ledit échange de notes.

2. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les Parties. Tout amendement ou révision aura lieu par écrit et entrera en vigueur à la date que les Parties auront fixée à cette fin par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de 30 (trente) ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre 180 jours au moins avant que n'expire ladite période, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après la signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre; toutefois, sauf convention contraire entre les Parties, l'expiration du présent Accord ne dégage pas les Parties des obligations contractées en vertu du présent Accord en ce qui concerne les matières nucléaires visées à l'article 2 du présent Accord qui demeurent utilisables ou qui sont pratiquement récupérables aux fins d'un traitement les rendant utilisables en vue d'une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article III du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 18 février 1988, en deux exemplaires, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
BILL HAYDEN

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
MOHAMED MAHER ABAZA

ANNEXE A

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, les matières nucléaires soumises au présent Accord (ci-après dénommées MNSA) peuvent être traitées, utilisées et entreposées dans les installations de transformation de combustible nucléaire mentionnées par stade de transformation du combustible aux paragraphes 2 et 3 ci-après :

2. A. Conversion en UF₆

Canada	1. Eldorado Resources Ltd., Port Hope, Ontario; Blind River, Ontario
France	2. Comurhex S.A., Malvesi, Narbonne 3. Comurhex S.A., Pierrelatte, Narbonne
Royaume-Uni	4. British Nuclear Fuels Ltd., Preston, Lancashire
Etats-Unis	5. Allied Chemical Corp., Metropolis, Illinois 6. Sequoyah Fuels Corp., Gore, Oklahoma

B. Enrichissement

France	1. Eurodif S.A., Tricastin
Royaume-Uni	2. URENCO, Capenhurst
Pays-Bas	3. URENCO, Almelo
RFA	4. Gronau
Etats-Unis	5. Département de l'énergie, a) Oak Ridge, Tennessee b) Portsmouth, Ohio et c) Paducah, Kentucky

C. Fabrication de combustible (y compris conversion de UF₆ en UO₂)

Etats-Unis	1. Westinghouse, Pittsburg 2. Babcock and Wilcox, New York 3. Combustion Engineering, New York 4. General Electric, Wilmington 5. Advanced Nuclear Fuels Corp., Richland
Royaume-Uni	6. British Nuclear Fuels Ltd., Preston, Lancs.
RFA	7. Kraftwerk Union AG, Erlangen 8. Reaktorbrennelement Union GmbH, a) Hanau b) Karlstein 9. Advanced Nuclear Fuels GmbH, Lingen
France	10. Framatome, Division comhustible, Paris
Suède	11. Asea Atom, Vasteras

3. La République arabe d'Egypte a élaboré un plan à long terme d'installation d'unités d'énergie nucléaire conformément à un plan récapitulé en mars 1982 de la façon suivante :

- En 1990, 900 MWe
- En 1995, 3 600 MWe
- En l'an 2000, 8 400 MWe

Un site est en cours de préparation à El Dabaa, à 150 kilomètres à l'ouest d'Alexandrie. Il pourra accepter quatre unités et les arrangements sont en cours pour l'installation des unités 1 et 2. Si les arrangements se déroulent comme prévu, la République arabe d'Egypte devrait commencer la construction de ces unités 1 et 2 (mentionnées ci-dessous) en 1988-1990. En vue de faciliter ces plans, la République arabe d'Egypte a conclu des arrangements avec les Etats-Unis, la France, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, le Canada, la Suède, la Suisse, la Belgique, l'Italie et le Niger.

Réacteurs nucléaires destinés à la production d'électricité

El Dabaa 1 (Prévu — réacteur thermique)

El Dabaa 2 (Prévu — réacteur thermique)

4. Les consultations concernant les opérations prévues dans la présente Annexe, y compris l'addition de stades de transformation du combustible et d'installations de transformation du combustible auront lieu conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Des additions ou suppressions d'installations de transformation du combustible dans le cadre des stades de transformation visés ci-dessus peuvent être effectuées à tout moment avec le consentement écrit des Parties.

6. Les transferts de matières nucléaires d'origine australienne peuvent avoir lieu entre les installations visées aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe et situées dans des pays où les matières nucléaires font l'objet d'un accord concernant leurs transferts auquel le Gouvernement australien est partie, sous réserve que l'Australie n'ait pas informé la République arabe d'Egypte qu'elle juge nécessaire de suspendre, annuler ou limiter les transferts de matières nucléaires vers l'un desdits pays.

7. Lorsque la République arabe d'Egypte est partie à un transfert visé au paragraphe 6, elle en informe l'Australie dans les plus brefs délais, conformément aux procédures établies dans l'arrangement administratif.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Aux fins de concevoir un système de mesures et de procédures de protection physique, les Etats peuvent utilement s'inspirer du document INFCIRC/225 (Rev.1) de l'Agence internationale de l'énergie atomique, intitulé « La protection physique des matières nucléaires » et de documents analogues qui sont de temps à autre établis par des groupes internationaux d'experts et mis à jour suivant les besoins pour tenir compte de l'évolution des techniques et des connaissances en ce qui concerne la protection physique des matières nucléaires.

Les niveaux de protection physique que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
2. Uranium-235	Non irradié ^{b)}			
	— Uranium enrichi à 20 % U ²³⁵ ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^{c)}
	— Uranium enrichi à 10 % en U ²³⁵ mais moins de 20 %		10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^{c)}
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en U ²³⁵ ^{d)}			10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible			Uranium irradié naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{e), f)}	

^{a)} Tel que défini dans la liste de base.

^{b)} Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^{c)} Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera exonérée de protection.

^{d)} L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.

^{e)} Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^{f)} Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation mais peut être déclassé d'une catégorie quand le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

No. 27463

**AUSTRALIA
and
CANADA**

**Reciprocal Agreement on social security. Signed at Cauberra
on 4 July 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
CANADA**

**Accord réciproque de sécurité sociale. Signé à Canberra le
4 juillet 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

RECIPROCAL AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF CANADA

The Government of Australia and the Government of Canada,

Wishing to strengthen the existing friendly relations
between the two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
INTERPRETATION AND SCOPE

ARTICLE 1
Interpretation

1. In this Agreement:

"benefit" means, in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

"Canadian creditable period" means a period, or the total of two or more periods, of residence or

¹ Came into force on 1 September 1989, the date specified in an exchange of notes of 14 and 21 August 1989 by which the Parties informed each other that all necessary matters had been finalized, in accordance with article 22 (1).

contributions which has been or can be used to acquire the right to a Canadian benefit, but does not include any period considered under paragraph 2 of Article 10 as a Canadian creditable period;

"carer's pension" means a carer's pension payable to a spouse under the legislation of Australia;

"competent authority" means, in relation to Australia, the Secretary to the Department of Social Security and, in relation to Canada, the Minister of National Health and Welfare;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;

"period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the social security laws of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 6 to be a period in which that person was an Australian resident;

"social security laws" means:

- (i) in relation to Australia, the Social Security Act 1947 as amended, not including amendments effected by laws made for the purpose of giving effect to an agreement on social security; and
- (ii) in relation to Canada, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

"widow" means, in relation to Australia:

- (i) a de jure widow; or
- (ii) a woman who, for not less than 3 years immediately prior to the death of a man, lived with him on a permanent basis as his de facto spouse and was wholly or mainly maintained by him,

but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.

2. In the application by a Party of this Agreement to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraphs 2 and 3, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

- (a) in relation to Australia, the Social Security Act 1947 to the extent that the Act provides for and applies to:
 - (i) age pensions;
 - (ii) invalid pensions;
 - (iii) wives' pensions;
 - (iv) carers' pensions; and
 - (v) pensions payable to widows; and

(b) in relation to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

2. In relation to Australia, the legislation to which this Agreement applies shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security.

3. This Agreement shall apply to laws of a Party which extend the existing legislation of that Party to new categories of beneficiaries unless the competent authority of that Party communicates in writing an objection in regard to those laws to the competent authority of the other Party prior to the commencement of those laws.

ARTICLE 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is residing or has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act or is making or has made contributions under the Canada Pension Plan

and, where applicable, to any spouse, dependant or survivor of such a person.

ARTICLE 4Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART IIPROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITSARTICLE 5Residence or Presence in Canada or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- (a) is an Australian resident or residing in Canada or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, Canada or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension or carer's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 6

Totalisation in relation to Australian Benefits

1. Where a person has been an Australian resident for a period that is:

- (a) less than the period as an Australian resident required to qualify him or her under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 6 for that person,

but has accumulated both a period of residence in Australia and a Canadian creditable period which, when added together, are equal to or greater than the minimum period required for qualification for that benefit by the legislation of Australia, that Canadian creditable period shall be deemed, for the purposes of a claim for that benefit, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. In the case of a claim by a person for an invalid pension or pension payable to a widow, paragraph 1 shall apply only to a Canadian creditable period accumulated by that person under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widow, that person shall, subject to

Article 9, be deemed to have accumulated a Canadian creditable period for any period for which her spouse accumulated a creditable period under the Canada Pension Plan but any period during which the person and her spouse both accumulated Canadian creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

4. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated a Canadian creditable period in two or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Canadian creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

5. For the purposes of this Article:

- (a) where a period of residence in Australia and a Canadian creditable period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period in which that person was an Australian resident; and
- (b) a Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act which coincides with a Canadian creditable period accumulated under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

6. The minimum period of residence in Australia which a person must have accumulated before paragraph 1 applies shall be as follows:

- (a) for an Australian benefit other than an invalid pension, the minimum period required shall be one year of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for an invalid pension, the minimum period required shall be 2 years of which at least 6 months must be continuous.

ARTICLE 7

Australian Pro-Rata Benefits

1. Where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the social security laws of Australia but:

- (a) disregarding in the computation of his or her income the guaranteed income supplement under the Old Age Security Act and the portion of the spouse's allowance under that Act equivalent to the guaranteed income supplement and other Canadian federal, provincial or territorial payments of a similar character as mutually determined from time to time in letters exchanged between the Ministers respectively administering the legislation of Australia and Canada; and
- (b) by assessing as income to that person only a proportion of any other benefit received by that person under the legislation of Canada calculated

by multiplying the number of whole months, plus one, accumulated by that person in a period of residence in Australia, but not exceeding 300, by the amount of that benefit and dividing that product by 300.

2. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, subject to paragraph 5, disregarding in the computation of his or her income any Canadian benefit which that person is entitled to receive, and deducting the amount of that Canadian benefit from the rate of Australian benefit which would otherwise be payable to that person.

3. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 2 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

4. For the purposes of paragraph 3, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be made as at:

- (a) the date of the first pension pay-day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged; and
- (b) each anniversary of that pension pay-day for so long as the person concerned is entitled to the benefit, using, in that comparison, the number of months in the period of residence in Australia

accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

5. For the purposes of paragraph 2, where one or other, or both, of a person and his or her spouse are entitled to receive a Canadian benefit, the total of the Canadian benefits payable to that person and his or her spouse shall be apportioned equally between them and disregarded in the computation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

6. An Australian benefit that is payable only by virtue of this Agreement to a person who:

- (a) was an Australian resident on 8 May 1985; and
- (b) commences to receive that benefit before 1 January 1996

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commences before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with paragraphs 2 and 3.

7. As soon as practicable after an exchange of letters in which Canadian federal, provincial or territorial payments are mutually determined for the purposes of subparagraph 1(a), the Minister administering the legislation of Australia shall cause to be published in the Commonwealth of Australia Gazette a notice specifying those Canadian payments.

ARTICLE 8Wives' Pensions and Carers' Pensions

For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian wife's pension or carer's pension due to the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

ARTICLE 9Pensions Payable to Widows

Where, under the legislation of Australia, a widow lodges a claim for a pension payable to a widow, matters which concern her former spouse and affect that claim shall be considered for the purposes of that claim by reference only to her last-deceased spouse who was her husband or was a man in respect of whom she satisfies the conditions, specified in subparagraph (ii) of the definition of "widow" in Article 1.

PART IIIPROVISIONS RELATING TO CANADIAN BENEFITSARTICLE 10Totalising of Periods for
Purposes of the Legislation of Canada

1. Subject to paragraph 3, if a person is not entitled to a benefit on the basis of his or her Canadian creditable periods, eligibility for that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraph 2.

2. (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of residence in Australia shall be considered as a period of residence in Canada.
 - (b) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year which includes a period of residence in Australia of at least 6 calendar months shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For the purposes of this Article, where a Canadian creditable period and a period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Canadian creditable period.

ARTICLE 11

Benefits under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside Canada if the Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated under the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to a pension or spouse's allowance under the Old Age Security Act solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the Canadian creditable period accumulated under that Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated under the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
- (a) the competent authority of Canada shall not pay a pension under the Old Age Security Act to a person outside Canada unless his or her Canadian creditable period accumulated under that Act and period of residence in Australia, when totalised as provided in Article 10, are at least equal to the minimum period of residence in Canada

- required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad;
- (b) a spouse's allowance shall not be payable by virtue of this Agreement to a person who has not accumulated a Canadian creditable period of at least one year under the Old Age Security Act; and
- (c) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE 12

Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's pension or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalising of periods as provided in Article 10, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit under the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under the Canada Pension Plan.

2. The amount of the flat-rate portion of the benefit payable by virtue of this Agreement shall, in a case referred to in paragraph 1, be determined by multiplying:

- (a) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the Canada Pension Plan

by

- (b) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit,

but in no case shall that fraction exceed the value of one.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 13

Lodgement of Documents

1. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the competent authority of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the competent authority of the first Party.
2. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

ARTICLE 14

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Canadian creditable period; and
- (b) any event which is relevant to that eligibility or entitlement

shall, subject to this Agreement, be taken into account to the extent that those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

3. A death benefit under the Canada Pension Plan shall not be paid by virtue of this Agreement in respect of a death which occurred before the date of entry into force of this Agreement.

4. Where:

- (a) the competent authority of Canada pays a benefit to a person in respect of a past period;
- (b) for all or part of that period, the competent authority of Australia has paid to that person a benefit under the legislation of Australia; and
- (c) the amount of the Australian benefit would have been varied had the Canadian benefit been paid during that period,

then

- (d) the amount that would not have been paid by the competent authority of Australia had the Canadian benefit been paid on a periodical basis from the date to which the arrears of benefit referred to in subparagraph (a) were paid shall be a debt due by that person to Australia; and
- (e) the competent authority of Australia may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit to that person.

5. In paragraph 4, "benefit" means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia.

ARTICLE 15

Payment of Benefits

1. The payment outside Australia of an Australian benefit payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the social security laws of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.
2. A carer's pension as defined in this Agreement, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, shall be paid within Australia and Canada.
3. A benefit payable by virtue of this Agreement shall be paid without deduction for administrative fees and charges.

ARTICLE 16Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall:
 - (a) notify each other of laws that amend, supplement or replace the social security laws of their respective Parties promptly after the first-mentioned laws are made;
 - (b) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws;
 - (c) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws; and
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 17.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a

competent authority shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Party and shall be disclosed only in the manner permitted by the laws of that Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or the other Party.

ARTICLE 17

Administrative Arrangements

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time to implement this Agreement.

ARTICLE 18

Language of Communication

In the application of this Agreement, the competent authority of a Party may communicate directly with the other competent authority in any official language of that Party.

ARTICLE 19Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Australia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 20Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators

fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.

5. The arbitrators shall determine their own procedures.

6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

ARTICLE 21 Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, representatives of the Parties shall meet no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise mutually determine, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22 Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Canberra this 4th day of July 1988 in the English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by Ben Humphreys.

² Signed by Don Mazankowski.

ACCORD¹ RÉCIPROQUE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Résolus de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 1

Interprétation

1. Dans le présent Accord,

"autorité compétente" désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire au Ministère de la Sécurité sociale et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

"Gouvernement du Canada " désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, date spécifiée dans un échange de notes en date des 14 et 21 août 1989 par lesquelles les Parties se sont informées que toutes les mesures requises avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

"législation" désigne, en ce qui concerne une Partie, les lois spécifiées à l'article 2 en ce qui concerne ladite Partie;

"lois de sécurité sociale" désigne:

- (i) en ce qui concerne l'Australie, la Loi de Sécurité sociale de 1947 (Social Security Act 1947) telle que modifiée, mais exclut les modifications apportées par les lois adoptées pour donner effet à un accord de sécurité sociale; et
- (ii) en ce qui concerne le Canada, les lois spécifiées à l'alinéa 1(b) de l'article 2;

"pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide" désigne la pension payable à un conjoint aux termes de la législation de l'Australie;

"période admissible canadienne" désigne toute période, ou la somme de deux ou plusieurs périodes de résidence ou de cotisations qui ont ouvert ou pourraient ouvrir droit à une prestation canadienne, mais exclut toute période considérée comme période admissible canadienne en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10;

"période de résidence en Australie", relativement à une personne, désigne toute période ainsi définie par les lois de sécurité sociale de l'Australie mais exclut toute période qui, en application des dispositions de l'article 6, est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien;

"prestation" désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout montant supplémentaire, toute majoration ou tout supplément payable en sus de ladite prestation à toute personne ou en faveur de toute personne qui a droit audit montant supplémentaire, à ladite majoration ou audit supplément aux termes de la législation de ladite Partie;

"veuve" désigne, en ce qui concerne l'Australie:

- (i) une veuve de jure; ou
- (ii) une femme qui, pendant une période d'au moins 3 ans précédant immédiatement le décès d'un homme, avait vécu avec lui de façon permanente en tant qu'épouse de facto et qui était entretenue entièrement ou principalement par lui,

mais exclut toute femme qui est l'épouse de facto d'un homme.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par les lois de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie ou, en cas de conflit de sens, ledit terme a le sens qui lui est attribué par les lois qui s'appliquent le mieux à la situation de ladite personne.

ARTICLE 2

Champ matériel

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, le présent Accord s'applique aux lois

sousmentionnées, telles que modifiées en date de la signature du présent Accord, et à toutes lois qui, par la suite, les modifieront, les compléteront ou les remplaceront:

- (a) en ce qui concerne l'Australie, la Loi de Sécurité sociale de 1947 (Social Security Act 1947) en tant que la Loi prévoit et stipule relativement à:
 - (i) des pensions de vieillesse;
 - (ii) des pensions d'invalidité;
 - (iii) des pensions d'époux;
 - (iv) des pensions pour personnes qui prennent soin de personnes invalides;
 - (v) des pensions payables aux veuves; et
- (b) en ce qui concerne le Canada:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

2. En ce qui concerne l'Australie, la législation à laquelle le présent Accord s'applique exclut les lois adoptées, soit avant ou après la signature du présent Accord, pour donner effet à tout accord de sécurité sociale.

3. Le présent Accord s'applique aux lois d'une Partie qui étendent la législation existante de ladite Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que l'autorité compétente de ladite Partie ne communique par écrit son opposition en ce qui concerne lesdites lois à l'autorité compétente de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur desdites lois.

ARTICLE 3**Champ personnel**

Le présent Accord s'applique à toute personne qui:

- (a) est ou a été un résident australien; ou
- (b) réside ou a résidé au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou verse ou a versé des cotisations aux termes du Régime de pensions du Canada

et, le cas échéant, à tout conjoint, à toute personne à charge ou à tout survivant d'une telle personne.

ARTICLE 4**Egalité de traitement**

Sous réserve des dispositions restrictives du présent Accord, toutes les personnes à qui le présent Accord s'applique sont traitées également par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

TITRE II**DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES****ARTICLE 5****Résidence ou présence au Canada ou dans un Etat tiers**

1. Toute personne qui aurait droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie ou en vertu du

présent Accord, sauf qu'elle n'est pas un résident australien et n'est pas en Australie le jour où elle présente une demande de prestation, est réputée être résidente et présente en Australie le jour où elle présente une demande de prestation, et aux fins de la présentation de ladite demande, si elle:

- (a) est un résident australien ou réside au Canada ou dans un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui prévoit la coopération aux fins de l'examen des demandes de prestations et de la détermination du droit aux prestations; et
- (b) est en Australie, au Canada ou dans ledit Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à une personne qui demande une pension d'épouse ou une pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide et qui n'a jamais été un résident australien.

ARTICLE 6

Totalisation relative aux prestations australiennes

1. Si une personne a été un résident australien pendant une période:

- (a) moindre que la période exigée comme résident australien pour lui ouvrir droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et
- (b) égale ou supérieure à la période minimale établie conformément aux dispositions du paragraphe 6, relativement à ladite personne,

mais si ladite personne justifie d'une période de résidence en Australie et d'une période admissible canadienne qui, lorsque totalisées, sont égales ou supérieures à la période minimale exigée par la législation de l'Australie pour l'ouverture du droit à ladite prestation, ladite période admissible canadienne est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien, aux fins d'une demande relative à ladite prestation.

2. En ce qui concerne une demande de prestation d'invalidité ou de prestation payable à une veuve, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent uniquement à une période admissible canadienne dont justifie ladite personne aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 9, aux fins d'une demande de pension payable à une veuve, la personne qui demande ladite prestation est réputée justifier d'une période admissible canadienne équivalente à toute période admissible dont justifie son conjoint décédé aux termes du Régime de pensions du Canada, sauf que toute période pour laquelle ladite personne et son conjoint décédé justifient tous deux d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1:

- (a) si une personne a été un résident australien de façon continue pendant une période moindre que la période minimale continue exigée par la législation de l'Australie pour ouvrir à ladite personne le droit à une prestation, et

- (b) si ladite personne justifie d'une période admissible canadienne comprenant deux ou plusieurs périodes distinctes dont la somme est supérieure à la période minimale visée à l'alinéa (a),

la somme des périodes admissibles canadiennes est réputée être une période continue.

5. Aux fins de l'application des dispositions du présent article:

- (a) si une période de résidence en Australie se superpose à une période admissible canadienne, la période superposée n'est considérée qu'une seule fois comme période pendant laquelle ladite personne était un résident australien; et
- (b) une période admissible canadienne aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui se superpose à une période admissible canadienne aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

6. La période minimale de résidence en Australie exigée aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 est:

- (a) relativement à une prestation australienne autre qu'une pension d'invalidité, une période minimale d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et

- (b) relativement à une pension d'invalidité, une période minimale de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois.

ARTICLE 7

Prestations australiennes au pro-rata

1. Si une prestation australienne est due, soit en vertu du présent Accord ou non à une personne qui est hors de l'Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité des lois de sécurité sociale de l'Australie mais,

- (a) aux fins du calcul de ses revenus, ne comptant pas le supplément de revenu garanti prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse ni la partie de l'allocation au conjoint prévue par ladite Loi qui équivaut au supplément de revenu garanti ni tous autres bénéfices canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux de même nature arrêtés d'un commun accord de temps à autre par un échange de lettres entre les ministres chargés de l'application de la législation de l'Australie et du Canada respectivement; et
- (b) attribuant comme revenu à ladite personne une partie seulement de toute autre prestation versée à ladite personne aux termes de la législation du Canada déterminée en multipliant le nombre de mois complets, plus un, dont justifie ladite personne pendant une période de résidence en Australie, ce nombre n'étant pas supérieur à 300, par le montant de ladite prestation et divisant le produit par 300.

2. Si une prestation australienne est due uniquement en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité de la législation de l'Australie mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ne tenant compte, aux fins du calcul de son revenu, d'aucune prestation canadienne à laquelle ladite personne a droit, et déduisant le montant de ladite prestation canadienne du taux de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait versée à ladite personne.

3. Si le taux d'une prestation calculée en conformité des dispositions du paragraphe 2 est moindre que le taux de ladite prestation qui serait versée en conformité des dispositions du paragraphe 1 si la personne concernée était hors de l'Australie, le premier taux susmentionné est augmenté jusqu'à ce qu'il atteigne un montant équivalent au dernier taux susmentionné.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3, les taux de la prestation déterminée en conformité des dispositions des paragraphes 1 et 2 sont comparés comme suit:

- (a) en date du premier jour de paie de pension postérieur à la date de la présentation de la demande de prestation; et
- (b) en date de chaque anniversaire dudit jour de paie de pension aussi longtemps que la personne concernée a droit à la prestation, tenant compte aux fins de ladite comparaison, du nombre de mois de résidence en Australie dont justifie ladite personne à la date où la comparaison est effectuée.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 2, si l'un ou l'autre de toute personne ou de son conjoint, ou les deux, ont droit à une prestation canadienne, la somme des prestations canadiennes dues à ladite personne et à son conjoint est partagée également entre eux et il n'en est pas tenu compte aux fins du calcul de leurs revenus respectifs, et le montant ainsi partagé est déduit du montant de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait due à chacun d'eux.

6. Toute prestation australienne due uniquement en vertu du présent Accord à une personne qui:

- (a) était un résident australien le 8 mai 1985; et
- (b) commence à toucher ladite prestation avant le 1^{er} janvier 1996,

est versée, au cours de toute absence de l'Australie de ladite personne qui commence avant le 1^{er} janvier 1996, au taux calculé en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3.

7. Aussitôt que possible après l'échange des lettres qui arrêtent les bénéfices canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 1(a), le ministre chargé de l'application de la législation de l'Australie prendra les mesures nécessaires à la publication d'un avis spécifiant lesdits bénéfices canadiens dans la Commonwealth of Australia Gazette.

ARTICLE 8**Pension d'épouse et pension de personne
qui prend soin d'une personne invalide**

Aux fins du présent Accord, toute personne qui touche une pension australienne d'épouse ou de personne qui prend soin d'une personne invalide, en conséquence du fait que le conjoint de ladite personne touche une prestation australienne en vertu du présent Accord, est réputée toucher ladite pension d'épouse ou de personne qui prend soin d'une personne invalide en vertu du présent Accord.

ARTICLE 9**Pensions payables aux veuves**

Si, aux termes de la législation de l'Australie, une veuve présente une demande de pension payable à une veuve, toute question concernant son conjoint décédé et touchant ladite demande, est considérée, aux fins de ladite demande, uniquement en relation à son dernier conjoint décédé qui était son mari ou qui était un homme relativement à qui elle satisfait aux conditions spécifiées à l'alinéa (ii) de la définition du terme "veuve" à l'article 1.

TITRE III**DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CANADIENNES****ARTICLE 10****Totalisation de périodes aux fins de la
législation du Canada**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction de

ses seules périodes admissibles canadiennes, le droit à ladite prestation lui est ouvert par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence en Australie est considérée comme une période de résidence au Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant une période de résidence en Australie d'une durée d'au moins 6 mois civils est considérée comme une année pour laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins du présent article, si une période admissible canadienne se superpose à une période de résidence en Australie, la période superposée n'est considérée comme période admissible canadienne qu'une seule fois.

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la

pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension due est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en

conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

- (a) l'autorité compétente du Canada ne verse pas une pension aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse à une personne hors du territoire du Canada à moins que la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 10, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger;
- (b) une allocation au conjoint n'est versée en vertu du présent Accord à aucune personne qui ne justifie pas d'une période admissible canadienne d'au moins une année aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et
- (c) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE 12**Prestations aux termes du Régime
de pensions du Canada**

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme il est prévu à l'article 10, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

- (a) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (b) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada pour l'ouverture du droit à ladite prestation,

mais la fraction visée à l'alinéa (b) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 13

Présentation de documents

1. La date de présentation de toute demande ou de tout avis ou recours, touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie, à l'autorité compétente de l'autre Partie est réputée être la date de présentation dudit document à l'autorité compétente de la première Partie à toutes fins concernant la question à laquelle il touche.

2. En ce qui concerne l'Australie, le document de recours visé au paragraphe 1 désigne tout document concernant un appel pouvant être interjeté auprès d'un organisme administratif prévu par les lois de sécurité sociale de l'Australie ou créé aux fins de l'application desdites lois.

ARTICLE 14

Règlement des demandes

1. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation et du montant de ladite prestation due à toute personne en vertu du présent Accord,

(a) toute période comme résident australien et toute période admissible canadienne et

- (b) tout évènement qui touche ledit droit ou le montant de ladite prestation

sont considérés, sous réserve des dispositions restrictives du présent Accord et dans la mesure où lesdites périodes ou lesdits évènements peuvent être considérés relativement à ladite personne et selon qu'elle justifie desdites périodes ou selon que lesdits évènements étaient survenus avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Une prestation de décès aux termes du Régime de pensions du Canada n'est pas versée aux termes du présent Accord si elle se rapporte à un décès survenu avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. En tout cas où

- (a) l'autorité compétente du Canada verse une prestation due pour une période antérieure à toute personne, et où
- (b) durant toute ladite période ou durant une partie de celle-ci, l'autorité compétente de l'Australie a versé à ladite personne une prestation aux termes de la législation de l'Australie, et en tout cas où
- (c) le montant de la prestation australienne aurait été réduit si la prestation canadienne avait été versée durant ladite période, dans tel cas,
- (d) le montant qui n'aurait pas été versé par l'autorité compétente de l'Australie si la

prestation canadienne avait été versée périodiquement à compter de la date de prise d'effet de la prestation visée à l'alinéa (a) constitue une dette due par ladite personne à l'Australie, et

- (e) l'autorité compétente de l'Australie pourra décider que le montant de ladite dette, ou toute partie de ladite dette, pourra être déduit des prestations futures versées à ladite personne.

5. La "prestation" visée au paragraphe 4 désigne, en ce qui concerne l'Australie, une pension, prestation ou allocation versée aux termes des lois de sécurité sociale de l'Australie.

ARTICLE 15

Versement des prestations

1. Le versement hors de l'Australie de toute prestation australienne due en vertu du présent Accord n'est pas restreint par les dispositions des lois de sécurité sociale de l'Australie qui interdisent le versement d'une prestation à tout ex-résident australien qui retourne en Australie, présente une demande de prestation australienne et quitte l'Australie dans un délai de 12 mois à compter de son retour.

2. Une pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide, telle que définie dans le présent Accord, est versée en Australie et au Canada, qu'elle soit due en vertu du présent Accord ou non.

3. Toute prestation en vertu du présent Accord est versée sans réduction pour frais administratifs ou pour des droits.

ARTICLE 16

Echange de renseignements et assistance réciproque

1. Les autorités compétentes
 - (a) s'avisent mutuellement de toutes lois qui modifient, complètent, complémentent ou remplacent les lois de sécurité sociale de leur Partie respective, dans les plus brefs délais après l'adoption desdites lois;
 - (b) se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties relativement à toute question découlant de l'Accord ou desdites lois;
 - (c) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de celle-ci aux termes du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties tout comme si la question touchait l'application de leurs propres lois; et
 - (d) sur demande de l'une à l'autre, se prêtent mutuellement assistance relativement à l'application d'accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les circonstances spécifiées dans les arrangements administratifs prévus à l'article 17.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de tout arrangement contraire entre les autorités compétentes concernant le remboursement de certains frais.

3. Tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente d'une Partie est protégé de la même façon qu'un renseignement obtenu aux termes des lois de sécurité sociale de ladite Partie et n'est divulgué que tel que permis par les lois de ladite Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 n'ont en aucun cas pour effet d'imposer à l'autorité compétente d'une Partie l'obligation de:

- (a) mettre en oeuvre des mesures administratives qui ne sont pas conformes aux lois ou pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie; ou de
- (b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes des lois ou par le biais des pratiques administratives ordinaires de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 17

Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des Parties prennent, de temps à autre, tous arrangements administratifs utiles aux fins de l'application du présent Accord.

ARTICLE 18**Langue de correspondance**

Pour l'application du présent Accord, l'autorité compétente d'une Partie communique directement avec l'autre autorité compétente dans l'une ou l'autre des langues officielles de ladite Partie.

ARTICLE 19**Ententes avec une province du Canada**

L'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada à condition que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20**Résolution des différends**

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, autant que possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. A la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consultent dans les plus brefs délais concernant tout différend que les autorités compétentes n'ont pas pu résoudre en conformité des dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties, concernant l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas été réglé ou résolu conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres: chaque Partie désigne un membre et les deux membres ainsi désignés en désignent un troisième qui agit comme président. Si les deux membres ne s'entendent pas sur le choix d'un troisième membre, on demande au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président du tribunal arbitral.

5. Les membres du tribunal arrêtent eux-mêmes la procédure du tribunal.

6. La décision du tribunal est finale et lie les Parties.

ARTICLE 21

Revue de l'Accord

Si une Partie demande à l'autre une rencontre pour revoir le présent Accord, les représentants des Parties se rencontrent au plus tard 6 mois après ladite demande et, sauf si les Parties en conviennent autrement, la rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à qui la demande a été faite.

TITRE V
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22
Entrée en vigueur et cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date spécifiée dans des notes qui seront échangées par les Parties par voies diplomatiques pour s'aviser l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Accord ont été prises.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter du jour où l'une des Parties reçoit de l'autre Partie, par voies diplomatiques, un avis écrit indiquant l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.
3. Au cas où le présent Accord est dénoncé en conformité des dispositions du paragraphe 2, ledit Accord demeure en vigueur relativement à toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord,
 - (a) reçoivent des prestations le jour de cessation, ou
 - (b) antérieurement à la fin de la période visée audit paragraphe, ont présenté des demandes de prestations et pourraient avoir droit auxdites prestations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra ce 4^e jour de juillet 1988, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Ben Humphreys.

² Signé par Don Mazankowski.

No. 27464

**AUSTRALIA
and
CANADA**

**Treaty on mntnal assistance in criminal matters (with annex).
Signed at Ottawa on 19 Jnne 1989**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
CANADA**

**Convention d'entraide jnridique en matière pénale (avec
annexe). Signée à Ottawa le 19 juin 1989**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Australie le 30 juillet 1990.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"central authority" means

- a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by that Minister;
- b) for Australia, the Attorney-General's Department, Canberra;

"competent authority" means any person or authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"offence" means

- a) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by a Legislature of a Province and specified in the Annex;
- b) in relation to Australia, any offence against the law of Australia or a part of Australia that falls or would fall within the jurisdiction of its courts and for which the penalty is a term of imprisonment of one year or more;

"request" means a request made under this Treaty.

¹ Came into force on 14 March 1990, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 31 January and 14 February 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article XX (1).

ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- a) exchanging information and objects;
- b) locating or identifying persons, objects and sites;
- c) serving documents;
- d) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- e) executing requests for searches and seizures;
- f) providing documents and records;
- g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- h) facilitating the availability of prisoners and other persons, with their consent, to give evidence or assist investigations.

3. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE III - OTHER ASSISTANCE

The Parties, including their competent authorities, may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE IV - REQUESTS

1. Requests and responses thereto shall be transmitted directly between the central authorities.

2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the

Requested State, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

ARTICLE V - CONTENTS OF REQUESTS

1. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- b) a description of the nature of the investigation or proceedings including a statement setting out the relevant facts and laws;
- c) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
- d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
- f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
- g) any special requirements for confidentiality and the reasons therefor.

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

- a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- c) a description of the information, statement or evidence sought;
- d) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked

to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and

- e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. The Requesting State shall supply such additional information as the Requested State considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE VI - REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused when in the opinion of the Requested State the execution of the request would seriously impair its sovereignty, national security or other essential public interests or for any reason provided by its domestic law.

2. Assistance may be refused if:

- a) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence; or
- b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

3. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with any ongoing proceeding or investigation in the Requested State.

4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State shall, through its central authority,

- a) promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
- b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

5. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4 (b), it shall comply with such terms and conditions.

ARTICLE VII - EXECUTION OF REQUESTS

1. A request shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, where permitted by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

2. Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

ARTICLE VIII - PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it, or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with its own terms and conditions.

2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

4. The Requesting State shall not use information or evidence for a prosecution of an offence for which mutual assistance may be refused or is not provided for under this Treaty without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE IX - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence in the Requested State for the

purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the laws of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

2. For the purposes of requests under this Article the Requesting State may specify any particular questions to be put to a witness.

3. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where:

- a) the law of the Requested State would permit or require that person to decline to give evidence; or
- b) where the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence.

4. If any person in the Requested State claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requesting State shall provide to the Requested State a certificate of a person designated by the central authority of the Requesting State with respect thereto. The certificate provides evidence of its contents.

ARTICLE X - AVAILABILITY OF CONSENTING PRISONERS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State whose presence is requested in the Requesting State for the purposes of this Treaty shall be transferred for that purpose, provided the person in custody consents and the Requested State has no reasonable basis to deny the request.

2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody at all times and return the person to the custody of the Requested State at the conclusion of the proceedings in relation to which the transfer to the Requesting State was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is

in the Requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in Article XI.

**ARTICLE XI - AVAILABILITY OF OTHER CONSENTING
PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS
IN THE REQUESTING STATE**

1. A request may be made for assistance in facilitating the availability of a person to assist in an investigation, or to appear as a witness in proceedings in relation to an offence in the Requesting State, except where that person is the subject of the investigation or the person charged with the offence.

2. The Requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, request the person to consent to assisting in the investigation or to appearing as a witness in proceedings and shall take all steps necessary to facilitate the request.

ARTICLE XII - SAFE CONDUCT

1. When the Requesting State wishes the Requested State to assist it in making a person available to give evidence or assist in an investigation in the Requesting State, the Requesting State shall provide an adequate undertaking that the person will not, during the period he or she is required for the purpose of assisting an investigation or giving evidence or for a period of twenty days after the person is officially notified that his or her presence is no longer required, be subject to detention, prosecution, punishment or civil suit (being a civil suit to which the person could not be subjected if he or she were not in the Requesting State), in respect of an act or omission which preceded the person's departure from the Requested State.

2. A person made available for the purposes of Article X or XI shall not without that person's consent be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Article X or XI shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of that State in relation to contempt and perjury.

4. A person who does not consent for the purposes of Article X or XI shall not by reason thereof, be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

ARTICLE XIII - SEARCH AND SEIZURE

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE XIV - PROCEEDS OF CRIME

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to locate any property or assets of a person against whom a forfeiture or confiscation order, pecuniary penalty order, substituted property order, fine in lieu of such order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court in the Requesting State in relation to criminal conduct.

2. Where pursuant to paragraph 1, property or assets are located, the Requested State may assist with or initiate such proceedings as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal thereof, pending a final determination in respect of that property or those assets in any proceedings before a court of the Requesting or Requested State.

3. The Requested State may give effect to the extent possible under its domestic law to an order mentioned in paragraph 1 made by a court of the Requesting State or initiate appropriate proceedings in relation to the property or assets found in the Requested State.

4. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

ARTICLE XV - SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE XVI - PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are available to the public.
2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE XVII - AUTHENTICATION

Each Contracting Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty. Documents are authenticated if:

- a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the sending State; and
- b) they purport to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official seal of the sending State or of a Department thereof.

ARTICLE XVIII - REPRESENTATION AND COSTS

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article X or XI;
- b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- c) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request or the request involves any of the assistance set out in Article XIV of this Treaty, the parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue including legal representation and responsibility for costs of legal representation.

ARTICLE XIX - CONSULTATION

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XX - ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force one month after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

[For the testimonium and signatures, see p. 476 of this volume.]

ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- a) consumer protection;
- b) environmental protection;
- c) securities; and
- d) wildlife protection.

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOU- VERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche,
la poursuite et la répression du crime dans les deux pays
par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I- DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

"autorité centrale" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne;
- b) en ce qui concerne l'Australie, le ministère du Procureur général à Canberra;

"autorité compétente" désigne toute personne ou autorité chargée, en conformité avec la loi, de la recherche ou de la poursuite des infractions;

"infraction" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation, ou une infraction établie par la Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne l'Australie, une infraction à la loi de l'Australie ou d'une partie de l'Australie qui est ou serait du ressort de la compétence de ses tribunaux et pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement d'au moins un an;

¹ Entrée en vigueur le 14 mars 1990, soit un mois après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 31 janvier et 14 février 1990) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

"demande" désigne une demande présentée conformément à la présente Convention.

ARTICLE II - CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à :

- a) l'échange de renseignements et d'objets;
- b) la recherche ou l'identification de personnes, d'objets et de lieux;
- c) la signification de documents;
- d) la prise de dépositions et l'obtention de déclarations;
- e) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- f) la transmission de documents et de dossiers;
- g) la prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation des produits de la criminalité; et
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles, si elles y consentent, des personnes détenues ou non, afin qu'elles rendent témoignage ou aident à des enquêtes.

3. Les dispositions de la présente Convention ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

ARTICLE III - AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider et continuer de s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

ARTICLE IV - DEMANDES

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou avec la permission de l'État requis, les demandes peuvent être faites verbalement et sont confirmées par écrit par la suite.

ARTICLE V - CONTENU DE LA DEMANDE

1. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment:
 - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des lois et des faits pertinents;
 - c) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des faits ou circonstances essentiels qui sont allégués ou dont la vérification est recherchée;
 - d) les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
 - e) des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant demande de respecter;
 - f) la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée; et
 - g) toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.
2. Les demandes d'entraide peuvent également, lorsque nécessaire, contenir les renseignements suivants:
 - a) l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;

- b) une déclaration précisant si des dépositions ou des déclarations faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;
 - c) une description des renseignements, des déclarations ou des preuves recherchés;
 - d) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être reproduits et authentifiés; et
 - e) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit la personne comparaissant dans l'État requérant.
3. L'État requérant fournit à l'État requis les renseignements supplémentaires que ce dernier considère nécessaires à l'exécution de la demande.

ARTICLE VI - ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public ou pour tout motif prévu par son droit interne.
2. L'entraide peut être refusée lorsque:
- a) la demande concerne une infraction dont les faits allégués à son soutien ne constitueraient pas une infraction dans l'État requis, si ceux-ci relevaient de sa compétence; ou
 - b) l'entraide pourrait nuire à une enquête ou à une procédure se déroulant dans l'État requis, porter atteinte à la sécurité de toute personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État.
3. L'État requis peut différer l'entraide lorsque l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner le déroulement de toute procédure ou enquête en cours dans l'État requis.

4. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent Article, l'État requis, par son autorité centrale,

- a) informe promptement l'État requérant du motif pour lequel on considère refuser ou différer l'entraide; et
- b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

5. L'État requérant qui accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 4 b) doit se conformer auxdites conditions.

ARTICLE VII - EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Une demande est exécutée promptement, conformément à la loi de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande, dans la mesure où la loi de l'État requis ne s'y oppose pas.

2. Lorsque l'État requis l'exige, l'État requérant, une fois les procédures terminées, renvoie à l'État requis les pièces et documents que celui-ci lui a fournis en exécution de la demande.

ARTICLE VIII - PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET RENSEIGNEMENTS ET RESTRICTION DE LEUR UTILISATION

1. L'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à l'appui de la demande ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution ou est autorisée spécifiquement par l'État requérant, selon les modalités spécifiées par ce dernier.

2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide si la demande devrait néanmoins être exécutée.

3. L'État requis peut exiger après consultation auprès de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

4. L'État requérant, sauf consentement préalable de l'État requis, est prohibé d'utiliser les renseignements ou les éléments de preuves reçus, dans le cadre de la poursuite d'une infraction pour laquelle l'entraide peut être refusée ou au sujet de laquelle l'entraide n'est pas prévue à la présente Convention.

ARTICLE IX - PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Lorsque, à la suite d'une demande d'entraide, une personne doit faire une déposition dans l'État requis pour les fins de procédures engagées dans l'État requérant, les parties à ces procédures, leurs représentants légaux ou des représentants de l'État requérant peuvent, sous réserve des lois de l'État requis, comparaître et interroger la personne faisant cette déposition.

2. L'État requérant, pour les fins d'une demande présentée en vertu du présent Article, peut préciser toute question particulière devant être posée au témoin.

3. La personne qui est requise de faire une déposition dans l'État requis à la suite d'une demande d'entraide peut refuser de le faire lorsque:

- a) le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de faire la déposition demandée; ou
- b) le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de faire la déposition demandée.

4. Lorsqu'une personne prétend, dans l'État requis, que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de faire une déposition, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation relative à cette question, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant. L'attestation fait foi de son contenu.

ARTICLE X - DÉTENUS CONSENTANTS MIS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU AIDER À UNE ENQUÊTE

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée aux fins de la présente Convention, est transférée à cette fin pourvu qu'elle y consente et que l'État requis n'ait pas de motif raisonnable de refuser la demande.

2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder en détention en tout temps la personne ainsi transférée et de la remettre à l'État requis à la fin des procédures pour lesquelles le transfèrement dans l'État requérant a été demandé ou dès que la présence de cette personne n'est plus requise.

3. Lorsque la peine imposée à une personne ainsi transférée conformément au présent Article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, elle est remise en liberté et sa situation devient régie par l'Article XI.

**ARTICLE XI - AUTRES PERSONNES CONSENTANTES
MISES À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT
POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU AIDER À UNE ENQUÊTE**

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour aider à une enquête ou pour comparaître comme témoin dans des procédures conduites dans cet État relativement à la perpétration d'une infraction, à la condition que la personne visée par la demande ne fasse pas l'objet de cette enquête ni ne soit accusée de cette infraction.

2. L'État requis, s'il est satisfait que l'État requérant assurera convenablement la sécurité de la personne à être transférée, demande à cette dernière de consentir à aider à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures visées et prend toutes les mesures propres à faciliter la demande.

ARTICLE XII - SAUF-CONDUIT

1. L'État requérant, lorsqu'il demande à l'État requis de l'aider en mettant une personne à sa disposition pour qu'elle fasse une déposition ou aide à une enquête dans l'État requérant, doit fournir un engagement approprié portant que la personne visée, durant la période où elle sera requise aux fins d'aide à une enquête ou aux fins de témoignage ou pour une période de vingt jours après que cette personne ait été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise, ne sera soumise à aucune détention, poursuite pénale, peine ou poursuite civile (s'agissant d'une poursuite civile à laquelle la personne n'aurait pu être autrement sujette, n'eût été du fait de sa présence dans l'État requérant), pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis.

2. La personne mise à la disposition d'un État aux termes des Articles X ou XI ne peut être tenue contre son

gré de rendre témoignage dans une procédure autre que celle visée par la demande.

3. La personne comparaissant devant une autorité dans l'État requérant à la suite d'une demande faite aux termes des Articles X ou XI ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage à moins que ce ne soit en vertu des lois de cet État ayant trait au parjure ou à l'outrage au tribunal.

4. Nonobstant toute disposition contraire apparaissant à la demande, la personne qui ne donne pas son consentement aux termes des Articles X ou XI n'encourt aucune peine et ne peut être soumise à aucune mesure de contrainte.

ARTICLE XIII - PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

2. L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

ARTICLE XIV - PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tous biens ou actifs d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire, une ordonnance de substitution de biens, une amende tenant lieu de telles ordonnances ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par un tribunal de l'État requérant relativement à une conduite criminelle.

2. Lorsque des biens ou des actifs sont localisés conformément au paragraphe 1, l'État requis peut entamer les procédures permises en vertu de son droit en vue d'empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction s'y rapportant, ou fournir une aide relativement à de telles procédures, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise concernant ces biens ou actifs

dans le cadre de toute procédure conduite devant un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.

3. L'État requis peut, dans la mesure où son droit interne le permet, exécuter une ordonnance mentionnée au paragraphe 1 prononcée par un tribunal de l'État requérant ou entamer les procédures appropriées relativement aux biens ou actifs trouvés dans l'État requis.

4. Dans l'application du présent Article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

ARTICLE XV - SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.

2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE XVI - DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre ou ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XVII - AUTHENTIFICATION

Chacune des Parties authentifie, sur demande, tout document ou autre pièce transmis à l'autre Partie en vertu de la présente Convention. Les documents sont authentifiés:

- a) s'ils apparaissent être signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire dans ou de l'État expéditeur; et

- b) s'ils apparaissent authentifiés par le serment ou l'affirmation solennelle d'un témoin ou s'ils apparaissent scellés du sceau officiel de l'État expéditeur ou de l'un de ses ministères.

ARTICLE XVIII - REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, l'État requis prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'État requérant lors de toute procédure résultant d'une demande d'entraide et voit, par ailleurs, à assumer les intérêts de l'État requérant.
2. L'État requis prend à sa charge les frais courants d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a) les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis ou à partir de celui-ci ainsi que tous honoraires, toutes indemnités et tous frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des Articles X ou XI;
 - b) les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant; et
 - c) les honoraires des experts.

3. Si au cours de l'exécution de la demande il devient apparent qu'elle entraîne des dépenses de nature exceptionnelle ou que la demande implique l'une quelconque des entrades décrites à l'Article XIV de cette Convention, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut se continuer, y compris celles ayant trait à la représentation légale et à la charge des coûts de cette dernière.

ARTICLE XIX - CONSULTATION

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties peuvent développer des mesures propres à faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

ARTICLE XX - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions visées par la demande ont été commises avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment dénoncer la présente Convention sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 476 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this 19th day of June, 1989.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, ce 19^e jour de juin 1989.

For the Government
of Australia:

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Doug Lewis — Signé par Doug Lewis.

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les domaines suivants:

- a) la protection des consommateurs;
 - b) la protection de l'environnement;
 - c) les valeurs mobilières; et
 - d) la protection de la faune.
-

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 22 DECEMBER 1987

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 22, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia signed at Washington on December 3, 1946,¹ as amended, and to propose that the Annex to the Agreement be amended by adding the following "Section VII":

"Section VII

(A) Having regard to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Annex.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,³ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,⁴ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971,⁵ and any other Convention relating to the security of civil aviation accepted by both Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 201, and annex A in volumes 290, 1216 and 1535.

² Came into force on 22 December 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(D) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation¹ to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

(E) Each Contracting Party shall observe the security provisions required by the other Contracting Party and shall take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(G) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Section, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days. Any action taken in accordance with this Paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Section."

If the above proposal is acceptable to the Government of Australia, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State,

[Signed]

JEFFREY N. SHANE

His Excellency F. Rawdon Dalrymple
Ambassador of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the text of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

II

22 December 1987

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 22 December 1987, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Australia and that accordingly Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassador

His Excellency George P. Shultz
Secretary of State
State Department
Washington, D.C.

ANNEXE A

N° 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 DÉCEMBRE 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif aux transports aériens signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'amendé, et de proposer que l'Annexe audit Accord soit modifiée en y ajoutant une « Section VII » ainsi libellée :

« Section VII

A) Eu égard à leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel de la présente Annexe.

B) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, des passagers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

C) Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963³, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970⁴, et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7 p. 201, et annexe A des volumes 290, 1216 et 1535.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971¹, ainsi qu'aux dispositions de toute autre Convention relative à la sécurité de l'aviation civile acceptée par les deux Parties contractantes.

D) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale² dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité. En conséquence, chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de toute divergence qui pourrait exister entre sa réglementation et ses pratiques nationales d'une part, et les dispositions ci-avant relatives à la sécurité de l'aviation d'autre part. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment demander que des consultations soient engagées avec l'autre Partie contractante concernant lesdites divergences.

E) Chaque Partie contractante observe les mesures relatives à la sécurité requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie et prend les dispositions adéquates afin de protéger les aéronefs et en vue de l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, de même que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise contre l'aviation civile.

F) Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

G) Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées à la présente section, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant la date de la demande de consultations constitue une raison suffisante pour retenir, révoquer, restreindre ou imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation ou à certaines permissions d'ordre technique accordées à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsque ceci s'avère nécessaire en cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise conformément aux dispositions du présent paragraphe est levée dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions relatives à la sécurité de la présente Section. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour le texte des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim,

[Signé]

JEFFREY N. SHANE

Son Excellence M. F. Rawdon Dalrymple
Ambassadeur de l'Australie

II

Le 22 décembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 décembre 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

F. RAWDON DALRYMPLE

Son Excellence Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

AMENDMENT² TO ARTICLE I (a) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. APPROVED BY RESOLUTION 1/84 OF THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS EIGHTY-FOURTH SESSION, ROME, 3 NOVEMBER 1983

The text of article I (a) as amended reads as follows:

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement and in the appendices hereto, the following terms shall have the meaning hereby assigned to them, save as otherwise provided:

(a) The Asia and Pacific Region, hereinafter called "The Region" comprises all territories in Asia, east of the western [border] boundary of Pakistan and [south of the Himalayas, the southern border of China and west of the eastern coast of Viet Nam,] of the western boundary of China and south of the northern boundary of China and west of the eastern boundary of China, together with all those territories in the Pacific Ocean, the South China Sea and the Indian Ocean situated wholly or partly in the area bounded by longitude 100° East, latitude 45° South, longitude 130° West, latitude 38° North to the point of its intersection with the eastern coast of China. [Western coast of the Republic of Korea, and from that point a straight line to Taipei, and thence a straight line to the point of intersection

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 9 to 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1142, 1256, 1299 and 1307.

² Came into force in respect of all Contracting Parties on 23 May 1990, i.e., the thirtieth day after acceptance by two thirds of the Contracting Parties, in accordance with article IX (4) of the Agreement. Instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Australia	24 October 1989
Bangladesh	31 July 1984
India	19 August 1986
Indonesia	11 April 1990
Lao People's Democratic Republic	23 April 1990
Malaysia	23 April 1990
Myanmar	22 April 1990
New Zealand	10 April 1990
Pakistan	27 June 1988
Portugal	8 March 1990
Republic of Korea	11 April 1990
Samoa	23 April 1990
Solomon Islands	28 December 1988
Sri Lanka	13 February 1985
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 January 1986
Viet Nam	23 April 1990

In addition, and prior to the entry into force of the Amendment, the following States also deposited instruments of acceptance, with effect from 23 May 1990:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Cambodia	26 April 1990
Philippines	26 April 1990
Thailand	2 May 1990
France	8 May 1990
Nepal	11 May 1990

of the eastern coast of Viet Nam and latitude 15° North. For the purpose of implementing the objectives of this Agreement Hong-Kong shall also be considered as being in the Region.]

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1963. a) ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA PARA LA REGIÓN DEL ASIA SUDORIENTAL Y EL PACÍFICO. HECHO EN ROMA, EL 27 DE FEBRERO DE 1956

Artículo I

DEFINICIÓN

En este Acuerdo y en los apéndices al mismo, los términos siguientes tendrán los significados que se especifican, salvo indicación en contrario:

a) La Región de Asia y el Pacífico, denominada en lo sucesivo “la Región”, comprende los territorios de Asia situados al este de la frontera occidental del Pakistán [al sur del Himalaya y la frontera meridional de China y al oeste de la costa oriental del Viet Nam,] y de la frontera occidental de China y al sur de la frontera septentrional de China y al oeste de la frontera oriental de China, así como todos los territorios del Océano Pacífico, del Mar Meridional de la China y del Océano Índico que se encuentren total o parcialmente dentro de la zona delimitada por los 100° de longitud Este, los 45° de latitud Sur, los 130° de longitud Oeste y los 38° de latitud Norte hasta el punto de intersección con la costa [occidental de la República de Corea y, desde este punto, por una línea recta hasta Taipei y desde allí por una línea recta hasta el punto de intersección de la costa oriental del Viet Nam con los 15° de latitud Norte] oriental de China. Para los fines de la aplicación práctica de los objetivos del presente Acuerdo, se considerará que Hong Kong también forma parte de la Región.

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

AMENDEMENT² AU PARAGRAPHE a DE L'ARTICLE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. APPROUVÉ PAR LA RÉSOLUTION 1/84 DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRE-VINGT-QUATRIÈME SESSION, ROME, 3 NOVEMBRE 1983

Le texte du paragraphe a de l'article I tel qu'amendé se lit comme suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord et des annexes audit accord, les termes ci-après, sauf indication contraire, s'entendent comme suit :

a) La région de l'Asie et du Pacifique (ci-après dénommée « la région ») comprend tous les territoires de l'Asie situés à l'est de la frontière occidentale du Pakistan [au sud de l'Himalaya et de la frontière méridionale de la Chine et à l'ouest de la côte orientale du Viet Nam,] et de la frontière occidentale de la Chine, au sud de la frontière septentrionale de la Chine et à l'ouest de la frontière orientale de la Chine, ainsi que tous les territoires situés dans l'océan Pacifique, la mer de Chine méridionale et l'océan Indien, et compris entièrement ou en partie dans la zone délimitée par 100° de longitude est, 45° de latitude sud, 130°

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7, 9 à 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1142, 1256, 1299 et 1307.

² Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 23 mai 1990, soit le trentième jour suivant leur acceptation par les deux tiers des Parties contractantes, conformément au paragraphe 4 de l'article IX de l'Accord. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Australie	24 octobre 1989
Bangladesh	31 juillet 1984
Iles Salomon	28 décembre 1988
Inde	19 août 1986
Indonésie	11 avril 1990
Malaisie	23 avril 1990
Myanmar	22 avril 1990
Nouvelle-Zélande	10 avril 1990
Pakistan	27 juin 1988
Portugal	8 mars 1990
République démocratique populaire lao	23 avril 1990
République de Corée	17 avril 1990
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 janvier 1986
Samoa	23 avril 1990
Sri Lanka	13 février 1985
Viet Nam	23 avril 1990

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de l'Amendement, les Etats suivants ont également déposé des instruments d'acceptation, avec effet au 23 mai 1990 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Cambodge	26 avril 1990
Philippines	26 avril 1990
Thaïlande	2 mai 1990
France	8 mai 1990
Népal	11 mai 1990

de longitude ouest, 38° de latitude nord jusqu'au point d'intersection de ce méridien avec la côte orientale de la Chine. [Côte occidentale de la République de Corée et, à partir de ce point, par une ligne droite allant jusqu'à Taïpei, puis par une autre ligne droite allant de Taïpei au point d'intersection de la côte orientale du Viet Nam et du 15° parallèle nord. Aux fins de l'application du présent accord, Hong-kong est également considéré comme faisant partie de la région.]

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1990.

ADHERENCE to the Plant Protection Agreement of 27 February 1956 for the Asia and Pacific Region,¹ as amended by Resolutions 2/49 of 3 November 1967,² 5/75 of 22 June 1979³ and 1/84 of 3 November 1983⁴

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 June 1990

CHINA

(With effect from 6 June 1990.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1990.

ADHÉSION à l'Accord du 27 février 1956 sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie et du Pacifique¹, tel que modifié par les Résolutions 2/49 du 3 novembre 1967², 5/75 du 22 juin 1979³ et 1/84 du 3 novembre 1983⁴

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 juin 1990

CHINE

(Avec effet au 6 juin 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1990

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, p. 400.

² *Ibid.*, vol. 685, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 289.

⁴ See p. 487 of this volume.

Vol. 1571, A-1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, p. 400.

² *Ibid.*, vol. 685, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 294.

⁴ Voir p. 490 du présent volume.

No. 4507. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 19 JANUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULE
ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 15 JUNE 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

I

MINISTER FOR TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

15 June 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on January 18-19, 1989 between the aeronautical authorities of Australia and Japan concerning the Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 19, 1956 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan shall be as follows:

1. Points in Japan - Hong Kong - Manila - a point in Indonesia - Darwin - any six of either Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns, Townsville, or one other point in Australia to be agreed upon later.
2. Points in Japan - Guam - Sydney.

Notes: 1. The agreed services provided by the designated airline of Japan on these routes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 291, and annex A in volumes 1459 and 1487.

² Came into force on 15 June 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Japan shall inform the aeronautical authorities of Australia of its selection of the alternative points in Australia referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Australia, change its selection.
3. The designated airline of Japan shall not exercise fifth freedom traffic rights between any point in Australia other than Darwin and Sydney and any intermediate point on route 1.
4. The designated airline of Japan shall not put down in Australia traffic taken on board in Australia.
5. In respect of route 1, the designated airline of Japan shall be entitled to serve, on the same service, any number of its seven authorized points in Australia and in any combination.

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be as follows:

1. Points in Australia - a point in Indonesia - a point in Sabah or Labuan in Malaysia - Manila - Hong Kong - any six of either Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima, Naha, or one other point in Japan to be agreed upon later.
2. Points in Australia - Guam - Tokyo.

- Notes:
1. The agreed services provided by the designated airline of Australia on these routes shall begin at a point in the territory of Australia, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.
 2. The designated airline of Australia shall inform the aeronautical authorities of Japan of its selection of the alternative points in Japan referred to in route 1 and may, upon

giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Japan, change its selection.

3. The designated airline of Australia shall not exercise fifth freedom traffic rights between any point in Japan other than Tokyo and any intermediate point on route 1.
4. The designated airline of Australia shall not put down in Japan traffic taken on board in Japan.
5. In respect of route 1, the designated airline of Australia shall be entitled to serve, on the same service, any number of its six authorized points in Japan and in any combination.
6. The designated airline of Australia may commence services to Osaka as soon as the Kansai International Airport becomes operational.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RALPH WILLIS

His Excellency Mr. Kenichi Yanagi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia
Canberra

II

AMBASSADOR OF JAPAN
CANBERRA

Canberra, June 15, 1989

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform you that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Australia and to confirm that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KENICHI YANAGI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan to Australia

The Hon. Ralph Willis, M.P.
Minister for Transport and Communications
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4507. ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 19 JANVIER 1956¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 15 JUIN 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

I

MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS

Le 15 juin 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo, les 18 et 19 janvier 1989, entre les autorités aéronautiques de l'Australie et du Japon concernant l'Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon signé à Tokyo le 19 janvier 1956 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Comme suite à l'accord intervenu à l'occasion de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que le tableau annexé à l'Accord soit modifié de la manière suivante :

Tableau

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

1. Points au Japon - Hong-kong - Manille - un point en Indonésie - Darwin - six points à choisir entre Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns, Townsville ou un autre point en Australie à convenir ultérieurement.

2. Points au Japon - Guam - Sydney.

Notes. 1. Les services convenus assurés sur ces routes par l'entreprise désignée par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une ou l'autre de ces routes.

2. L'entreprise désignée du Japon informera les autorités aéronautiques de l'Australie du choix qu'elle aura fait des points visés à la route 1 qui sont laissés à sa discrétion et il lui sera loisible, moyennant un préavis de 90 jours adressé aux autorités aéronautiques de l'Australie, de modifier son choix.

3. L'entreprise désignée par le Japon ne pourra exercer aucun droit de cinquième liberté de l'air entre tout point en Australie, à l'exception de Darwin et Sydney, et tout point intermédiaire visé à la route 1.

4. L'entreprise désignée du Japon ne pourra débarquer en Australie des passagers ou des marchandises qu'elle aura embarqués en Australie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 291, et annexe A des volumes 1459 et 1487.

² Entré en vigueur le 15 juin 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. En ce qui concerne la route 1, l'entreprise désignée du Japon sera autorisée à desservir, à l'occasion d'un même service de transport, le nombre de points qu'elle souhaitera parmi les sept points autorisés en Australie, et dans l'ordre qu'elle voudra bien choisir.

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Australie :

1. Points en Australie - un point en Indonésie - un point au Sabah ou Labuan en Malaisie - Manille - Hong-kong - sept points à choisir entre Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima, Naha ou un autre point au Japon à convenir ultérieurement.

2. Points en Australie - Guam - Tokyo.

Notes. 1. Les services convenus assurés sur ces routes par l'entreprise désignée par l'Australie devront avoir leur point de départ en territoire australien, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une ou l'autre de ces routes.

2. L'entreprise désignée de l'Australie informera les autorités aéronautiques du Japon du choix qu'elle aura fait des points visés à la route 1 qui sont laissés à sa discrétion et il lui sera loisible, moyennant un préavis de 90 jours adressé aux autorités aéronautiques du Japon, de modifier son choix.

3. L'entreprise désignée par l'Australie ne pourra exercer aucun droit de cinquième liberté de l'air entre tout point au Japon à l'exception de Tokyo et tout point intermédiaire visé à la route 1.

4. L'entreprise désignée de l'Australie ne pourra débarquer au Japon des passagers ou marchandises qu'elle aura embarqués au Japon.

5. En ce qui concerne la route 1, l'entreprise désignée de l'Australie sera autorisée à desservir, à l'occasion d'un même service de transport, le nombre de points qu'elle souhaitera parmi les sept points autorisés au Japon, et dans l'ordre qu'elle voudra bien choisir.

6. L'entreprise désignée de l'Australie peut inaugurer ses services vers Osaka dès l'entrée en service de l'aéroport international de Kansai.

Si les propositions qui précèdent devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RALPH WILLIS

Son Excellence Monsieur Kenichi Yanagi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de l'Australie
Canberra

II

L'AMBASSADEUR DU JAPON
À CANBERRA

Canberra, le 15 juin 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Japon accepte les propositions ci-avant du Gouvernement de l'Australie et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon auprès de l'Australie,

[Signé]

KENICHI YANAGI

L'Honorable Ralph Willis, M.P.
Ministre des transports et des communications
Canberra

No. 10175. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CANBERRA ON 11 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ CANBERRA, 16 OCTOBER 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

I

16 October 1989

Sir

I have the honour to refer to Paragraph (4) of Article 18 of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Canberra on 11 February 1969.

In this connection I have the honour to propose that the provisions of Paragraph (3) of Article 18 of the Agreement shall apply in relation to income derived in any year of income up to and including the year of income that ended on 30 June 1987.

In the event of this proposal being acceptable to the Government of Australia this Note, together with your Note accepting the proposal, shall constitute an Agreement between the two Governments for the purposes of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 227, and annex A in volume 975.

² Came into force on 16 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Paragraph (4) of Article 18 of the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSEPH FRANCIS CONCEICAO
High Commissioner

The Honourable Paul Keating
Treasurer
Canberra
Commonwealth of Australia

II

TREASURER

CANBERRA

16 October 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia and that your Note of today's date and this Note shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the purposes of Paragraph (4) of Article 18, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

P. J. KEATING

His Excellency Mr. Joseph Francis Conceicao
High Commissioner
Singapore High Commission
Yarralumla

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1969 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, AS AMENDED AND EXTENDED² (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 20 OCTOBER 1989). SIGNED AT CANBERRA ON 16 OCTOBER 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

The Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 11 February 1969 (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following Article is inserted before Article 1 of the Agreement:

"ARTICLE 1A

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States."

¹ Came into force on 5 January 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other that the last of such things had been done to give it the force of law in Australia and in Singapore, in accordance with article 17 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 227; vol. 975, p. 413, and p. 500 of this volume.

ARTICLE 2

Article 1 of the Agreement is amended by omitting subparagraph (1) (a) and substituting:

"(a) in Australia:

the income tax, and the petroleum resource rent tax in respect of offshore projects, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;"

ARTICLE 3

Article 2 of the Agreement is amended by inserting in paragraph (4) "from time to time in force" after "that Contracting State".

ARTICLE 4

Article 4 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 4

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes but is not limited to-

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a store or other sales outlet;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a warehouse except where it is used solely for any of the purposes mentioned in paragraph (4);
- (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (i) a building site, or a construction, installation or assembly project, but only where such site or project or any combination of them continues for a period aggregating more than 6 months within any 12-month period.

(3) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment and to carry on trade or business through that permanent establishment in the other Contracting State if -

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for a period or periods aggregating more than 6 months within any 12-month period in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project or any combination of them which is being undertaken in that other State; or
- (b) substantial equipment is being used in that other State by, for or under contract with the enterprise.

(4) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of -

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising, the supply of information or scientific research.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies, shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned Contracting State if-

- (a) the person has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise unless the exercise

of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

- (b) there is maintained in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he or she regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) the person habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or principally for the enterprise itself or for any other enterprise which is controlled by it or has a controlling interest in it; or
- (d) in so acting the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because that enterprise carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of that person's business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other."

ARTICLE 5

The following Article is inserted after Article 4 of the Agreement:

"ARTICLE 4A

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and also includes -

- (a) a lease of land and any other interest in or over land whether improved or not, including a right to explore for or exploit mineral, oil or gas deposits or other natural resources; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

(3) Any interest or right referred to in paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

(4) The provisions of paragraph (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services."

ARTICLE 6

Article 5 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 5

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with

non-residents, provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(8) Where -

- (a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 4, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment."

ARTICLE 7

Article 6 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 6

(1) Where -

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

ARTICLE 8

Article 7 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 7

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other

Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) Interest earned on funds held in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State in connection with the operation of ships or aircraft, other than operations confined solely to places in the first-mentioned State, shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft.

(5) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that Contracting State, or at one or more structures used in connection with the exploration for or exploitation of natural resources situated in waters adjacent to the territorial waters of that Contracting State, shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State."

ARTICLE 9

Article 8 of the Agreement is amended by adding at the end of paragraph (5):

"In any such case, the provisions of Article 5 shall apply.".

ARTICLE 10

Article 9 of the Agreement is amended by:

- (a) adding at the end of paragraph (3):

"In any such case, the provisions of Article 5 shall apply."; and

- (b) adding at the end of paragraph (5):

"The term does not include income to which paragraph (4) of Article 7 applies.".

ARTICLE 11

Article 10 of the Agreement is amended by:

- (a) omitting paragraph (3) and substituting:

"(3) In this Article "royalties" means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are received as consideration for -

- (a) the use of, or the right to use, any -
 - (i) copyright (other than a literary, dramatic, musical or artistic copyright), patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or
 - (ii) industrial, commercial or scientific equipment;
 - (b) the supply of scientific, industrial or commercial knowledge or information; or
 - (c) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph, but does not include royalties or other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of natural resources or payments to the extent to which they are received as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, tapes for use in connection with radio broadcasting or films or video tapes for use in connection with television."; and
- (b) adding at the end of paragraph (4):

"In any such case, the provisions of Article 5 shall apply."

ARTICLE 12

The following Article is inserted after Article 10 of the Agreement:

"ARTICLE 10A

(1) Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property referred to in Article 4A and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 4A, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first-mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property referred to in Article 4A) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

(4) Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 4A and, as provided in that

Article, situated in that other State, may be taxed in that other State.

(5) Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply."

ARTICLE 13

The following Article is inserted after Article 16 of the Agreement:

"ARTICLE 16A

Items of income which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable according to the laws of the respective Contracting States relating to tax."

ARTICLE 14

Article 17 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 17

Profits, income or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Article 4A, Article 5, Articles 7 to 14 and Article 16A, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 18

and of the laws of the respective Contracting States relating to tax be deemed to be income from sources in that other State.".

ARTICLE 15

Article 18 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 18

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Singapore tax paid under the law of Singapore and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Singapore shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) Where a company which is a resident of Singapore pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph (1) shall include the Singapore tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2), "Singapore tax paid" shall be deemed to include an amount equivalent to the amount of Singapore tax which, under the law of Singapore relating to Singapore tax and in accordance with this Agreement, would have been payable but for an exemption from or reduction of Singapore tax granted under -

- (a) Section 13(2) of the Income Tax Act 1985 of Singapore;
- (b) Parts II, IIIA, IV, VI, VII, VIII, IX, X or XI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act 1988 of Singapore; and
- (c) Parts III, V, VIA or XII of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act 1988 of Singapore except where the exemption or reduction is granted in respect of income attributable to the provision of financial (including insurance) services provided directly or indirectly to a person who is a resident of Australia, insofar as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Protocol which first amended the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Canberra on 11 February 1969, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character or any other provision

which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the Treasurer of Australia and the Minister for Finance of Singapore, or their authorised representatives, agree from time to time in letters exchanged for this purpose to be of a substantially similar character, if that provision has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(4) The provisions of paragraph (3) shall apply only in relation to income derived in any of the 10 years of income beginning with the year of income that commenced on 1 July 1987 and in any later year of income that may be agreed in an exchange of letters for this purpose by the Treasurer of Australia and the Minister for Finance of Singapore, or their authorised representatives.

(5) Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Australian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Australian tax paid by the first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid."

ARTICLE 16

Article 20 of the Agreement is amended by omitting "(3)" from paragraph (2) and substituting "(2)".

ARTICLE 17

(1) This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date on which the Contracting Governments exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Singapore respectively, and thereupon this Protocol shall, subject to paragraph (2), have effect:

(a) in Australia:

- (i) in the case of interest to which Article 8 and paragraph (b) of Article 10 of the Protocol apply, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1983; and
- (ii) in any other case, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1987;

(b) in Singapore:

- (i) in the case of interest to which Article 8 and paragraph (b) of Article 10 of the Protocol apply, for any year of assessment beginning on or after 1 January 1984; and

(ii) in any other case, for any year of assessment beginning on or after 1 January 1988.

(2) Where any provision of the Agreement that is affected by this Protocol would have afforded any greater relief from tax than is afforded by the amendments made by this Protocol, that provision shall continue to have effect:

(a) in Singapore, for any year of assessment beginning before the date on which this Protocol enters into force;

(b) in Australia:

(i) in the case of paragraph (2) of Article 18 of the Agreement, only in respect of dividends paid before 12 March 1988;

(ii) in respect of other income for any year of income beginning before the date on which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra this sixteenth day of October, one thousand nine hundred and eighty-nine, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Singapore:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by J. F. Conceicao — Signé par J. F. Conceicao.

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 295262
1628/14/27

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the High Commission of Singapore and has the honour to refer to the Protocol Amending the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, done at Canberra on 16 October 1989.

The Department has the honour to advise that it has found format errors in Article 11 and Article 15 of the Australian alternate of the Protocol and to suggest the following corrections:

In Article 11 of the Protocol, the substituted paragraph 3 of Article 10 should be in the following format from sub-paragraph (c):

"(c) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph,

but does not include royalties or other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of natural resources or payments to the extent to which they are received as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, tapes for use in connection with radio broadcasting or films or video tapes for use in connection with television."; and"

In Article 15 of the Protocol, paragraph (3) of the substituted Article 18 of the Agreement should be in the following format from sub-paragraph (c):

"(c) Parts III, V, VIA or XII of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act 1988 of Singapore except where the exemption or reduction is granted in respect of income attributable to the provision of financial (including insurance) services provided directly or indirectly to a person who is a resident of Australia,

insofar as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Protocol which first amended the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Canberra on 11 February 1969, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character or any other provisions which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the Treasurer of Australia and the Minister for Finance of Singapore, or their authorised representatives, agree from time to time in letters exchanged for this purpose to be of a substantially similar character, if that provision has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character."

The Department has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the High Commission, the text of the Protocol will be regarded as rectified ab initio upon receipt of a Note from the High Commission to this effect.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the High Commission of Singapore the assurances of its highest consideration.

Canberra

20 October 1989

II

SHC 66/89

The High Commission of the Republic of Singapore presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Department's Note No. 295262 of 20 October 1989 concerning rectification of the Protocol Amending the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, which reads:

[See note I]

The High Commission has the honour to advise that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore and that accordingly the text of the Protocol is to be regarded as so rectified *ab initio*.

The High Commission of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Canberra

20 October 1989

The Department of Foreign Affairs and Trade
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10175. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À CANBERRA LE 11 FÉVRIER 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE ET PROROGÉE¹. CANBERRA, 16 OCTOBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

I

Le 16 octobre 1989

Monsieur le Trésorier,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 11 février 1969.

A cet égard, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention s'appliquent aux revenus perçus au cours de toute année d'imposition jusqu'à et y compris l'année d'imposition s'étant terminée le 30 juin 1987.

Si cette proposition était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note ainsi que votre note en ce sens constitueront un Accord entre les deux Gouvernements aux fins du paragraphe 4 de l'article 18 de la Convention, ledit Accord entrant en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

JOSEPH FRANCIS CONCEICAO

Son Excellence M. Paul Keating
Trésorier
Canberra
Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 227, et annexe A du volume 975.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LE TRÉSORIER
CANBERRA

Le 16 octobre 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note en date de ce jour et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour aux fins du paragraphe 4 de l'article 18, qui entre en vigueur ce jour même.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

P. J. KEATING

Son Excellence M. Joseph Francis Conceicao
Haut Commissaire de la République de Singapour
Yarralumla

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION DU 11 FÉVRIER 1969 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QUE MODIFIÉE ET PROROGÉE² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 20 OCTOBRE 1989). SIGNÉ À CANBERRA LE 16 OCTOBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 11 février 1969² (dénommée, dans le présent Protocole, « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article suivant s'insère avant l'article premier de la Convention :

« Article 1 A

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants. »

Article 2

L'article premier de la Convention est modifié par la suppression de l'alinéa *a* du paragraphe 1, ledit alinéa étant remplacé par le texte suivant :

« *a*) En Australie :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières dans le cadre des projets en mer, perçus au titre de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie; ».

Article 3

L'article 2 de la Convention est modifié par l'insertion, au paragraphe 4, des termes « de temps à autre en vigueur » après les termes « cet Etat contractant ».

Article 4

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sans que cette liste soit exhaustive, l'expression « établissement stable » comprend :

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que la dernière des mesures pour lui donner force de loi en Australie et à Singapour avait été prise, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 227; vol. 975, p. 415, et p. 528 du présent volume.

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Un magasin ou autre point de vente;
- e) Une usine;
- f) Un atelier;
- g) Un entrepôt, sauf lorsqu'il est utilisé aux seules fins visées au paragraphe 4;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction ou un projet de construction, d'installation ou de montage ou toute combinaison de ceux-ci d'une durée globale de plus de six mois au cours d'une période de douze mois.

3. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable :

a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant une ou plus d'une période d'une durée totale de six mois pendant toute période de douze mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage, ou toute combinaison de ceux-ci, entrepris dans cet autre Etat; ou

b) Si un matériel important est, dans cet autre Etat, utilisé ou installé par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle.

4. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens et marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise telles que la publicité, la communication d'informations ou la recherche scientifique.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — sera assimilée à un établissement stable de ladite entreprise située dans le premier Etat :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats au nom ou pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

b) Si elle dispose dans cet Etat d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;

c) Si elle reçoit habituellement des commandes dans cet Etat exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même ou pour le compte

de toute autre entreprise contrôlée entièrement par ladite entreprise ou dans laquelle celle-ci détient une participation majoritaire; ou

d) Si, ce faisant, elle produit ou transforme dans cet Etat pour le compte de l'entreprise, des biens ou marchandises appartenant à ladite entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre. »

Article 5

L'article suivant s'insère à la suite de l'article 4 de la Convention :

« Article 4 A

1. Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers », eu égard à l'un des Etats contractants, a le sens que lui confère la législation de cet Etat et recouvre également :

a) Le bail d'un terrain ou toute autre participation dans un terrain aménagé ou non, y compris la concession de la prospection ou de l'exploitation des gisements de minerais, de pétrole et de gaz ou d'autres ressources naturelles;

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection ou de l'exploitation des gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou concession visé au paragraphe 2 du présent article est considéré comme situé, suivant le cas, où sont situés les terrains, gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, carrières ou ressources naturelles ou sur les lieux des activités de prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus immobiliers d'une entreprise et aux revenus immobiliers utilisés pour la prestation de services professionnels. »

Article 6

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 5

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant sont imposables uniquement dans cet Etat, sauf si cette entreprise exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues par l'entreprise aux fins poursuivies par cet établissement stable et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante exposant ces dépenses soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la charge fiscale d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents, sous réserve que si les législations pertinentes en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature de la présente Convention divergent (autrement que sur des points mineurs n'altérant pas leur caractère général), les Etats contractants se consultent en vue d'apporter toute modification appropriée au présent paragraphe.

8. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant a, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur fiduciaire d'une société fiduciaire autre qu'une société fiduciaire traitée comme une société à des fins fiscales; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur fiduciaire a un établissement stable dans cet autre Etat, conformément aux principes de l'article 4,

l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire est réputée être une entreprise exploitée dans cet autre Etat par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée audit établissement stable. »

Article 7

L'article 6 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 6

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant l'imposition d'une personne, y compris les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer le revenu imputable à une entreprise, sous réserve que cette législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article.

3. Lorsque les bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices dans le premier Etat. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin. »

Article 8

L'article 7 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 7 »

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils sont tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée au territoire de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Les intérêts provenant de fonds détenus dans l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant dans le cadre de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, autre qu'une exploitation limitée au territoire du premier Etat, sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés à une autre localité de cet Etat ou à une ou plus d'une installation utilisée dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation de ressources naturelles situées dans des eaux contiguës à la mer territoriale dudit Etat sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat. »

Article 9

L'article 8 de la Convention est modifié par l'addition du texte suivant à la fin du paragraphe 5 :

« Dans pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables. »

Article 10

L'article 9 de la Convention est modifié :

a) Par l'addition, à la fin du paragraphe 3, du texte suivant :

« Dans pareils cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables. »;

et

b) Par l'addition, à la fin du paragraphe 5, du texte suivant :

« Le terme ne comprend pas les revenus auxquels le paragraphe 4 de l'article 7 est applicable. »

Article 11

L'article 10 de la Convention est modifié :

a) Par la suppression du paragraphe 3 auquel est substitué le texte suivant :

« 3. Aux fins du présent article, le terme 'redevances' désigne les paiements ou les crédits, périodiques ou non, quel que soit leur nature ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) D'un droit d'auteur (autre que littéraire, dramatique, musical ou artistique), d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire; ou

ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) La communication de connaissances ou d'informations scientifiques, industrielles ou commerciales; ou

c) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation ou à la fourniture d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe mais ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de l'exploitation de ressources naturelles ou les rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de films cinématographiques, de bandes destinées à la radiodiffusion ou de films ou bandes destinés à la télévision. »; et

b) Par l'addition, à la fin du paragraphe 4, du texte suivant :

« En pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables. ».

Article 12

L'article suivant s'insère à la suite de l'article 10 de la Convention :

« Article 10 A

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 4 A et, comme stipulé dans ledit article, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, autres que les biens immobiliers visés à l'article 4 A, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers (autres que les biens immobiliers visés à l'article 4 A affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont imposables uniquement dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation d'actions ou d'intérêts similaires dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers, du type de ceux visés à l'article 4 A et qui, comme stipulé dans ledit article, sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application d'une législation d'un Etat contractant relative à l'imposition de gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article. ».

Article 13

L'article suivant s'insère à la suite de l'article 16 de la Convention :

« Article 16 A

Les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables conformément à la législation fiscale des Etats contractants respectifs. ».

Article 14

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 17

Aux fins de l'article 18 et de la législation fiscale des Etats contractants respectifs, les bénéfices, les revenus et les gains perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu de l'un ou l'autre des articles 4 A et 5, 7 à 14 et 16 A, ou de plus d'un de ces articles à la fois, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat. ».

Article 15

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 18

1. Sous réserve de la législation de l'Australie en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt dû dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt de Singapour acquitté en vertu de la législation de Singapour et conformément à la présente Convention, soit directement ou par voie de retenue à la source,

au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de l'Australie tire de sources situées à Singapour, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Dans le cas d'une société qui, étant un résident de Singapour, paie des dividendes à une société qui est un résident de l'Australie qui elle-même détient, directement ou indirectement, pas moins de 10 p. 100 des actions donnant droit de vote de la première société, la déduction visée au paragraphe 1 comprend l'impôt de Singapour acquitté par la première société au titre de la portion des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'expression « l'impôt de Singapour acquitté » est considérée comme comprenant un montant équivalent au montant de l'impôt de Singapour qui, en vertu de la législation de Singapour et conformément à la présente Convention, aurait été payable si ce n'eût été une exonération de l'impôt de Singapour ou son abattement au titre :

a) De la section 13 (2) de l'Income Tax Act (1985) de Singapour;

b) Des parties II, III A, IV, VI, VII, VIII, IX, X ou XI de l'Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1988) de Singapour; et

c) Des parties III, V, VI A ou XII de l'Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1988) de Singapour sauf dans les cas où l'exonération ou l'allègement sont accordés au titre des revenus imputables à la fourniture de services financiers (y compris les assurances) directement ou indirectement à une personne qui est un résident de l'Australie, dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature du Protocole qui a initialement modifié la Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 11 février 1969, lesdites dispositions n'ayant pas été modifiées depuis ou alors de façon mineure sans altérer leur caractère général; ou dans le cas de toute autre disposition adoptée ultérieurement prévoyant une exonération ou un abattement d'impôt, disposition au sujet de laquelle le Trésorier de l'Australie et le Ministre des finances de Singapour, ou leurs représentants autorisés, seraient convenus par échange de lettres qu'elle revêt un caractère essentiellement similaire aux autres dispositions, à condition qu'elle n'ait pas été modifiée par la suite ou alors de façon mineure sans altérer son caractère général.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent qu'aux revenus perçus au cours d'une quelconque des dix années d'imposition commençant avec l'année d'imposition débutant le 1^{er} juillet 1987 et au cours de toute année d'imposition ultérieure dont pourraient convenir, par un échange de lettres, le Trésorier de l'Australie et le Ministre des finances de Singapour ou leurs représentants autorisés.

5. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt australien qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées en Australie est admis en déduction de l'impôt de Singapour dû en ce qui concerne ces revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société qui est résidente de l'Australie à une société qui est résidente de Singapour et qui possède, directement ou indirectement, pas moins de 10 p. 100 des actions donnant droit de vote de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt australien acquitté par la première société au titre de la portion des bénéfices servant au paiement des dividendes. ».

Article 16

L'article 20 de la Convention est modifié par la suppression du « 3 » au paragraphe 2 et de sa substitution par « 2 ».

Article 17

1. Le présent Protocole qui constitue une partie intégrante de la Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements contractants auront procédé à un échange de notes par la voie diplomatique s'informant mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires pour rendre le Protocole exécutoire respectivement en Australie et à Singapour. C'est alors que, sous réserve du paragraphe 2, le Protocole s'appliquera :

a) En Australie :

- i) Dans le cas des intérêts auxquels l'article 8 et le paragraphe *b* de l'article 10 du Protocole s'appliquent, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu de toute année d'imposition commençant le 1^{er} juillet 1983 ou après cette date; et
- ii) Dans tous les autres cas, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu de toute année d'imposition commençant le 1^{er} juillet 1987 ou après cette date;

b) A Singapour :

- i) Dans le cas des intérêts auxquels l'article 8 et le paragraphe *b* de l'article 10 du Protocole s'appliquent, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1984 ou après cette date; et
- ii) Dans tous les autres cas, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date.

2. Dans les cas où l'une quelconque disposition de la Convention touchée par le présent Protocole aurait permis un dégrèvement fiscal plus avantageux que celui accordé par les modifications apportées par le présent Protocole, ladite disposition continuera à s'appliquer :

a) A Singapour, pour toute année d'imposition commençant avant la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur;

b) En Australie :

- i) Dans le cas du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, en ce qui concerne uniquement les dividendes payés avant le 12 mars 1988;
- ii) En ce qui concerne les autres revenus, pour toute année d'imposition commençant avant la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Canberra le 16 octobre 1989, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PAUL KEATING

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

J. F. CONCEICAO

ÉCHANGE DE NOTES

I

295262
1628/14/27

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur présente ses compliments au Haut Commissariat de Singapour et a l'honneur de se référer au Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 16 octobre 1989.

Le Département a aussi l'honneur d'attirer l'attention sur le fait que des erreurs semblent s'être glissées dans le mode de présentation de l'article 11 et de l'article 15 de la version australienne du Protocole et de proposer les corrections suivantes :

A l'article 11 du Protocole, le nouveau paragraphe 3 de l'article 10 devrait être présenté sous la forme ci-après à la suite de l'alinéa c :

« c) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation ou à la fourniture d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe,

mais ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de l'exploitation de ressources naturelles ou les rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de films cinématographiques, de bandes destinées à la radiodiffusion ou de films ou bandes destinés à la télévision. »; et »

A l'article 15 du Protocole, le paragraphe 3 du nouvel article 18 de la Convention doit être présenté sous la forme ci-après à la suite de l'alinéa c :

« c) Des parties III, V, VI A ou XII de l'Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1988) de Singapour, sauf dans les cas où l'exonération ou l'allègement sont accordés au titre des revenus imputables à la fourniture de services financiers (y compris les assurances), directement ou indirectement, à une personne qui est un résident de l'Australie,

dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature du Protocole qui a initialement modifié la Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 11 février 1969, lesdites dispositions n'ayant pas été modifiées depuis ou alors de façon mineure sans altérer leur caractère général; ou dans le cas de toute autre disposition adoptée ultérieurement prévoyant une exonération ou un abattement d'impôt au sujet de laquelle le Trésorier de l'Australie et le Ministre des finances de Singapour ou leurs représentants autorisés, seraient convenus, par échange de lettres, qu'elle revêt un caractère essentiellement similaire aux autres dispositions, à condition qu'elle n'ait pas été modifiée par la suite ou alors de façon mineure sans altérer son caractère général. »

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Haut Commissariat, le Département a l'honneur de proposer que le texte du Protocole soit considéré comme ayant été rectifié *ab initio* sur réception d'une note en ce sens du Haut Commissariat.

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 20 octobre 1989

II

SHC 66/89

Le Haut Commissariat de la République de Singapour présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la note du Département n° 295262 du 20 octobre 1989 concernant la rectification à apporter au Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, note qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Haut Commissariat a l'honneur de faire savoir que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et qu'en conséquence le texte du Protocole doit être considéré comme ayant été rectifié *ab initio*.

Le Haut Commissariat saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 20 octobre 1989

Département des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Canberra

No. 14125. TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND SWEDEN CONCERNING
EXTRADITION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 MARCH 1973¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY, AS AMENDED.¹ SIGNED AT CAN-
BERRA ON 11 MAY 1989

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by Australia on 30 July 1990.

Australia and Sweden, desiring to further amend the Treaty between Australia and Sweden concerning Extradition, done at Stockholm on 20 March 1973 and amended by Protocol done at Stockholm on 6 September 1985,¹ have agreed as follows:

Article 1

The text of Article V of the Treaty shall be replaced by the following:

"Extradition may be refused where -

- (a) the act or omission constituting the offence for which extradition is requested is of a kind that under the law of the Requested State, constitutes an offence against military law;
- (b) the person whose extradition is requested is liable to be tried by a Court or Tribunal that is specially established for the purpose of trying his case or is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorized to try such cases or his extradition is requested for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 13, and annex A in volume 1424.

² Came into force on 10 June 1989, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 3 (1).

purpose of his serving a sentence imposed by such a Court or Tribunal;

- (c) the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers it to be incompatible with the requirements of humane treatment to surrender the person whose extradition is requested in view of his age or state of health or for any similar reason;
- (d) the person whose extradition is requested has already been proceeded against in the territory of the Requested State or in a third State for the act or omission constituting the offence for which extradition is requested;
- (e) the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the Requesting State or the Requested State in respect of the act or omission constituting the offence for which extradition is requested; or
- (f) in the case of a person convicted of an offence -
 - (i) the sentence imposed in the territory of the Requesting State for the offence for which extradition is requested was less severe than a sentence of imprisonment or any other form of deprivation of liberty for a period of four months; or
 - (ii) the conviction is regarded by the Requested State as being unjustified."

Article 2

The text of Article IX of the Treaty shall be replaced by the following:

"1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody.

3. Where a person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State accordingly."

Article 3

1. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of signature.

2. This Protocol shall remain in force so long as the Treaty remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra on the eleventh day of May 1989 in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For Sweden:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 14125. FÖRDRAG MELLAN AUSTRALIEN OCH SVERIGE OM UTLÄMNING
PROTOKOLL MELLAN AUSTRALIEN OCH SVERIGE OM YTTERLIGARE ÄN-
DRING AV DET I STOCKHOLM DEN 20 MARS 1973 UNDERTECKNADE FÖR-
DRAGET OM UTLÄMNING

Australien och Sverige, som önskar att ytterligare ändra det i Stockholm den 20 mars 1973 undertecknade fördraget mellan Australien och Sverige om utlämning, som ändrats genom ett i Stockholm den 6 september 1985 undertecknat protokoll, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel V i fördraget skall ersättas av följande:

”Utlämning får vägras, när

- (a) den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begärs är av sådant slag att den enligt den anmodade statens lag utgör ett militärt brott,
- (b) den person vars utlämning begärs kan komma att ställas inför domstol eller annan judiciell myndighet som särskilt upprättats för att handlägga målet mot honom eller som endast för tillfället eller för undantagsförhållanden erhållit befogenhet att pröva sådant mål eller hans utlämning begärts för att han skall avtjäna ett straff som ådömts honom av en sådan domstol eller myndighet,
- (c) den anmodade staten finner det, med beaktande även av brottets art och den ansökande statens intressen, vara oförenligt med humanitetens krav att utlämna den person vars utlämning begärs med hänsyn till hans ålder eller hälsotillstånd eller av annan liknande anledning,
- (d) den person vars utlämning begärs redan har blivit föremål för rättsliga åtgärder på den anmodade statens område eller i en tredje stat för den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begärs,
- (e) den person vars utlämning begärs icke kan åtalas eller straffas på grund av preskription enligt den ansökande eller den anmodade statens lag för den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begärs, eller
- (f) såvitt angår en person som dömts för brott,
 - (i) det straff som utdömts på den ansökande statens territorium för det brott för vilket utlämning begärs var mindre strängt än fängelse eller annat frihetsberövande under fyra månader, eller

- (ii) den anmodade staten anser den fällande domen vara oriktig."

Artikel 2

Artikel IX i fördraget skall ersättas av följande:

- 1. Om den anmodade staten finner att de upplysningar som lämnats till stöd för en framställning om utlämning av en person icke är tillräckliga för att uppfylla de krav som ställs av dess lag rörande utlämning, kan staten begära ytterligare upplysningar inom tid som staten anger.
2. Om den person vars utlämning begärs är berövad friheten och de ytterligare upplysningar som lämnats icke är tillräckliga eller icke mottagits inom angiven tid, får personen försättas på fri fot.
3. När en person frigges enligt moment 2 i denna artikel, skall den anmodade staten underrätta den ansökande staten härom."

Artikel 3

1. Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter dagen för undertecknandet.
2. Detta protokoll skall förbli i kraft så länge fördraget förblir i kraft.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Canberra den 11 maj 1989
i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda
texter äger lika giltighet.

För Australien:

[Signed — Signé]¹

För Sverige:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14125. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE.
SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 MARS 1973¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À CANBERRA LE 11 MAI 1989

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

L'Australie et la Suède, désireuses d'amender une nouvelle fois le Traité d'extradition entre l'Australie et la Suède fait à Stockholm le 20 mars 1973 qui a été amendé une première fois le 6 septembre 1985¹, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le texte de l'Article V du Traité est remplacé par le texte suivant :

« L'extradition peut être refusée :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la législation de l'Etat requis comme la violation d'obligations militaires;

b) Si l'individu réclamé est susceptible d'être traduit devant une cour ou un tribunal spécialement constitué pour connaître de son cas ou n'ayant compétence qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles pour connaître d'affaires semblables, ou si son extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée contre lui par une telle cour ou un tel tribunal;

c) Si l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'il est inconciliable avec les exigences d'un traitement humanitaire de livrer l'individu réclamé en raison de son âge, de son état de santé ou pour toute autre raison analogue;

d) Si l'individu réclamé a déjà fait l'objet de poursuites sur le territoire de l'Etat requis ou d'un Etat tiers pour l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle son extradition est demandée;

e) Si, selon la loi de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, l'individu réclamé est exempté de toute poursuite judiciaire ou de toute peine par l'effet de la prescription en ce qui concerne l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou

f) Lorsque, dans le cas d'un individu condamné pour une infraction :

i) La peine qui a été prononcée sur le territoire de l'Etat requérant pour l'infraction motivant la demande d'extradition est inférieure à une peine d'emprisonnement ou une autre peine privative de liberté d'une durée de quatre mois; ou

ii) La condamnation est considérée par l'Etat requis comme injustifiée. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 13, et annexe A du volume 1424.

² Entré en vigueur le 10 juin 1989, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 3

Article 2

Le texte de l'Article IX du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Si l'Etat requis considère que les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition ne suffisent pas à satisfaire aux conditions prescrites par sa législation pour l'extradition, il peut demander que des preuves ou des informations supplémentaires lui soient soumises dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et que les renseignements supplémentaires fournis ne sont pas suffisants ou ne sont pas reçus dans le délai fixé, il peut être mis en liberté.

3. Si l'individu réclamé est mis en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant. »

Article 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date de sa signature.

2. Le présent Protocole restera en vigueur tant que le Traité lui-même le restera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi, à Canberra, le 11 mai 1989.

Pour l'Australie :
LIONEL BOWEN

Pour la Suède :
HANS BJÖRK

No. 19639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1970 CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES, AS AMENDED. CANBERRA, 29 MAY 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ CANBERRA, 17 JANUARY AND 2 MAY 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

I

Canberra January 17, 1990

Note No. 7

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to refer to the cooperative program facilitating space flight operations implemented in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning space vehicle tracking and communication facilities, done at Canberra on May 29, 1980³ ("The Program Agreement"), as amended by an exchange of Notes on July 21, 1981.⁴ In view of the mutual

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 237, and annex A in volume 1368.

² Came into force on 2 May 1990, the date of the note in reply, with retroactive effect from 26 February 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 237.

⁴ *Ibid.*, vol. 1368, No. A-19639.

benefits to be derived from this cooperative program, the Embassy has the honor to propose that the Program Agreement be amended as follows:

1. In Article 1 of the Program Agreement, the cooperating agency of the Australian Government shall be the Department of Industry, Technology and Commerce.

2. In paragraph 1 of Article 2 of the Program Agreement, the list of facilities shall be replaced by the following:

A) Canberra Deep Space Communication Complex, Tidbinbilla, Australian Capital Territory;

B) Mobile Laser Ranging Facility, presently located at Yarragadee, Western Australia and which may be located at such other sites as are mutually acceptable to the cooperating agencies; and

C) Tracking and Data Relay Satellite Ranging System, Alice Springs, Northern Territory.

3. In Article 13 of the Program Agreement, the term of the Agreement shall be extended to February 26, 2000.

The Embassy has the further honor to propose that upon the entry into force of this Agreement, as set out below, it shall supersede the Amendment of July 21, 1981 to the Program Agreement.

If the Government of Australia concurs in the proposal outlined above, this Note and the Department's confirmatory reply shall together constitute and evidence an agreement between the two Governments on the matter which shall enter into force on the date of the Government of Australia's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

Canberra, 2 May 1990

Note No. 299947

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 7 of 17 January 1990, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the Embassy's proposals are acceptable to the Australian Government and that accordingly the Embassy's Note and this Note in reply shall together constitute an Agreement on the matter between the two Governments' which shall enter into force on the date of this Note.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 MARS 1970 CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION, TEL QU'AMENDÉ. CANBERRA, 29 MAI 1980¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. CANBERRA, 17 JANVIER ET 2 MAI 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

I

Canberra, le 17 janvier 1990

Note n° 7

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer au programme de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale qui a été mis en œuvre conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication signé à Canberra le 29 mai 1980³ (« L'Accord de programme »), tel qu'amendé par un échange de notes en date du 21 juillet 1981⁴. Compte tenu des avantages mutuels qui découlent de ce programme de coopération, l'Ambassade a l'honneur de proposer que l'Accord de programme soit modifié de la manière suivante :

1. A l'article 1 de l'Accord de programme, l'organisme de coopération du Gouvernement de l'Australie sera le Département de l'industrie, de la technologie et du commerce.

2. Au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de programme, la liste des installations sera remplacée par la liste suivante :

A) Complexe de communication avec l'espace lointain de Canberra situé à Tidbinbilla, Territoire de la capitale de l'Australie;

B) Equipements mobiles de mesure de distance par laser, actuellement situés à Yarragadee (Australie occidentale) et qui peuvent être situés en d'autres emplacements agréés par les deux organismes de coopération; et

C) Système de mesure de distance par satellite de repérage et de retransmission de données, Alice Springs, Territoire septentrional.

3. A l'article 13 de l'Accord de programme, la durée du programme sera prolongée jusqu'au 26 février de l'an 2000.

L'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que dès son entrée en vigueur dans les conditions indiquées ci-après, le présent Accord remplacera l'amendement du 21 juillet 1981 apporté à l'Accord de programme.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 237, et annexe A du volume 1368.

² Entré en vigueur le 2 mai 1990, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 26 février 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 237.

⁴ *Ibid.*, vol. 1368, n° A-19639.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse du Département en ce sens constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Australie.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Canberra, le 2 mai 1990

Note n° 299947

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 7 en date du 17 janvier 1990 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Département a l'honneur de confirmer que les propositions de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et qu'en conséquence la note de l'Ambassade et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur saisit cette occasion, etc.

Le Département des affaires étrangères
et du commerce extérieur

TERMINATION of the Exchange of notes of 21 July 1981¹ amending the Exchange of notes of 29 May 1980 constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities² (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION de l'Echange de notes du 21 juillet 1981¹ modifiant l'Echange de notes du 29 mai 1980 constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication² (*Note du Secrétariat*)

The Government of Australia registered on 30 July 1990 the Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 29 May 1980, dated at Canberra on 17 January and 2 May 1990.³

The said Agreement, which came into force on 2 May 1990, provides, for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 July 1981.

(30 July 1990)

Le Gouvernement australien a enregistré le 30 juillet 1990 l'Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 29 mai 1980, en date à Canberra des 17 janvier et 2 mai 1990³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 mai 1990, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 juillet 1981.

(30 juillet 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, No. A-19639.

² *Ibid.* vol. 1217, p. 237.

³ See p. 548 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, n° A-19639.

² *Ibid.*, vol. 1217, p. 237.

³ Voir p. 552 du présent volume.

No. 22301. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
MARINE LIVING RESOURCES. CON-
CLUDED AT CANBERRA ON 20 MAY
1980¹

Nº 22301. CONVENTION SUR LA
CONSERVATION DE LA FAUNE ET
LA FLORE MARINES DE L'ANTARC-
TIQUE. CONCLUE À CANBERRA LE
20 MAI 1980¹

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Australia on:*

23 June 1989

PERU

(With effect from 23 July 1989.)

6 September 1989

FINLAND

(With effect from 6 October 1989.)

23 February 1990

NETHERLANDS

(With effect from 25 March 1990.)

*Certified statements were registered by
Australia on 30 July 1990.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment australien le :*

23 juin 1989

PÉROU

(Avec effet au 23 juillet 1989.)

6 septembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 6 octobre 1989.)

23 février 1990

PAYS-BAS

(Avec effet au 25 mars 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par l'Australie le 30 juillet 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22301, and annex A in volumes 1424, 1459 and 1536.

Vol. 1571, A-22301

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, nº I-22301, et annexe A des volumes 1424, 1459 et 1536.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

30 July 1990

CONGO

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

With the following declaration:

... the Government of the Congo duly declared, in accordance with the provisions of paragraph 7 of Resolution No. 347, that it undertakes to fulfill all its previous obligations under the Agreement, with retroactive effect from 1 October 1989.

Registered ex officio on 30 July 1990.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

30 juillet 1990

CONGO

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

... le Gouvernement congolais, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de la Résolution n° 347, a dûment déclaré qu'il s'engageait à assumer toutes ses obligations antérieures en vertu de l'Accord, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1989.

Enregistré d'office le 30 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567 and 1569.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567 et 1569.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

